



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

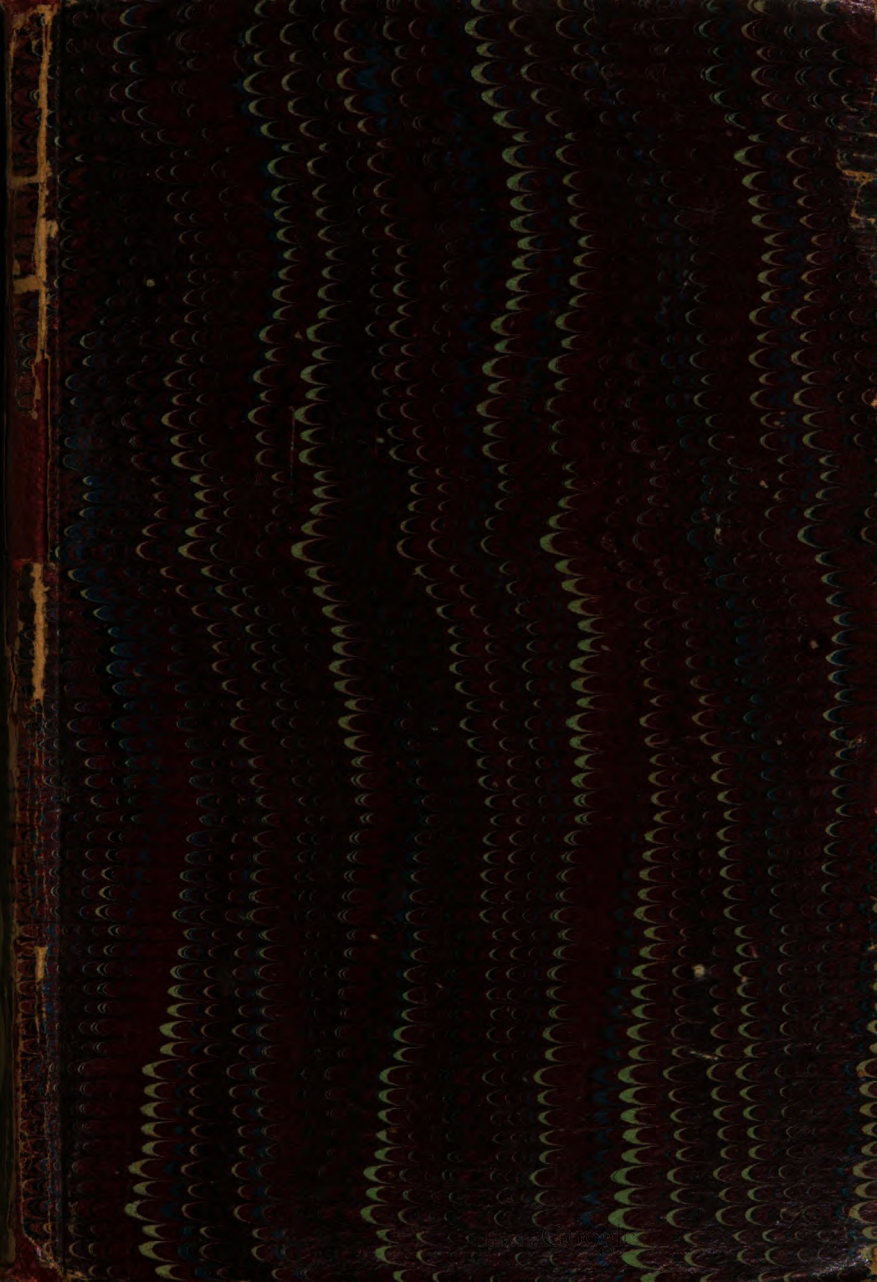
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



652  
L. 15







60 *WV* V O L K O M E

ENGELSCH E SPRAAKKONST,  
BEHELS ENDE

- I. Een Nieuwe en welgeschikte Engelsche Spraak-  
konst. II. Een wel gesteld en wydloopig Woor-  
den-Boek. III. Gemeene Spreekwyzen. IV. Sa-  
menspraaken over allerlei onderwerpen. V. En-  
gelsche en Nederduytsche Brieven. VI. Brieven  
rakende den Koophandel. VII. Een verzameling  
van uytgeleezene Spreekwyzen, Engelsch en Ne-  
derduytsh.

---

THE COMPLEAT  
ENGLISH GRAMMAR,  
CONTAINING

- I. *A New Methodical English Grammar.* II. *A well  
digested and copious vocabulary.* III. *Familiar Phra-  
ses.* IV. *Dialogues on all manner of subjects.*  
V. *English and Dutch Lettres.* VI. *Letters con-  
cerning the Commerce.* VII. *A Collection of choise  
proverbs, English and Dutch.*

DOOR  
GEORGE SMITH,

Tweede Druk, veel verbeterd en vermeerderd.



TE ROTTERDAM,  
By J. D. BEMAN, H. KENTLINK,  
EN J. BOSCH, 1758.



D E N  
W E L E D E L E N  
G R O O T A C H T B A R E N  
H E E R E N  
M Y N H E E R E N D E  
B U R G E R M E E S T E R E N  
E N  
R A D E N  
I N D E  
V R O E D S C H A P

der Stad UTRECHT,

WORD DEEZE VOLKOMENE ENGEL-  
SCHE SPRAAKKONST OOTMOR-  
DIGLYK OPGEDRAGEN.

*EDELE GROOT ACHTBAARE HEEREN.*

**D**aar is zekerlyk geen Nuttiger ken-  
nisse dan die der Taalen; zonder  
de zelve ging de koophandel ver-  
looren, niet alleen, maar hier door spreekt  
\* 2 men



## O P D R A G T.

men met zyne verre afgelegene Vrienden; Men durft verzoeken, klaagen en zyne gedagten uiten. Daar is niemant, van wát staat of rang hy ook zyn mag, of hem is deeze kennis noodig; waarom dezelve met regt de aller eerste kennis mag genaamd worden: en nochtans schynt 'er niets, waar van men met minder grond eenige kennisse heeft dan van de Taalen. Hierom heb ik my durven verftouten deeze mynen arbeid voor de oogen van UWEL-EDELE GROOT ACHTBAARHEDEN neder te leggen, en op de nederigste wyze te verzoeken, dat deze geringe aanbieding door UWELLED: GROOT ACHTB: aangenomen worde; en of schoon dit stuk van weinig waarde schynt, nochtans bevat het in zig de allergrootste volkomenheid om de *Engelfche Taal* wel te kunnen leeren; en om dat ik door eigen ondervinding weet, hoe noodzaakelyk het vereifcht word zodaanig een *Letterkonst* te mogen hebben, ter vergenoeginge van zo  
vee.

## O P D R A G T.

veelen die de *Engelsche Taal* trachten te leeren, zo heb ik voornamentlyk geoordeeld, dat het myn plicht was by deeze giff myne schuldige en onderdaanigste beden te voegen, ten einde myne aanbiedingen ten goede moogen geduid worden.

Dat het dan UWELED: GROOT ACHTB: by wien de kennisse en liefde der Taalen zo dierbaar is, behaage deeze *Volkomene Engelsche Spraakkonst*, die ik vertrouwe dat daar toe eenige aanpryzyng zal verschaffen, in gunste aan te neemen, de zelve te doorbladeren, en te laten welgevallen.

Waar mede ik afbreek: den Grootten GODT smeekende dat hy UW ED: GROOT ACHTB: begeertens, Raadslagen en Beesigheden vervulle en voorspoedig maake, zoo wel als derzelve Huyzen, en Staat onder het toebrengen van veele Zegeningen, in zyne gunste beves-

# O P D R A G T.

tige, ten nutte van Land en Kerke, en  
eindelyk met de cierlyke Kroone der Ge-  
regtigheid doe bloeien.

Dit wenst en bidt

**UWELIED: GROOT ACHTBAARHEDENS**

Onderdaanigste en aller oot-  
moedigste Dienaar

**GEORGE SMITH.**

**AAN**

## L E E Z E R.



At de Letterkonst van byzondere nuttigheid is, ja genoegzaam haare Noodzaakelykheid heeft, is te bekend dan dat daar iets van behoefte gezegt te worden. Alhoewel men Taalen zouden kunnen leeren door 't gehoor alleen, wanneer men gemeenzaam met derselver sprekers omgaat, nochtans geven de Oogen, die daar toe de Letterkonst doorsnuffelen, de Rykste overdenking, en de verstandigste Ervarentheid. Ik weet niet of men wel lichtelyk iemand vinden zoude, die in zyn Moeder spraak alles kan uitspreken, het geen een Vreemdeling door de letterkonst bekomen kan.

Hoe kan men dan den arbeid genoeg roemen van hun die geyvert hebben om alles in een Letterkonst by een te vergaderen, dat volstrekt noodzaakelyk is om een vreemde Taal te leeren Spreken, die, geschikt naar zyn eige Moeder-spraak, een kragtigen indruk van de Taal geeft, die men kennen wil. Dus kan  
 \* 4 men

## A A N D E N L E E Z E R.

men de Taal leeren, van een Volk dat men nooit heeft hooren spreken. Dus word men ervaren in vreemde Taalen, al is het dat men nooit gereift heeft in vreemde landen.

Het is iets Heerlyks het geen Godt ons gegeven heeft boven de Beesten, te weten een Spreekende Tonge. De *Heidenen* noemden de Tonge één van de byzonderé gaven der Gooden: De Tonge offerde zy den Gooden ter eeren: het heeft ook den Heer behaagt aan de *Apostelen*, onder de teekens van Tongen, de gaaven des Geestes uyt te storten. *Geryon* wierd geseid drie lichamen te hebben, om dat hy drie vreemde Taalen sprak; *Ennius* seide ook dat hy drie herten had om dat hy drie Taalen konde spreken. Hoe barbarisch en vervreemd de *Turken* van Taalen zyn, nogtans seggens dat zo veel Taalen als iemand spreekt, hy zo veel menschen in hem heeft.

Hooglyk dan te pryzen zynse, die hun arbeid aanwenden om vreemde Taalen aan anderen te leeren, en daar by voegen den moejelyken arbeid van *Letterkonsten* te schryven, en te doen Drukken. Het geeft een grooté aanvalligheid, dat men een Vreemde toespreekt in zyn eige Taal. De handelingen onder verscheide Volkeren konden niet bestaan dan door de gemeenschap der Taalen.

Men

## A A N D E N L E E Z E R .

Men zal, zeide een wys Man, gemeenzamer leven met een hond, dan met een Vreemde, wiens Taal men niet verstaat. Het was verstandig van den Koning *Mithridates*, dat hy twee-en-twintig Taalen leerde, om tot de verscheidene Volkeren van zyne twee-en-twintig Landſchappen zelf te kunnen spreeken, waar door hy wonderlyk hunnen harten tot zig trok.

De Engelsche Taal heeft ook hare byzondere nuttigheit en noodzakelykheit, uit hoofde van den wederzydschen Handel die 'er tusſchen de Nederlanders en Engelschen, thans meer dan ooit, stand grypt, en om dat 'er zoo veel Liefhebbers van Geleertheit gevonden worden, die met allen yver en naerstigheit die Taal trachten kundig te worden, op dat ze, vermits Engeland overvloedt van geoeffende Beminnaren in allerlei konſten en wetenschappen, welkers Werken, meest al, in hun eige Taal geschreven zyn, zouden kunnen lezen en verstaan.

Zie hier dan, Lezer, durve ik zeggen, een aller volkomenſte onderwyzinge in de uitspraak en Gronden van de *Engelsche Taal*; en die meer in zig bevat en nuttiger tot onderhandeling is, dan eenige andere die voor deze in 't licht gekomen is.

## A A N D E N L E E Z E R .

De drukfouten , in Boeken van deze Na-  
tuur , kunnen niet anders dan zeer verderfelyk  
zyn voor den Leerling , en wel inzonderheid  
om deeze reden.

1. Om dat hy daar door een verkeerde uyt-  
spraak leert.
2. Om dat hy in twyffelingen raakt , wat  
waar en wat valsch is , en daar door mee-  
nigmaal het valsche voor het echte aan-  
neemt ; en waar uyt voortvloed :
3. Een ongenoegen tegen het Boek ; dat den  
Leerling meenigmaal doet stil staan in zyn  
ernstig jaagen na de Volmaaktheid van de  
*Engelsche* Taal.

Om deze reden heb ik de moeite genomen  
om alle de fouten in de *Engelsche* Taal , nauw-  
keurig nategaen en te verbeteren.



K O R .



K O R T E  
 A A N L E I D I N G E  
 T O T D E  
 E N G E L S C H E  
 S P R A A K K O N S T .

**D**E Engelschen gebruyken dezelfde Letteren als de Nederduitschen, dog zyn oemmenze anders; weshalven ik derzelve uitspraak zal tragten uit te drukken, zo na als my moogelyk is.

Van de Letteren:

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O.  
 P. Q. R. S. T. U. W. X. Y. Z.

De welke na de Nederduitschen uitspraak aldus luid:

Λ

Æ.



## Korte Aanleidinge tot de

Æ, bi, ci, di, e, ef, dsji, ætsj, y, kæ, el, em, en, o, pi, kuuw, er, es, te, u, dubbeljou, ix, y, izard.

Onder deeze zyn A, E, I, O, U, *Vokaalen* of *Klinkers*: dog J. en V. zyn *Consonanten* of *Medeklinkers*: en Y is een *Klinker* en *Medeklinker*, als blykt in de volgende woorden: *Yard, yoke, fky, marry, carry, tarry* en *worry*; lees *Yaard, yook, fky, marri, tarri, worri*.

De *Consonanten* J. en V, wörden uitgesproken dji en vi.

## Uitspraak der Letteren.

**A.** heeft drierlei uitspraak. Vooreerst Æ, zynde dit de zelfde klank die men hoort in de Nederduitsche woorden *waereld, paerd, kaers, zwaerd, enz.* gelyk als, *Age, grace, name, place, fable, create, bate* enz. lees *ædsj, græs, næm, plæs, fæbel, creat, bæ*;

## Ten Tweeden.

**A.** wordt uitgesproken in zommige woorden als in 't Hollandsch, gelyk, *man, woman, animal, bastard, singular, particular, mutual, was, bas, damnable, water, Father, Master, enz.*

## Ten derden.

**A.** wordt uitgesproken in zommige woorden als een o, naamentlyk, wanneer dezelve voor een oft twee ellen komt, als in de woorden, *Also, All, Tall, Hall, Call, Wall, Ball, Fall, Bald*; lees *olzo, ool,*

ool, tool, bool, kool, wool, bool, wool, boold en andere woorden die daar van afhankelijk zyn, als *alldough*, *tallness*, *calling*; men vind ook woorden waar in ze zo kort wordt uitgesproken, dat men nauylks geen andere klank kan hooren dan die van een flauwe E, gelyk als *courage*, *miracle*, *damn-able*, *spectacle*, lees *koraedsj*, *mirrekel*, *damnebel*, *spektekel*; en in zommige woorden wordt ze niet gehoord, als *Bread*, *earth*, *dealt*, *read*, lees *bred*, *erth*, *delt*, *red*.

AE, word niet gebruikt als in eigene Naamwoorden, van 't Latyn afkomstig, als *Æneas*, *Æquator*, *Æthi-ri-er*, en *Æquinoctial*; en wordt uitgesproken als de Nederduitsche E.

AI, heeft meede omtrent dezelfde klank als Æ in *Aid*, *ail*, *tail*, *aim*, *airy*, *brains*, *chain*, *dairy*, *despair*, *fair*, *bail*, *plain*, *repair*, *stain*, *rain*, *bair*, lees *Æd. æl*, *tæl*, *æm*, *breens*, enz. hier van zyn ook uitgezondert de woorden *Certain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *maintain*, *entertain*; lees *serten*, *founten*, *mounten*, *villen*, *menteen*, *enterteen*.

AU, wordt uitgesproken als AA, gelyk *Aunt*, *August*, lees *Aant*, *Aagust*.

AW, klinkt ook als AA, gelyk *Aw*, *awl*, *ward*, *bawl*, *Law*, lees *byna*, *Aa*, *aal*, *baad*, *baal*, *Lo*.

AY, heeft het zelfde geluid als AE in 't Engelsch; gelyk *Day*, *may*, *stay*, *way*, *lay*, *pray*, lees *Da*, *mæ*, *stæ*, *wæ*, *læ*, *præ*.

B, wordt uitgesproken als by ons, uitgenomen in de woorden *Debt*, *debtor*, *indebted*, daar zy niet genoemd wordt, maar de klank der *t* verdubbeld; want men zegt: *Dett*, *detter*, *indetted*; ook wordt zy schier niet gehoord in de woorden *Climb*, *comb*, *doubt*, *dumb*, *limb*, *subtil*, *tomb*, *womb*; lees

#### 4. Korte Aanleidinge tot de

byna *klym*, *kom*, *dout*, *dom*, *lim*, *futtel*, *toem*, *woem*.

**C**, staande voor e of i, wordt uitgesproken als C, en voor a, o en u, als een k; ook spreekt men ze uit als een k, wanneer zy een Syllaabeindigt, gelyk als *Accost*, *occur*, *victory*, lees *akkost*, *okkur*, *viktori*; maar *Access*, *Accident*; lees *Akjes*, *ak-sident*.

**CH**, heeft een klank die ons zeer ongewoon en moeyelyk is, en die men niet beter dan door de letteren **T S J**, eensgalms uitgesproken, aan de Neerlanders kan verbeelden; of anders met een stoot van de tonge tegens het verhemelte des mouts, en wordt gehoord in deze woorden, *Chambor*, *charter*, *cherry*, *child*, *children*, *choice*, *chofen*, *chuse*, *Church*: lees *Tsjamber*, *tsjaarter*, *tsjerri*, *tsjyld*, *tsjyldren*, *tsjuys*, *tsjojen*, *tsjuus*, *tsjurtsj*, als ook in de volgende woorden, *Arch*, *Archbisshop*, *bench*, *each*, *breach*, *broach*, *rich*, *much*, *such*, *which*, *teach*, *reach*; lees *Aartsj*, *Aartsj-bisjop*, *bentsj*, *eetsj*, *breetsj*, *brootsj*, *ritsj*, *mutsj*, *sutsj*, *whitsj*, *teatsj*, *reatsj*. In zommige woorden, wordt 'er een t bygevoegd, zonder dat men egter eenige zonderlinge verandering in de uitspraak verneemt; gelyk in *Catch*, *fetch*, *ditch*, *kitchen*; lees *katsj*, *fetsj*, *ditsj*, *kitsjin*. Maar het woord *Ancker*, wordt uitgesproken *Anker*; en de woorden *Antioch*, *Plutarch*, *Archangel*, *Character*, *eunuch*, *Christ*, *Christian*, *Chronicle*, worden uitgesproken, *Antiok*, *Plutark*, *Arkengel*, *karakter*, *unuuk*, *kryst*, *kristian*, *kronnikel*; en voor *schism* lees *sjism*.

**CL**, wordt schier uitgesproken als **TL**, of **KL**, gelyk *Clause*, *Close*, *clever*, *clear*, *clock*, *clout*, *clown*, lees byna *kloous*, *kloos*, *klever*, *kleer*, *klak*, *klouwn*.

D,

**D**, wordt uitgesproken als by de Hollanders.

**E**, agter aan een woord komende, wordt ze niet uitgesproken, als *Care, face, make, pale, extreme, bence, close, love, done, house, mice, life, hire, use, malice, Justice, wife, strife, take, forsake*; lees *Kær, fæs, mæk, pæl, extreem, bæns, kloos, lov, don, hous, mys, lyf, byr, uus, mallis, dsjustis, wyf, strif, tæk, forsæk*; Hier van zyn uitgezondert de woorden *Fesse, Manasse, Epitome, Phebe, Penelope, Jubile*. Ook wordt ze in 't midden van een woord verzwegen, als *safety, timely, wideness, sometimes, something*; lees *sæfti, tymli, wydnes, somtym, somting*: Niettemin staat aantemerken, dat de Syllaab, gaande voor een E die men verzwigt, daar door verlengd wordt, als blyki in *Dame, Gape, mile, Tune, Wine*, lees *Dæm, gæp, myl, tuun, wyn*; In zommige woorden wordt ze in de uitspraak verplaatst, als *Acre, sepulchre, fickle, fire*, lees *Æker, sepulker, fikkel, fyer*; In verscheide woorden klinkt ze als I, gelyk *Be, be, she, me, we, even, evening, evil, bere*; lees *Bi, bi, sje, mi, wi, iwen, ivening, ifel, bier*. In andere klinkt ze weer heel sterk als E, gelyk *smell, felt, deter, refer*, en in veele woorden, wordt ze verbeeten, als *moved, loved, destroyed, disposed, denied*, die veelmaals verkort worden aldus, *lov'd, mov'd &c.* Ook klinkt ze in zommige woorden als U, gelyk *Few, new, sewet*; lees *Fieuw, nuw, juwet*.

**EA**, wordt uitgesproken als EE, gelyk *Bear, Fear, Clear, Conceal, speak*, lees *Beer, kleeer, veer, konceel, speek* enz. echter worden eenige woorden daar van uitgezondert, gelyk *Breath, death, cleanse, feather, Lead Heaven, leather, meadow, measure, ready, realm*; lees, *Breth, detb, clens of klens, fetber, bed, besen, lether*,

lether, meddow. *mez*uur, *reddi*. *reln*. Doch *near*, *appear*, spreekt men uit, *nier*, *appier*; En *Beauty*, moet uitgesproken worden, *buuti*.

**EE**, wordt uitgesproken als **IE**, *Eel*, *bee*, *jee*, *bleed*, *feed*, *feel*, *keep*, *sheep*, *fleet*, *street*; lees *Iel*, *bie*, *sie*, *blied*, *fied*, *fiel*, *kiep*, *sjiep*, *fliet*, *striet*; en *Breech*, lees *Britj*.

**EI**, wordt uitgesproken byna als **Æ**, als in *Leisure*, *weight*, *streight*, *eight*, *freight*; lees *Læs*ur, *wæit*, *stræt æit*, *fræit*.

**EW**, wordt uitgesproken als **UW**, gelyk blykt in de woorden *Brew*, *few*, *new*, *few*; lees *Breuw*, *feww*, *neuw*, *feww*.

**F**, wordt uitgesproken als by de Neerlanders.

**G**, (die zeer zwaar valt) komende voor **A**, **O** en **U**, wordt byna uitgesproken als by ons; maar niet zo scherp, zynde een klank tusschen **G** en **K**, als men hooren kan in de woorden, *Gally*, *Garland*, *Gastly*, *go*, *God*, *Gospel*, *gout*, *gum*, *Guilt*, *gut*, *Guinea*, *given*, *Govern*, *Guide*, lees als boven, uitgenomen, *gilt*, *Ginni*, *gide*; De zelfde klank heeft ze ook voor een medeklinker, als blykt in de volgende woorden, *Glad*, *glafs*, *glib*, *Glory*, *glutton*, *gnut*, *gnaw*, *gracious*, *grast*, *grafs*, *grief*, *gristle*, *grocer*, *ground*, *grumble*; behalven dat men zomtys **GL** en **GN** byna uitspreekt als **DL** en **DN**, gelyk in't vervolg zal gezegt worden.

**G**, komende voor **E** en **J**, wordt uitgesproken als **DSI**, in éénen galm, als in de woorden, *General*, *gentle*, *George*, *giant*, *ginger*, *language*, *badge*, *bridge*, *bedge*, *buge*, *knowledge*, *lodge*, *lodging*, *judge*, *grudge*, *fringe*, *strange*; lees, *Dsjeneral*, *dsjentel*, *Dsjordsj*, *dsjant*, *dsjindsjer*, *langwidsj*, *badsj*, *bridsj*, *bedsj*, *knowledsj*, *lodsj*, *lodsjing*, *dsjudsj*, *grudsj* *frindsj*, *strændsj*.

Niet-

Niettemin worden eenige woorden hier van uitgezondert, en byna als G by ons, uitgesproken, gelyk *Geer*, *geese*, *gelded*, *get*, *beget*, *forget*, *together*, *anger*, *dagger*, *bunger*, *monger*, *singer*, *linger*, *tiger*, *gibberish*, *giddy*, *giggle*, *gilded*, *begin*, *gird*, *girdle*, *girl*, *give*, *forgive*, *Druggist*; Als meede die woorden welke van een Werkwoord, dat in de onbepaalde wyze in G eindigt, afkomstig zyn; gelyk als *Hanged*, *Hanging* van *to Hang*; en *singer*, *singing* van *to sing*; *Beger*, *Beging* van *to Beg*; mitsgaders woorden van vermeerderinge of vergrootinge, welker oorspronkelyk woord in G eindigt, als *Binger*, *Biggest* van *Big*; *Longer*, *Longest* van *Long*; *stronger*, *strongest* van *strong*. In 't kort

G, in alle woorden, niet afkomstig zynde van 't Latyn of Frans, wordt uitgesproken als by ons.

G voor N wordt heel flaauw uitgesproken, als in *Reign*, *forreign*, *feign*; lees *Ræn*, *forræn*, *fæn*. Doch in *Gnash*, *gnat*, *gnaw*, waarin men eerder de klank van een D pelspeurt, worden ze byna aldus uitgesproken, *Dnasj*, *dnat*, *dnaw*.

GH voor een Syllaab komende wordt byna uitgesproken als G by ons; gelyk in het woord *Ghost*; Doch een Syllaab sluitende, als daar een U voorgaat, zo hoort men de klank daar van niet, maar de U wordt uitgesproken als een V of F. Gelyk in de woorden *Rough*, *enough*, *cough*, *laugh*, *draught*, *Haughty*, *naughty*, *daughter*, lees *Ruf*, *enoef*, *kof*, *laf*, *draaft*, *Hooti*, *nooti*, *dooter*. En de woorden *Hgh*, *nigh*, *eight*, *weight*, *enveigh*, spreekt men uit, *Hy*, *ny* *æit*, *wæit*, *invæi*; Het woord *Thought*, dat veelmaals *Tbo* geschreeven wordt, en *ought*, *bough*, wordt byna uitgesproken *tbo*, *aut boo*. Doch *bought*, *nought*, *fought*, *sought*, kan men bezwaar-

lyk door een beschryving uitdrukken, wordende niet alleen de G uitgesproken, maar aan de O U ook een klank bygezet, waar onder men een flauwe A schynt te verneemen, omtrent aldus *boot*, *noot*, *voot*.

G, aan 't einde van een woord, heeft de zelfde klank byna als by ons, in de woorden *Ding*, *young*, *jung*, *flung*; evenwel zyn 'er andere woorden waarin ze maar flauw gehoord wordt, als *Loving*, *shilling*, *willing*, *moving*, enz.

GL, wordt byna uitgesproken als DL, gelyk blykt in de woorden, *Glad*, *glass*, *glan*, *glister*, *glib*, *glory*, *glove*, *glue*, lees *Dlad*, *dlas*, *dlean*, *dlist*, *dlib*, *dlori*, *dlof*, *dluw*.

GN, klinkt byna als DN, in *Gnaw*, *gnasb*, *gnat*, lees *Dnaa*, *dnatj*, *dnat*.

H, die by de Engelsche *Ætj* wordt genoemd, heeft doorgaans de zelfde klank als by ons; uitgenomen in de woorden, *Heir*, *bour*, *bonest*, *bonour*, daar de H weinig wordt gehoord.

PH, wordt uitgesproken als F.

RH, wordt uitgesproken met een geblaas, als *Rbeum*.

SH, wordt uitgesproken als SJ, gelyk *Shabby*, lees *Sjabi*: (zie onder de S).

TH, heeft een vreemde klank: (zie onder de T.)

WH, heeft een uitgeblazene klank als *Whistle*, lees byna *W-i-s tle*.

I, wordt by de Engelsche Y genoemd, en veeltys uitgesproken als Y, gelyk in *Ice*, *child*, *mild*, *blind*, *kind*, *mind*, *light*, *right*, *fight*, *night*, *fight*, *bight*, *bright*, *idle*, *Bible*, *ittle*, *iron*, *private*, *climb*, *Christ*, *isle*, *island*, *pride*, *ride*, *slide*, *time*, *crime*, *guile*, *guise*; lees *Ys*, *tsjyld*, *myld* *blynd*, *kynd*, *mynd*, *lyt*, *ryt*, *syt*, *nyt*, *fyt*, *byt*, *bryt*, *ydel*, *Bybel*, *tyttel*, *yron*, *pryvat*,

## Engelsche Spraakkonst.

*vat*, *tlym*, *Kryst*, *yl*, *yland*, *pryd*, *ryd*, *slyd*,  
*tym*, *krym*, *gyle*, *gys*.

Niettemin behoud ze in veele woorden ook de klank van I, als *Visible*, *Cbiluren*, *Christian*, *fin*, *Firmament*, *sing*, *sting*, *sinner*, *sinner*, enz. En men zou schier mogen zeggen dat zy maar alleen als Y moet uitgesproken worden, wanneer de Syllaab door een E achter de medeklinker komende, (of door eenige andere letter die niet uitgesproken wordt, gelyk de G in 't woord *light*) verlengt wordt, als in *Life*, *wife*, *idle*, enz. lees *Lyf*, *wyf*, *ydel*: Want belagende de woorden, *Coild*, *mild*, *blind*, enz. men vind in oude Boeken, dat dezelve niet alleen plegen gespeldt te worden, *Cbyld*, *mynd*, *blind*, maar van korter tyden aldus, *Cbilde*, *minde*, *blinde*. Doch deeze regel heeft haare uitzondering, als blykt in de woorden *to give*, *to live*; lees *to giv*, *to liv*, voorts kliakt ze in de woorden *sir*, *stir*, *dirt*, *first*, *bird*, *bird*, *shirt*, byna als een doffe U, en 't woord *bitber*, zegt men *bedder*, *girl* als *gerl*, en *virtue* als *vertu*.

J, spreken de Engelsche met de zelfde kragt als de Franschen, en even eens als zy de G. voor een E of J uitspreken, te weeten als DSJ, gelyk *Jack*, *jaw*, *jest*, *jew*, *jig*, *join*, *journey* *joy*, *judge*, *jump*, *just*, *justice*; lees *Dsjak*, *dsjaa*, *dsjest*, *dsjeww*, *dsjig*, *dsjuyn*, *dsjurny*, *dsjoy*, *dsjudge*, *dsjump*, *dsjust*, *dsjustis*.

K, wordt uitgesproken als by ons; doch wanneer 'er een N achter staat, wordt ze niet gehoord, maar byna als een T uitgesproken, als in de woorden *Knife*, *know*, *knowledge*; lees byna, *Nyf* of *tnyf*, *tnou*, *tnouledg*.

L, heeft dezelfde klank als by ons, uitgenomen dat zy in eenige woorden doorgaans niet wordt uitge-



## Korte Aanleidinge tot de

**o** sprooken, als in *Cbalk, balf, talk, walk, calf, balfpenny*; lees *tsjok, baaf, took, wook, kaaf, baafpenni*; en voor de woorden *Could, would, shoula*, zegt men, *koud, woed, sjod*.

**M**, klinkt even als by ons.

**N**, wordt uitgesprooken als by ons, uitgenomen dat ze in de woorden *Damn, column, autumn, solemn*, byna niet moet uitgesprooken worden.

**O**, heeft verscheidenerlei klanken, want in de woorden *Hofe, rose, globe, robe*, lees *boos, roos, gloob, roob*; maar in de woorden *Come, some*, klinkt hy dof, als *kom, som*; Doch in de woorden *Love, glove, dove, above*, heeft hy een harde klauk, als *Lov, dlov, dof, ebov*.

In de woorden *Comb, port, sport, both, ghost, most, post, rost, tost*, wordt zy lang uitgesprooken, als *koom, poort, spoort, booth, goost, moost, poost, roost, toost*.

In zommige woorden is de klank als **OU** by ons, gelyk in de woorden, *Bold, bolt, cold, gold, roll*, lees *bould, boult, kould, Gould, roull*.

In de woorden, *Rome, lose, move, prove, do, to, bebove, tomb, womb*, hoort men de klank van de Neerduitsche **OE**; want men zegt, *Roem, loes, moev, proev, doe, toe, beboev, toem, woem*.

En in de woorden, *Folk, maggot, anchor, women*, wordt hy gantich niet gehoord; want men zegt *Fok, magget, anker, wimmen*.

**OA**, wordt uitgesprooken als **OO** in't Neerduitsch, als blykt in de woorden, *Oak, oar, oatb, oats, boar, boat, cloak, coach, coat, load, loaf*; lees, *Ook, ooth, oots, boor, boot, klook, kootsj, koot, lood, loof*; Doch de woorden *Groat, broad, abroad*, spreekt men byna uit, *Groat, broad, ebroad*,

*ebroad*, en voor 't woord *Oatmeal*, zegt men *Ootmeel*.

OE, wordt uitgesproken als OO in 't Neerduitsch, als blykt in de woorden *doe*, *foe*, *toe*, lees *doe*, *foo*, *too*, en het woord *shoe*, zegt men *sjoe*; Doch in de woorden *Oeconomy*, *Oecumenital*, enz. die van 't Grieksch herkomstig zyn, wordt de O niet, en de E maar alleen uitgesproken.

OI, wordt uitgesproken als UY by ons, gelyk in de woorden *Oil*, *ointment*, *annoint*, *void*, voor welke men byna zegt *Uyl*, *wyntment*, *annuynt*, *ouyd*.

OO, wordt uitgesproken als OE in 't Neerduitsch, als blykt in de woorden, *Book*, *hoop*, *fool*, *stool*, *wood*, *stoad*, *moon*, *foon*, *doom*, *room*, *wool*; lees *Boek*, *koep*, *foel*, *stoel*, *woed*, *stoed*, *moen*, *joen*, *doem*, *roem*, *woel*.

Doch de woorden, *Blood*, *good*, spreekt men met een doffe klank uit, als *blua*, *gud*.

OU, wordt zomtyds uitgesproken als by ons, als men hooren kan in de woorden, *Our*, *out*, *ounce*, *cloud*, *about*, *stout*, *moutb*, *mould*, *foul*, *bouse*, *moufe*, *louse*, *soldier*, *shoulde*; lees *our*, *out*, *ouns*, *kloud*, *ebout*, *stout*, *mouth*, *mould*, *foul*, *bous*, *lous*, *fouljer*, *sjoulde*.

In zommige woorden hoort men byna niets dan de O, gelyk in deze, *four*, *courfe*, *scourge*, *though*, *courage*, waar voor men omtrent zegt, *foor*, *koors*, *skoordsj*, *thoo'*, *korreds'*.

En in zommige andere, daarentegen, wordt O nauwlyks gehoord, als in *Country*, *courtesy*, *journey*, *young*, *neighbour*, *vicious*, *malicious*, *righteous*, *treacherous*, lees, *kuntri*, *kurtesi*, *jerne*, *jung*, enz.

In veel woorden hoort men ook de klank van OE, zo als die by ons uitgesproken wordt, als in *your*,  
you,

## Korte Aanleidinge tot de

*you, could, should, would, youth, source; lees joeu, jœur, kœuld, sjœuld, joewth, soers.* De woorden *bloud, floud, trouble, doublet*, klinken eenigzins als een dotte O; als *blod, flod, trobbel, dobblet*, daar integendeel de woorden, *Courage, flourish, nourish*, byna uitgesproken worden, *Korredsj, florrisj, norrisj.*

In de woorden *Ought, nought, brought, bought, sought, fought, thought, wrought*, wordt de UG niet gehoord, en de O uitgesproken als of'er een A onder vermengd was. De uitspraak van het woord *Cough* lees *kof*; voor *Borough* en *thorough*, lees *Borro* en *thorro*, en voor *Rough, tough, enough*, lees byna *Ruf, tuf. enuf.*

OW, wordt zomtyds uitgesproken als OO, gelyk in *Low, know, sow, snow, flow, own*; lees *loo, znou, soo, snoo, floo, oon*; doch de woorden *Cow, owl, fowl, towel, tower, scower*, spreekt men uit *Know, oul, houl, foul, touwel, touwer, sbour*: maar in de woorden *Follow, sorrow, window*, word de W byna niet gehoord; want men zegt *follo, sorro, windo.*

OY, heeft byna dezelfde uitspraak als OI, gelyk gezegt is in *Oyl, rejoyce*; lees omtrent, *Uyl, re-dyuys.*

P, wordt uitgesproken als by ons, doch in de woorden *Pfalm, tempt, temptation, receipt* enz. niet gehoord.

Q, wordt als by ons uitgesproken, uitgenoomen in de woorden *Exchequer, antique, relique*, want men zegt *Exsjecker, antik, reliek.*

R, wordt uitgesproken als by ons.

S, heeft dootgaans de eigenste klank als by ons, dat is te zeggen met een sissend geluid, gelyk de Vri-zen, en welke klank bespeurt wordt in de Neder-duit-

duitsche woorden *sap, saus, sedert, servet, sober, som, suf, suiker, suyzelen*. Niettemin heeft ze in zommige woorden een platte klank, te weten die van een Z, als blykt in de woorden *Incision, provizion, usual, leisure, oster, hoster*; leest *Incizion, provizion*, (of anders *Incisjon, provisjon*) *uzual, læjuur, ozier, bozier*, dit is de platte klank die men hoort in de Nederduitsche woorden *zaag, zee, zien, ziel*. In de woorden *Isle, Island, Viscount*, wordt de S niet uitgesproken, want men zegt, *Yl, Yland, Vikount*.

**SH**, wordt uitgesproken als **SJ**, eensgalms by ons, gelyk blykt in de woorden *Sbade, shall, sharp, shee, shear, shew, shift, ship, shoe, shoot, shore, shot, shoulder, shrine, skun, skut, shy, lash, flesh, fish*; lees *Sjad, sjal, sjarp, sje, sjeer, sjuurw, sjift, sjip, sjoe, sjoet, sjoer, sjot, sjoulder, sjryn, sjun, sjut, sjy, lasj, flesj, fisj*.

**T**, wordt even eens als by ons uitgesproken; maar in veele woorden, van't Latyn afkomstig, neemt zy de klank van **C** aan, als in *Action, corruption, Generation, protection, temptation, patience, martial, nuptial, essential, licentious, Equinoctial, ingratiante*; lees *Aktion, korupcion*, enz. en ook voor *Egyptian, stationer*; lees *Edsjipcian, Stacionner*.

Doch in de woorden daar een **S** even voor de **T** komt, behoudt de **T** haare eigen klank, 'als in *Christian, question*.

**TH**, klinkt zodaanig, dat men die door geen beschryving kan uitdrukken, en moet alleen door 't gehoor, en onderwyzinge des Meesters geleert worden; alles wat men hier van kan zeggen, is, dat men de tong in 't uitspreken als met een geblaas of gestoot tegen de tanden voert: ondertusschen is het zeker, dat dit voor de Hollanders de zwaarste klank

is die zy in 't leeren der Engelsche Spraak ontmoeten zullen. En staat aantemerkten, dat dezelve in zommige woorden ruim zo veel naar de klank van een D als een T schynt te hellen, als in *the, thee, this, that, thine, there, their, thou, them, then, though, thus, farting, father, mother, brother, other, either, bitter, bitter, farther, enz.* Doch de woorden *Thank, thimble, think, tbread, throw, thumb, thirst, thigh, thistle, bath, breath, with, Cloth, both, health, height, strength, faith, tooth, mouth, truth, enz.* wordt scheidt uitgesproken; desgelyks met een stoot van de tong tegen de tanden.

Zo de Leerling maar de rechte uitspraak van deze vyf volgende woorden kan bevatten, zo zal hy ook de andere uitspreken. Te weten: *What think the Chosen Judges?*

**U**, wordt meestendeels als by ons uitgesproken, uitgezonderd dat zy de klank van een doffe O heeft, als *Humble, under*, lees *bombel, onder*; en 't woord *Chuse* wordt byna uitgesproken *tsjoes*; het *Bury* als *berri*; en *Busy* als *Biffi*: *Guard* lees *gaard*; voor *Guests, Guest*, lees omtrent *ges, gest*; en *Buy* lees *By*; voor *Neutral, nuterul*; voor *true, treuw*; voor *use, juus*; en voor *Lieutenant*, lees *Listenant*.

**UI**, heeft verscheidenerlei uitspraak: voor *fruit, suit, suitable*, lees *fruuwt, suut, suutebel*; voor *juice* lees *dsjuus*; en voor *Guile, beguile, guise, disguise* lees byna *Gyl, begyl, gys, disgys*: Doch voor *Build* zegt men *Bild*.

**W**, wordt als by ons uitgesproken, doch voor een R komende byna niet gehoord, als in *Wrap, wrest, wretch, write, wrong*, lees *rap, rest, enz.* Ook word ze in 't woord *Two* niet gehoord, want men zegt *toe*; en in *answer* lees *anser*.

WH,

**WH**, moet met een geblaas uitgesproken worden; die door 't gehoor moet geleerd worden, als *whistle*, *what*, *wheat*, *white*, *weal*, *whist*, *while*, *whetse* enz. doch voor *whore* zegt men *hoor*; voorts staat aantemerken dat de *W* by de Engelsche dikwils de plaats van een klinkletter beslaat, als in de woorden *New*, *jew*, *jewel*, *shew*, *view*, *gown*; lees *nuw*, *dsjuuw*, *dsjuuel*, *dsjew*, *vuuw*, *goun*.

**X**, wordt uitgesproken als by ons, als *six*, *fix*, *ax*, *box*, *vox*.

**Y**, komende voor aan een woord of Syllaab, wordt uitgesproken als *J* in 't Neerduitsch, als in de woorden *Yard*, *year*, *yellow*, *yes*, *yield*, *yoke*, *you*, *young*, *beyond*; lees *jaard*, *jeer*, *jellow*, *jis*, *jield*, *jok*, *jouw*, *jong*, *bejond*: Doch wanneer zy als een klinker gebruikt wordt, heeft zy veelyds dezelfde klank als by ons, als in *By*, *sky*, *cry*, *deny*, *only* *reply*.

Niettemin heeft zy in zeer veel woorden, achter aan komende, geen andere klank als *I* by ons, gelyk *Marry*, *tarry*, *carry*, *berry*, *cherry*, *burry*, *fancy*, *nancy*, *any*, *angry*, *army*, *ready*, *steady*, *very*, *sorry*, *querry*, *witty*, *pitty*, *duty*, *city*, *county*, *charity*, *Majesty*, *country*, *constancy*, *fervency*.

**Z**, heeft dezelfde uitspraak als by ons, te weten plat en niet scherp als de *S*, als in *Zeal*, *gazing*, *amazod*, *brazier*; lees *Zeel*, *gazing*, *amazod*, *bræzier*.

De uitspraak van alle de Letteren nu aangewozen en verklaard hebbende; zal ik tot bestuit nog zeggen; dat een medeklinker in 't midden van een woord dikwils in 't Engelsch wordt uitgesproken, als of die dubbel stondt. Als blykt uit de woorden *Deliberate*, *second*, *prodigal*, *meadow*, *modest*, *salad*, *formali-*

ty, blemish, vanity, bony, money, measure, City, devil, river, lover, mover; lees Deliberat, sekkond, proddigel, meddow, modest, sallad, formallity, blemisj, vannisj, bonni, monni, meszuur, citti, diffel, riffer, loffer, enz.

V A N D E  
S P R A A K D E E L E N,  
O F T H E  
P A R T S of S P E E C H.

**O** Vergaande tot de *Spraakkonst*, kan men zeggen, dat de Engelschen hunne *Spraakdeelen* in achtderlei soorten verdeelen, die aldus genoemd worden.

Noun,	Naamwoord,
Pronoun,	Voornaam,
Verb,	Werkwoord,
Participle,	Deelwoord,
Adverb,	Bywoord,
Conjunction,	Koppelwoord,
Preposition,	Voorzetsel,
Interjection,	Tusschenwerpsel.

Hier by komen nog de *Particles* of *Ledekens*, als (\*) *a* of *an*, welke voor een naamwoord geteld worden, gelyk *a Man*, een *Man* of *Mensch*; *a House*, een *Huys*; en voorts, *the*, *this*, *that*, beteekent in 't Neerduitsch *de* en *het*, *deeze* en *dat*; en *to*, 't welk voor

(\*) *a* moet staan voor alle woorden dewelke met geen klinkletter beginnen; en *an* voor andere die met een klinkletter beginnen.

voor de *werkwoorden* in de *onbepaalde* wyze wordt gebruikt.

## Van de Naamwoorden. *Of the Nouns.*

*Naamwoorden* zyn woorden waar van men zig bedient om alle zaaken en hoedanigheden die ons voorkomen, eenen naam te geeven of te noemen, als *an Animal*, een Dier, *a Creature*, een Schepsel, *a Tree* een Boom, *the Sea* de Zee, *Wrath* Gramschap, *Honour* Eere, *Grace* Genade, *Good* Goed, *Green* Groen, *Great* Groot, enz.

Deeze *Naamwoorden* verdeelt men in *Zelfstandige* (*Substantial*) en *Byvoeglyke* (*Conjunctional*.)

De *Zelfstandige* zyn woorden die op zig zelve bestaan, en waar voor men de *Ledekens* *de*, *bet*, of *een* kan zetten; als *the air* de lucht, *a fish* een visch, *warmth* warmte, *piety* godvrugtigheid, *favour* gunst.

De *Byvoeglyke Naamwoorden* zyn hoedanigheden der *Zelfstandige*, gelyk als *Light* Licht, *heavy* zwaar, *wet* nat, *hot* heet, *mighty* magtig, *great* groot; Doch hier staat aantemerkten, dat twee *Zelfstandige Naamwoorden* zomtyds t'zamen gevoegd worden, waar van het een de plaats van een *Byvoeglyk Naamwoord* bekleedt, als *a Scarlet Coat* een Scharlaken Rok, *Silk Stockings* Zyde Kouffen, *Brass* Money Koper Geldt. Maar eer dat ik meer van de *Byvoeglyke* handel, zal ik eerst spreken.

### Van de *Zelfstandige Naamwoorden* in 't byzonder.

Uit veele *Zelfstandige Naamwoorden* dan spruiten weder andere, gelyk

**B**

*Fish*,



<i>Fish</i> , Vifch.		<i>Fisber</i> , Viffcher.
<i>Game</i> , Spel.		<i>Gamefter</i> , Speeler.
<i>Glove</i> , Handschoen.		<i>Glover</i> , Handschoenmaker
<i>Pot</i> , Pot.		<i>Potter</i> , Pottebakker.
<i>Seam</i> , Naad.		<i>Seamfter</i> , Naafter.
<i>Garden</i> , Tuyn.		<i>Gardener</i> , Tuynier.
<i>Law</i> , Wet, de Regten.		<i>Lawyer</i> , Regtsgeleerde.
<i>Astrology</i> , Starrekunde.		<i>Astrologer</i> , Starrekundige.
<i>Geography</i> , Aardbefchry- ving.		<i>Geographet</i> , Aardbefchry- ver.
<i>Love</i> , Liefde, Min.		<i>Lover</i> , Minnaar, Lief- hebber.

Van zommige *Zelfftandige Naamwoorden* worden andere gevormd, die uitgaan in *ian* als ,

<i>Grammar</i> , Spraakkonft.		<i>Grammarian</i> , Spraakkon- ftenaar.
<i>Pbyfick</i> , Medicyn.		<i>Pbyfician</i> , Geneesmeester, Arts.
<i>Mufick</i> , Zangkonft, Mu- ziek.		<i>Mufician</i> , Zangkonfte- naar, Muzikant.

Zommige eindigen in *ift* als

<i>Drugs</i> , Droogeryen.		<i>Druggift</i> , Droogift.
<i>Query</i> , Vraag.		<i>Querift</i> , Vraager.

Ook eindigen eenige *Naamwoorden* van Waardig-  
heid in *fhip* als

<i>Lord</i> , Heere.		<i>Lordfhip</i> , Heerfchap.
<i>Master</i> , Meefter.		<i>Masterfhip</i> , Meesterschap.
<i>Apostle</i> , Apostel.		<i>Apostlefhip</i> , Apostelfchap.
<i>Admiral</i> , Admiraal.		<i>Admiralfhip</i> , Admiraal- fchap.

Ech-

Echter komt het woord *Hardship* moeite of ongemak, van het *Byvoeglyk Naamwoord Hard* Moeyelyk;

Zommige eindigen in *bead* als

<i>God</i> , God.	<i>Godhead</i> , Godheid.
<i>Maid</i> , Maag.	<i>Maidenbead</i> , Maagdom.

Andere gaan uit in *bood* als

<i>Brother</i> , Broeder.	<i>Brotherbood</i> , Broederschap.
<i>Man</i> , Man.	<i>Manbood</i> , Mannelyke staat.
<i>Child</i> , Kind.	<i>Childbood</i> , Kindsheid.
<i>Widow</i> , Weduw.	<i>Widowbood</i> , Weduw- schap.

En *Knicht* Ridder. *Knichtbood*, Ridderschap.

Doch het woord *Falsbood* Valsheid, komt van 't *Byvoeglyke Naamwoord Falsch* valsch.

Desgelyks komen van zommige *Zelfstandige Naamwoorden* eenige die in *dom* uitgaan als

<i>King</i> , Koning.	<i>Kingdom</i> , Koningryk.
<i>Duke</i> , Hertog.	<i>Dukedom</i> , Hertogdom.
<i>Martyr</i> , Martelaar.	<i>Martyrdom</i> , Marteldom.
<i>Christian</i> , Christen.	<i>Christendom</i> , Christenryk, Christendom.

En van 't *Byvoeglyke Naamwoord*, *Wise*, Wys, *Wisdom*, Wysheid; en in *Rick*, als *Bishop*, Bisshop, *Bishoprick*, Bisdrom.

Voorts zyn veele *Zelfstandige Naamwoorden* afkomstig van *Byvoeglyke*, uitgaande in *ness*, als van

<i>Black</i> , Zwart.	<i>Blackness</i> , Zwartheid.
<i>Blind</i> , Blind.	<i>Blindness</i> , Blindheid.
<i>Careless</i> , Zorgeloos.	<i>Carelessness</i> , Zorgeloosheid.
<i>Great</i> , Groot.	<i>Greatness</i> , Grootheid.
<i>Weak</i> , Zwak.	<i>Weakness</i> , Zwakheid.
<i>Willfull</i> , Moedwillig.	<i>Willfulness</i> , Moedwilligheid.

Daar zyn ook andere die uit *Byvoeglyke* spruyten, doch met wat meer veranderingen, uitgaande in *th*, als van

<i>Long</i> , Lang.	<i>Length</i> , Lengte.
<i>Strong</i> , Sterk.	<i>Strength</i> , Sterkte.
<i>Dear</i> , Dier.	<i>Dearth</i> , Dierte.
<i>Deep</i> , Diep.	<i>Depth</i> , Diepte.

Men vindt 'er ook onder deeze uitgang die van *Werkwoorden* komen als *Growth*, Wasdom, van *to Grow*, Wassen, Groeijen.

Eindelyk worden 'er zeer veel *Naamwoorden*, be- teekenende de dader van iets, uit *Werkwoorden* ge- maakt, als van

<i>to Give</i> , Geeven.	<i>Giver</i> , Geever.
<i>to Make</i> , Maaken.	<i>Maker</i> , Maaker.
<i>to Command</i> , Beveelen.	<i>Commander</i> , Bevelhebber.
<i>to Love</i> , Liefhebben.	<i>Lower</i> , Liefhebber.
<i>to Sing</i> , Zingen.	<i>Singer</i> , Zinger.

En uit meest alle *Naamwoorden* spruit een *Werkwoord* ('t welk ook met eene, een *Deelwoord* is) uitgaande in *ing*, als

<i>to Fight</i> , Vechten.		<i>Fighting</i> , Vechting, Vech- tende,
<i>to Guild</i> , Vergulden.		<i>Gilding</i> , Vergulding, Ver- guldende.
<i>to Chide</i> , Kyven.		<i>Chiding</i> , Kyvende.

Ook komen uit eenige *Werkwoorden* zommige *Naamwoorden*, uitgaande in *ment*, als

<i>to Command</i> , Gebieden.		<i>Commandment</i> , Gebod.
<i>to Govern</i> , Regeeren.		<i>Government</i> , Regeering.
<i>to Judge</i> , Oordeelen.		<i>Judgement</i> , Oordeel.
<i>to Manage</i> , { Bestieren. Beleggen.		<i>Management</i> , { Bestier. Bewind.

Voorts zyn 'er eenige *Naamwoorden* in *th* uitgaande, die ook van *Werkwoorden* afkomstig zyn, als van

<i>to Die</i> , Sterven.		<i>Death</i> , de Dood.
<i>to Fly</i> , Vliegen.		<i>Flight</i> , Vlucht.
<i>to Draw</i> , Trekken.		<i>Draught</i> , Teug.
<i>to See</i> , Zien.		<i>Sight</i> , Gezigt.

Nu zullen wy van 't *Genus* of *Geflacht* handelen; 't welk de Engelsche Taal zo niet toe laat als de Nederduitsche, zulks dat de Engelschen tot onderscheidinge zig veelyds van de *Voornaamen He* en *Sbe* bedienen, als

<i>a Male-Cousin</i> , een Neef.		<i>a Female-Cousin</i> , een Nicht.
<i>a He-Cat</i> , een Kater.		<i>a Sbe-Cat</i> , een Kat.

Hierby zou men ook kunnen voegen,

<i>a Man Servant</i> , een Dienstknecht.
<i>a Cock Sparow</i> , een Musch, ('t Mannetje.)

## Korte Aanleidinge tot de

*a Buck Rabbet*, een Rammelaar, ('t Mannetje van een Konyn.)

*a Maid Servant*, een Dienstmaagd.

*a Hen Sparrow*, een Musch ('t Wyfje.)

*a Doe Rabbet*, een Voedster ('t Wyfje van een Konyn.)

Niettemin heeft men eenige woorden, die door een uitgang in *es* het Vrouwelyk geslacht beteken en, als

*God*, *God*.

*Emperour*, Keizer.

*Master*, Meester.

*Duke*, Hertog.

*Prince*, Prins.

*Priest*, Priester.

*Lion*, Leeuw.

*Goddeſs*, *Godin*, *Godesse*.

*Empreſs*, Keizerin.

*Miſtreſs*, Meetheres.

*Dutcheſs*, Hertogin.

*Princeſs*, Princes.

*Prieſteſs*, *Prieſteres*, *Paa-*  
*pin*.

*Lioneſs*, Leeuwin.

Doch daar zyn ook verſcheide andere *Naamwoorden* die geen overeenkomt met malkander hebben, als

*Man*, *Man*.

*King*, *Koning*.

*Horſe*, *Paerd*.

*Boy*, *Jongen*.

*Dog*, *Hond*.

*Buck*, *Hert*.

*Woman*, *Vrouw*.

*Queen*, *Koningin*.

*Mare*, *Merry*.

*Girl*, *Meysje*.

*Bitcb*, *Teeſ*.

*Doe*, *Hinde*.

De *Getallen der Zelfſtandige Naamwoorden* die geen overeenkomt met malkanderen hebben, als

*King*, *Koning*.

*Book*, *Boek*.

*Queen*, *Koningin*.

*Tree*, *Boom*.

*Kings*, *Koningen*.

*Books*, *Boeken*.

*Queens*, *Koninginnen*.

*Trees*, *Boomen*.

Zom-

Zommige woorden worden door 't *Meervoudig* getal te noemen, een Syllaab verlengt, als

*Church*, Kerk.  
*Box*, Doos.  
*Hedge*, Heg.  
*Cross*, Kruys.  
*Witness*, Getuyge.  
*House*, Huys.

*Churches*, Kerken.  
*Boxes*, Doozen.  
*Hedges*, Heggen.  
*Crosses*, Kruysen.  
*Witnesses*, Getuygen.  
*Houses*, Huyzen.

De geenens welkers *Eenvoudig* getal in *f* of *fe* eindigen, verwisselen die Letteren in 't *Meervoud* voor *ves*, als

*Knife*, Mes.  
*Life*, Leeven.  
*Wife*, Wyf.  
*Calf*, Kalf.  
*Loaf*, Brood.  
*Wolf*, Wolf.

*Knives*, Messen.  
*Lives*, Levens.  
*Wives*, Wyven.  
*Calves*, Kalveren.  
*Loaves*, Brooden.  
*Wolves*, Wolven.

Die in *Y* uitgaan worden dus vermeerderd.

*Berry*, Bezië.  
*Herefy*, Kettery.

*Berries*, Beziën.  
*Herefies*, *Herefy's*, Ketteryen.

Ook zyn 'er eenige die van de Gemeene Regel geheel afwyken, als

*Brother*, Broeder.  
*Man*, Man.  
*Woman*, Vrouw.  
*Child*, Kind.  
*Chicken*, Kuyken.  
*Louse*, Luys.  
*Die*, Dobbelsteen.

*Brothers*, Broeders.  
*Men*, Mannen.  
*Women*, Vrouwen.  
*Children*, Kinderen.  
*Chickens*, Kuykens.  
*Lice*, Luyzen.  
*Dice*, Dobbelsteenen.

*Foot*, Voet.  
*Goofe*, Gans.  
*Penny*, ftuyver.  
*Tooth*, Tand.  
*Moufe*, Muys.

*Feet*, Voeten.  
*Geefe*, Ganfen.  
*Pence*, ftuyvers.  
*Teeth*, Tandfen.  
*Mice*, Muysfen.

Maar deeze *Ox*, *Os*, *Oxen*, *Offen*; *Cbild*, *Kind*, *Cchildren*, *Kinderen*; *Brother*, *Broeder*, *Bretbren*, *Broeders*; zy Nabootzingen van het Nederduitsche *Meervoudig Getal*, welke veelmaals in *s* of *en* eindigen. *Man* onder de *Saxons* was een onregelmatig woord, en verandert zig in *men*, in het *Meervoudige*; zo ook alle 't zaamgezette van *Man*, maakt haar *Meervoudig Getal* in *en*; als

*Woman*, Vrouw.  
*Footman*, Voetknecht.  
*Horfeman*, Paerderyder.  
*Statesman*, Staatsbedie-  
naar.

*Women*, Vrouwen.  
*Footmen*, Voetknechten.  
*Horfemen*, Paerderyders.  
*Statesmen*, Staatsbedie-  
naars.

Eenige *Zelfftandige Naamwoorden* hebben geen *Meervoudig Getal*, als

*Gold*, Goud; *Copper*, Kooper; *People*, Volk;  
*Hunger*, Honger; *Silver*, Zilver; *Butter*, Bot-  
ter; *Grass*, Gras; *Hay*, Hooi; *Bread*; Brood;  
*Wine*, Wyn; *Beer*, Bier; *Ale*, (\*); *Honey*, Ho-  
ning; *Oil*, Olie; *Milk*, Melk; enz.

Andere daarentegen hebben geen *Eenvoudig getal* in 't Engelfch, als

*Albes*,

(\*) Een fterken drank in Engeland, met veel hop Gebrouwen.

<i>Ashes</i> , Afsche.	} Ingewand.	<i>Scisfers</i> {	Schaartje dat de
<i>Bowwels</i> ,			Naaisters ge-
<i>Entrails</i> ,			bruiken.
<i>Dregs</i> , grondfop, droesem.	} Ingewand.	<i>Shears</i> ,	Schaar eengroo-
<i>Breeches</i> , Broek.			te, die de Kleer-
<i>Snuffers</i> , Snuyter.			makers gebrui-
<i>Tongs</i> , Tang.			ken.
<i>Tbanks</i> , Dank.			<i>Wages</i> , Loon.
<i>Bellows</i> , Blaasbalk.			<i>Lungs</i> , de Long.

Nu zyn wy tot de plaats gekoomen, om van de *Declination* of *Woordbuiging* te handelen: Maar waar toe den Leerling gequeld met iets dat niet in 't Engelsch te vinden is? want offchoon het Latyn zodaanige *Buygingen* der *Naamwoorden* lyd, is 't echter onnoodig zodaanig een *Leerwyze* voor te schryven, in een *Taal* die zulks niet heeft; waar by noch komt, dat indien iemand geen *Latyn* geleerd heeft, het hem noodzaakelyk een verbystering moet veroorzaaken, indien men hem spreekt van een *Nominativus*, *Genetivus*, *Dativus*, enz. daar doch in alle die *Casus* of *gevallen*, geen verandering in de *Engelsche Naamwoorden* is, 't welk in alles indrukt. Om dit te klaarder te toonen, zal ik het Engelsch woord *King*, *Koning*, eens *Declineeren*, op dat zo wel de *Latynisten*, als zy die onkundig in die *Taal* zyn, te gelyk mogen zien, dat de *Declinatio* in 't Engelsch niet te pas komt, dewyl 't woord zonder verandering blyft, en alleen eenige *Ledekens* en *Voorzetzels* daar by gevoegd worden.

*Singular Number*, 't Eenvoudige Getal.

*Nom. a King or the King*, een *Koning* of de *Koning*.  
*Gen. of a King or of the King*, eens *Konings* of des *Konings*.

B 5

Dat,



*Dat.* to a King or to the King, aan eenen Koning,  
of aan den Koning.

*Acc.* a King or the King, een Koning of de Koning.

*Voc.* O King, O Koning.

*Abl.* From with or by a King or from with or by the  
King, van een Koning of van den Koning.

Plural Number, 't Meervoudig Getal.

*Nom.* Kings or the Kings, Koningen of de Koningen.

*Gen.* of Kings or of the Kings, der Koningen.

*Dat.* to Kings or to the Kings, aan de Koningen of  
den Koningen.

*Acc.* Kings or the Kings, Koningen of de Koningen.

*Voc.* O Kings, O Koningen.

*Abl.* From with or by Kings, van Koningen of van de  
Koningen.

Dus gaat het in alle de andere *Naamwoorden*, be-  
staande de verandering maar alleen in 't byvoegen der  
*Ledekens*.

Dies acht ik het ten eenemaal onnoodig alhier iets  
meerder van de *Declinatio* te spreken. Echter zou  
men mogen zeggen, dat de Engelsche *Naamwoorden*  
in 't *Eenvoudig getal*, even als de Nederduitsehe,  
eenen *Genitivus* hebben, door het byvoegen van 's,  
als *the Kings Officers*, des Konings Amptenaaren.  
Doch dewyl de Engelschen in dat geval by de 's, altyd  
een *Apostrophus* of *Uitlaatings* teken, aldus ('s) stel-  
len, zo schynt 'er eenige reden om te gelooven dat  
de ('s) staat in plaats van *bis* of *zyn*, *zyns*: en even-  
wel vervalte die aanmerking, wanneer men in acht  
neemt, dat ook die ('s) als men van Vrouwen spreekt,  
gebruikt word, als *the Queen's Robe*, 's Koningin's  
Tabbard; en ook in andere gevallen, als *the War-  
riour's Arms*, 's Krygman's Wapenen; *the Stone's  
end*,

*end*, 's steens eind, of aan het eind van de steenen; maar de laatste (s) wordt niet gehoord.

*Nota.* Ik zeg de eerste s wordt uitgelaten; want wanneer het *Zelfstandige Naamwoord* eindigt in het *Meervoudig Getal* in s, daar zal zijn een dubbeld s; een s maakt het *Meervoudig Getal*, als *Warriours*, en een andere s die de *Genitivus Casus* maakt, als *Warriour's*; dan is de eerste 's afgesneeden, om het des te beeter te kunnen uitspreken.

Wanneer het *Eenvoudig Getal* eindigt met een s, dan moet men veelmaals de beide s's uitspreken; als *Charles's Horse*, het Paerd van Karel; *St. James's Park* (\*).

Noch staat aantemerken, wanneer de uitspraak die eischt, zo kan men de eerste s uitlaten, als *for Righteousness's sake*, om der Rechtveerdigheids wille.

Wanneer drie *Zelfstandige Naamwoorden* te zamen komen, zo is de *Genitivus Casus* gemaakt door eens s by te voegen tot de tweede; als *the Queen of Englands' Crown*, de Kroon van den Koningin van Engeland, *the King of Spain's Court*; het Hof van den Koning van Spanje.

Als men vraagt, waarom? zo antwoorde ik, dat s tot het tweede *Zelfstandig Naamwoord* gevoegd is, ter oorzaak *the Queen of England's*, is maar voor een *Zelfstandig Naamwoord* gehouden.

Zomtyds zal men twee of drie van deeze *Genitivus* vinden byeengevoegd; als *Peter's wife's Portion*, dat is, de Huwelyks Goederen (of 't Geldt) van de huysvrouw van Pieter; *Peter's Brother's wife's Portion*, dat is, het Huwelyks Goed van de Vrouw van den Broeder van Pieter.

Om nu het gebruik deezer Veranderingen eens duidelyk

(\* Een Plein of Diergaarde binnen Londen, zeer vermaard om dezelfde schoonheid en Vermakelykheid om in te wandelen,

28                    Korte Aanleidinge tot de  
 delyk voor oogen te stellen, zal ik ieder *Geval* met  
 een Exempel aldus verklaren :

<i>Lo there's the King,</i>	Zie daar is de Koning.
<i>The Subjects of the King,</i>	Des Konings onderdanen.
<i>Dedicated to the King,</i>	Oppedraagen aan den Kon- ning of den Koning toe- geëigend.

<i>I have seen the King,</i>	Ik heb de Koning gezien.
<i>Hearken o King,</i>	Luister toe o Koning.
<i>I have Recieved it from the      King.</i>	Ik heb 't van den Koning outfangen.

Zo kan men zien dat het woord *King* altyd het  
 zelfde blyft, zonder verandering.

Hebbende dan dus kortelyk aangewezen waarin  
 de gewaande *Declinatio* in 't Engelsch bestaat, gaa ik  
 voort tot de

### *Conjunctional Nouns*, Byvoeglyke Naam- woorden.

Welke verscheidenerlei uitgangen hebben, als in  
*al*, gelyk

<i>Corporal</i> , Lichaamlyk.	<i>Eternal</i> , Eeuwig.
<i>Spiritual</i> , Geestelyk.	

In *able* en *ible*, als

<i>Abominable</i> , Verfoeijelyk.	<i>Terrible</i> , Schrikkelyk.	
<i>Desirable</i> , Wenschelyk.		<i>Vendible</i> , Verkoopelyk.
<i>Palpable</i> , Tastelyk.		<i>Visible</i> , Zigtbaar.

Voorts is 'er een groote meenigte die aan geen zee-  
 kerer

keren uitgang gebonden zynde, ook niet onder een hoofd kunnen gebragt worden, als

<i>Broad</i> , Breed,	<i>Narrow</i> , Smal.
<i>Deep</i> , Diep,	<i>Shallow</i> , Ondiep.
<i>Dear</i> , Dier,	<i>Cheap</i> , Goedkoop.
<i>Long</i> , Lang,	<i>Short</i> , Kort.
<i>High</i> , Hoog,	<i>Low</i> , Laag.
<i>Merry</i> , Vrolyk,	<i>Sad</i> , droevig.

Doch die van de *Zelfstandige Naamwoorden* afkomstig zyn, kunnen onder eenige vaste uitgangen betrokken worden, te weten zommige in *full*, als

<i>Beautiful</i> , Schoon.	} Van	<i>Beauty</i> , Schoonheid.
<i>Carefull</i> , Zorgvuldig.		<i>Care</i> , Zorg.
<i>Faithfull</i> , Getrouw.		<i>Faith</i> , Geloof, trouw.
<i>Mindfull</i> , Indagtig.		<i>Mind</i> , Zin, Gemoed.
<i>Plentifull</i> , Overvloedig.		<i>Plenty</i> , Overvloed.
<i>Wilfull</i> , Moedwillig.		<i>Will</i> , Wil.

In *Som*, als

<i>Burdensom</i> , Lastig.	} Van	<i>Burden</i> , Last.
<i>Cumber</i> , Beslommerend.		<i>Cumber</i> , Beslommering.
<i>Troublesom</i> , Moeijelyk.		<i>Trouble</i> , Moeite.
<i>Humoursom</i> , Eenzinnig.		<i>Humour</i> , Aard, Zin.

In *y*, als

<i>Airy</i> , Luchtig.	} Van	<i>Air</i> , Lucht.
<i>Bloody</i> , Bloedig.		<i>Blood</i> , Bloed.
<i>Dirty</i> , Slikkerig.		<i>Dirt</i> , Slik.
<i>Guilty</i> , Schuldig.		<i>Guilt</i> , Schuld, misdaad.
<i>Hairy</i> , Hairig.		<i>Hair</i> , Hair.
<i>Lousy</i> , Luyfig.		<i>Louse</i> , Luys.
<i>Witty</i> , Vernuftig.		<i>Wit</i> , Vernuft.

In

In *ly*, als

<i>Bodily</i> , Lichaamlyk.	} Van	<i>Body</i> , Lichaam.
<i>Brotberly</i> , Broederlyk.		<i>Brother</i> , Broeder.
<i>Earthly</i> , Aardsch.		<i>Earth</i> , Aarde.
<i>Godly</i> , Godzalig.		<i>God</i> , God.
<i>Lovely</i> , Lieflyk.		<i>Love</i> , Liefde.
<i>Wisely</i> , Wyslyk.		<i>Wise</i> , Wys.
<i>Heavenly</i> , Hemelfch.		<i>Heaven</i> , Hemel.

In *en*, als

<i>Earthen</i> , Aarden.	} Van	<i>Earth</i> , Aard.
<i>Golden</i> , Gouden.		<i>Gold</i> , Goud.
<i>Hempen</i> , Hennipen.		<i>Hemp</i> , Hennip.
<i>Leaden</i> , Loode.		<i>Lead</i> , Lood.
<i>Wooden</i> , Houten.		<i>Wood</i> , Hout.
<i>Woolen</i> , Wollen.		<i>Wool</i> , Wol.

In *ish*, als

<i>Aguish</i> , Koortsagtig.	} Van	<i>Ague</i> , Koorts.
<i>Blackish</i> , Zwartagtig.		<i>Black</i> , Zwart.
<i>Childish</i> , Kinderagtig.		<i>Child</i> , Kind.
<i>Foolish</i> , Zotagtig.		<i>Fool</i> , Zot, Gek.
<i>Greenish</i> , Groenagtig.		<i>Green</i> , Groen.
<i>Reddish</i> , Roodagtig.		<i>Red</i> , Rood.
<i>Sweetish</i> , Zoetagtig.		<i>Sweet</i> , Zoet.
<i>Theevish</i> , Dieftagtig.		<i>Thief</i> , Dief.
<i>Waterish</i> , Wateragtig.		<i>Water</i> , Water.
<i>Whitish</i> , Witagtig.		<i>White</i> , Wit.
<i>Whorish</i> , Hoeragtig.	<i>Whore</i> , Hoer.	

In *cal*, als

<i>Angelical</i> , Engelsch.	} Van	<i>Angel</i> , Engel.
<i>Canonical</i> , Regelmatig.		<i>Canon</i> , Regel.
<i>Musical</i> , Zangkonftig.		<i>Musick</i> , Zangkonft.

In

In *ous*, als

<i>Couragious</i> , Moedig.	} Van {	<i>Courage</i> , Moed.
<i>Dangerous</i> , Gevaarlyk.		<i>Danger</i> , Gevaar.
<i>Marvellous</i> , Wonderbaar.		<i>Marvel</i> , Wonder.
<i>Plenteous</i> , Overvloedig.		<i>Plenty</i> , Overvloed.
<i>Virtuous</i> , Deugdzaam		<i>Virtue</i> , Deugd.
<i>Zealous</i> , Yverig.		<i>Zeal</i> , Yver.

Voorts gebruiken de Engelschen ook den uitgang *les*, even als de Nederduitschen *loos*, om de berooftheid van iets te beteekenen, als

<i>Beardless</i> , Baardeloos.	} Van {	<i>Beard</i> , Baard.
<i>Blameless</i> , Onopspraakelyk, onbesprooken.		<i>Blame</i> , Schuld, Opspraak, Blaam.
<i>Careless</i> , Zorgeloos.		<i>Care</i> , Zorg.
<i>Comfortless</i> , Troosteloos.		<i>Comfort</i> , Troost.
<i>Doubtless</i> , zonder twyfel.		<i>Doubt</i> , Twyfel.
<i>Fatherless</i> , Vaderloos.		<i>Father</i> , Vader.
<i>Motherless</i> , Moederloos.		<i>Mother</i> , Moeder.
<i>Friendless</i> , Vriendeloos.		<i>Friend</i> , Vriend.
<i>Nameless</i> , Naamloos.		<i>Name</i> , Naam.
<i>Senseless</i> , Zinneloos.		<i>Sense</i> , Zin.
<i>Supperless</i> , zonder Avondmaal.	<i>Supper</i> , Avondmaal.	

Eindelyk gebruiken de Engelschen ook het *Voorzetsel un* in plaats van ons *on*, als

<i>Unadvised</i> , Onbedacht.	<i>Unchaste</i> , Onkuysch.	} Of
<i>Unclean</i> , Onreyn.	<i>Unbeard</i> , Ongehoord.	

## Of the Comparative, van de Vergelykinge.

De *Byvoeglyke Naamwoorden*, worden desgelyks langs 1 rappen van *Vergelykinge*, opgevoerd, om de eigentlyke hoedanigheid der *Zaaken* des te beeter uit te drukken. Deeze 1 rappen zyn Driederlei, als

1. *The Positive*, de Stellige. Die de zaak slechts neerstelt zo als ze is, gelyk *Great*, Groot.
2. *The Comparative*, de Vergelykende. Welke by de *Stellige* vergeleeken zynde, gaat de hoedanigheid een trap verder voort, als *Greater*, Grooter.
3. *The Superlative*, de Overtreffende. Welke de twee voorgaande overtreft, en de zaak tot den hoogsten trap opvoert, als *Greatest*, de Grootste. Zulks dat aan de *Vergelykende* trap door *er*, en de *Overtreffende* door *est* wordt uitgedrukt. By Voorbeeld

Stellige.	Vergelykende.	Overtreffende.
<i>Big</i> , Groot.	<i>Bigger</i> , Grooter.	<i>Biggest</i> , Grootste.
<i>Hard</i> , Hard.	<i>Harder</i> , Harder.	<i>Hardest</i> , Hardste.
<i>Rich</i> , Ryk.	<i>Richer</i> , Ryker.	<i>Richest</i> , Rykste.
<i>Wise</i> , Wys.	<i>Wiser</i> , Wyzer.	<i>Wisest</i> , Wyste.
<i>Sweet</i> , Zoet.	<i>Sweeter</i> , Zoeter.	<i>Sweetest</i> , Zoetste.
<i>Old</i> , Oud.	<i>Older</i> , Ouder.	<i>Oldest</i> , Oudste.
<i>Young</i> , Jong.	<i>Younger</i> , Jonger.	<i>Youngest</i> , Jongste.

Hier slaat ondertusschen aantemerkten, dat het woord *Big*, den laatsten *Medeklinker* verdubbeld, ook kan men zeggen *Great*; *Greater*, *Greatest*, in plaats van *Bigg*, *Bigger*, *Biggest*; en zo gaat het woord *Hot*, Heet, *Hotter*, *Hottest*, en 't woord *Wise* neemt maar alleen *st* achter zich; Doch hier van zyn uitgezondert deeze *onregelmatige*.

Good,

<i>Good</i> , Goed.	<i>Better</i> , Beter.	<i>Best</i> , Best.
<i>Bad</i> , Quaad.	<i>Worse</i> , Erger, slimmer.	<i>Worst</i> , slimst.
<i>Many</i> , <i>Much</i> ,	} <i>Veel</i> .	<i>More</i> , Meerder.
		<i>Most</i> , Meest.
<i>Little</i> , Klein, wei- nig.	<i>Less</i> , Kleinder, der.	<i>Least</i> , Kleinst.

Ondertuffchen zyn 'er echter zeer veele *Byvoeglyke Naamwoorden*, die onder deeze manier niet kan getrokken worden, inzonderheid zodaanige welke eindigen in *al*, *ate*, *som*; *able*, *ible*, *ant*, *ent*, *id*, enz. Doch tot dezelve gebruikt men de woorden *More* en *Most*, als *General*, Algemeen; *More General*, Algemeener; *Most General*, Algemeentst. — *Obstinate*, Hardnekkig; *more Obstinate*, Hardnekkiger; *most Obstinate*, Hardnekkigst. — *Peevish*, Kribbig; *more Peevish*, Kribbiger; *most Peevish*, Kribbigst. — *Zealous*, Yverig; *more Zealous*, Yveriger; *Most Zealous*, Yverigst. — *Damnable*, Verdoemelyk; *more Damnable*, Verdoemelyker; *most Damnable*, Verdoemelykst. — *Visible*, Zigtbaar; *more Visible*, Zigtbaarer; *most Visible*, Zigtbaarlykst. — *Exorbitant*, Buitenspoorig; *more Exorbitant*, Buitenspooriger; *most Exorbitant*, Buitenspoorigst. — *Excellent*, Uitneemend; *more Excellent*, Uitneemender; *most Excellent*, Uitneemendst. — *Rigid*, Streng; *more Rigid*, Strenger; *most Rigid*, Strengst.

### *Of the Pronouns*, Van de Voornaamen.

*Voornaamen* worden aldus genoemd, om dat zy meestendeels voor, of in de plaats van een *Naamwoord* gesteld worden, wanneer de reeden zulks vereifcht. Dezelve zyn van verscheidenerlei soorten, als



*Demonstrative*, Aanwyzende.

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>I</i> , ik, <i>Me</i> , my.	<i>We</i> , wy, <i>us</i> , ons.
<i>Tbou</i> , Gy, <i>Tbee</i> , u.	<i>Ye</i> , gylieden, <i>You</i> , ulieden.
<i>He</i> , hy, <i>Him</i> , hem.]	[ <i>Tbey</i> , zy, <i>Tbem</i> , hen, haar.
<i>Sbe</i> , zy, <i>Her</i> , Haar.]	<i>Tbese</i> , deeze.
<i>Tbis</i> , Deeze, dit.	<i>Tbofe</i> , die, diegeene, zulken.
<i>Tbat</i> , Die, dat.	

Voorts gebruiken de Engelschen 't woordtje *self* met een zeer krachtigen nadruk aldus,

<i>I my self</i> , ik zelf.	<i>We our selves</i> , wy zelfs.
<i>Tbou tby self</i> , gy zelf.	<i>You your selves</i> , gylieden
<i>He him self</i> , hy zelf.	zelfs.
<i>Sbe her self</i> , zy zelf.	<i>Tbey tbem selves</i> , zy zelve.

*Relative*, of Betrekkelyke.

<i>Which</i> , Welk.	<i>What</i> , wat.
<i>Who</i> , wie, welk.	<i>It</i> , hetzelve.
<i>Whose</i> , wiens.	<i>Tbey</i> , zy, degeene.
<i>Whom</i> , wien.	<i>Tbem</i> , dezelve, ze.

*Possessive*, of Bezittelyke.

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>My</i> , } Myn, myne.	<i>Our</i> , } Ons, onze.
<i>Mine</i> , }	<i>Ours</i> , }
<i>Tby</i> , } Uw, uwe.	<i>Your</i> , } Ulieder, uwe.
<i>Tbims</i> , }	<i>Yours</i> , }
<i>His</i> , Zyn, zyne.	<i>Their</i> , } Hun, hunne.
<i>Her</i> , Haar, haare.	<i>Theirs</i> , } haare, heur.
<i>Its</i> , Deszelfs, zyn.	

*The*

*The Unlimited Pronouns are These,*

De Onbepaalde Voornaamwoorden zyn deeze.

<i>All</i> , Alle, alles.	<i>None</i> , Niemand.
<i>Every</i> , Yder.	<i>Certain</i> , Zeker.
<i>Every one</i> , Een yder, een iegelyk.	<i>Such</i> , Zulk; zodanig.
<i>Any</i> , Eenig, iemand.	<i>Same</i> , Zelfde.
<i>Any one</i> , } Iemand.	<i>Another</i> , een ander.
<i>Any Body</i> , } Iemand.	<i>Whoever</i> , } Al, wie, wie
<i>Whatever</i> , } Al wat, was	<i>Whosoever</i> , } ook.
<i>Whatsoever</i> , } ook.	<i>The self</i> , <i>The same</i> , de zelfde, de Eigenste.
<i>Some</i> , Sommige, eenige.	<i>Ones self</i> , <i>him self</i> , zich zelve.
<i>Sombody</i> , Iemand.	

*Of the Verbs, Van de Werkwoorden.*

*Werkwoorden* zyn alzo genoemd, om dat door dezelve, het zy de werking of doeting, en de leiding van iets beteekent wordt; Zy zyn eenige verandering onderworpen, die de Spraakkundigen *Vervoeging* (*Conjugatio*) noemen: Doch dewyl in de manker derzelve geen zonderling verschil is van 't Nederduitsch; zal ik den Leerling niet ophouden, met eene Beschryving van de *Getallen*, *Perfoonen*, *Tyden* en *Wyzen*, dewyl een Hollander, die de Engelsche Taal leeren wil, en zyn eigen Taal reeds geleert heeft, van het geene tegenwoordig is, niet zal zeggen, dat het nog geschieden zal; of het geene toekomstig is, uit te drukken door een spreekwyze die betekent dat het al geschied is, en daar benevens wel weet, dat ik, gy, hy, op één Persoon, en wy, gylieden, zy, op verscheidene Perfoonen opzigt heeft: En gelyk

men in het Nederduitsch de *Wenschende* of *Onderzoekende wyze* door byvoeginge van de woordekens, *dat mogt, zoud*, uitdrukt, zo geschiedt het ook in 't Engelsch. Tot welken einde ik daar van eenige Voorbeelden zal ter neerstellen, en een begin maaken met het *Hulpwoord, to Have, Hebben.*

*Indicative Mood. Toonende Wyze.*

*Present Tense, Tegenwoordige Tyd.*

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>I have, Ik heb.</i>	<i>We have, Wy hebben.</i>
<i>Tbou hast, Gy hebt.</i>	<i>Ye have, Gylieden hebt.</i>
<i>He hath, or has, Hy heeft.</i>	<i>They have, Zy hebben.</i>

*Præterimperfect Tense, Onvolkomen verleden tyd.*

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>I had, Ik had.</i>	<i>We had, Wy hadden.</i>
<i>Tbou badst, Gy hadt.</i>	<i>Ye had, Gylieden hadt.</i>
<i>He had, Hy had.</i>	<i>They had, Zy hadden.</i>

*Præterperfect Tense. Volkomen Verleden Tyd.*

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>I have had, Ik heb gehad.</i>	<i>We have had, Wy hebben gehad.</i>
<i>Tbou hast had, Gy hebt gehad.</i>	<i>Ye have had, Gyl. hebt gehad.</i>
<i>He has had, Hy heeft gehad.</i>	<i>They have had, Zy hebben gehad.</i>

*Præ-*

*Præter Pluperfect Tense*, Meer als volkomen verleden Tyd.

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>I had had</i> , Ik had gehad.	<i>We had had</i> , Wy hadden gehad.
<i>Thou hadst had</i> , Gy had gehad.	<i>Ye had had</i> , Gyl. had gehad.
<i>He had had</i> , Hy had gehad.	<i>They had had</i> , Zy hadden gehad.

*Future Tense*, Toekomende Tyd.*Sing. Eenv.*

*I shall or will have*, Ik zal hebben.  
*Thou shalt or wilt have*, Gy zult hebben.  
*He shall or will have*, Hy zal hebben.

*Plur. Meerv.*

*We shall or will have*, Wy zullen hebben.  
*Ye shall or will have*, Gy lieden zult hebben.  
*They shall or will have*, Zy zullen hebben.

Hier staat nogtans aan te merken, dat hoewel het by de Engelsche zeer gemeen is dit woordtje *will* voor *zal* of *zullen* te gebruyken, echter daarom zeer dikwils zyne eigene betekenis behoudt; want als men in 't Engelsch wil zeggen, *Ik wil het doen*, zo zegt men: *I will do it.*

## The Imperative Mood, De Gebiedende Wyze.

Sing. Eenv.

*Have, or Have thou, Heb of hebt Gy.*  
*Let him have, Laat hem hebben.*

Plur. Meerv.

*Have we or let us have, Hebben wy of laat ons hebben.*

*Have Ye, Hebt Gylieden.*

*Let them have, Laat ze hebben; Laat hen hebben.*

## The Subjunctive or Optative Mood, De Wenschende of ondervoeglyke Wyze.

En wordt uytgedrukt door 't byvoegen van de Woordjes *That, might, could, would*; als by Voorbeeld:

## The Future and Præter imperfect Tense, De tegenwoordige en onvolkomene Verleden tyd.

Sing. Eenv.

<i>That</i>	{	<i>I had,</i>	}	<i>Dat</i>	{	<i>Ik hadt.</i>	
		<i>Thou hadst,</i>					<i>Gy hadt.</i>
		<i>He had,</i>					<i>Hy hadt.</i>

Plur.

Plur. Meerv.

That	{	<i>We bad,</i>	}	Dat	{	Wy hadden.
		<i>Ye bad,</i>				Gylieden hadt.
		<i>They bad,</i>				Zy hadden.

*The Indefinite Tense, De onbepaalde tyd.*

Sing. Eenv.

<i>I might, could, should or would have,</i>		Ik mogt, kon of zoude hebben.
<i>Tbou, mightst, couldst, shouldst or wouldst have,</i>		Gy mogt, kondet of zoudt hebben.
<i>He might, could, should or would have,</i>		Hy mogt, kon of zoude hebben.

Plur. Meervoud.

<i>We might, could, should or would have.</i>		Wy mogten konden, of zouden hebben.
<i>Ye might, could, should or would have.</i>		Gyl. mogt, kondet, of zoudet hebben.
<i>They might, could, should, or would have.</i>		Zy mogten, konden, of zouden hebben.

En zo ook in de andere tyden, als:

*The Perfect Tense, De Verledene tyd.*

<i>I might have had,</i>		Ik mogt gehad hebben.
--------------------------	--	-----------------------

*The Præterpluperfect Tense*, De meer dan Verledene tyd.

*I should have had*, | Ik zou gehad hebben.

*The Imperfect Tense*, De onvolkomende Verledene tyd.

*I could have had*, | Ik kon gehad hebben.

*The Infinitive Mood*, De onbepaalde wyze.

*To have*, Hebben. | *To have had*, Gehad hebben.

*The Participle*, het Deelwoord.

*Having*, Hebbende. | *Having had*, Hebbende gehad.

*The Auxiliary verb*, Het Helpwoord, *I am*, Ik ben,

Wordt op deeze volgende wyze Veranderd:

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>I am</i> , Ik ben.	<i>We are</i> , Wy zyn.
<i>Thou art</i> , Gy zyt.	<i>Ye are</i> , Gyl. zyt.
<i>He is</i> , Hy is.	<i>They are</i> , Zy zyn.

*The Præter imperfect tense*, De Onvolkomen verleden tyd.

<i>Sing. Eenv.</i>	<i>Plur. Meerv.</i>
<i>I was</i> , Ik was.	<i>We were</i> , Wy waaren.
	<i>Thou</i>

*Thou wast*, Gy waart.  
*He was*, Hy was.

*Ye were*, Gyl. waart.  
*They were*, Zy waaren.

*The Præter perfect Tense*, De Volkomen ver-  
leden Tyd.

*Sing. Eenv.*

*I have been*, Ik heb ge-  
weest.

*Thou hast been*, Gy zyt  
geweest.

*He hath been*, Hy heeft  
geweest.

*Plur. Meerv.*

*We have been*, Wy heb-  
ben geweest.

*Ye have been*, Gyl. zyt  
geweest.

*They have been*, Zy heb-  
ben geweest.

*The Præter Pluperfect Tense*, De meer als vol-  
komen verleden Tyd.

*Sing. Eenv.*

*I had been*, Ik had of was geweest.

*Thou hadst been*, Gy had of waart geweest.

*He had been*, Hy had of was geweest.

*Plur. Meerv.*

*We had been*, Wy hadden of waaren geweest.

*Ye had been*, Gy lieden had of waart geweest.

*They had been*, Zy hadden of waaren geweest.

*The Present Tense*, De tegenwoordige Tyd.

*Sing. Eenv.*

*I shall or will be*, Ik zal zyn of weezen.

C 5

*Thou*



## Korte Aanleidinge tot de

*Tbou shalt or wilt be, Gy zult zyn of weezen,  
He shall or will be, Hy zal zyn of weezen.*

*Plur. Meerv,*

*We shall or will be, Wy zullen zyn of weezen.  
Ye shall or will be, Gy lieden zult zyn of weezen.  
They shall or will be, Zy zullen zyn of weezen.*

*The Imperative Mood, De Gebiedende  
Wyze.*

*Sing, Eenv.*

*Be thou, Weest gy. Let him be, Dat hy zy.*

*Plur. Meerv.*

*Be we or let us be, Zynwe of laat ons zyn.  
Be ye, Weest of zyt, gylieden.  
Let them be, Dat zy zyn of laat hen zyn.*

*The Optative Mood, De wensch: of on-  
dervoeg: wyze.*

*The Present Tense, De tegenwoordige Tyd.*

*Sing. Eenv.*

*That { I be,  
Thou be,  
He be, } Dat { Ik ben.  
Gy zyt.  
Hy zy.*

*Plur.*

## Plur. Meerv.

That { We be,  
Ye be,  
They be, } Dat { Wy zyn.  
Gylieden zyt.  
Zy zyn.

The *Præter imperfèct Tense*, De onvolkomen  
Verleden Tyd.

## Sing. Eenv.

That { I were,  
Thou wert,  
He were, } Dat { Ik waar.  
Gy waart.  
Hy waare.

## Plur. Meerv.

That { We were,  
Ye were,  
They were, } Dat { Wy waaren.  
Gylieden waart.  
Zy waaren.

The *Præter perfect Tense*, De volkomen Ver-  
leden Tyd.

## Sing. Eenv.

When { I have been,  
Thou hast been, } Als { Ik geweest ben of heb.  
He has been, } Gy geweest zyt of hebt.  
Hy geweest is of heeft.

## Plur. Meerv.

When { We have been,  
Ye have been,  
They have been, } Als { Wy geweest zyn of  
hebben.  
Gyl. geweest zyt of hebt  
Zy geweest zyn of heb-  
ben.

The

*The præter pluperfect Tense*, De meer als verleden Tyd.

Sing. Eenv.

If	{	<i>I had been,</i>	}	Zo	{	Ik geweest waare
		<i>Tbou hadst been,</i>				of hadde.
		<i>He had been,</i>				Gy geweest waart
						of hadt.
						Hy geweest ware
						of hadde.

Plur. Meerv.

If	{	<i>We had been,</i>	}	Zo	{	Wy geweest waaren
		<i>Ye had been,</i>				of hadden.
		<i>Tbey had been,</i>				Gyl. geweest waart
						of haddet.
						Zy geweest waaren
						of hadden.

*The Future Tense*, De toekomstige Tyd.

Sing. Eenv.

<i>When I shall or will be,</i>	{	Wanneer ik zyn of we-
<i>When thou shalt or wilt</i>		zen zal.
<i>be,</i>		Wanneer Gy zyn of we-
<i>When he shall or will be,</i>		zen zult.
		Wanneer Hy zyn of we-
		zen zal.

Plur.

## Plur. Meerv.

<i>When we shall or will be,</i>	}	Wanneer wy zyn of weezen zullen.
<i>When ye shall or will be,</i>		Wanneer Gyl. zyn of weezen zult.
<i>When they shall or will be,</i>		Wanneer zy zyn of weezen zullen.

## Sing. Eenv.

<i>I should be,</i>	Ik zou zyn of weezen.
<i>Thou shouldst be,</i>	Gy zoudt zyn of weezen.
<i>He should be,</i>	Hy zou zyn of weezen.

## Plur. Meerv.

<i>We should be,</i>	Wy zouden zyn of weezen,
<i>Ye should be,</i>	Gyl. zoudt zyn of weezen.
<i>They should be,</i>	Zy zouden zyn of weezen.

### The Infinitive Mood, De Onbepaalde Wyze.

<i>Present, Tegenwoordig.</i>	<i>To be, Zyn of weezen.</i>
<i>Præter plu: Verleden.</i>	<i>To have been, Geweest te zyn.</i>

### The Participles, De Deelwoorden.

<i>Present, Tegenwoordig.</i>	<i>Being, Zynde of weezende.</i>
-------------------------------	----------------------------------

*Præ-*

Præter plu: Verleden,

Been, Geweest.

*Having been*, Geweest  
zynde of hebbende.

Hebbende dus voorbeelden gegeven van de ver-  
voeging der twee voornaamste Hulpwoorden, zal ik,  
eer ik tot andere *Werkwoorden* overgaa, nog eenige  
*Hulpwoorden* die in de Tyden gebreklyk zyn, en  
meerder by andere *Werkwoorden* gevoegd, dan al-  
leen gebruikt worden, alhier ter nederstellen; na-  
mentlyk *Can*, *could*, *may*, *might*, *will*, *would*,  
*should*, *ought* en *must*.

Present, Tegenwoordig.

Sing. Eenv.

Plur. Meerv.

*I can*, Ik kan.  
*Thou canst*, Gy kont.  
*He can*, Hy kan.

*We can*, Wy kunnen.  
*Ye can*, Gyl. kont.  
*They can*, Zy kunnen.

Imperfect Future Tense, Onvolmaakt verle-  
den Tyd.

Sing. Eenv.

Plur. Meerv.

*I could*, Ik kon of konde.  
*Thou couldst*, Gy kondt.  
*He could*, Hy kon.

*We could*, Wy kunnen.  
*Ye could*, Gyl. kondet.  
*They could*, Zy konden.

Present, Tegenwoordig.

Sing. Eenv.

Plur. Meerv.

*I may*, Ik mag.*We may*, Wy mogen.*Thou*

<i>Tbou mayst</i> , Gy mogt.	<i>Ye may</i> , Gyl. moogt.
<i>He may</i> , Hy mag.	<i>They may</i> , Zy mogen.

*Imperfect Future Tense*, Onvolmaakt verleden Tyd.

*Sing. Eenv.*

*Plur. Meerv.*

<i>I might</i> , Ik mogt.	<i>We might</i> , Wy mogen.
<i>Tbou mightest</i> , Gy mogt.	<i>Ye might</i> , Gyl. mogt.
<i>He might</i> , Hy mogt.	<i>They might</i> , Zy mogen.

*Present*, Tegenwoordig.

*Sing. Eenv.*

*Plur. Meerv.*

<i>I will</i> , Ik wil of zal.	<i>We will</i> , Wy willen of zullen.
<i>Tbou wilt</i> , Gy wilt of zult.	<i>Ye will</i> , Gyl. wilt of zult.
<i>He will</i> , Hy wil of zal.	<i>They will</i> , Zy willen of zullen.

*Imperfect past Tense*, Onvolmaakt verleden Tyd.

*Sing. Eenv.*

*I would*, Ik wilde, wou of zou.  
*Tbou wouldest*, Gy wildet, woudt of zoudt;  
*He would*, Hy wilde, wou of zou.

*Plur. Meerv.*

*We would*, Wy wilden, wouden of zouden.

*Ye*

*Ye would*, Gylieden wildet, woudet of zoudet.  
*Tbey would*, Zy wilden, wouden of zouden.

*Present*, Tegenwoordig.

*Sing. Eenv.*

*Plur. Meerv.*

*I shall*, Ik zal.  
*Tbou shall*, Gy zult.  
*He shall*, Hy zal.

*We shall*, Wy zullen.  
*Ye shall*, Gyl. zult.  
*Tbey shall*, Zy zullen.

*Imperfect past Tense*, Onvolmaakt verleden Tyd.

*Sing. Eenv.*

*Plur. Meerv.*

*I should*, Ik zou.  
*Tbou shouldest*, Gy zoudt.  
*He should*, Hy zou.

*We should*, Wy zouden.  
*Ye should*, Gyl. zoudt.  
*Tbey should*, Zy zouden.

*Præter pluperfect Tense*, Meer als verleden Tyd.

*Sing. Eenv.*

*I ought*, Ik behoor, behoorde, of moet en moest.  
*Tbou oughtest*, Gy behoort, behoordet, of moet en moest.  
*He ought*, Hy behoort, behoorde, of moet en moest.

*Plur. Meerv.*

*We ought*, Wy behooren, behoorden, of moeten en moesten.

*Ye*

*Ie ought*, Gy lieden, behoort, behoordet of moet en moest.

*They ought*, Zy behooren, behoorden, of moeten en moesten.

*Sing.* Eenv.

*Plur.* Meerv.

<i>I must</i> , Ik moet of moest,	<i>We must</i> , Wy moeten of moeten.
<i>Thou must</i> , Gy moet of moest,	<i>Ye must</i> , Gyl. moet of moet.
<i>He must</i> , Hy moet of moest.	<i>They must</i> , Zy moeten of moeten.

Hoewel nu deeze bovenstaande gebrekkelyke *Hulpwoorden* de voorste in rang niet gesteld zyn, echter zoudt voor den Leerling niet quaalyk voegen, dezelve 't eerst te leeren; om dat geen *Werkwoord* door alle deszelfs *Wyzen* en *Tyden*, zonder behulp van eenige derzelve, kan geleid worden, gelyk het gevolg genoegzaam zal toonen: Doch ik zal hier des Leerlings hoofd niet breeken, met volgens de *Latynsche* manier te zeggen, dat 'er vier *Conjugatien* zyn; want schoon sommige zulk een verdeling hebben gemaakt, nochtans bevind men, dat de uitzonderingen of onregelmatige woorden zo veel in getal zyn, dat het inderdaad lichter valt, zich met zo een gebrekkelyke regelmaat gantsch niet te bemoejen, en alleen door 't gebruik te leeren, hoe de verscheidene *Werkwoorden*, in den *onvolkomen verleden Tyd*, geboogen worden. Ik zal derhalven een voorbeeld geven van 't *bedryvend woord*, TO LOVE, Beminnen, liefhebben.



*Indicative Mood*, Toonende wyze.*The present Tense*, De tegenwoordige Tyd.

Sing. Eenv.

Plur. Meerv.

*I Love*, Ik bemin.*We Love*, Wy beminnen.*Thou Lovest*, Gy bemint.*Ye Love*, Gyl. bemindt.*He Loveth* or *Loves*, Hy bemint.*They love*, Zy beminnen.

Deeze zelfde Tyd word ook met byvoeginge van het woordtje *Do* uitgedrukt, met dit onderscheid nogtans, dat deeze t'zaamgevoegde wyze van spreken wat krachtiger van nadruk is (\*).

Sing. Eenv.

Plur. Meerv.

*I do Love*, Ik bemin.*We do Love*, Wy beminnen.*Thou dost Love*, Gy bemint.*Ye do Love*, Gyl. bemint.*He doth Love*, Hy bemint.*They do Love*, Zy beminnen.*The præter imperfect Tense*, De onvolkomen verleden Tyd.

Deeze Tyd wordt even als de tegenwoordige op tweederlei wyze uitgedrukt, aldus.

Sing.

(\*) Siet Sewels *Woorden-boek*, *Do*, in 't Eerste Deel.

Sing. Eenv.

Plur. Meerv.

*I Loved or did love*, Ik beminde.*Thou lovedst or didst love*, Gy beminde.*He loved or did love*, Hy beminde.*We loved or did love*, Wy beminden.*Ye loved or did love*, Gyl. beminden.*They loved or did love*, Zy beminden.*The præter perfect Tense*, De volkomen verleden Tyd.

Sing. Eenv.

*I have  
Thou hast  
He hath*

}

Loved,

Ik heb

Gy hebt

Hy heeft

}

bemind.

Plur. Meerv.

*We have  
Ye have  
They have*

}

Loved,

Wy hebben

Gyl. hebt

Zy hebben

}

bemind.

*The Præter pluperfect Tense*, De meer als volkomen verleden Tyd.

Sing. Eenv.

*I had  
Thou hadst  
He had*

}

Loved,

Ik hadt

Gy hadt

Hy hadt

}

bemind.

D 2

Plur.

## Korte Aanleidinge tot de

Plur. Meerv.

<i>We had</i>	}	<i>Loved,</i>	<i>Wy hadden</i>	}	<i>bemind.</i>
<i>Ye had</i>			<i>Gyl. hadt</i>		
<i>They had</i>			<i>Zy hadden</i>		

*The Future Tense, De komende Tyd.*

Sing. Eenv.

<i>I shall or will</i>	}	<i>Love,</i>	<i>Ik zal beminnen.</i>
<i>Thou shalt or wilt</i>			<i>Gy zult beminnen.</i>
<i>He shall or will</i>			<i>Hy zal beminnen.</i>

Plur. Meerv.

<i>We shall or will</i>	}	<i>Love,</i>	<i>Wy zullen</i>	}	<i>beminnen.</i>
<i>Ye shall or will</i>			<i>Gyl. zult</i>		
<i>They shall or will</i>			<i>Zy zullen</i>		

*Imperative Mood, Gebiedende wyze.*

Sing. Eenv.

*Let me Love, Laat my Beminnen.*  
*Love thou or do thou Love, bemint gy.*  
*Love ye or let him Love, Dat hy beminne.*

Plur. Meerv.

*Love we or let us love, Laat ons beminnen.*  
*Love ye or do ye Love, Bemint Gylieden.*  
*Love they or let them love, Dat zy beminnen.*

*The*

*The optative Mood*, De wenschende of  
ondervoeglyke wyze.

*The Present and Future Tense*, De tegenwoordige en toekomstige Tyd.

*Sing. Eenv.*

<i>That I may Love,</i>	Dat ik beminne of mag beminnen.
<i>That thou mayst love,</i>	Dat gy bemint of moogt beminnen,
<i>That he may love,</i>	Dat hy beminne of mag beminnen.

*Plur. Meerv.*

<i>That we may love,</i>	Dat wy beminnen of mogen beminnen.
<i>That ye may love,</i>	Dat gyliden beminne of moogt beminnen.
<i>That they may love,</i>	Dat zy beminnen of mogen beminnen.

*The Præter imperfect Tense*, De onvolkomen verleden Tyd.

*Sing. Eenv.*

<i>That I loved or did love,</i>	Dat ik beminde.
<i>That thou lovedst or didst love,</i>	Dat gy beminde.
<i>That he loved or did love,</i>	Dat hy beminde.

D 3

*Plur.*

## Korte Aanleidinge tot de

Plur. Meerv.

<i>That we loved or did</i>		Dat wy beminden.
<i>love,</i>		
<i>That ye loved or did</i>		Dat gyl. bemindet.
<i>love,</i>		
<i>That they loved or did</i>		Dat zy beminden.
<i>love,</i>		

Ook kan men aldus zeggen.

Sing. Eenv.

<i>Tho' I might love,</i>		Schoon ik beminde of mogt beminnen.
<i>Tho' thou mightest love,</i>		Schoon gy beminde of mogt beminnen.
<i>Tho' he might love,</i>		Schoon hy beminde of mogt beminnen.

Plur. Meerv.

<i>Tho' we might love,</i>		Schoon wy beminden of mogten beminnen.
<i>Tho' ye might love,</i>		Schoon gyl. bemindet of mogtet beminnen.
<i>Tho' they might love,</i>		Schoon zy beminden of mogten beminnen.

*The Perfect & Præter Perfect Tense, Volko-*  
*men verleden Tyd.*

Sing. Eenv.

<i>Tho' I have loved,</i>		Schoon ik bemind heb.
		<i>Tho'</i>

<i>Tho' thou hast loved,</i>		Schoon gy bemind hebt.
<i>Tho' he hath loved,</i>		Schoon hy bemind heeft.

Plur. Meerv.

<i>Tho' we have loved,</i>		Schoon wy bemind hebben.
<i>Tho' ye have loved,</i>		Schoon gyl. bemind hebt.
<i>Tho' they have loved,</i>		Schoon zy bemind hebben.

*The Præter plusperfect Tense, De meer als volkomen verleden Tyd.*

Sing. Eenv.

<i>If I had loved,</i>		Zo ik bemind hadt.
<i>If thou hadst loved,</i>		Zo gy bemind hadt.
<i>If he had loved,</i>		Zo hy bemind hadt.

Plur. Meerv.

<i>If we had loved,</i>		Zo wy bemind hadden.
<i>If ye had loved,</i>		Zo gyl. bemind hadt.
<i>If they had loved,</i>		Zo zy bemind hadden.

*Future Tense, Toekomende Tyd.*

Sing. Eenv.

<i>When I shall or will love,</i>		Als ik beminnen zal.
<i>When thou shalt or wilt love,</i>		Als gy beminnen zult.
<i>When he shall or will love,</i>		Als hy beminnen zal.

D 4

Plur.

## Plur. Meerv.

<i>When we shall or will love,</i>	Als wy beminnen zullen.
<i>When ye shall or will love,</i>	Als gyl. beminnen zult.
<i>When they shall or will love,</i>	Als zy beminnen zullen.

*The second Future Tense*, De tweede toekomstige Tyd.

## Sing. Eenv.

<i>When I shall or will have loved,</i>	Als ik bemind zal hebben.
<i>When thou shalt or wilt have loved,</i>	Als gy bemind zult hebben.
<i>When he shall or will have loved,</i>	Als hy bemind zal hebben.

## Plur. Meerv.

<i>When we shall or will have loved,</i>	Als wy bemind zullen hebben.
<i>When ye shall or will have loved,</i>	Als gyl. bemind zult hebben.
<i>When they shall or will have loved,</i>	Als zy bemind zullen hebben.

*The Infinitive Mood*, De Onbepaalde Wyze.

*The present Tense*, De tegenwoordige Tyd.

*To love*, beminnen. *The perfect*, De verleden. *To have loved*, bemind te hebben.

*The*

*The Participles*, De Deelwoorden. *Present*, Tegenwoordig.

*Loving*, Beminnende. *The perfect*, De verleden. *Loved*, bemind.

*Having, loved*, Bemind hebbende.

Dit bedryvend werkwoord (Activum) dus dootloopen hebbende, blyft nog overig te zeggen, dat het *Lydend woord* (Passivum) uitgedrukt wordt door het woord *I am*, aldus:

*The Indicative Mood*, De Toonende Wyze.

*Present Tense*, Tegenwoordige Tyd.

*I am loved*, Ik wordt of ben bemind, &c.

*The præter per: and præter plup: Tense*, De onvolkomen verleden Tyd.

*I was Loved*, Ik wierd of was bemind, &c.

*The perfect and præterperfect Tense*, De volkomen verleden Tyd.

*I have been loved*, Ik ben of heb bemind geweest.

*The perfect and præterperfect Tense*, Meer als volkomen verleden Tyd.

*I had been loved*, Ik was of had bemind geweest, &c.



*The future Tense*, De toekomstige Tyd.

*I shall or will be loved*, Ik zal bemind worden of  
zyn, &c.

*The Imperative Mood*, De Gebiedende  
Wyze.

Sing. Eenv.

*Be thou loved*,  
*Let him be loved*,

Weest gy bemind.  
Dat hy bemind worde.

Plur. Meerv.

*Let us be loved*,  
*Be ye loved*,  
*Let them be loved*,

Dat wy bemind worden.  
Weest gyl. bemind.  
Dat zy bemind worden.

*The Optative Mood*, De Wenschende  
of Ondervoeglyke Wys.

Present Tense, Tegenwoordige Tyd.

*That I be loved*, }  
*May I be loved*, } Dat ik of zy bemind worde.

*The præter perfect & præter pluperfect Tense*,  
De onvolkomen verleden Tyd.

*That I were loved*, }  
*That I might be loved*, } Dat ik bemind wierde of wa-  
re, &c.

*The*

*The perfect & præter perfect Tense*, De volkomen verleden Tyd.

*That I have been loved*, Dat ik bemind geweest ben of heb.

*The præter pluperfect Tense*, De meer als volkomen verleden Tyd.

*That I had been loved*, Dat ik bemind geweest ware of hadde.

*When I had been loved*, Wanneer ik bemind geweest ware of hadde.

*The Future Tense*, De toekomende Tyd.

*When I shall or will be loved*, Als ik bemind zal zyn of wezen.

*The Infinitive Mood*, De Onbepaalde Wyze.

*Present Tense*, Tegenwoordige Tyd.

*To be loved*, Bemind worden.

*To have been loved*, Bemind geweest zyn of hebben.

*The Participle*, Het Deelwoord.

*Loved*, Bemind.

*Merk.* Het gene in het *Bedryvend woord van het* ge

gebruik der *Helpwoorden*, *would*, *could*, *should*, is gezegd geweest, vind hier ook plaats, en kan gebruikt worden als de zaak zulks vereischt.

Volgens dit voorbeeld moet men alle andere *Werkwoorden Conjugeeren*: doch echter aanmerken, dat de verandering, die de *Werkwoorden* in den *onvolkomen verleden tyd* hebben, zeer verschillende is; want het woord *Love* heeft *Loved*, maar men vindt behalven de veelvuldige andere veranderingen, ook *Werkwoorden*, die in dat geval geen veranderingen toelaaten: als *I beat*, Ik sla, en sloeg. *I burst*, Ik barst, en barste. *I cast*, Ik werp, en wierp. *I eat*, Ik eet, en at. *I spit*, Ik spuw, en spooog. *I put*, Ik stel, doe en itelde, deed. *I shot*, Ik sluit en sloot. *To cut*, snyden, *Cut*, gesneden, enz.

Doch nademaal de meeste aan veranderinge onderworpen zyn, en zommige daar van onder een hoofd kunnen betrokken worden, zo zyn hier de navolgende nedergeteld; waar uit den *Leerling* staat aan te merken, dat gelykerwys de *onpepaalde wyze* van een *Werkwoord*, en de *eerste Persoon* van den *tegenwoordigen tyd* der *Toonende wyze* een en dezelve is, bestaande de verandering maar alleen in de byvoeging van het *Voornaam woord I*, en 't *Ledeken to*, (by voorbeeld *I love*, Ik bemin, *to love*, beminnen) zo is ook meest altyd de eerste *Persoon* der *onvolkomen verleden tydi*, en het *Deelwoord* der *verleden tyd* een en 't zelfde, als *I loved*, Ik beminde, *Loved*, Bemind, zynde echter eenige woorden daar van uitgezonderd.

Gelykerwys dan het woord *Love*, met een *syllaab* verlengd wordt, als *loved*, zo zyn 'er meer *Werkwoorden*, die desgelyks een *syllaab* tot zig neemen, als

*To Boast*, Roemen, pochgen.

*Boasted*, Geroemd, gepocht.

To

- To *Bridle*, Brydelen.  
*Bridled*, Gebrydeld.
- To *Command*, Gebieden.  
*Commanded*, Geboden.
- To *bid*, hieten.  
*Bid*, Geheeten.
- To *Maintain*, Handhaven.  
*Maintained*, Gehandhaaft.
- To *Mend*, Verbeteren.  
*Mended*, Verbeterd.
- To *Signify*, Betekenen.  
*Signified*, Betekend.
- To *Depart*, Vertrekken.  
*Departed*, Vertrokken.
- To *Demolish*, Afbrecken.  
*Demolished*, Afgebrooken.
- To *Vanish*, Verdwynen.  
*Vanished*, Verdweenen.
- To *Desire*, Begeeren.  
*Desired*, Begeert.
- To *Deserve*, Verdienen.  
*Deserved*, Verdient.
- To *Despise*, Verachten.  
*Despised*, Veracht.
- To *Destroy*, Bederven.  
*Destroyed*, Verdorven.

De volgende veranderen *ee* in *e*, als:

- To *Bleed*, Bloeden.  
*Bled*, Gebloed.
- To *Creep*, Kruypen.  
*Crept*, Gekroopen.
- To *Feed*, Voeden.  
*Fed*, Gevoed.

To

**62**      **Korte Aanleidinge tot de**

- To *Feel*, Voelen,  
    *Felt*, Gevoeld.  
To *Keep*, Bewaaren,  
    *Kept*, Bewaard.  
To *Meet*, Ontmoeten,  
    *Met*, Ontmoet.  
To *Sleep*, Slaapen,  
    *Slept*, Geslaapen.  
To *Sweep*, Veegen,  
    *Swept*, Geveegt.  
To *Breed*, Opvoeden,  
    *Bred*, Opgevoed.

Hier onder kan men ook begrypen :

- To *Cleave*, Klooven,  
    *Cleft*, Geklooft.  
To *Leave*, Verlaaten,  
    *Left*, Verlaat.  
To *Lead*, Leyden,  
    *Led*, Geleyd.  
To *Read*, Leezen,  
    *Read*, Gelezen.

Sommige veranderen *d* in *t*, als :

- To *Bend*, Buygen,  
    *Bent*, Geboogen.  
To *Lend*, Leenen,  
    *Lent*, Geleend.  
To *Rend*, Scheuren,  
    *Rent*, Gescheurd.  
To *Spend*, Verteeren,  
    *Spent*, Verteerd.  
To *Send*, Senden,

*Sent*,

*Sent*, Gezonden.

Sommige veranderen *i* in *u*, als :

- To *Drink*, Drinken,  
*Drunk*, Gedronken.  
 To *Fling*, Werpen,  
*Flung*, Geworpen.  
 To *Spin*, Spinnen,  
*Spun*, Gesponnen.  
 To *Ring*, Luyen,  
*Rung*, Geluyd.  
 To *Sink*, Zinken,  
*Sunk*, Gezonken.  
 To *Spring*, Springen,  
*Sprung*, Gesprongen.  
 To *Sing*, Zingen,  
*Sung*, Gezongen.  
 To *Swim*, Zwemmen,  
*Swum*, Gezwommen.  
 To *Wring*, Wringen,  
*Wrung*, Gewrongen.  
 To *Strike*, Slaan,  
*Struck*, Geslaagen.  
 To *Stink*, Stinken.  
*Stunk*, Geltonken.

Sommige veranderen *i* in *ou*, als :

- To *Bind*, Binden,  
*Bound*, Gebonden.  
 To *Fight*, Vechten,  
*Fought*, Gevochten.  
 To *Find*, Vinden,  
*Found*, Gevonden.

64. Korte Aanleidinge tot de

To *Wind*, Winden,  
*Wound*, Gewonden.

Sommige neemen een *gbt* tot *zig*, als:

To *Bring*, Brengen,  
*Brought*, Gebragt.

To *Buy*, Koopen,  
*Bought*, Gekocht.

To *Catch*, Vangen,  
*Caught*, *Catch'd*, Gevangen.

To *Seek*, Zoeken,  
*Sought*, Gezocht.

To *Think*, Denken,  
*Thought*, Gedacht.

To *Teach*, Leeren, onderwyzen,  
*Taught*, Geleerd, onderwezen.

To *Work*, Werken,  
*Wrought*, Gewerkt.

Desgelyks zyn'er veele andere, die niet tot een zeker hoofd kunnen getrokken worden, als:

To *Awake*, Opwekken,  
*Awoke* *Awaked*, Opgewekt.

To *Abide*, Woonen, blyven,  
*Abode*, Woonplaats, Verblyf.

To *Be*, Zyn, Weezen,  
*Been*, Geweest.

To *Bend*, Buygen,  
*Bent*, Geboogen.

To *Ask*, Vraagen,  
*Askt*, Gevraagt.

To *smell*, Ruyken,  
*Smelt*, Gerooken.

To

- To *fell*, Verkoopen,  
*Sold*, Verkocht,  
 To *Dig*, Graven,  
*Dug*, Gegraaven.  
 To *Grind*, Maalen,  
*Ground*, Gemaalen.  
 To *Stand*, Staan,  
*Stood*, Geftaan.  
 To *Dream*, Droomen,  
*Dreamt*, Gedroomd.  
 To *Sit*, Zitten,  
*Sat*, Gezeeten.  
 To *Flee*, Vlieden,  
*Fled*, Gevlooden.  
 To *Hear*, Hooren,  
*Heard*, Gehoord.  
 To *Tell*, Tellen, zeggen,  
*Told*, Getelt, gezeid.  
 To *Weep*, Weenen, Schreyen,  
*Wept*, Geweend, Gefchreid.  
 To *Make*, Maaken,  
*Made*, Gemaakt.  
 To *Behold*, Aanschouwen,  
*Bebeld*, Befchouwd.  
 To *Deal*, Handelen,  
*Dealt*, Gehandeld.  
 To *Spill*, Storten,  
*Spilt*, Gefkort.  
 To *Lose*, Verliezen,  
*Loft*, Verlooren.  
 To *Shine*, Schynen, Blinken,  
*Shined*. *Shone*, Geblonken.  
 To *Meet*, Ontmoeten,  
*Met*, Ontmoet.  
 To *Shoot*, Schieten,

E

Shot,



- Shot*, Geschooten.  
 To *Have*, Hebben,  
*Had*, Gehad.  
 To *With bold*, Onthouden,  
*With held*, Onthouden.  
 To *Bereave*, Berooven,  
*Bereft*, Beroofd.  
 To *Can*, Konnen,  
*Could*, Gekonnen.  
 To *Will*, Willen,  
*Would*, Woude.  
 To *Unbend*, } - - - - - Slaaken,  
*Unbent*, } Ontspannen,  
- - - - - Geflaakt.  
 To *Befeech*, Bidden, Soeken,  
*Beſought*, Gebeden, Verzocht.  
 To *Behave*, Draagen,  
*Behaved*, Gedraagen.

Eindelyk zyn 'er eenige *Werkwoorden* welke *Deelwoord* der *Verleden tyd* van de *Onvolkomen Verleden tyd*, der *Toonende wyze* verſcheelt, als:

- To *Grow*, Groeijen,  
*I Grew*, Ik Groeide,  
*Grown*, Gegroeid.  
 To *Blow*, Blaazen,  
*I Blew*, Ik Blies,  
*Blown*, Geblaazen.  
 To *Drink*, Drinken,  
*I Drank*, Ik Dronk,  
*Drunk*, Gedronken.  
 To *Know*, Kennen, Weeten,  
*I Knew*, Ik Kende, Wift.  
*Known*, Gekend, Geweeten.

To

- To Throw*, Werpen,  
*I Threw*, Ik Wierp.  
*Thrown*, Geworpen, gefmeeten.
- To Give*, Geeven,  
*I Gave*, Ik Gaf,  
*Given*, Gegeeven.
- To Draw*, Trekken,  
*I Drew*, Ik trok,  
*Drawn*, Getrokken.
- To Bear*, Draagen,  
*I Bore*, Ik Droeg,  
*Born*, Gedraagen.
- To Swear*, Zweeren,  
*I Swore*, Ik zwoer,  
*Sworn*, Gezwooren.
- To Tear*, Scheuren,  
*I Tore*, Ik fcheurde,  
*Torn*, Gefcheurd.
- To Wear*, Draagen, flyten,  
*I Wore*, Ik Droeg, fleet,  
*Worn*, Gedraagen, gefleeten.

Hier onder kunnen ook de volgende *Onregelmatige* betrokken worden, als:

- To Arife*, Opftaan, Opryzen,  
*I Arofe*, Ik ftond op,  
*Ariſen*, Opgeltaan, opgereezen.
- To Bear up*, Onderfteunen,  
*I Bore up*, Ik Onderfteunde,  
*Born up*, Onderfteund.
- To Begin*, Beginnen,  
*I Began*, Ik Begon,  
*Begun*, Begonnen.
- To Beat*, Slaan,

E a

*I Beat*,

- I Beat*, Ik sloeg,  
*Beaten*, Geslaagen.  
**To Beget**, Teelen,  
*I Begot*, Ik Teelde,  
*Begotten*, Geteeld.  
**To Bid**, Gebieden, heeten,  
*I Bad*, Ik Gebood, heet,  
*Bidden*, Geheeten.  
**To Bite**, Byten,  
*I Bit*, Ik Beet,  
*Bitten*, Gebeeten,  
**To Blow**, Blaazen,  
*I Blew*, Ik Blies,  
*Blown*, Geblaazen.  
**To Break**, Breeken,  
*I Broke*, Ik Brak,  
*Broken*, Gebrooken.  
**To Chide**, Bekyven,  
*I Chid*, Ik Bekceef,  
*Chidden*, Bekeeven.  
**To Choofe**, Verkiezen,  
*I Chose*, Ik Verkoos,  
*Chosen*, Verkooren.  
**To Come**, Komen,  
*I Came*, Ik Kwam.  
*Come*, Gekomen.  
**To Cleave**, Klooven,  
*I Clave*,  
*I Clove*, } Ik Klijf.  
*I Cleft*, }  
*Cleft*, } Geklooft.  
*Cloven*, }  
**To Crow**, Kraaijen.  
*I Crew*, Ik Kraaijde,  
*Crowd*, Gekraait.

- To Do, Doen,  
I Did, Ik Deed,  
Done, Gedaan.
- To Drive, Dryven,  
I Drove, Ik Dreef,  
Driven, Gedreeven.
- To Draw, Trekken,  
I Drew, Ik Trok,  
Drawn, Getrokken.
- To Drink, Drinken,  
I Drank, Ik Dronk,  
Drunk, Gedronken.
- To Eat, Eeten.  
I Ate, Ik At,  
Eaten, Gegeeten.
- To Fall, Vallen.  
I Fell, Ik Viel,  
Fallen, Gevallen.
- To Fly, Vliegen,  
I Flew, Ik Vlogg,  
Flown, Gevloogen.
- To Forsake, Verlaaten,  
I Forsook, Ik Verliet,  
Forjaken, Verlaaten.
- To Freeze, Vriezen,  
Froze, Vroor,  
Frozen, Gevrooren.
- To Grow, Grœeijen,  
I Grew, Ik Groeide,  
Grown, Gegroeid.
- To Get, Krygen,  
I Got, Ik Kreeg,  
Gotten, Gekreegen.
- To Give, Geeven,  
I Gave, Ik Gaf.

- Given*, Gegeeven.  
 To *Go*, Gaan.  
*I Went*, Ik Ging,  
*Gone*, Gegaan.  
 To *Hang*, Hangen,  
*I Hung*, Ik hong,  
*Hang'd* }  
*Hung*. } Gehangen.  
 To *Hide*, Verbergen,  
*I Hid*, Ik Verborg,  
*Hidden*, Verborgen,  
 To *Hold*, Houden,  
*I Held*, Ik Hield,  
*Holden*, Gehouden.  
 To *Hew*, Houwen, hakken,  
*I Hew'd*, Ik Hieuw,  
*Hewn*, Gehakt.  
 To *Help*, Helpen,  
*I Help'd*, Ik Hielp,  
*Helpt*, Geholpen.  
 To *Knit*, Breyen,  
*I Knitted*, Ik Breyde,  
*Knitted, or Knit*, Gebreyd.  
 To *Lie*, Leggen,  
*I Lay*, Ik Lag,  
*Lay'n*, Geleegen.  
 To *Lay*, Leggen, Nederzetten,  
*I Laid*, Ik leide,  
*Laid*, Gelegd.  
 To *Mow*, Maaijen,  
*I Mow'd*, Ik Maaide,  
*Mown*, Gemaaid.  
 To *Owe*, Schuldig zyn, behooren,  
*I Owed*, Ik was schuldig,  
*Owed*, Het behoorde.

- To *Ride*, Ryden,  
*I Rid*, Ik Reed,  
*Ridden*, Gereeden.  
 To *Run*, Loopen,  
*I Ran*, Ik Liep,  
*Run*, Geloopen.  
 To *See*, Zien,  
*I Saw*, Ik Zag,  
*Seen*, Gezien.  
 To *Shake*, Schudden,  
*I Shook*, Ik Schudde,  
*Shaken*, Geschud.  
 To *Shear*, Scheeren,  
*I Shore*, Ik scheerde,  
*Sborn*, Geschooren.  
 To *Shew*, } Toonen,  
*Show*, }  
*I Shew'd*, Ik Toonde,  
*Sbown*, Getoond.  
 To *Sow*, Zaaïjen,  
*I Sowed*, Ik Zaaide,  
*Sown*, Gezaaid.  
 To *Speak*, Spreken,  
*I Spoke*, Ik sprak,  
*Spoken*, Gesproken.  
 To *Steal*, Steelen,  
*I Stole*, Ik Stal;  
*Stoln*, Gestoolen.  
 To *Sbrink*, Krimpen,  
*I Sbrank*, Ik Krimpte,  
*Sbrunk*, Gekrompen.  
 To *Sink*, Zinken,  
*I Sank*, Ik Zonk,  
*Sunk*, Gezonken.  
 To *Slay*, Dood slaan,

E 4

*I Stew*,

- I Slew*, Ik sloeg Dood,  
*Slain*, Dood geslaagen.  
 To *Slide*, Glyen,  
*I Slid*, Ik Glyde,  
*Slidden*, Geleeden.  
 To *Sling*, Slingeren,  
*I Slung*, Ik Slingerde,  
*Slung*, or *Slang*, Geslingerd.  
 To *Smite*, Smyten;  
*I Smote*, Ik smoot,  
*Smitten*, Gesmeeten.  
 To *Speak*, Spreken,  
*I Spoke*, Ik Sprak,  
*Spoken*, Gesproken.  
 To *Spring*, Ontspringen,  
*I Sprang*, Ik Ontsprong,  
*Sprung*, Ontsprongen.  
 To *Spit*, Spuuwen,  
*I Spat*, Ik Spooog,  
*Spitten*,  
*Spat*, } Gespoogen.  
*Spit*, }  
 To *Strive*, Trachten, Stryden,  
*I Strove*, Ik Tracht, Streed,  
*Striven*, Getracht, Gestreeden.  
 To *Swell*, Zwellen,  
*I Swelld*, Ik Zwelde,  
*Swollen*, Gezwollen.  
 To *Swing*, Slingeren,  
*I Swung*, Ik Slingerde,  
*Swung*, Geslingerd.  
 To *Take*, Neemen,  
*I Took*, Ik nam,  
*Taken*, Genoomen.

To

- To *Tread*, Treeden,  
*I Trode*, Ik trad,  
*Trodden*, Getreeden.  
 To *Thrive*, Voorspoedig zyn,  
*I Throve*, Ik wierd Voorspoedig,  
*Thriven*, Voorspoedig geworden.  
 To *Weave*, Weeven,  
*I Wove*, Ik Weefde,  
*Woven*, Gewooven.  
 To *Write*, Schryven,  
*I Wrote*, Ik Schreef,  
*Written*, Geschreeven.  
 To *Win*, Winnen,  
*I Won*, Ik Won.  
*Won*, Gewonnen.

Om nu nog iets van de *Afleydinge* der *Werkwoorden* te spreken, zoo staat aan te merken, dat 'er verscheidene *Werkwoorden* uyt *Naamwoorden* voortkomen, alleen door byvoeginge van het *Ledeken* *to*, als:

To <i>Fear</i> , Vreezen,	Van	<i>Fear</i> , Vreeze.
To <i>Fish</i> , Visschen,		<i>Fish</i> , Visch.
To <i>Honour</i> , Eeren,		<i>Honour</i> , Eere.
To <i>House</i> , Huisvesten,		<i>House</i> , Een Huys.
To <i>Love</i> , Liefhebben,		<i>Love</i> , Liefde.
To <i>Milk</i> , Melken,		<i>Milk</i> , Melk.
To <i>Oyl</i> , Olyen,		<i>Oyl</i> , Oly.
To <i>Quiet</i> , Stillen,		<i>Quiet</i> , Stilte, Rust.
To <i>Rule</i> , Regeeren,	<i>Rule</i> , Een Regel.	



## 74 Korte Aanleidinge tot de

<p><i>To Sin</i>, Zondigen,  <i>To Trust</i>, Betrouwen,  <i>To Whip</i>, Geesselen,  <i>To Furtber</i>, Vorderen,</p>	Van	<p><i>Sin</i>, Zonde.  <i>Trust</i>, Het Betrouwen.  <i>Whip</i>, Een Geessel,          Zweep.  <i>Furtber</i>, Vorder.</p>
--	-----	---

Sommige veranderen een weinig, als:

<p><i>To Breatbe</i>, Ademen,  <i>To Braze</i>, Verkoperen,  <i>To Glaze</i>, Verglazen,  <i>To Live</i>, Leeven,  <i>To Prize</i>, Waardeeren,  <i>To strive</i>, Stryden, Strib-          belen,</p>	Van	<p><i>Breatb</i>, Adem.  <i>Braze</i>, Koper.  <i>Glaſt</i>, Glas.  <i>Life</i>, Leeven.  <i>Prize</i>, Waardy, Prys.  <i>Strife</i>, Stryd.</p>
--	-----	--

Noch zynder, die door byvoeging van de Syllaab *er*, uyt byvoeglyke Naamwoorden en Werkwoorden veranderd worden, als:

<p><i>To Blaeken</i>, Zwartten,  <i>To Harden</i>, Verhardten.  <i>To Hasten</i>, Haatten.  <i>To Lenghten</i>, Verlen-          gen,  <i>To moiften</i>, Vochtig ma-          ken,  <i>To Sofien</i>, Zacht ma-          ken,  <i>To Scharpen</i>, Scherp ma-          ken,  <i>To Shorten</i>, Verkorten,  <i>Whiten</i>, Witten,</p>	Van	<p><i>Black</i>, Zwart.  <i>Hard</i>, Hard.  <i>Haste</i>, Haast.  <i>Lengtb</i>, Lengte.    <i>Moift</i>, Vochtig-    <i>Soft</i>, Zacht.    <i>Sbarp</i>, Scherp.    <i>Sbort</i>, Kort.  <i>White</i>, Wit.</p>
---	-----	--

De

De onpersoonlyke Werkwoorden zyn deze en diergelyke.

<i>It Raineth,</i> } Het Re-	Van	<i>It did Rain,</i> } Het Re-
<i>It Rains,</i> } gent,		<i>It Rain'd,</i> } gende.
<i>It Hails,</i> Het Hagelt,		<i>It Snows,</i> Het Sneeuw.
<i>It Blows,</i> Het Waait,		<i>It Blew,</i> } Het waai-
		<i>It did Blow,</i> } de.
<i>It Freezes,</i> Het Vriest,		<i>It did Freeze,</i> } Het heeft
		<i>It did Chance,</i> } gevoren
<i>It Chanceth,</i> Het ver-		<i>It did Chance,</i> Het heeft
andert,		verandert.

Onder deze kan men ook betrekken eenige, die hoewel persoonlyk, echter onpersoonlyk gebruikt worden, als:

<i>It Pleaseth,</i> Het Be-		<i>It Displeaseth,</i> Het Mis-
haagt, Belieft,		haagde.

### Of the Participles, Van de Deelwoorden.

De *Deelwoorden* worden alzo genoemd, om dat ze, schoon een gedeelte der *Werkwoorden* zynde, echter ook (te weten de *Bedryvende*) als *byvoeglyke Naamwoorden* gebruikt worden, en overzulks tweederlei gebruik deelachtig zyn; behalven nog, dat een iegelyk *bedryvend Deelwoord* in 't Engelsch een *zelfstandig Naamwoord* wordt, als men de *Ledekens a, an of the* daar voor zet.

Die van de *bedryvende Werkwoorden* komen, eindigen in *ing*, en zyn van den *Tegenwoordigen tyd*, als:

<i>Asking,</i> Vraagende,		<i>The Asking,</i> de Vraag.
		<i>En-</i>

<i>Enquiring</i> , Onderzoekende,		<i>The Enquiring</i> , De Onderzoeking.
<i>Finding</i> , Vindende,		<i>The Finding</i> , De Vinding.
<i>Teaching</i> , Leerende, onderwyzende,		<i>The Teaching</i> , De Leerling, Onderwyzing.

Die, van de *Lydende Werkwoorden* afkomstig, zyn van den verledene Tyd, als:

<i>Asked</i> , Gevraagd,		<i>Found</i> , Gevonden.
<i>Enquired</i> , Onderzocht,		<i>Taught</i> , Geleerd.

### Of the Adverbs, Van de Bywoorden.

Een *Bywoord* is een *Spraakdeel* dat gewoonelyk gezet word door een *Werkwoord*, om deszelfs zin te verklaaren, of om eepige kracht, en onderscheidinge daar aan toe te brengen. Gelyk als,

*There is Sorrow-where there is pain,* } Alwaar Pyn is, daar is Droefheit.

De *Bywoorden* der *Hoedanigheid* maaken wel het grootste getal uit, en eindigen doorgaans in *by*, spruitende uit de *Byvoeglyke Naamwoorden*, als:

<i>Affectionately</i> , Toegenigdelyk,		<i>Affectionate</i> , Toegenigt.
<i>Easily</i> , Gemaklyk,		<i>Easy</i> , Licht, Gemaklyk.
<i>Humbly</i> , Ootmoediglyk,		<i>Humble</i> , Ootmoedig.
<i>Negligently</i> , Onachtzaamlyk,		<i>Negligent</i> , Onachtzaam.

Wi.

<i>Wifely</i> , Verftandiglyk,	Van	<i>Wife</i> , Verftandig.
<i>Righteoufly</i> , Rechtvaardiglyk,		<i>Righteous</i> , Rechtvaardig.
<i>Prudently</i> , Voorzichtiglyk,		<i>Prudent</i> , Voorzichtig.
<i>Juftly</i> , Rechtvaardiglyk		<i>Juft</i> , Rechtvaardig.
<i>Bravely</i> , Aardig,		<i>Brave</i> , Braaf.

*Beveftigende en ontkennende, zyn.*

<i>Yes</i> , } Ja,	Van	<i>Not</i> , Niet.	
<i>Yea</i> , } Ja,		<i>No wife</i> , Geensins.	
<i>Indeed</i> , Inderdaad,		{	Ganfchelyk niet,
<i>Verily</i> , } Waarlyk.			In 't geheel niet,
<i>Truly</i> , } Waarlyk.			In geenen deele,
<i>Surely</i> , Zekerlyk,	<i>Not at all</i> ,	Geen van beide,	
<i>No</i> , } Neen,	Van	<i>Neither</i> ,	Nochte.
<i>Nay</i> , } Neen,			

*Nota*, *No* en *Nay* word op zich zelve gebruikt, dat is zonder aan eenige andere Woorden gevoegd te worden, als:

*Will you do it?* Wilt gy het doen? *No*, *Nay*, Neen.

*No* en *not*, wordt gebruikt, wanneer men van iets anders spreekt, als:

*I do not Love it*, Ik bemin het niet.

Maar men zegt niet:

*I do no Love it*;

Deft;

Desgelyks mag men ook niet zeggen,

*I do no Read, He is no well.*

Maar

*I do not Read, Ik lees niet.*

*I am not well, Ik ben niet wel.*

Maar, no' komende voor een zelfstandig Naamwoord, is een *Byvoeglyke Naamwoord*, van *nons*; als:

*No Man, Geen Mensch,*

Of

*No Body did it, Niemand heeft het Gedaan.*

*Nay*; wordt gemeenlyk gebruikt, om een fout in onszelfs of anderen te verbeteren: als,

<i>He is as Good a Scholar as you are; nay, a bet- ter,</i>	}	Hy is zo geleerd als gy; of Hy is zoo goed een Scholier als gy; zelfs, of zoo niet beter.
---	---	--

Der Tyden, als:

*Now, Nu,  
At this time, Op deeze  
tyd,  
Then, Toen,  
To Day, Heden,  
Yesterday, Gisteren,*

*Sometimes, Somtyds.  
Seldom, Zelden.*

*Allways, Altyd.  
Ever, Ooit.  
Never, Nooit.*

To

<i>To Morrow</i> , Morgen,		<i>Since</i> , Sederd.
<i>The day before Yefterday</i> ,		<i>Since Yefterday</i> , Sederd
Eergilteren,		gisteren.
<i>Before this time</i> , Voor		<i>Soon</i> , Haaft.
deezc tyd,		
<i>The Day following</i> , De		<i>Presently</i> , Terftond.
volgende dag,		
<i>Frequently</i> ,	} Gedaurig-	<i>Yet</i> , Nog.
<i>Continually</i> ,		lyk,

Van vergelykinge, als:

<i>Like wife</i> , Desgelyks,		<i>The lefs I fee</i>	}	Hoe min-
<i>More</i> , Meer,				
<i>Lefs</i> , Minder,			zie hoe be-	
<i>Rather</i> , Eerder, liever,				ter.
<i>Tban</i> , Dan, als,				
		<i>The more I</i>	}	Hoe meer
		<i>bim, the lefs</i>	spreek, hoe	
				<i>I love bim,</i>
			hem be-	
			min.	

Van Getallen; als:

<i>Once</i> , Eéns, éénmaal,		<i>First</i> , Voor eerst.
<i>Twice</i> , Tweemaal,		<i>Secondly</i> , Ten tweeden.
<i>Tbrice</i> ,	} Driemaal,	<i>Tbirdly</i> , Ten derden.
<i>Tthree times</i> ,		<i>Fourtby</i> , Ten vierden.

Van Plaatsen; als:

<i>Where</i> , Waar,		<i>Any where</i> , Ergens.
<i>Whither</i> , Waar na toe,		<i>No where</i> , Nergens.

He

## Korte Aanleidinge tot de

<i>Here</i> , Hier,		<i>Else where</i> , Elders.
<i>Hither</i> , Herwaards,		<i>Upwards</i> , Om hoog.
<i>There</i> , Daar,		<i>Downwards</i> , Om laag.
<i>Thither</i> , Derwaards,		<i>Far</i> , Verre.
<i>Hence</i> , Hier van daan,		<i>Afar of</i> , Verre van daan.
<i>Thence</i> , Daar van daan,		

Van de hoeveelheid; als:

<i>Many</i> ,	}	Veel,		<i>Enough</i> , Genoeg.
<i>Much</i> ,				
<i>Few</i> ,	}	Weinig,		
<i>Little</i> ,				

Om te weten wanneer men *many* en wanneer men *much* moet zeggen: wanneer men van Getallen spreekt gebruykt men het woord *many*, als:

*How many Horses have you,* | Hoe veel Paarden hebt gy.

En *much*, wanneer men van een groote meenigte spreekt, als iets dat ontelbaar is; als:

*How much Hay have you?* | Hoe veel Hooi hebt gy?

*How much Money have you?* | Hoe veel Geldt hebt gy?

*How much Time have you?* | Hoe veel Tyd hebt gy?

En noch staat aan te merken dat verscheidene *Bywoorden* ook aan de Trappen der *Vergelykinge* onderworpen zyn, als:

<i>Early</i> , Vroeg,		<i>Earlier</i> , Vroeger,		<i>Earliest</i> , Vroegst.
<i>Soon</i> , Vroeg,		<i>Sooner</i> , Vroeger,		<i>Soonest</i> , Vroegste.
				Of-

<i>Oft</i> , Dikwils,	<i>Oftner</i> , Dik- wylser,	<i>Oftneft</i> , Dik- wilt, meer- maalen.
<i>Well</i> , Goed,	<i>Better</i> , Beter,	<i>Best</i> . Best.
<i>Ill</i> , Quaad,	<i>Worse</i> , Erger,	<i>Worst</i> , Ergft.

*Of the Conjunctions*, Van de Koppel-  
woorden.

Een *Koppelwoord* is een *Spraakdeel*, dienende om *Woorden* en *Spreeken* te faamen te koppelen; aan-  
wyzende de reden van een *Zaak*.

Hier van zyn sommige voltrektelyk t'zaamenkop-  
pelende, als:

*And*, En, ende; *or*, of, ofte; *also*, ook; *moreover*,  
daarenboven;  
*Likwylse*, desgelyks; *further*, voorts.

*Schiftende*, als:

*Eitber*, Een van beide; *nor*, *neither*, noch, nochte;  
*It is one or the other*, Het is den een of den an-  
dere;

*I do not know whether it be Good or bad*, Ik weet niet  
of het goed of quaad zal zyn.

*Veroorzaakende*, als:

*For*, want; *because*, om dat; *that so* op dat; *lest* op  
dat niet; *where as* nademaal; *since* dewyl; *seeing* aan-  
gezien; *forso much* voor zo veel, nademaal; *unless*  
ten zy, uytgenoomen, als: *I will not go, unless*  
*you will go with me*, Ik zal niet gaan, ten zy gy met  
my gaat.

F

Weer-



## Korte Aanleidinge tot de

*Weerstreevige*, als :

*Yet*, noch, nochtans; *however*, echter; *but*, maar; *though* of *tho'*, hoewel; *although*, alhoewel.

*Voorwaardige*, als :

*If*, indien; *if so be*, by aldien; *provided that*, behoudens dat, wel verstaande dat; *unless*, ten zy, ten ware;

*Uytzonderende*; als :

*Except*, uytgenoomen, ten zy; *besides*, behalven; *notwithstanding*, niettegenstaande, onaangezien.

*Of the Propositions*, Van de Voorzetzels.

*Voorzetzels* worden voor een *Naamwoord* gezet, om daardoor de omstandigheden uyt te drukken, als :

<i>About</i> , Omtrent, rondom.	<i>Betwixt</i> , Tusschen.
<i>Above</i> , Boven.	<i>Beside</i> , Behalven.
<i>After</i> , Agter, na.	<i>Except</i> , Uytgenoomen.
<i>Against</i> , Tegen.	<i>For</i> , Om.
<i>Among</i> , Onder.	<i>From</i> , Van.
<i>At</i> , Aan, tot.	<i>Hard by</i> , Dicht by.
<i>Beyond</i> , Verby.	<i>In</i> , In.
<i>Between</i> , Tusschen.	<i>Into</i> , In, tot.
<i>By</i> , Door, by.	<i>Nigh</i> , } Na, Naby.
<i>Beneath</i> , } Beneden.	<i>Near</i> , }
<i>Below</i> , }	<i>Of</i> , Van.
<i>Before</i> , Voor, alcer.	<i>Over</i> , Over.
<i>Behind</i> , Achter.	<i>Over against</i> , Tegen over.
	<i>Out</i> ,

<i>Out</i> , Uyt, buyten.	<i>With</i> , Met.
<i>To</i> , Tot, te, aan, na.	<i>Within</i> , Binnen.
<i>Towards</i> , Na toe.	<i>Without</i> , Buyten.
<i>Under</i> , Onder.	
<i>Up</i> , <i>Upon</i> ,	} Op, boven op.

Om den Leerling te doen weeten, wanneer men *From*, *of*, en *off* zullen schryven; zal ik eenige Regelen ter neer stellen; als: *From* wordt gebruikt, als van een plaats gaande, en dan wordt het geplaatst tegen het woordje *to*; als:

*He goes from London to York*, Hy gaat van Londen naar York.

*He goes from School, to his own House*; Hy gaat van 't School naar zyn eigen Huys.

Desgelyks betekend het begin van den Tyd; als:

*From the Creation of the World*, Van de Scheppinge der Waereld:

*From his Birth*; Van zyn Geboorten af.

Ook om zaaken in ordet te brengen; als:

*From Head to Foot*, Van het Hoofd tot de Voeten:

*From first to Last*, Van het eerste tot het laatste.

Ten laatste, in deete drie volgende Zinnen wordt het geplaatst voor een *Bywoord*, als:

*From thence*, daar van daan:

*From that place*, Van die plaats:

*From here*, Hier van daad:

F 2

*From*

84            Korte Aanleidinge tot de

*From one place to another*, Van de eene plaats op de ander:

*From Earth to Heaven*, Van de Aarde tot den Hemel.

Of, komt over een met de (*Genitivus Casus*) van de Latynisten, en laat toe de zelfde onderscheydene Beteekenissen, het zy dat het achter de *selfstandige Naamwoorden*, *byvoeglyke Naamwoorden* of *Werkwoorden* komt.

Het betekent ook, de Schryver van een Werk; als:

*The Works of Cicero*, De Werken van Cicero.

Het betekent desgelyks de Bezitter of Eigenaar van Huizen of Goederen, als:

*The Palace of the King*, Het Paleis van den Koning.  
*The House of God*, Het Huys van Godt, of Gods Huys.

Desgelyks,

*A Glass of Water*, Een Glas Water:

*A piece of Bread*, Een stuk Brood.

*A Cup of Gold*, Een Gouden Kelk.

*A Building of Marble*; Een Gebouw van Marmer:

Desgelyks kan men in 't Engelsch zeggen,

*A Golden Cup*, *A Marble Building*:

En zómtys gebruykt men die in een (*Active sense*) Dadelyke zin, als:

*The Providence of God*, De Voorzienigheid Gods.

En

En zomtyds in een (*Passive sense*) Lydelyke Zin,

*The fear of God*, De vreeze Gods:

Ook kan men die gebruiken in beide Zinnen, als:

*The Love of God*, De Liefde Gods:

Of,

*The Love with which Good men Love God*, De Liefde met welke goede Menschen God Liefhebben.

Van Steeden, als:

*The City of London*, De Stadt London;  
*The City of Utrecht*, De Stadt Utrecht, &c.

*Off*, beteekent, een *Scheydinge* of *Afgelegenheid* van iets, als:

*To put off his Cloaths*, Zyne Kleederen uyttrekken:  
*He stood off from the Fire*, Hy stond geheel van 't Vuur af.

Desgelyks beteekent het een *Uytstellen* of *Verlengen*, als:

*He puts it off*, Hy heeft het uytgesteld.

*Of the Interjections*, Van de Tusschenwerpsels.

*Tusschenwerpsels* zyn niet anders dan zekere Woordkens, die tusschen de Reeden ingeworpen worden,

86      Korte Aanleidinge tot de  
om daar door de Hartstogten, 't zy van *Verwondering*, *Verblydinge*, *Bedroevinge*, *verachtinge*, enz. uyt te drukken: als:

Van Verwonderinge:

*ô Strange! ô Wonder!*  
*Monstrous! Zeldzaam! Wonderbaar!*

Van Verblydinge, als:

*ô Brave! ô Brave! Hey dat's braaf!*  
*Hey day! Wel wel!*

Van Bedroevinge, als:

*Oh! Ach! Alas! Helaas! Wo! Wee!*  
*Oh Lord what shall I do! Och, Heer, wat zal ik doen!*

Van Verachtinge, als:

*Fy! Fosi! Husb, Whist, Stil!*  
*Tush! Stil!*

Ook kan men tot verwonderinge zeggen,

*Well said! Wel gezegt!*  
*Well done! Wel gedaan!*

*Of the Syntax*, Van de Woordenschikking.

Hebbende alle de Spraakdeelen in 't kort doorloopen, schynt de orde te vereischen, dat men ook iets van de *Woordschikking* zegt: alhoewel een naauwe opmerking, zo in 't leeren als onder 't spreken,

ken, niet als het gemakkelijkste middel, maar ook het gebruik als de zekerste regel moet aangemerkt worden. Dies zal ik hier maar kortelyk eenige van de noodigste Voorbeelden aanwyzyn, waarin de Engelsche Spreekwyze van de Nederduitsche verscheelt, zonder my aan de orde der *Latynsche Syntaxis* te binden (gelyk ik doorgaans niet gedaan heb) of alles onder diergelyke regelen te brengen.

### Of the Nouns, Van de Naamwoorden.

Van de *Zelfstandige Naamwoorden* valt niets zonderling te zeggen, dewyl de Nederlanders in het zamenvoegen derzelve, omtrent het zelfde gebruik hebben; staende alleen aan te merken, dat daarwy *des* of *der* gebruiken, zig de Engelschen doorgaans bedienen van de Woordtjes *of the*; als:

<i>The fear of the Lord,</i>	De Vreeze des Heeren.
<i>The Light of the Sun,</i>	Het Licht der Zonne.
<i>A Glass of Wine,</i>	Een glas Wyn.
<i>A Pound of Butter,</i>	Een pond Boter.
<i>A Yard of Cloth,</i>	Een elle Laaken.

De verplaatsing kan men best door het gebruik Leeren.

Wat de *Byvoeglyke benaamingen* aangaat, dewyl die in 't Engelsch maar eenerley uitgang hebben, zo valt daar omtrent niet aan te merken; want schoon men in 't Nederduitsch zegt, *een Eerlyk Man, een Eerlyke Vrouw*, zo zegt men in het Engelsch.

<i>An Honest Man,</i>	Een Eerlyk Man.
<i>An Honest Woman,</i>	Een Eerlyke Vrouw.

Wordende het *Byvoeglyke Naamwoord*, even als in 't Duitsch, voor, en niet achter, 't *Zelfstandige* gesteld.

Ook gebeurt het zomtyds, dat men een *Byvoeglyk Naamwoord* stelt, in plaats van een *Bywoord*, als:

*To speak loud*, Luid spreken: doch niet gemeen.

### *Of the Pronouns*, Van de Voornaamen.

Het is aanmerkelyk, dat het *Aanwyzende Voornaamwoord*, *That*, veelyds gebruikt worat als een *Betrekelyk*, en dat zo wel in 't Meervoud, als in 's Eenvoudig getal, als:

*They that will please }  
God must fear him, }*

*The Woman that goes }  
yonder, }*

*Birds that seldom fly,*

De geene welke Gode willen behaagen, moeten hem vreezen.

De Vrouw dewelke gints gaat.

Vogelen, die zelden vliegen.

Zomtyds wordt wel (*that*) uytgelaaten, als:

*The Horse he Rid upon,*

| Het Paard waar op Hy Reedt.

Gelyk ook het woordt, *which*, 't welk, in 't Engelsch veelyds heel gevoeglyk uytgelaaten wordt, als:

*I never receiv'd the Letter he spoke of,*

| Ik heb den Brief, van welken hy sprak nooit ontfangen.

*What,*

*What*, wordt somtyds gebruikt als by ons *bet geene*, als:

<i>If what he hath told me be true, What a' clock is it?</i>		Zo 't geene hy my gezegd heeft waar is. Hoe laat is het?
--	--	--

*Mine*, *Thine*, *ours*, *yours*, *hers*, worden zonder byvoeginge van een *Zelfstandig Naamwoord* gebruikt, als:

<i>It is mine, I went to a Friend of mine, It is a Cousin of ours,</i>		Het is myn. { Ik ging by een van my- ne Vrienden. { Het is een van onze Neeven of (Nichten)
--	--	---

*All*, wordt ook aldus gebruikt.

<i>All the Day long, All over the Country, Nothing at all, He came with me all the way,</i>		De gantsche dag door. 't Gantsche Land over. Gansch niets. Hy ging met my de gan- sche weg.
---	--	---

*Any*, heeft ook een byzonder gebruik, als:

<i>Any Paper will serve for that, Any Horse is good enough for him.</i>		Allerlei Papier is daar toe goed. Allerlei Paarden zyn voor hem goed genoeg.
---	--	---

Het woordt *self*; heeft een kragtige nadruk aldus;

<i>I myself will go,</i>		Ik zal zelf gaan.
--------------------------	--	-------------------

F 5

Thou



*Thou thy self,*  
*He him self,*  
*We our selves,*  
*They them selves,*  
*They them selves told it,*  
*She her self,*  
*My own self,*  
*The self same,* }  
*The very same,* }

Gy zelf.  
 Hy zelf.  
 Wy zelve.  
 Zy zelve.  
 Zy zelve zeiden 't.  
 Zy zelve.  
 Myn eigen zelf.  
 Het zelfde. }  
 Het eigenste. }

### Of the Verbs, Van de Werkwoorden.

Van de *Werkwoorden* veel te zeggen, zou t'eenemaal noodeloos zyn; want wanneer de *Leerling* wel de *Conjugatie* zal verstaan hebben, en zich dan naastig in 't *Engelsch* leezen oeffent, zal hy bevinden, dat hem geen zonderlinge verandering, behalven die van 't verschil der *Taalen*, zal voorkomen; en hy zal door 't gebruik en oeffening alles veel beter konnen bevatten, dan of hy zyn *Hoofd* door 't leeren van *Regelen* ging breeken.

Niettemin zal het niet ondienstig zyn aan te merken dat de *Engelsche* veeltyds den *onvolkomen verleden Tyd* gebruyken, in plaats dat wy ons van den *volkomen verleden Tyd* bedienen, als:

*I never saw that man before,* Ik heb dien man nooit te vooren gezien.

Ook is het al een zonderlinge manier van spreken, die van het *Nederduitsch* geneel afwykt, als:

*I would have you mind* | *Ik wenschte dat gy lette op*  
*what I say,* | 't geene ik zeg.

He

<p><i>He would have me to go along with him, He will have me do it,</i></p>	<p>Hy wilde dat ik met hem gaan zoude. Hy wil hebben dat ik het doen zal.</p>
---	---

En somtyds gebruyken de Engelsche het woord *Make*, & *Cause*, in plaats van ons woord *doen*, als :

<p><i>I will make him do it, He will never be able to make him work, I will cause it to be carryed for you,</i></p>	<p>Ik zal 't hem doen doen. Hy zal hem nooit kunnen doen werken. Ik zal het voor u doen dra- gen.</p>
---	---

Wat de plaatfing der *Werkwoorden* aangaat, dezelve verscheelt veelyds van 't Nederdultich, wordende het *Naamwoord* doorgaans achter 't *Werkwoord* geplaatst, als :

<p><i>He Loveth his Brother, Children ought to Love their Parents, To serve his Master,</i></p>	<p>Hy bemind zyn Broeder. De Kinderen behooren hunne Ouders te bemin- nen. Zyn Meester dienen.</p>
---	--

*Of the Participles, Van de Deelwoorden.*

De *Deelwoorden*, worden in 't Engelsch zeer veel gebruikt, en dat op zodaanige wyze, die aan andere Taalen niet zo eigen is, als :

<p><i>I am Reading, Whilst I was writing,</i></p>	<p>Ik lees, of ik ben leezende. Terwyl ik aan 't schryven was, of zo al, ik bezig was met schryven. <i>Without</i></p>
---	--

*Without mentioning any  
thing of it,  
I will go a fishing,  
I was going to Drink,*

Zonder iets daar van te melden.

Ik zal uyt visschen gaan.  
Ik zou eens gedronken hebben, of, ik stond om eens te Drinken.

*To spend his time in playing,*

Zynen tyd met speelen verquisten.

*He was going along the  
Street, when I called  
him back,*

Hy ging op de Straat, toen ik hem wederom riep, of, hy was doende, om op de Straat voort te gaan, toen ik hem te rug riep.

### *Of the Adverbs, Van de Bywoorden.*

Omtrent de *Bywoorden* is niets zonderlings aan te merken; als dat dezelve veeltyds achter de *Werkwoorden* getteld worden, als:

*He went out early,* Hy ging vroeg uit.

Ook word dezelve voor een *Werkwoord* geplaatst; als:

*I humbly beseech thee,* Ik bid u ootmoediglyk.

### *Of the Conjunctions, Van de Koppelwoorden, of t'zaamenvoegfels.*

Het *Koppelwoord*, *and*, wordt dikwils by de *Engelsche* gebruikt, daar het by ons *verfweegen* wordt, als:

*Let*

*Let us go and Walk,  
I will go and see,  
Let us go and see,  
I'll go and pay him,  
I'll go and find her,*

Laat ons gaan wandelen.  
Ik zal gaan zien.  
Laat ons gaan zien.  
Ik zal hem gaan betaalen.  
Ik zal haar gaan zien.

### Of the Prepositions, Van de Voorzetsels.

Het voorzetsel *Into* heeft iets byzonders in zig, gevende een zekeren nadruk, die men in andere Taa- len zonder omschryving niet wel kan uitdrukken; het heeft de zelfde betekenis als de Latynsche *Præpositio [in]* als die by eenen *Accusativus* gevoegd wordt (gelyk, als: *Intrabat in Domum*, waar voor men in 't Engelfch zegt: *He went into in the House*) wordende in 't Duitsch het woordtje *in* gebruikt, als men in een Plaats reeds is, en niet wanneer men noch in de beweginge daar na toe is; want men zegt:

*Ik was in 't Huys, en, Ik ging in 't Huys.*

Waar voor men in 't Engelfch zegt:

*I was in the House, en, I went into the House.*

Ik zeg behalven deeze beteekenis, zo heeft het woordtje *to into* iets zeer aanmerkelyks in zich, als blykt in deeze volgende spreekwyzen:

*To betray one into slavery,*

*It would frighten us into  
a greater union,*

Iemand Verraderlyk in  
flaaverny brengen.  
De vrees daar van zou ons  
tot grooter eendragt lei-  
den.

*He*

<i>He was Terrified into Compliance,</i>	Hy wierdt door Schrik tot onderwerpinge gebragt.
--	--

Het woordtje *at* wordt aldus gebruikt,

*To play at Cards,*  
*To play at nine pins,*  
*At Courcb,*  
*At London,*  
*At sun set,*  
*At Break of day,*

*He sold it at a great rate,*  
*He watches at the door,*  
*It lies at the Bottom,*

Met de Kaart speelen.  
 Met de Kegels speelen.  
 Ger Kerke.  
 Tot London.  
 Met Zonnen ondergang.  
 Met het Krieken van den Dag.

Hy verkogt het zeer duur.  
 Hy wacht aan de deur.  
 Het legt op den Grond.

### *Of the Interjections* , Van de Tusschenwerpsels.

De *Tusschenwerpsels* worden in 't Engelsch even als in 't Duitsch gebruikt, na dat de Gelegenheid der Zaake zulks vereischt, als: Wanneer de Engelsche, van een Schip spreekende, 't zelve onder het Vrouwelyke wordt gebruikt, als:

*She is a fine Ship,*  
*She's a fine Vessel,*  
*She is a Good Sailer,*

*She is a Beautifull Man  
 of War,*

Het is een mooi Schip.

't Is een Schip, dat wel Zeyld, of een welbezeyld Schip.

Het is een schoon Oorlog Schip.

*She*

*She is a large Merchant Man.* | Het is een groot Koop-  
vaardy Schip.

En om te fluyten zal ik maar alleen zeggen, dat het lichter is door 't Gebruik dan door Regelen te leeren.

E I N D E.

*A Ta.*

*A Table of English Money,*  
Een Tafel van Engelsch Geldt.

Engelsch Geld.	L	S	D	Q	In Holland is	G	S	P
<i>A Guinea</i> - - -	1	1	0	0	Een Guinea - - -	12	12	0
$\frac{3}{4}$ <i>A Guinea</i> - - -	0	10	6	0	Een $\frac{3}{4}$ Guinea - - -	6	6	0
<i>A Pound St.</i> - - -	1	0	0	0	Een Pond Sterl. - - -	12	0	0
<i>A Moidore</i> - - -	1	7	0	0	Een Moidore - - -	17	4	0
<i>A Crown</i> - - -	0	5	0	0	Een Kroon - - -	3	0	0
$\frac{1}{2}$ <i>A Crown</i> - - -	2	4	0	0	Een $\frac{1}{2}$ Kroon - - -	1	10	0
<i>A Shilling</i> - - -	0	1	0	0	Een Schelling - - -	0	12	0
<i>A Shill. &amp; Six pence</i> } <i>Eighteen pence</i> }	1	6	0	0	Een Schell. en een halve.	0	18	0
<i>A Sixpence</i> - - -	0	6	0	0	Een 6. ft. Stukje.	0	6	0
<i>A Penny</i> - - -	0	0	1	0	Een Stuyver - - -	0	1	0
<i>A half Penny</i> - - -	0	0	0	$\frac{1}{2}$	Een halve Stuyv. - - -	0	0	8
<i>A Farthing</i> - - -	0	0	0	$\frac{1}{4}$	Een Oortje. - - -	0	0	4

Het Engelsch Geldt word door deze volgende Letters betekent, te weten L. S. D. Q. dat is *Libra*, *Solidi*, *Denarii*, *Quadrantis*, in 't Engelsch gezegt, *Pounds*, *Shillings*, *Pence*, en *Farthings*, en in 't Duitfch *Ponden*, *Schellingen*, *Stuyvers* en *Oortjes*: met de waarde daarvan in 't Hollands, en zo als het in Engeland Gangbaar is; doch in Holland word ieder Engelsche Schelling voor elf Stuyvers ontfangen. En doorgaans zal ik in myn volgende t'Zaamenspraaken geen ander Geld of Benaaminge gebruyken.

*A Ta-*

*A Table of Words, the same in sound,  
but different in Spelling and Signifi-  
cation.*

Een Tafel van Woorden, die de zelfde  
uytspraak hebben, maar in Spelling  
en Beteekenis verschillende zyn.

<i>Ail, to be Troubled,</i>	Iets schorten.
<i>Ale, Malt Liquor,</i>	Bier met veel Hop Ge- brouwen.
<i>Air, one of the Elements,</i>	De Lucht.
<i>Are, they are,</i>	Zyn, gelyk als, zy zyn.
<i>Heir, to an Estate,</i>	Erigenaam aan Middelen.
<i>All, every one,</i>	Een iegelyk.
<i>Awl, to bore holes,</i>	Een Els.
<i>Allow'd, granted,</i>	Toegestaan.
<i>Aloud, with a Noise,</i>	Overluyd.
<i>Altar, for Sacrifice,</i>	Altaar, te Offeren.
<i>Alter, Change,</i>	Veranderen.
<i>An, a Particle,</i>	Een, één Ledeken.
<i>Ann, a Womans Name,</i>	Anna, één Vrouwen naam
<i>Ant, a Pismire,</i>	Een Mier.
<i>Aunt, Uncles Wife,</i>	Moey, Ooms Vrouw.
<i>Aray, Good order,</i>	Order, slag order.
<i>Array, to Clothe,</i>	Kleeden.

G

As-



*Assent, an Agreement,*  
*Ascent, going up,*

*Augur, Sooth sayer,*  
*Auger, for Carpenters,*

*Bail, a Surety for Debt,*  
*Bale, of Clotb,*

*Bald, without hair,*  
*Bawl'd, cryd aloud,*

*Ball, a round Substance,*  
*Bawl, to cry aloud,*  
*Ball, an Assembly for Dancing,*  
*Barbary, a Country,*  
*Barberry, a Fruit,*

*Bare, Naked,*  
*Bear, an Animal,*

*Bass, in Musick,*  
*Base, Vile,*

*Baiz, Clotb so call'd,*  
*Bays, a Tree,*

*Beer, to Drink,*  
*Bier, to Carry the Dead,*

*Bean,*  
*Been, was at a Place,*

*Beat, Strike,*

Toestemming.  
Opgang.

Waarzegger.  
Boor, avegaar.

Een Borg voor Schult.  
Een Baal van Laaken.

Kaal, zonder Hair.  
Luyd, Geschreeuwd.

Bal, Kloot.  
Luyd sehreeuwen.  
Een Bal, Gezelschap om  
te Danfen.  
Barbaryen, een Landschap.  
Een Barbarisch, een vrucht.

Nakend.  
Beer, een Dier.

Een Bass.  
Snood.

Baay.  
Laauwerier, een Boom.

Bier, een Drank.  
Doodbaar.

Boon.  
Geweest, op een plaats  
geweest zyn.

Slaan.

*Beet,*

<i>Beet, an Herb;</i>	Beetwortel.
<i>Berry, a small Fruit,</i>	Bezie, een klyne Vrucht.
<i>Bury, Interr,</i>	Begraaven.
<i>Bile, a Swelling,</i>	Een Buyl, Gezwel.
<i>Boil, on the Fire,</i>	Kooken.
<i>Blew, as the Wind,</i>	Blazen.
<i>Blue, Colour,</i>	Blaauw.
<i>Board, a Plank,</i>	Een Plank.
<i>Bor'd, made a hole,</i>	Geboord, een gat gemaakt.
<i>Boar, a Beast,</i>	Wild Varken.
<i>Boor, a Country Fellow,</i>	Een Boer.
<i>Bore, to make a hole,</i>	Booren, een gat maaken.
<i>Bold, Confident,</i>	Stout.
<i>Bow'd, did bow,</i>	Met de kloot geschooten.
<i>Bolt, for a Door,</i>	Een Grendel.
<i>Boult, Meal,</i>	Builen, Meel Builen.
<i>Bow, to bend, Bow,</i>	Boog, buigen.
<i>Bough, a Branch,</i>	Een Tak.
<i>Beau, a fine Gentleman,</i>	Een zwierige Heer.
<i>Boy, a Lad,</i>	Een Jongen.
<i>Buoy, to bear up,</i>	Een Boei.
<i>Brake, an herb,</i>	Vaaren, zeker Kruyd.
<i>Break, to part asunder,</i>	Breeken, in twee deelen.
<i>Bread, to eat,</i>	Brood, te eeten.
	Bred,

179 **Korte Aanleidinge tot de**

*Bred, brought up,*

*Breaches, Broken places,*

*Breeches, to wear,*

*Burrow, for Rabbits,  
Borough, a Corporation,*

*Borrow, to take a Loan,*

*By, near,  
Buy, for Money,*

*Brews, Breweth,  
Bruise, to break,*

*But, a particle,  
Butt. 2 Hogsheads,*

*Cain, Abels Brother,  
Cane, a shrub,*

*Call, to cry' out,  
Cawl, for a Perriwig,*

*Calendar, account of Time,  
Calender, to smooth Cloth,*

*Can, to be able,  
Cann, to Drink out,*

*Cannon, a Great Gun,  
Canon, a Rule,*

Opgevoed.

Bres, een geschote opening.

Broek, om te draagen.

Konynen Hol.

Een Burgt, Vlek, die Stadts recht heeft.

Leenen, afborgten.

Na by, dicht by.

Koopen, voor Geldt.

Brouwen.

Pletteren, of Kneuzen.

Maar.

Een Wynvat, Twee Oxhoofden.

Kain, Abels Broeder.

Rotting.

Roepen.

Net van een Paruyk.

Almanak.

Klandereren.

Konnen, kon.

Een Kan, om uyt te drinken.

Kanon.

Een Regel.

Ca-

<i>Capital, Chief,</i>	Hoofdzaakelyk.
<i>Capitol, a Tower in Rome,</i>	't Roomsche Kapitoel.
<i>Canvas, Coarse Cloth, Canvas's, to Examine,</i>	Kanifas. Ondertasten, onderzoeken
<i>Card, to play with, Card, to Drejs wool,</i>	Speelkaart. Wolkaart.
<i>Cashier, a Cash keeper, Cashier, to Disband,</i>	Kassier, Geldt bewaarder. Afdanken.
<i>Cell, a butt,</i>	Cel, een Munniks vertrek, een hut.
<i>Sell, to dispose of,</i>	Verkoopen.
<i>Cellar, for Liquor, Seller, that Selleth,</i>	Een Kelder, Een Verkooper.
<i>Censer, for Incense, Censor, a Reformer,</i>	Een Wierook vat. Een Tuchtmeester.
<i>Cession, a Resigning, Sessjon, Aljizes,</i>	Iets afstaan. Recht dagen, Sitdagen.
<i>Chair, to sit in, Chare, a Job of Work, Share, to deal out, Share, for a Plough, Shear, to shear Sheep,</i>	Een Stoel. Een Stukwerk. Deel, uitdeelen. Een Kouter, Ploeg-zyer. Scheeren, Schapen scheeren.
<i>Choler, Rage, Collar, for the Neck, Collar, Beef and Braswn,</i>	Oploopenheyd. Een Halsband. Een Roll, wild Varkens- vleesch.

<i>Cieling, of a Room,</i> <i>Sealing, of a Letter,</i>	't Gewelf. Zegelen, een Brief toe doen.
<i>Cion, a young Sprig,</i>	Een Grif, of Ent, een jong Spruitje.
<i>Sion, a Mountain so</i> <i>call'd,</i>	Zion, een Berg zoo ge- naamt.
<i>Chronical, of long Conti-</i> <i>nuaunce,</i> <i>Chronicle, a History,</i>	Dat op een zekere gezette tyd komt, langdurig. Een Tyd-boek, Kronyk.
<i>Clark, a Book-keeper,</i>	Een Klerk, Kantoor-schry- ver, of Boekhouder.
<i>Clerk, a Clergyman,</i>	Een Kerklyke.
<i>Clause, a Sentence,</i> <i>Claws, of a Bird or Beast,</i>	Slotreden. Klaauwen, van een Beest of Vogel.
<i>Climb, to get up a Tree,</i> <i>Clime, in Geographby,</i>	Klimmen. Luchtstreek.
<i>Close, to shut up,</i> <i>Clothes, Garments,</i>	Besluiten. Kleederen.
<i>Coat, a Garment,</i> <i>Cott, a Cotage,</i>	Een Rok. Een Hut.
<i>Coarse, homely,</i> <i>Course, order,</i>	Grof, huyslyk. Loop, beloop koors.
<i>Complement, the Remain-</i> <i>der,</i> <i>Compliment, to speak obli-</i> <i>ging,</i>	Vervulling. Plicht-reden.

Cou-

<i>Cousin, Relation,</i> <i>Cozen, to Cheat,</i>	Een Neef, of Nicht. Bedriegen.
<i>Council, an Assembly,</i> <i>Counsel, to Advise,</i>	Kerk Vergadering. Raadgeven.
<i>Cruise, to sail up and</i> <i>down,</i> <i>Cruse, a little Vessel,</i>	Kruyssen op Zee. Een Kruyk.
<i>Current, a Running</i> <i>Stream,</i> <i>Currant, Passable,</i>	Een loopende Stroom. Gangbaar.
<i>Courier, a Messenger,</i> <i>Currier, a Dresser of</i> <i>Leather,</i>	Een Koerier. Een Leertouwer.
<i>Creek, of the Sea,</i> <i>Creak, to make a Noise,</i>	Een Inham, van de Zee. Kraaken.
<i>Créwel, Worsted,</i> <i>Cruel, fierce,</i>	Overweldigt. Wreed.
<i>Dam, to stop water,</i> <i>Damn, to Condemn,</i>	Een Dam, Water stoppen. Verdoemen.
<i>Dear, of great Value,</i> <i>Deer, in a park,</i>	Dier, hoog van prys. Een Hert.
<i>Dew, from Heaven,</i> <i>Due, a Debt,</i> <i>Do, to Act,</i>	Dauw, van den Hemel. Schuldig. Doen.
<i>Die, to decease,</i>	Sterven.
	G 4
	<i>Dye,</i>

*Dye, to stain Cloth,*

*Dire, dreadful,*  
*Dyer, a stainer of Cloth,*

*Disease, a Sicknefs,*  
*Disseize, to Dispojs,*

*Doe, a female deer,*  
*Dough, paste or Leaven,*

*Done, Acted,*  
*Dun, Colour,*

*Dredge, a flower Box,*  
*Drudge, a Slave,*

*Earing, the time of Har-*  
*vest,*  
*Ear-ring, for the Ear,*

*Er, the Son of Judab,*  
*Err, to mistake,*

*Fane, a Weather Cock,*  
*Fain, desirous,*  
*Fan, for Ladys,*

*Feign, to Dissemble,*

*Faint, Weary,*  
*Feint a false March,*

*Fair, Comely,*  
*Fare, a Customary Duty,*

Verven, als Laaken.

Yffelyk.  
Verwer, van Laaken.

Ziekte.  
Uyt het bezit stooten.

Een Hind.  
Deeg.

Gedaan.  
Donker Bruyn.

Een Bloembak.  
Een Slaaf.

Landbouwing, de Oogst-  
tyd.  
Oor-Ring.

Er, de Zoon van Juda,  
Dwaalen.

Een Vaantje.  
Gaern, begeerig.  
Een Waaijer, voor Da-  
mes.  
Veinzen.

Flaauw.  
Een valsche Mars.

Schoon.  
Een Kermes.

Fel-

*Fellon, an outlaw,*  
*Felon, a Criminal,*

*File, of Metall,*  
*Foil to overcome,*

*Fir, Wood,*  
*Furr, Skin,*

*Flea, an Insect,*  
*Flee, to run,*

*Flew, did fly,*  
*Flue, soft hair of a Rabbit,*

*Flour, for Bread,*

*Flower, of the Field,*

*Forth abroad,*  
*Fourth, in Number,*

*Foul, nasty,*  
*Fowl, a Bird,*

*Frays, Quarrels,*  
*Froise, fried meat,*

*Gall, Bitter Substance,*  
*Gaul, France, or a Frenchman,*

*Gilt, with Gold,*  
*Guilt, Sin,*

De Fyt.  
Een Boosdoender.

Een Vyl, Vysel.  
Te rug stooten, overwinnen.

Denne hout.  
Bont.

Een Vloo'.  
Vluchten.

Gevloogen.  
't Wollig, hair van een Konyn.

Bloem, van Tarw, tot Brood.  
Een Bloem, van't Veldt.

Naar buyten.  
De Vierde.

Vuil.  
Een Vogel.

Krakkeelen.  
Spek Struyf.

Gal.  
Een Fransch man.

Verguld.  
Schuld, Zonde.

G 5

Glair,



<i>Glair</i> , the white of an <i>Egg</i> , <i>Glare</i> , to Dazzle,	Het wit van een Ey. Verblinden, de oogen doen schemeren.
<i>Grate</i> , for Coals, <i>Great</i> , Large, <i>Grater</i> , for the Nutmeg,	Een Rooster, voor koolen. Groot. Rasp, voor een Note- muskaet.
<i>Greater</i> , Larger, <i>Grays</i> , a Town, <i>Graze</i> , to Eat Grass, <i>Grease</i> , nasty fat, <i>Greece</i> , Country,	Grooter, Breeder. Grais, een Stadt. Grazen, Wyde. Smeer. Griekenland.
<i>Groan</i> , to Sigh, <i>Grown</i> , increased,	Zuchten. Gewassen.
<i>Hail</i> , to Salute, <i>Hale</i> , Strong, <i>Hail</i> , from the clouds,	Gegroet. Sleepen. Hagel.
<i>Hart</i> , a Beast, <i>Heart</i> , the Seat of Life,	Een Hart. Het Harte.
<i>Hare</i> , in the Field, <i>Hair</i> , on the Head, <i>Heir</i> , of Inheritance,	Een Haas, op het Veldt. Hair, van het Hoofd. Erfgenaam.
<i>Here</i> , in this place, <i>Hear</i> , to hearken,	Alhier, op deeze plaats. Hooren.
<i>Hew</i> , to Cut, <i>Hugh</i> , a Mans Name, <i>Hue</i> , a Colour,	Houwen. Hugo, een Mans Naam. Een Koleur, Verw. Him,

<i>Him, that Man,</i> <i>Hymn, a Song,</i>	Hem, die Man. Lofzang.
<i>Hire, Wages,</i> <i>Higher, more high,</i>	Huur Loon. Hooger, nog hooger.
<i>Hoar, Frost,</i> <i>Whore, a Lewd Woman,</i>	Ruig, Gevrooren. Een Hoer.
<i>Hole, hollownes,</i> <i>Whole, perfect,</i>	Een Holl, Gat. Geheel, volkomen.
<i>Hoop, for a Tub,</i> <i>Whoop, to cry out,</i> <i>Hope, to pray,</i>	Een hoepel, Roepen, toeroepen. Troost.
<i>I, myself,</i> <i>Eye, to see with,</i> <i>I'll, I will,</i> <i>Ile, an Island,</i> <i>Oyl, of olives,</i>	Ik, ik self. Oog, om moede te zien. Ik wil, of ik zal. Eyland, Olie.
<i>In, within,</i> <i>Inn, for Travellers,</i>	In, binnen. Een Herberg.
<i>Indict, to prosecute,</i> <i>Indite, to Compose,</i>	Aanklaagen. Zaamenstellen.
<i>Kill, to Murder,</i> <i>Kiln, for Bricks,</i>	Dooden. Een Ooven.
<i>Knave, a Dishonest Man,</i> <i>Nave, of a Wheel,</i>	Een Guit, Boef. De Nave, van een Rad.
<i>Knight, by Honour,</i>	Een Ridder, door Een- Night,

*Night, the Evening,*

*Known, discovered,*  
*None, neither,*  
*New, not old,*  
*Knew, did know,*  
*No, not so,*  
*Know, to be Acquainted,*

*Knows, he knoweth,*  
*Nose, of the face,*

*Lade, to Cary Water,*  
*Laid, placed,*

*Lain, did lie,*  
*Lane, Narrow passage,*

*Leak, in Water,*  
*Leek, a pot herb,*

*Lessen, make less,*  
*Lesson, a Reading,*

*Lier, in wait,*  
*Lyar, a teller of Lies,*  
*Lyre, a Musical Instrument,*

*Limb, a member,*  
*Limn, to paint,*

*Line, a String,*  
*Loin, of Veal,*

De Avond.

Bekend.  
 Niemand, geen.  
 Nieuw.  
 Gekend.  
 Neen.  
 Kennen.

Weet.  
 De Neus, van 't Aange-  
 zicht.

Laden, Schepen.  
 Gelegt, geleyd.

Gelegen.  
 Een Laan, of Steeg.

Een Leek.  
 Look, een Kruid.

Verminderen.  
 Een Les.

Een Laagen, Leggen.  
 Een Leugenaar.  
 Een Lier.

Een Lid.  
 Schilderen.

Een Lyn.  
 De Kalfs Lenden.

*Line*

<i>Lineament, the Proportion of the Face,</i> <i>Liniment, a Medicin,</i>	De Trek van het Aangezicht. Een Zalf, Stryksel.
<i>Led, did lead,</i> <i>Lead, Mettal,</i>	Geleyd. Lood.
<i>Lie, lie along,</i> <i>Lye, an untruth,</i>	Leggen. Liegen, de Waarheid niet zeggen.
<i>Lo, behold,</i> <i>Low, bumble,</i> <i>Law,</i>	Ziet, Aanschouwt. Nederig, Laag. Wet.
<i>Made, finished,</i> <i>Maid, a Virgin,</i>	Gemaakt, Voltooid. Een Maagt.
<i>Main, the Chief thing,</i> <i>Mane, of a horse,</i>	't Voornaamste. De Maanen, van een Paerd.
<i>Male, the Masculine,</i> <i>Mail, Armour,</i>	Mannelyk. Een Valies, Wapenen.
<i>Mall, a place to walk in,</i>	Een houtte hamer, een plaets om in te wandelen.
<i>Mawl, to beat,</i>	Slaan.
<i>Manner, Custom,</i> <i>Manor, a Lordship,</i>	Gewoonte. Een Ambachts-Heerlykheid.
<i>Martin, a Mans Name,</i> <i>Marten, a Bird,</i>	Maarten, Mans Naam. Een Swaluw.

*Mean,*

<i>Mean, of Low Value,</i> <i>Mien, Behaviour,</i>	Gering. Gedrag.
<i>Meat, to Eat,</i> <i>Meet, together,</i> <i>Mete, to Measure,</i>	Spyze. (On)moeten. Gemeeten.
<i>Metal, Gold, Silver,</i> <i>Mettle, Courage,</i>	Metaal, Goud, Zilver. Moedig.
<i>Mite, an Insect,</i> <i>Might, Strength,</i>	Een Myt, of Klander. Kracht.
<i>Moan, Lament,</i> <i>Mown, Cut down,</i>	Geklach, Gemaaid, afgesneeden.
<i>More, in Quantity,</i> <i>Mower, that moweth,</i>	Meer. Maaijer, die maait.
<i>Mortar, to pound in,</i> <i>Morter, Lime,</i>	Vyzel om klyn te stooten. Gemengde Kalk.
<i>Naught, bad,</i> <i>Nought, nothing,</i>	Ondeugend. Niets.
<i>Nay, not,</i> <i>Neigh, as a Horse,</i>	Neen. Briesschen, als een Paerd.
<i>News, tidings,</i> <i>Noose, a knot,</i>	Nieuws, Tydingen. Een strik, of knoop.
<i>Not, denyed,</i> <i>Knot, upon a String,</i>	Niet, geweygerd. Knoop, aan een touw.
<i>Bar, of a boat,</i>	Een Riem, van een schuyt. O'er,

<i>O'er, over,</i> <i>Ore, of Metal,</i>	Over. Erts, Ruw Metaal.
<i>Of,</i> <i>Off, at a Distance,</i>	Van, des, of Der. Van daan, wyd gelegen.
<i>Ob! Alas!</i> <i>Owe, to be Indebted,</i>	Ach! Helaas! Schuldig.
<i>One, in Number,</i> <i>Won, did win,</i>	Een, getal. Gewonnen.
<i>Our, of us,</i> <i>Hour, sixty Minutes,</i>	Onze, van ons. Een Uur, 60 Minuten.
<i>Palate, of the mouth,</i> <i>Pallet, a little bed,</i>	Gehemelte, van de Mond. Een Rustbank.
<i>Pale, Colour,</i> <i>Pail, a Vessel,</i> <i>Pall, a funeral Cloth,</i> <i>Paul, a Mans Name,</i>	Bleek, Koleur. Een Emmer. Een Doodkleed. Paulus, een Mans Name.
<i>Pain, Torment,</i> <i>Pane, a Square of glass,</i>	Pyn. Een Ruys, van Glas.
<i>Peal, upon the bells,</i> <i>Peel, the outside,</i>	Geluy, Geklep. De Schil, Batt.
<i>Pear, Fruit,</i> <i>Pier, a large Glass,</i> <i>Peer, a Lord,</i>	Een Peer. Een groot Glas. Ryks-raad.
<i>Pair, a couple,</i> <i>Pare, to cut off,</i>	Hen Paar. Schillen, affnyden.

Pe

*Peter, a Mans Name,*  
*Petre, Salt,*

*Pint, half a Quart,*  
*Point, a Stop,*

*Place, of abode,*  
*Plaice, a fish,*

*Plain, even,*  
*Plane, to make smooth,*  
*Plane, Instrument,*

*Plate, of Metal,*  
*Plait, Folding,*

*Pleas, Courts of Law,*

*Please, to Content,*

*Plough, an Instrument,*

*Plow, to make a furrow,*

*Pore, of the Skin,*  
*Pour, out, as Water,*

*Practice, Exercise,*  
*Practise, to Exercise,*

*Pray, to beseech,*  
*Prey, a Booty,*

*Praise, Commendation,*  
*Prays, he Prayeth,*

Pieter, een Mans Naam.  
Saltpeter.

Een Pint.  
Een Punt.

Een Plaats, wooning.  
Een Schot.

Vlakte.  
Schaaven.  
Een Schaaf, Gereedschap.

Een Plaat, van Metaal.  
Plooy, een Vouw.

Pleitingen, Gerechtshoo-  
ven.  
Behaagen.

Een Ploeg, een Gereed-  
schap.  
Ploegen, een Akker voren.

Een Zweet gaarje.  
Uytgieten, als Water.

Oeffening.  
Oeffenen.

Bidden.  
Een Roof, Buit.

Lof.  
Bid, hy Bid.

Prin-

*Principal, Chief,*  
*Principle, the first Rule,*

De Voornaamste.  
Grond, Beginzel, d'eer-  
ste Regel.

*Profit, Advantage,*  
*Propbet, a Foreteller,*

Profyt, Voordeel.  
Een Propheet.

*Queen, a Whore,*  
*Queen, the Kings Wife,*

Een Hoer.  
Koningin.

*Quire, of Paper,*  
*Quire, in the Church,*  
*Choir of Singers,*

Een Boek Papier.  
Choor, in de Kerk.  
Een Choor van Zangers.

*Rag, a Tatter,*  
*Wrag, a Wbetstone,*

Een vod, oude lap.  
Een Wetsteen

*Rain, Water,*  
*Reign, Rule as a King,*  
*Rein, a Bridle,*

Regen, Water.  
Regeeren, als een Koning.  
Een Toom.

*Raise, to set up,*  
*Rays, Sun Beams,*

Oprichten.  
Zonne Straalen,

*Red, a Colour,*  
*Read, did read,*

Rood, Koleur.  
Gelezen.

*Reddish, somewhat red,*  
*Raddish, a Root,*

Roodachtig.  
Radys, een Wortel.

*Reed, that Groweth,*  
*Read, in a Book,*

Een Ried, Rotting.  
Leezen, in een Boek.

*Rear, the back part,*  
*Rear, to Erect,*

De achterhoede.  
Oprichten.

H

*Rest,*



<i>Rest, ease,</i> <i>Wrest, to force,</i>	Rust, gemak. Ontwringen.
<i>Retch, to Vomit.</i>	Braaken, poging doet tot Braaken.
<i>Wretch, an unhappy man,</i>	Een ellendig Mensch.
<i>Rhyme, in Verse,</i> <i>Rime, a Freezing mist,</i>	Rym, Dicht. Een mistige Vorst.
<i>Rice, Corn,</i> <i>Rise, got up,</i>	Ryft. Opstaan.
<i>Rye, Corn,</i> <i>Wry, crooked,</i>	Rogge. Scheef, verdraayd.
<i>Ring, the Bells,</i> <i>Wring, the hands,</i>	Luyen, de Klokken. Wringen, de handen, by een.
<i>Rite, a Ceremony,</i> <i>Right, just,</i> <i>Wright, a Workman,</i> <i>Write, with a pen,</i>	Plechtigheid. Recht. Een Timmerman. Schryven.
<i>Rode, did ride,</i> <i>Road, the Highway,</i> <i>Row'd, did row,</i>	Gereeden. De gemeene weg. Geroeid.
<i>Roe, a Deer,</i> <i>Row, a Rank,</i>	Een Ree, een Dier. Een Ry, Gelit.
<i>Rood, 4th. part of an Acre,</i>	Een Roede Lands, 4de deel van een Morgen, Engelsch.

Rw-

<i>Rude, impudent,</i>	Plomp, ongeschikt.
<i>Rome, a City,</i>	Roome, een Stadt.
<i>Room, a Chamber,</i>	Een Vertrek, Kaamer.
<i>Rbeum, Spittle,</i>	Druiping, van de Neus.
<i>Rough, not even,</i>	Ruig.
<i>Ruff, a Neckcloth,</i>	Een Kraag.
<i>Sail, of a Ship,</i>	Een Zeil.
<i>Sale, Selling,</i>	Verkoopng.
<i>Salary, Wages,</i>	Loon, Bezolding.
<i>Selery, an Herb,</i>	Sellery.
<i>Saver, that saveth,</i>	Behouder.
<i>Savor, Taste or smell,</i>	Smaak, Geur.
<i>Saviour, Jesus Christ,</i>	Zaligmaker.
<i>Scene, of a Stage,</i>	Een Tooneel.
<i>Seen, bebild,</i>	Gezien, aanschouwd.
<i>Seas, great waters,</i>	Zeën, groote wateren.
<i>Sees, seeth,</i>	Ziet.
<i>Seize, to lay hold of,</i>	Beslaan, aangrypen.
<i>Sea, a great water,</i>	De Zee, een groot water.
<i>See, behold,</i>	Aanschouwen, zien.
<i>Sent, order'd away,</i>	Gezonden.
<i>Scent, smell,</i>	Reuk.
<i>Sboar, a prop,</i>	Stutten.
<i>Shore, the sea Coast,</i>	De Strand, Oever.

<i>Shewn, did Shew,</i> <i>Sbone, did Shine,</i>	Getoont. Gescheenen.
<i>Site, Situation,</i> <i>Cite, to Summon,</i> <i>Sight, Seeing,</i>	Stand, Gelegenheid. Dagvaarden. Het Gezicht.
<i>Sloe, Fruit,</i> <i>Slow, tardy,</i>	Een Slec-pruim, wild fruit Langzaam, traag.
<i>So, thus,</i> <i>Sow, the Seed,</i> <i>Sew, with a Needle,</i> <i>Soul, of Man,</i> <i>Soal, of the Shoe,</i> <i>Sole, a fish,</i>	Alzoo. Zaaijen. Naaijen, met een Naald. De Ziel des Mensche. Een Zool. Een Tong, platvich.
<i>Some, a part,</i> <i>Sum, the whole,</i>	Eenige, een Deel. Een Somme, 't Geheel.
<i>Son, manchild,</i> <i>Sun, the Heavenly Light,</i>	Een Zoon. De Zonne.
<i>Sore, an Ulcer,</i> <i>Soar, to mount upwards,</i>	Een Zweer, Zeer. Hoog vliegen.
<i>Stare, to look earnestly,</i> <i>Stair, a Step,</i>	Styf aankyken. Een Trap.
<i>Stains, Spots,</i> <i>Stanes, the Name of a</i> <i>Place,</i>	Vlekken. Stanes, de Naam van een Plaats.
<i>Starling, a Bird,</i> <i>Sterling, English Money,</i>	Een Spreuw. Sterling, Engelsch Geld. Ster-

<i>Sterling, a Town,</i>	Sterling, een Stadt.
<i>Steal, to Rob,</i> <i>Steel, Metal,</i>	Steeleu, Rooven. Staal, Metaal.
<i>Stear, a young Bullock,</i> <i>Steer, to Guide a Ship,</i>	Een Rûnd-varre. Sturen, als een Schip.
<i>Stile, for Pasage,</i> <i>Style, for Writing,</i>	Een Schryftyl.
<i>Straight, not Crooked,</i> <i>Strait, narrow,</i>	Recht, niet krom. Nauw.
<i>Succour, help,</i> <i>Sucker, a young twig,</i>	Byftant. Jonge Spruit.
<i>Subtill, Cuning,</i> <i>Suttle, weight,</i>	Listig, Oolyk. Een Gewicht.
<i>Tacks, small Nails,</i> <i>Tax, a Rate,</i>	Haakjes, Naageltjes. Schatting.
<i>Tail, the end,</i> <i>Tale, a Story,</i>	De Staart. Een vertelling, spreukje
<i>Tare, Weight allow'd,</i>	Tarra, een Gewicht van een ledig Vat, Baal, o iets dergelyks.
<i>Tear, to rend in pieces,</i>	Verscheuren.
<i>Team, of Horses,</i> <i>Teem, to go with Young,</i>	Een Gefpan, van Paarden Zwanger zyn.
<i>Tbrew, did throw,</i> <i>Through, quite thro',</i>	Geworpen. Door, geheel door.

*Their, of them,*  
*There, in that place,*

*Tbrone, of State,*  
*Tbrowen, cast,*

*Tbe, a Particle,*  
*Thee, your self,*

*Time, when,*  
*Tbyme, an Herb,*

*To, unto,*  
*Too, Likewise,*  
*Two, Couple,*

*Toe, of the foot,*  
*Tow, to draw a long,*

*Told, as a tale,*  
*Toll'd, as a Bell,*

*Tower, fortified place,*  
*Tour, a Journey,*

*Vale, of Valley,*  
*Veil, a Covering,*

*Vain, uselefs,*  
*Vane, to shew the wind,*  
*Vein, of Blood,*

*Vice, ill habit,*  
*Vice, an Instrument,*

Hun, of haar.  
Aldaar.

Een Throon, van Staat.  
Geworpen.

De, Het, een Ledeken.  
U.

Tyd, wanneer.  
Thym, een Gewas.

Tot, aan.  
Ook.  
Twee, Paar.

Een Teen, van de Voet.  
Een Touw, om voortte  
trekken.

Verhaald.  
Geklept.

Een sterkte, Gebouw.  
Een Reis.

Een Dal.  
Een Sluyer.

Ydel, onbruykbaar.  
Een Vaantje.  
Een Aader, van Bloed.

Ondeugt.  
Een Schroef.

Un-

<i>Undo, to take in pieces,</i> <i>Undue, not due,</i>	Losmaaken. Onbehoorlyk.
<i>Wade, in the Water,</i> <i>Weigl'd, in the Ballance,</i>	Baaden, in 't Water. Gewoogen.
<i>Wait, to Expect,</i> <i>Weight, for scales,</i>	Verwachten. Gewicht.
<i>Wale, the Mark of a</i> <i>Whip,</i> <i>Whale, a sea fish,</i>	Een blaauwe plek. Een Walvifch.
<i>Ware, Merchandize,</i> <i>Wear, as cloths,</i> <i>Were, was,</i> <i>Where, at what place,</i>	Waar, Koopmanfchap. Draagen, als Kleederen. Waaren. Waar, op wat plaats.
<i>Waste, to spend,</i> <i>Waist, the Middle,</i>	Verquiften. De Middel.
<i>Way, to walk in,</i> <i>Weigh, to poize,</i> <i>Wey, Forty Bushells,</i>	Een Weg. Weegen. Een Weegfel, 40. Scheep- pels.
<i>Whey, a sort of Milk,</i>	Wey, of, Huy.
<i>Weal, Good,</i> <i>Wheale, a pimple,</i> <i>Wheel, of a Cart,</i>	Have, Goed. Een Puift. Een Wiel, Rad, van een Kar.
<i>Weak, not strong,</i> <i>Week, 7. Days,</i>	Zwak. Een Week.

<i>Weather, Disposition of the Air,</i>	Weeder, Luchtgestel- nis.
<i>Whether, which of the Two,</i>	Wie van beide.
<i>White, Colour.</i>	Wit.
<i>Wight, an Island,</i>	Wight; een Eiland.
<i>Wither, to decay,</i>	Verdorren, vergaan.
<i>Whither, to what place,</i>	Waar na toe, werwaards.
<i>Wile, a Trick,</i>	Een List.
<i>While, in the mean while,</i>	Terwyl, ondertuffchen.
<i>Wood, of Trees,</i>	Hout.
<i>Wou'd, was willing,</i>	Wilde, was bereid.
<i>Wrath Anger,</i>	Toorn.
<i>Wroth, to be angry,</i>	Vertoornt.
<i>Ye, Your selves,</i>	Gylieden.
<i>Yea, Yes,</i>	Ja.
<i>Yew, a Tree,</i>	Een Ypen Boom.
<i>You, Yourself,</i>	U Lieden.
<i>Ewe, a Sheep,</i>	Een Ooylam, of Schaap.
<i>Hugh, a Man's Name,</i>	Huygen.

*A Table of Abbreviations,*  
Een Tafel van Woordverkorting.

## Engelsch.

## Nederduytsch.

Won't.  
Don't.  
Han't.  
Shan't.  
Can't.  
He's.  
I'll.  
I'm.  
I've.  
She's.  
She'd.  
He'll.  
She'll.  
They'll.  
I'd.  
He'd.  
'T is.  
Viz.  
E.  
Etc.  
Em or' um.  
E'er.  
Ne'er.  
O'er.  
I'th.  
O'th.  
O'mt.

Will not.  
Do not.  
Have not.  
Shall not.  
cannot.  
He is.  
I will.  
I am.  
I have.  
She is.  
She would.  
He will.  
She will.  
They will.  
I would.  
He would.  
It is.  
To wit.  
And.  
Et cetera.  
Them.  
Ever.  
Never.  
Over.  
In the.  
Of the.  
Of it.

Wil niet.  
doet niet.  
Heb. niet.  
Zal niet.  
Kan niet.  
Hy is.  
Ik zal.  
Ik ben.  
Ik heb.  
Zy is.  
Zy wilde.  
Hy wil of zal.  
Zy wil of zal.  
Zy zullen.  
Ik wilde.  
Hy wilde.  
Het is, 't Is.  
Te weeten.  
En.  
En de rest.  
Hen.  
Ooit.  
Nooit.  
Over.  
In de.  
Van de, van het.  
Van het.

H 5

T' other.



122 Korte Aanleid. tot de Engelfche Spraakk.

<i>T'other.</i>	<i>The other.</i>	Het andere.
<i>'t Wixt.</i>	<i>Betwixt.</i>	Tuffchen.
<i>'Bove.</i>	<i>Above.</i>	Boven.
<i>'Midft.</i>	<i>Amidft.</i>	In 't midden , midden in.
<i>Ye.</i>	<i>The.</i>	De.
<i>Yt.</i>	<i>Tbat.</i>	Dat.
<i>Ym. Yr.</i>	<i>Them, your.</i>	Hen, hun, uw.
<i>Recd.</i>	<i>Received.</i>	Ontfangen.
<i>Revd.</i>	<i>Reverend.</i>	Eerwaardig.
<i>Servt.</i>	<i>Servant.</i>	Dienaar, knegt.
<i>Ld.</i>	<i>Lord.</i>	Heer, Heere.
<i>Mr.</i>	<i>Master.</i>	Meelter, myn Heer.
<i>Mrs.</i>	<i>Miftrifs.</i>	Juffrouw.
<i>Acct.</i>	<i>Account.</i>	Rekening.
<i>Agt.</i>	<i>Againft.</i>	Tegen.
<i>Dr.</i>	<i>Debitor.</i>	Schuldenaar.
<i>Cr.</i>	<i>Creditor.</i>	Schuldeyfer.
<i>Wtb.</i>	<i>With.</i>	Met.
<i>Wcb.</i>	<i>Whicb.</i>	Dewelke, welk.
<i>Wt.</i>	<i>What.</i>	Wat.

*A, Vocabulary, Dutch and English,*  
Een Woorden-Boek, Nederduytsch  
en Engelsch.

*Of the World in General, Van de Weereld*  
in 't Algemeen.

*God, Godt.*

*God the Father, Godt de Vader.*

*Jesus Christ or the Son of God, Jesus Christus of*  
*Gods Zoon.*

*The Holy Ghost, De Heilige Geest.*

*The Creator, De Schepper.*

*Our Redeemer, Onze Verlosser.*

*The Creation, De Scheppinge.*

*The Comforter, De vertrooster.*

*The Virgin Mary, De Maagt Maria.*

*The Creatures, De Schepselen.*

*Nature, Natuur.*

*A Body, Een Lichaam.*

*A Spirit, } Een Geest.*

*A Ghost, }*

*The Heaven, De Hemel.*

*Paradise, 't Paradys.*

*The Glory, De Heerlykheyd.*

*An Angel, Een Engel.*

*An Arch Angel, Een Aarts Engel.*

*Cherubim, De Hemelsche Geest.*

*Seraphim, De Hoogste Engelen.*

*The Saints, De Heiligen.*

*The Blessed, De Gezegende.*

*A Martyr, Een Martelaar.*

*A Prophet, En Propheet.*

*An*

124 Een Woorden-Boek,

*An Evangelist*, Een Evaangelist.

*An Apostle*, Een Apostel.

*Hell*, De Helle.

*The Devil*, De Duyvel.

*The Damned*, De Verdoemde.

---

*Of the Elements*, Van de Hoofdstoffen.

*The Fire*, Het Vuur.

*The Air*, De Lucht.

*The Earth*, De Aarde.

*The Water*, Het Water.

*The Sea*, De Zee.

*The Sky*, De Lucht.

---

*Of the Stars*, &c. Van de Starren, &c.

*A Star*, Een Star.

*The Sun*, De Zon.

*The Moon*, De Maan.

*The half Moon*, De halve Maan.

*The New Moon*, De Nieuwe Maan.

*A Planet*, Een Planeet.

*A Comet*, Een Staert Star.

*The Beams of the Sun*, De Straalen der Zon.

*The Light*, Het Licht.

*The Darknes*, De Duyfternis.

*The Heat*, De Hitte.

*The Cold*, De Koude.

*A Vapour*, Een Damp, Waassem.

*An Exhalation*, Uytwaasseming.

*The*

- The Wind*, De Wind.  
*The East Wind*, De Ooste Wind.  
*The West*, Het Westen.  
*The South*, Het Zuyden.  
*The North*, Het Noorden.  
*Fair Weather*, Droog Weer.  
*A Cloud*, Een Wolk.  
*Rainy Weather*, Regenachtig Weer.  
*The Rain*, De Regen.  
*The Hail*, De Hagel.  
*Snowy Weather*, Sneeuwachtig Weer.  
*The Snow*, De Sneeuw.  
*The Frost*, De Vorst.  
*The Thaw*, De Dooy.  
*The Dew*, De Daauw.  
*A Fog or Mist*, Mot, Mist.  
*A Storm*,  
*A Tempest*, } Onweer of een Storm.  
*A Whirl Wind*, Een Draey-wind.  
*A Hurricane*, Een geweldige Wind (Orkaan)  
*Lightning*, Bliksem.  
*It Lightens*, Het Bliksemt.  
*A flash of Lightning*, Een Bliksem-straal.  
*It Thunders*, Het Donderd.  
*The Thunder Bolt*, De Donder-steen.  
*The Rain bow*, De Regen-boog.  
*An Earth Quake*, Een Aard-beeving.  
*A Flood*, } Vloed.  
*A Deluge*, } Zond-vloed.

*Of the Times*, Van de Getyden.

*An Opportunity*,  
 or *Occasion*, } Een Geleghentheyd.

*A Day*,

*A Day*, Een Dag.

*Break of Day*, 't Aanbreeken van den Dag.

*The Dawn*, De Dageraad.

*The Sun Rising*, Der Zonnen Opgang.

*The Sun Setting*, Der Zonnen Ondergang.

*The Night*, De Nacht.

*Midnight*, Middernacht.

*The Morning*, De Morgenstondt.

*Noon*, Middag.

*The Evening*, De Avondstondt.

*A Holy day*, Een Heilige Dag.

*A Work day*. Een Werk-dag.

*To day*, Van Daag.

*Yesterday*, Gisteren.

*The day before*, } Eergisteren.

*Yesterday*,

*To Morrow*, Morgen.

*After to Morrow*, Overmorgen.

*An Hour*, Een Uur.

*Half an Hour*, Een half Uur.

*A Quarter of* } Een Quartier Uurs.  
*an Hour*,

*A Minute*, Een Minuut.

*A Moment*, } Een Oogenblik.

*An Instant*,

*Immediately*, } Aanstonds.

*Directly*,

*Annon*, Straks.

*A Year*, Een Jaar.

*Leap year*, Schrikkel-Jaar.

*Half a Year*, Een half Jaar.

*A Quarter of* } Een Vierendeel-Jaars.  
*a Year*,

*A Month*, Een Maand.

*A Fort-*

*A Fortnight,* } 14. Daagen.  
*14. Days,* }  
*Two Weeks,* Twee Weeken.  
*An Age,* } Een Eeuw.  
*A Century,* }  
*Eternity,* Eeuwigheyd.  
*The Begining,* Het Begin.  
*The Middle,* Het Midden.  
*The End,* Het Einde.

---

*The days of the Week,* De daagen van  
de Week.

*Sunday,* Zondag.  
*Monday,* Maandag.  
*Tuesday,* Dingsdag.  
*Wednesday,* Woensdag.  
*Thursday,* Donderdag.  
*Friday,* Vrydag.  
*Saturday,* Saturdag.

---

*The Months of the Year,* De Maanden van  
het Jaar.

*January,* Louw-maandt.  
*February,* Sprokkel-maandt.  
*March,* Lente-maandt.  
*April,* Gras-maandt.  
*May,* Bloey-maandt.  
*June,* Wiede-maapdt.

*July*, Hooy-maandt.  
*August*, Oogst-maandt.  
*September*, Herfst-maandt.  
*October*, Wyn-maandt.  
*November*, Slacht-maandt.  
*December*, Winter-maandt.

---

*The four Seasons of the Year*, De vier getyden des Jaars.

*The Spring*, De Lenté.  
*The Summer*, De Zoimer.  
*The Autumn*,  
*The fall of the Leaves*, } De Herfst.  
*The Harveft*,  
*The Winter*, De Winter.

---

*Holy days, and Remarkable times of the Year*,  
 Heilige daagen, en Aanmerkenswaardige  
 getyden des Jaars.

*New Years day*, Nieuw-Jaars dag.  
*Innocents day*, Allerkiunderen dag.  
*Twelfth day*, } Drie-koningen dag.  
*Epiphany*,  
*Candlemas's day*, Vrouwen dag.  
*Carnival*, } Vasten-avond.  
*Shrove tide*,  
*Shrove Tuesday*, Vasten avond.  
*Ash Wednesday*, Afch-Woensdag.

*Lent*,

*Lent*, De Vaſten.

*Lady day the*  
*25. th of March*, } Vrouwen dag.

*Ember Week*, Quater Temper.

*Palm Sunday*, Palm-Zondag.

*Good Friday*, Goede Vrydag.

*Easter*, Paaiſche.

*Low Sunday*, Zondag na Paaiſchen.

*Corpus Chriſti day*, Corpus Chriſti dag.

*Midſummer day*, St. Jan in de Zomer.

*The aſſumption*  
*of the Bleſſed* } De Anneeming van de Maagd  
*Virgin Mary*, } Maria.

*Michaelmas*, St. Michaël.

*All Saints day*, Allerheyligen dag.

*All Souls*, Allerzielen dag.

*St. Martins*, St. Marten.

*Advent*, Advent (\*).

*Christmas*, Kerſmis.

*A Feaſt day*, Een Vaſten-dag.

*A Prayer day*, Een Beede-dag.

### Of Mankind, Van 't Menſchelyk geſlacht.

*A Man*; Een Man, een Menſch.

*A Woman*, Een Vrouw.

*An Old Man*, Een Oud Man.

*An Old Woman*, Een Oude Vrouw.

*A Young Man*, Een Jongman.

*A Young Woman*, Een Jonge Vrouw.

*A Batchelor*, Een Vryer.

*A Boy*.

(\*) Sic Scewel Dictionary.



*A Boy*, Een Jongen.*A Girl*, Een Meisje.*A Child*, } Een Kindtje.*An Infant*, }*A Maid*, Een Meid.*A Virgin*, Een Maagt.*A Giant*, Een Reus.*A Dwarf*, Een Dwerg.*Age of Men*, Mans Ouderdom.*Childhood*, Kindsheyd.*Youth*, Jeught.*Old Age*, Hoogen Ouderdom.*The parts of a Human Body*, De deelen van een Menschelyke Lighaam.*The Body*, Het Lichaam.*A Member*, } Een Lid.*A Limb*, }*The Crown of the Head*, De Kruyn van 't Hoofd.*The fore part of the Head*, } Het voorgedeelte des Hoofds.*The Brow*, } Het Voorhoofd.*The hinder part of the Head*, } Het achterste gedeelte van het Hoofd.*The back of the Head*, }*The Hair of the Head*, } Het Hair van het Hoofd.*The Face*, Het Aangefigt.*The Eyes*, De Oogen.*The Eyebrows*, De Wynbraauwen.*The Eyelid*, De Oogleden.*The*

- The Eye ball*, De Oog-appel.  
*The Features*, Gestaltenissen.  
*The Nose*, De Neus.  
*The Nostrils*, De Neusgaaten.  
*The Cheeks*, De Wangen.  
*A Dimple*, Een Kuyl.  
*The Lips*, De Lippen.  
*The upper Lip*, De boovenste Lip.  
*The under Lip*, De onderste Lip.  
*The Mouth*, De Mondt.  
*A Tooth*, Een Tand.  
*Teeth*, Tanden.  
*The Eye Teeth*, De Oog-tanden.  
*The Grinders*, De Kiezen.  
*The fore Teeth*, De Voor-tanden.  
*The Gums*, Het Tand-vleesch.  
*The Jaw*, Het Kakebeen.  
*The Palate of* }  
*the Mouth*, } Het Gehemelte des Monds.  
*The Throat*, De Keel.  
*The Windpipe*, De Longe-pyp.  
*The Ears*, De Ooren.  
*The Temple*, De Slaap des Hoofds.  
*The Chin*, De Kin.  
*The Beard*, De Baard.  
*The Neck*, De Nek.  
*The Bosom*, }  
*The Breast*, } Boezem, Borst.  
*A Bubby* }  
*or Pap*, } Een Pram, Borst.  
*The Nipple*, Een Teepel.  
*The Shoulder*, De Schouder.  
*The Arm*, De Arm.  
*The Right Arm*, De Rechter Arm.  
*The Left Arm*, De Linker Arm.

- The Arm pit,* } De Oxel, of Okfel.  
*The Arm bole,* }  
*The Elbow,* De Elleboog.  
*The Wrist,* Het Gewricht van de Hand.  
*The Hand,* De Hand.  
*The Right Hand,* De Regter Hand.  
*The Left Hand,* De Linker Hand.  
*The Back of* } 't Buytenste van de Hand.  
*the Hand,* }  
*The Hollow of* } De Holte des Hands.  
*the Hand,* }  
*The Palm of* } De Vlakke Hand.  
*the Hand,* }  
*The Finger,* De Vinger.  
*The Little Finger,* De Kleyne Vinger.  
*The Middle Finger,* De Middelste Vinger.  
*The Fore Finger,* De Voorste Vinger.  
*The Thumb,* De Duym.  
*A Joint,* Een Lid.  
*A Knuckle,* Een Vuyst, Knokkel.  
*The Nail,* De Nagel.  
*The Fist,* De Vuyst.  
*The Belly,* Den Buyk.  
*The Navel,* De Navel.  
*The Back,* De Rugge.  
*The back bone,* De Rugge-graat.  
*The Reins,* De Nieren.  
*The Side,* De Zyde.  
*A Rib,* Een Rib.  
*The Waste,* De Middel.  
*The Hip,* De Heup.  
*The Groin,* De Liesch.  
*The Buttocks,* } De Billen, de Dye.  
*The Toigbs,* }  
*The Knee,* De Knien.

*The Ham*, De Knie-buig.

*The Leg*, Het Been.

*The Calf of  
the Leg*, ) De Kuit van het Been.

*The Shin*, De Scheen.

*The Ankle or  
Ankle bone*, ) De Enkel of Enkel-been.

*The Foot*, De Voet.

*The Sole of the foot*, De Voetzool.

*The instep*, Het Opperdeel van de Voet.

*The Heel*, De Hak, Hiel.

*A Toe*, Een Teen, Toon.

*The great toe*, De groote Teen.

*The Skin*, Het Vel, de Huyd.

*Inwards & other parts of the Body*, In-  
nerlyke en andere deelen van 't  
Lichaam.

*A Bone*, Een Been.

*The Marrow*, Het Merg.

*The Flesb*, Het Vleesch.

*The Fat*, Het Vet.

*The Lean*, Het Maagere.

*The Blood*, Het Bloed.

*A Vein*, Een Aader.

*An Artery*, Een Slag-aader.

*The Pores*, De Luchtgaatjes.

*A Sinew, or Nerve*, Een Zenuw, Zeen.

*A Muscle*, Een Spier.

*The Skull*, De Harssen-pan.

*The Brains*, De Harssen.

*The Bowells,* ) De Ingewanden.  
*The Entrails,* )  
*The Stomach,* De Maag.  
*The Midriff,* Het Middel-rif.  
*The Guts,* De Darmen.  
*The Heart,* Het Hart.  
*The Lungs,* De Long.  
*The Liver,* De Lever.  
*The Kidneys,* De Nieren.  
*The Spleen,* De Milt.  
*The Gall,* De Gal.  
*The Bladder,* De Blaas.  
*Woman's, Milk,* Vrouwe Melk, of Zog.

---

*Excrements of the Body,* De vuyligheden  
 des Lichaams.

*The Hair,* Het Hair.  
*The Hair of the Head,* Het Hair van 't Hoofd.  
*A Tear,* Een Traan.  
*The Snot,* De Snot.  
*The Spittle,* Het Speegsel.  
*A Spit,* Een Spuig.  
*The Dandriff,* De Schilfers op 't Hoofd.  
*The Urine,* De Pis.

---

*Certain Accidents and properties of the Body,*  
 Zekere Toevallen en Eigenschappen  
 des Lichaams.

*Laughter,* Het Gelach.  
*Weeping,* Geschrey, Geween.

*The*

- The Breath*, De Adem.  
*A Groan*, 't Gesteen.  
*A Sigh*, Een Zucht.  
*Sneezing*, Niezing.  
*A Belch*, Een Oprisping.  
*Numbness*, Styfigheid, door de Kouw.  
*Drowsiness*, Vaakerigheid.  
*Watching*, Waaking.  
*Sleep*, Slaap.  
*Snoring*, Snorking, Ronking.  
*A Dream*, Een Droom.  
*The Voice*, De Stem.  
*The Speech*, De Spraak.  
*Beauty*, Schoonheid.  
*Ugliness*, Leelikheid.  
*Leanness*, Magerheid.  
*Health*, Gezonthed.  
*The Pitch*, )  
*The Shape*, ) Gestalte, Gedaante,  
*The Looks*, )  
*The Air*, ) Het Gelaat.  
*The Gait*, De Gang.  
*The Carriage*, Het Gedrag.  
*The Action*, De Daad.  
*The Motion*, De Beweging.  
*A Posture*, Een Gestalte.  
*A Grimace*, )  
*A Wry Face*, ) Eene Scheeve Bek.  
*To Make Mouths*, Een Scheeve Mond trekken,

---

*The five Natural Senses and their objects,*  
De vyf Natuurlyke Zinnen.

*The Sight,* Het Gezicht.  
*The Hearing,* Het Gehoor.  
*The Smelling,* De Reuk.  
*The tasting,* De Smaak.  
*The Feeling,* Het Gevoel.  
*A Colour,* Een Koleur.  
*A Sound,* Een Geluyd.  
*A Smell,* Een Reuk.  
*A Sweet Smell,* Een Zoete Reuk.  
*A Relish,* } Een Smaak.  
*A Taste,* }

---

*Blemishes of the Body,* Schandvlekken des  
Lichaams.

*The Bleardness,* Dragt der Oogen.  
*The Scurf,* } Bladder, Roof.  
*A Scald Head,* }  
*A Tetter,* Douw-worm.  
*A Wrinkle,* Een Rimpel.  
*A Pimple,* Een Puyft.  
*A red Pimple,* Een roode Puyft.  
*A Freckle,* Een Sproet.  
*A Wen,* Een Wen.

*A Bunch,*

- A Bunch*, Een Bos, Tros.  
*A Scratch*, Een Krab.  
*A Stain*, Een Vlek.  
*A flat Nose*, Een platte Neus.
- 

## Of Diseases, Van Ziektens.

- A Sickness*,  
*A Disease*,  
*A Distemper*, } Krankheid of Ziekte.  
*An Illness*, }  
*An Indisposition*, Een quade Gesteltheit.  
*A Pain*, } Een Pyn.  
*An Ach*, }  
*The Belly ach*, De Buyk-pyn.  
*The Tooth ach*, De Tand-pyn.  
*The Head ach*, De Hoofd-pyn.  
*The Megrin*, Het Hoofd-zeer.  
*A Fever*, } De Koorts.  
*An Ague*, }  
*A Tertian Ague*, Overval.  
*A Fit*, Een Vlaag.  
*A Cold Fit*, Een beevende Koorts.  
*Madness*, Uitzinnigheid, Dolheid.  
*A Couch*, Een Hoelt.  
*A Cold*, Een Kouw.  
*Hoarsness*, Heesheyd.  
*Short Wind*, Kort van Adem.  
*A Jaundice*, De Geelzucht.  
*The Green Sickness*, De Geepsheid van Vrysters.  
*The Falling Sickness*, De Vallende-ziekte.  
*A Fainting*, De Bezwyking.



- Swooning*, Bezwyming.  
*The Scurvy*, De Schurf.  
*The Leprosy*, Melaatsheid.  
*The Pestilence*, } De Pest.  
*The Plague*, }  
*The Bloody flux*, Roode Loop.  
*The Small pox*, De Kinder-pokjes.  
*The Measles*, De Maazelen.  
*An Itching*, Een-Jeuking.  
*The Itch*, } Schurft.  
*The Mange*, }  
*The Consumption*, De Teering.  
*The Cholick*, Darm-pyn, Darm-jigt.  
*Gripings*, De Krimping in de Darmen.  
*Dizziness*, } Een Draayinge of Zuyzeling van 't  
*Giddeness*, } Hoofd.  
*The Gout*, Jicht, (*Podagra*).  
*The Stone*, } Graveel, Steen.  
*The Gravel*, }  
*The Pleurisy*, Het Zyde-wee.  
*The Dropfie*, De Water-zucht.  
*The Palsie*, Beroerdheyd.  
*A Swelling*, Een Gezwel.  
*A sore*, Een Zweer.  
*A Cancer*, Onzuivere Vogtigheid.  
*The Gangrene*, 't Koud Vuur.  
*A Wound*, Een Quetzuur.  
*A Scar*, Een Lidteken.  
*A Cut*, Een Snee.  
*A Blow*, } Een Slag.  
*A Stroke*, }  
*A Bruise*, Een Verplettering.  
*A Box on the Ear*, Een Oorvyg.  
*A Cuff*, Een Slag.  
*A fillip on the Nose*, Een knip aan de Neus.

*A Mis-*

*A Miscarriage*, Een Miskraam.  
*Life*, Leven.  
*Death*, De Dood.  
*The Resurrection*, De Opstandinge.

---

*Of the Soul*, Van de Ziel.

*The Soul*, De Ziel.  
*The mind*, Het Gemoed.  
*The understanding*, 't Verstandt.  
*The Will*, De Wille.  
*The Reason*, De Reeden.  
*The Sense*, De Zin.  
*Discretion*, omzigtigheid.  
*Judgement*, Oordeel.  
*Genius Wit*, Geestig Vernuft.  
*Dullness*, Dornheyd.  
*Liveliness*, Levendigheyd.  
*The Memory*, Het Geheugen.  
*Forgetfulness*, Vergeetachtigheid.  
*Wisdom*, Wysheid.  
*Folly*, Dwaasheid.  
*Knowledge*, Kennisse.  
*A Mistake*, } Een Misflag.  
*An Error*, }  
*Love*, Liefde.  
*Hatred*, Haat.  
*Faith*, Geloof.  
*Hope*, Hoop.  
*Fear*, Vreeze.  
*Despair*, Wanhoop.  
*Peace*, Vreede.

Joy.

*Joy*, Vreugde.*Sadness*, Droefheid.*Pleasure*, Vermaak, Playzier.*Sorrow*, Droefheid.*Loathing*, Walging.*Suspicion*, Agterdocht.*A Doubt*, Een Twyffeling.*Desire*, Begeerte.*Wish*, Wensch.*Boldness*, Stoutigheid.*Shame*, Schaamte.*Envy*, Nyd.*Confidence*, } Betrouwen.*Trust*, }*Anger*, } Gramschap, Toorn.*Wrath*, }*To Pity*, Medelyden hebben.*Mercy*, Barmhertigheid, Genade.

### Of Men's Cloaths, Van Menschen Kleederen.

*A Garment*, Een Kleed-gewaad.*A Suit of Cloaths*, Een Pak Kleederen.*A Coat*, Een Rok.*A Riding Coat*, Een wyde Jas.*A Close Coat*, Een Sluyt-rok.*A Waistcoat*, } Een Kamizool.*A Vest*, }*An under Waist coat*, Een Borst-rok.*A Surtoot*, Een Boven-rok.*The Breeches*, De Broek.*The Sleeve*, De Mouw.

The

*The Trimming*, De Optooijing.

*Lace*, Galon.

*Fringe*, Franje.

*The Lining*, De Voering.

*A Button*, Een Knoop.

*A Button hole*, Een Knoops-gat.

*The Pocket*, De Sak.

*A Fob*, Kleyn Sakje.

*A Cloak*, Een Mantel.

*A Night gown*,

*A Morning gown*, } Een Tabaard, Jappou.

*A Frock*, Een Keel, overtrekzel.

*Linnen*, Linnen.

*Clean Linnen*, Schoon Linnen.

*Foul Linnen*, Vuyl Linnen.

*A Shirt*, Een Mans Hemd.

*A Shift*, Een Vrouwen Hemd.

*The Drawers*, De Onder-broek.

*The Cuffs*,

*The Ruffles*, } Pleureuzen, Lobben.

*A Cravat*, Een lange Das.

*A Handkerchief*, Een Neusdoek.

*A Nightcap*, Een Slaapmuts.

*The Socks*, De Sokken.

*The Stockings*, De Kousen.

*The Garters*, De Kous-banden.

*The Shoes*, De Schoenen.

*The Sole of the Shoe*, De Zool van de Schoen.

*A Pair of Buckles*, Een paar Gespen.

*The Slippers*, De Muilen.

*A Hat*, Een Hoed.

*A Hat band*, Een Hoed-barrd.

*A Wig*,

*A Perriwig*, } Een Paruyk.

*A Peruke*,

*A Pair*

- A Pair of Gloves*, Een paar Handschoenen.
- A Muff*, Een Mof.
- A Box Comb*, Een Palm-kam.
- An Ivory Comb*, Een Yvoor-kam.
- A Brush*, Een Borstel.
- A Sword*, Een Degen.
- A Sword belt*, Een Portepee.
- A pair of Boots*, Een Paar Laarzen.
- A pair of Spurs*, Een paar Sporen.
- A Gold Ring*, Een Goude Ring.
- A Silver Watch*, Een Silver Urwerk.
- A Snuff Box*, Een Spuyf-doos.
- A Silk Purse*, Een Zyde Beurs.
- A Tooth picker*, Een Tandestoker.
- The Case*, De Kooker.
- A pair of Spectacles*, Een Bril.
- A Razor*, Een Scheer-mes.
- A Cane*, Een Rotting.
- Money*, Geldt.

*Women's Cloaths*, Vrouwen Kleederen.

- A Gown*, Een Tabaard (*Jappon*).
- A Peticoat*, Een Rok.
- An under Peticoat*, Een Onder-rok.
- A Hoop*, Een Hoepel.
- The Stays*, } Een Tabaard-lyf.
- Bodice*, }
- A Manteau*, Een Tabaardtje.
- A Shift*, } Een Hemd.
- A Smock*, }

*A Head*,

- A Head dress*, Een Kapsel.  
*A Pinner*, }  
*A Cornit*, } Hulfel.  
*The Ruffles*, De Lobben.  
*Combing Cloth*, Een Kam-laaken.  
*A Night rail*, Een Nachtgewaad.  
*An Apron*, Een Schorteldoek.  
*A Tippet*, }  
*A Furbelow*, } Een Bont.  
*The Fan*, De Waaijer.  
*A Busk*, Een Balyn.  
*A Tower*, }  
*A bigb Crown'd*, } Een Hoed met een Spits.  
*Hat*, }  
*A Necklace*, Een Hals-band.  
*A Chain*, Een Keten.  
*The Bracelets*, Armringen.  
*A Bob, an Ear pendant*, Een Oorstrik.  
*An Ear ring*, Een Oorring.  
*A Clasp*, Een Slot.  
*A Toylet*, Een Tafel-sprey. (*Toylet*)  
*A Pin*, Een Speld.  
*A Pin Cushion*, Een Spelde-kussen.  
*Sweet water*, Zoet water.  
*Powder*, Poeder.  
*A Powder Box*, Een Poeder-dooz.  
*The Patches*, De Moesjes.  
*A Looking Glass*, Een Spiegel.  
*Paint*, Verw, Blanketsel.  
*Lace*, Kant.  
*A Ribbon*, Een Lint.  
*A Top knot*, Een Roos op 't Hoofd.  
*A Stomacher of* }  
*Ribbons*, } Een Roos van Linten op de  
} Borst.  
*A Bridle*, Een Hals-lint.

*A Breast*

144      Een Woorden-Boek,

*A Breast Knot*, Een Bos Linten.  
*A Jewel*, Een Edel Gesteente, (*Jurweel*);  
*A Patten*, De Offer-schottel.  
*A Needle*, Een Naald.  
*A Tbmble*, Een Vinger-hoed.  
*A Pair of Scissors*, Een Schaartje.  
*Tbread*, Gaarn, Draad.

---

Of *Eatables*, Van Eetbaare Waren.

*Victuals*, } Kost, Spyze.  
*Meat*, }  
*A Meal*, Een Maal.  
*Provisions*, Voorraad.  
*Breakfast*, Ontbyt.  
*Dinner*, Middag-maal.  
*Afternooning*, } Vier-uur-stuk;  
*A Drinking*, }  
*Supper*, Avond-maal.  
*A Feast*, Een Gast-maal.  
*A Treat*, Een Onthaal.  
*A Guest*, Een Gast.  
*A Collation*, Kort Banket.  
*Bread*, Brood.  
*Housbold Bread*, Huys-brood.  
*White Bread*, Witte-brood.  
*Brown Bread*, Bruyn-brood.  
*New Bread*, Versch Brood.  
*Old Bread*, } Oud Brood.  
*Stale Bread*, }  
*Hot Bread*, Heet Brood.  
*Mouldy Bread*, Geschimmeld Brood.

*A Crum*,

- A Crum*, Een Kruym.  
*The Crust*, De Korst.  
*Meal*, Meel.  
*Flower*, Blom.  
*Bran*, Zemelen.  
*The Dough*, } De Deeg.  
*The Paste*, }  
*A Loaf*, Een Brood.  
*A penny Loaf*, Een stuyvers brood.  
*A Great Loaf*, Een groot Brood.  
*A Small Loaf*, Een kleyn Brood.  
*A Manchet*, Geraspt Brood.  
*A Biscuit*, Een Beschuit.  
*A Toast*, Een stuk geroost Brood.  
*A Piece*, Een Stuk.  
*A Slice*, Een dunne Sneede.  
*A Dish of meat*, Een schotel Spys.  
*Flesh*, Vleesch.  
*Boil'd, Meat*, Gekookte Spyze.  
*Roast Meat*, Gebraade Vleesch.  
*Minced Meat*, Gehakt Vleesch.  
*Broiled Meat*, Geroost Vleesch.  
*Fried Meat*, Gefruyt Vleesch.  
*Stewed Meat*, Gestoofd Vleesch.  
*Salted Meat*, Sout Vleesch.  
*Fresh Meat*, Versch Vleesch.  
*Lean Meat*, Mager Vleesch.  
*Fat Meat*, Vet Vleesch.  
*Mutton*, Schaape Vleesch.  
*Veal*, Kalfs Vleesch.  
*Beef*, Osse Vleesch.  
*Lamb*, Lams Vleesch.  
*Pork*, Spek.  
*Bacon*, Gerookt Spek.  
*A Gammon of Bacon*, Een Ham.

K

*A Flichtb*



*A Flicht of Bacon*, Een zyde Spek.

*A Sausage*, Een Worst.

*A Pudding*, Een Ketel-koek.

*Venison*, Wild.

*A Pie*, Een Pastey.

*A Tart*, Een Taart.

*Broth*, Soep.

*Milk, Porridge*, Zoetemelks-bry.

*Water Gruel*, Pap van haverde Gort.

*Milk*, Melk.

*Cream*, Room.

*Butter*, Boter.

*A Pound of Butter*, Een pond Boter.

*Cheese*, Kaas.

*An Egg*, Een Ey.

*A Pancake*, Een Bloem-koek.

*A Custard*, Vlaade.

*A Fritter*, Een Struyf.

*A Wafer*, Een Wafel.

*A Cake*, Een Koek.

*A Sallet*, Een Salaad.

*The Oyl*, De Olye.

*The Viniger*, De Azyn.

*A Sauce*, Een Sous.

*Mustard*, Mostaard.

*Capers*, Kappers.

*Musbroms*, Kampernoltje's.

*Anchovies*, Ansjovis.

*Sugar*, Suyker.

*Pepper*, Peper.

*Ginger*, Gengber.

*Ginger Bread*, Zoete Koek.

*Cinnamon*, Kaneel.

*Cloves*, Kruidnagel.

*A Nutmeg*, Nootemuskat.

*Ma-*

- Mace*, Nagel.  
*Saffron*, Safraan.  
*Liquorice*, Zoet Hout.  
*Dainties*, Lekkerneijen.  
*Sweetmeets*, Banket.  
*Dry Sweetmeets*, Droog Banket.  
*Liquid Sweetmeets*, Gesmolte Banket.  
*Sugar Plumbs*, Suyker-pruyment.  
*Candyd Oranges*, Gekonfyt Oranje-appelen.  
*Marmalade*, Quee-vleesch.  
*The first Course*, 't Eerste Gerecht.  
*The Second*, Het Tweede.  
*The Desert*, }  
*Or Fruit*, } Het Nagerecht.  
*Drink*, }  
*Beer*, } Bier.  
*Small Beer*, Dun Bier.  
*Strong Beer*, Sterk Bier.  
*Ale*, Zwaar Engelsch Bier.  
*Wine*, Wyn.  
*White Wine*, Witte Wyn.  
*Redwine*, }  
*Claret*, } Roode Wyn.  
*French Wine*, Fransche Wyn.  
*Rbenish Wine*, Rynsche Wyn.  
*Canary*, Kanarische Wyn.  
*Sack*, Sek.  
*Cyder*, Appel-drank.  
*Mead*, Meede.  
*Dregs*, Grondzap.  
*A Draught*, Een Teng.  
*A Glass*, Een Glas.  
*A joynt of Meat*, Een Stuk Vleesch.  
*A joynt of Mutton*, Een Schapen-bout.  
*A Quarter*, Een Voet Vleesch.

148. Een Woorden-Boek,

*A Leg of Veal*, Een Kalfs Agter-bout.

*A Leg of Mutton*, Een Schaapen Agterbout.

*A Loyn of Veal*, Een Kalfs-lenden.

*A Neck of Mutton*, Een Nekstuk van Schaapenvleesch.

*A Shoulder of Mutton*, Een Schouder van Schaapenvleesch.

*A Breast*, Een Borst.

*A Short Rib*, Een korte Rib.

*A Sweet bread of Veal*, Een Kalfs-sweesrik.

*The Wings of a Fowl*, De Vleugels van een Vogel.

*The Legs*, De Pooten.

---

*Degrees of Mankind*, Trappen van 't Menschelyk Geslacht.

*The Father*, De Vader.

*The Mother*, De Moeder.

*Pappa*, Taet, } Kindertael.

*Mamma*, Mem, }

*The Parents*, De Ouders.

*A Child*, Een Kind.

*An Infant*, Een Eerstgebooren Kind.

*A Son*, Een Zoon.

*A Daughter*, Een Dochter.

*The Grand Father*, De Groot-vader.

*The Grand Mother*, De Groot-moeder.

*The Great Grand Father*, De over Groot-vader.

*The Great Grand Mother*, De over Groot-moeder.

*The Grand Son*, Een klein Zoon.

*The Grand Daughter*, Een klein Dochter.

*My Brother*, Myn Broeder.

*My*

- My Sister*, Myn Zuster.  
*The Eldest Brother*, De Oudste Broeder.  
*The Eldest Sister*, De Oudste Zuster.  
*The Youngest Son*, De Jongste Zoon.  
*The Youngest Daughter*, De Jongste Dochter.  
*Twins*, Tweelingen.  
*My Uncle*, Myn Oom.  
*My Aunt*, Myn Mooije.  
*Toe Nephew*, De Neef.  
*The Niece*, De Nicht.  
*A Male Cousin*, Een Neef.  
*A Female Cousin*, Een Nicht.  
*Ancestors*, Voorouders.  
*Posterity*, De Naakomelingschap.  
*Relations*, }  
*Kinsfolks*, } Maagschap.  
*A Kinsman*, Een Verwant.  
*A Kinswoman*, Eene Vrouw die ons bestaat.  
*A Wooer*, }  
*A Lover*, } Een Vryer.  
*A Mistress*, }  
*A Sweet heart*, } Een Vryster.  
*A Match*, Een Portuur.  
*Wedlock*, }  
*Matrimony*, } De Huwelykenstaat.  
*A Wedding*, }  
*A Marriage*, } Trouw, Bruyloft.  
*The Bridegroom*, De Bruydegom.  
*The Bride*, De Bruyd.  
*The Portion*, 't Huwelyks-goed.  
*The Husband*, De Man.  
*The Wife*, De Vrouw, 't Wyf.  
*The Father in Law*, De Schoon-vader.  
*The Mother in Law*, De Schoon-moeder.  
*Step Father*, Stief-Vader.

*Step Mother*, Stief-moeder.

*A Step son*, Een Stief-zoon.

*A Step Daughter*, Een Stief-dochter.

*The Brother in Law*, Schoon-zoon.

*The Sister in Law*, De Schoon-dochter.

*A Christning*, } De Doop.

*A Baptism*, } De Doop.

*A God Father*, Doopheffer, de Vader.

*A God Mother*, } Doophefter, de Moeder.

*An Heir*, Een Erfgenaam.

*An Inheritance*, Een Erfdeel.

*An Heiress*, Een Erfgename.

*A Widower*, Een Weduwnaar.

*A Widow*, Een Weduwe.

*Guardian*, Een Voogd.

*A Pupil*, Een Onmondige (\*).

*An Orphan*, Een Wees-kind.

*A Man midwife*, Een Vroed-Meester.

*A Midwife*, Een Vroed-vrouw.

*A Nurse*, Een Oppasser.

*A dry Nurse*, Een drooge Min.

*A Wet Nurse*, Een Minne.

*A Foster Father*, Een Voedster-vader.

*A Foster Child*, Een Minne-kind.

*A Foster Brother*, Een Zoog-broeder.

*A Bastard Son*, Een onechte Zoon

*A Bastard Daughter*, Een onechte Dochter.

*A He Friend*, Een Vriend.

*A She Friend*, Een Vriendin.

*A Darling*, Een Gunsteling.

*A Rival*, Een mede Vryer.

*A Neigh*

(\* Sic W. Sewels Woorden-boek.

- A Neighbour*, Een Buurman.  
*A Companion*, Een mede Gezel.  
*A Landlord*, Hospes, Huys-heer.  
*A Landlady*, Slaap-vrouw, Waardinne, Huys-vrouw.

*Temporal Dignities*, Waereldlyke Waardigheeden.

- An Emperour*, Een Keizer.  
*An Emprefs*, Een Keizerin.  
*A King*, Een Koning.  
*A Queen*, Een Koningin.  
*A Prince*, Een Vorst, Prins.  
*A Princess*, Een Vorstin, Princes.  
*An Arch Duke*, Een Aarts Hertog.  
*An Arch Dutcheff*, Een Aarts Hertogin.  
*A Duke*, Een Hertog.  
*A Dutcheff*, Een Hertogin.  
*A Marqueff*, Een Mark-graaf.  
*A Marchioneff*, Een Mark-gravin.  
*An Earl*,  
*A Count*, } Een Graaf.  
*A Counteff*, Een Graavin.  
*A Viscount*, Een Burg-graaf.  
*A Viscounteff*, Een Burg-gravin.  
*A Baron*, Vry-heer, Baron.  
*A Baroneff*, Baroneffe.  
*A Knight*, Een Ridder.  
*A Knights Lady*, Een Ridders Vrouw.  
*An Esquire*, Een Schild-knaap.  
*A Lord*, Een Heer, Heere (\*).

(\* Siet W. Secwels Woorden-boek.

*A Lady*, Een Mevrouw.

*A Gentleman*, Een Edelman, Heer.

*A Gentlewoman*, Eene Juffrouw.

*An Embassadour*, Een Afgezant.

*An Embassadress*, Eene Gezants Vrouw.

*A Governour*, Regent, Bewindsman.

*A Governess*, Regentesse, Bewindsvrouw.

*A Mayor*, Regeerende Burgermeester.

*An Alderman*, Scheepen.

*A Jurist*, Een Rechtsgeleerde.

*A Justice of Peace*, Een Vreede-rechter.

*The Lord Chief Justice*, De Konings Opper-rechter.

*The High Sberiff*, ( De Hoofd-officier.

( De Opper-schout.

### Other Officers, Andere Amptenaaren.

*The Parliament*, ( Ryks-vergaadering,  
Parlement.

*The House of Lords*, } Het Hooger-huys.

*The upper House*,

*The House of Commons*, } Het Laager-huys.

*The Lower House*,

*The Speaker*, De Spreker.

*The Chancellor*, De Kanselier.

*A President*, Een President.

*A Serjeant at Law*, Een Opper Rechts-geleerden.

*A Lawyer*,

*An Advocate*, } Advokaat.

*An Attorney*, Een Prokureur.

*A Notary*, Een Notaris.

*A Baliff*, Baljuw, Rentmeester, een Diender.

*A Con-*

*A Constable*, Een Konstapel (\*).  
*The Hangman*, } De Beul.  
*Jack Catch*,

*Of Arts, Sciences, Professions or Trades,*  
 Van Konsten, Weetenschappen, en  
 Ambachten.

*A Science*, Een Weetenſchap.  
*An Art*, Een Konſt.  
*A Liberal Art*, Een Vrye-konſt.  
*A Mechanick Art*, Een Handwerk-konſt.  
*A Trade*, Een Handwerk.  
*Divinity*, Godgeleerdheid.  
*Philosophy*, Wysbegeerte.  
*Philomath*, Een Liefhebber van Geleerdheid.  
*Phylacteries*, Gedenk-cedels.  
*Logick*, Reden-konſt.  
*Natural*, } Natuur-kunde.  
*Philosophy*, }  
*Phyſiognomy*, De Aanzicht-kunde.  
*Phyſiology*, Natuurlyke Wysbegeerte.  
*Phytography*, Eene Beſchryving van Gewaſſen.  
*Phytology*, Kruid-kunde.  
*Metaphyſicks*, De Over-natuur-kunde.  
*Morals*, Zede-kunde.  
*Phyſick*, Medicyn.

*Sur-*

(\*) Een Officier, die in alle Steeden en Dorpen in Engeland is aangesteld, om op de gemeene rust acht te geven, en de moedwilligen in Hechtenisse te brengen.



- Surgery*, Wond-heel-kunde.  
*Law*, De Wet.  
*Civil Law*, Burgerlyke Wet.  
*Canon Law*, kerkelyke Wet.  
*Statue Law*, Parlements Wet.  
*Rhetorick*, Redenryk-konst.  
*Poetry*, Dicht-kunde.  
*Mathematicks*, Wis-kunde.  
*Astrology*, Starre-kunde.  
*Astronomy*, starre-loop-kunde.  
*Coronology*, Tyd-reken-kunst.  
*Aritbmetick*, Reken-konst.  
*Algebra*, Stel-egel.  
*Geometry*, Land-meet-kunde.  
*Trigonometry*, Driehoek-meting.  
*Geography*, Aardryks-kunde.  
*Perspective*, Verschiet.  
*Opticks*, Doorsicht-kunde.  
*Dialling*, Zonne-wyzer-konst.  
*Architecture*, De Bouw-konst.  
*Fortification*, Vesting-bouw-konst.  
*Navigation*, De Scheep-vaart.  
*Musick*, Zang-konst.  
*Mecbanicks*, Werktuyg-kunde.  
*Chymistry*, Stof-scheyd-kunde.  
*Painting*, Schilder-konst.  
*Carving*, } Beeldhou-konst.  
*Statuary*, }  
*Printing*, Druk-konst.  
*An Apothecary*, Kruid-menger.  
*Cosmography*, Waereld-beschryving.  
*Anthropography*, { Beschryving van een Mensche-  
 lyke Lichaam.  
*Zoography*, { Beschryving van de Lichaaenen der  
 Beesten,

Or-

<i>Ornitography,</i>	{	Beschryving van de Na- tuur der Voogelen.
<i>Ichtyography,</i>	{	Beschryving van de Na- tuur der Visschen.
<i>Entomatography,</i>	{	Beschryving van de Na- tuur der gekorve Dier- jes.
<i>Herpetography,</i>	{	Beschryving van de Na- tuur der kruypende Dieren.
<i>Zoopbitography,</i>	{	Beschryving van de Na- tuur der Schelp-Vis- schen.
<i>Somatology,</i>	{	Stof-beschryving.
<i>Aerology,</i>		Lucht-beschryving.
<i>Geology,</i>		Aardkloot-beschryving.
<i>Heliography,</i>		Zons-beschryving.
<i>Selonography,</i>		Maan-beschryving.
<i>Planetography,</i>		De Dwaalstar-beschryving.
<i>Cometography,</i>		De Staartstar-beschryving.
<i>Astrography,</i>		Star-beschryving.
<i>Aerography,</i>		Beschryving van de Dampkring.
<i>Anemography,</i>		De Wind-beschryving.
<i>Mantasmatology,</i>	{	De beschryving der Lucht- gezigten.
<i>Hidography,</i>		Water-beschryving.
<i>Pitography,</i>		Plant-beschryving.

---

*Of Lands, Van Landen.*

*A State,* Een Staat.

*A Kingdom,* Een Koningryk.

*An Empire,* Een Keizer-ryk.

*A Com.*

- A Commonwealth*, Een gemeene-best.  
*A Principality*, Een Vorstendom.  
*A Province, County*, Een Landschap.  
*A Dukedom*, Een Hertogdom.  
*A Marquisate*, Een Markgraafschap.  
*A Barony*, Een Vry-heerlykheid.  
*A Territory*, Een Gebied.  
*A Lordship*, Een Heerlykheid.  
*An Arch Bishoprick*, Een Aarts-bisdom.  
*A Bishoprick*, Een Bisdom.  
*A Diocese*, Een Sticht.  
*An Island*, Een Eyland.  
*The Continent*, Het vaste Land.  
*Europe*, (Europa.)  
*Asia*, (Asia.)  
*Africa*, (Africa.)  
*America*, (America.)  
*France*, Vrankryk.  
*Spain*, Spanje.  
*Portugal*, Portugal.  
*England*, Engeland.  
*Scotland*, (Schotland.)  
*Ireland*, Ierland.  
*Holland*, (Holland.)  
*Flanders*, Vlaanderen.  
*Germany*, Duytschland.  
*Bobemia*, Bohemen.  
*Prussia*, Pruyse.  
*Brandenburg*, Brandenburg.  
*Hungary*, Hongarië.  
*Poland*, Poolen.  
*Sweedland*, Sweeden.  
*Denmark*, Deenmarken.  
*Norway*, Noorwegen.

Swit-

*Switzerland*, Zwitserland.

*Savoy*, Savooijen.

*Piedemont*, Pieëmont.

*Italy*, Italiën.

*Tuscany*, Toskaane.

*Naples*, Napels.

*Muscovy*, Muskoviën.

*Russia*, Rusland.

*Turkey*, Turkyën.

*Greece*, Griekenland.

*Persia*, Perfiën.

*A Nation*, Een Landaard, Volk.

*An European*, Een Europeaan.

*An Asiatick*, Een Asiaat.

*An African*, Een Africaan.

*An American*, Een Americaan.

*A Frenchman*, Een Fransman.

*A Spaniard*, Een Spanjaard.

*A Portugueze*, Een Portugeesch.

*An Englishman*, Een Engelsman.

*A Scotchman*, Een Schotsman.

*An Irishman*, Een Ierlander.

*A Dutchman*, )  
*A Hollander*, ) Een Hollander.

*A Fleming*, Een Flaaminger.

*A German*, Een Duitzer.

*A Bohemian*, Een Boheemer.

*A Saxon*, Een Sax

*A Brandenburger*, Een Brandenburger.

*An Hungarian*, Een Hongaar.

*A Po-*

- A Polander*, Een Polak.  
*A Sweed*, Een Zweed.  
*A Dane*, Een Deen.  
*A Switzer*, Een Switser.  
*A Savoyard*, Een Savoyaard.  
*A Piedmontese*, Een Piemontees.  
*An Italian*, Een Italiaan.  
*A Tuscan*, Een Toskaaner.  
*A Neapolitan*, Een Napolitaan.  
*A Muscovite*, Een Muskovieter.  
*A Turk*, Een Turk.  
*A Grecian*, Een Griek.  
*A Persian*, Een Perziaan.
- 

Of Cities and Villages in General, Van Steden  
en Dorpen in 't. Algemeen.

- A City*, (a),     } Een Stad.  
*A Town*, (b),    }  
*A Market Town*, Koop-stadt.  
*A Corporation* (c), Een Vleck dat Stadts-recht heeft.  
*A Borough* (d), Een groot Dorp-stadt.  
*A Village*, Een Dorp.  
*The Houses*, De Huizen:

*A Street*,

(a) *City*. Verstaat een Stadt die een Bisdom heeft, of daar'er een is geweest.

(b) *Town*. Is een Stadt die een markt heeft.

(c) *A Corporation*. Is een Stadt die twee Leeden tot het Parlement geeft.

(d) *A Borough*. Is een Stadt die een Opper-schouw en Gildens heeft.

Daar zyn *Towns* en met meer reden *Boroughs*, die grooter als eenige *Cities*, en ordentelyk met muuren omringd zyn, Om noch iets

- A Street*, Een Straat.  
*A Lane*, Een Steeg.  
*A Court*, } Een Voor-Plein.  
*A Yard*, }  
*A Square*, Een Vierkant.  
*The Market place*, De Markt-plaats.  
*A Slaughtor House*, Een Slacht-huys.  
*The Fish Market*, De Visch-markt.  
*The Town House*, De Stad-huys.  
*A Church*, Een Kerk.  
*A Parish*, Kerspel, Wyk.  
*A Riding House*, Een Ry-schoof.  
*A Fencing School*, Een Scherm-school.  
*An Inn*, Een Herberg.  
*A Victualing House*, Een Gar-keuken.  
*An Ordinary*, (Een Ordinaris)  
*A Tavern*, Een Wyu-huys.  
*An Ale House*, Een Bier-kroeg.  
*A Cooks Shop*, Een Koks Winkel.  
*A Playhouse*, Een Speel-huys.  
*Bedlam*, 't Dol-huys.  
*A Prison*, } Een Gevangen-huys.  
*A Goal*, }  
*A Round House*, Een Wacht-huys.  
*The Gates*, De Poorten.  
*A Bridge*, Een Brug.  
*The Suburbs*, De Voor-stadt.  
*The Inhabitants*, De Inwoonderen.

iets van de *Town's* te zeggen, zo moet men weten, dat dit woord een groote uytgestrektheid in 't Engelsch heeft, en zomsyds betekend het weer niet als 't geen men elders door 't woord *Dorp* verstaat: Maar *Kambridge*, *Nottingham*, *Ipswich*, enz., niet als *Town's* zynde, zo moet men noodzaakelyk deeze woorden als *Steden* aanmerken,

*Of a House in General, Van een Huys in  
't algemeen.*

- A House*, Een Huys.  
*A Palace*, Een Paleys.  
*A Castle*, Een Kasteel.  
*A Noblemans House*, Een Heeren-huys.  
*A Cottage*, Een Hut.  
*A Building*, Een Gebouw.  
*The Rubish*, Puyn-drek.  
*The Wall*, De Muur.  
*The Foundation*, De Grondlegging.  
*A Corner*, Een Hoek.  
*A Penthouse*, Een Luyfel.  
*The Floor*, De Vloer.  
*A Pav'd floor*, Een Straat-vloer.  
*The Cieling*, De Soldering, 't welffel.  
*A Shop*, En Winkel.  
*The Ground floor*, De Grond-vloer.  
*The first Story*, De eerste Verdieping.  
*The second Story*, De tweede Verdieping.  
*The Garret*, De Vliering.  
*The Roof*, Het Dak.  
*An Apartment*, Een Vertrek.  
*A Lodging*, Een Herberg.  
*The Stairs*, De Trappen.  
*A Door*, Een Deur.  
*A Bar*, Een Dwars-boom.  
*The Threshold*, De Dorpel.  
*A Wicket*, Een Winket.  
*A Hinge*, Een Hengzel.  
*A Knocker*, Een Klopper.

*A Bell,*

- A Bell*, Een Bel.  
*The Lock*, Het Slot.  
*The Key*, De Sleutel.  
*A Bolt*, Een Grendel.  
*A Latch*, Een Klink.  
*The Hall*, De Zaal.  
*The Parlour*, De Zy-kaamer.  
*A Chamber*, } Een Kaamer.  
*A Room*, }  
*A Closet*, } Schryf-kaamertje.  
*A Study*, }  
*A Dining Room*, Een Eet-zaal.  
*A Bed Chamber*, Een Slaap-kaamer.  
*A Library*, Een Boek-kaamer.  
*A Gallery*, Een Gallery.  
*A Balkony*, Een Uytsteekzel.  
*A Window*, Een Venster.  
*The Glafs*, De Glaazen.  
*A Sash Window*, Een Schuyf-raam.  
*A Lattice*, Een houtc Traali.  
*The Shutters*, De Luyken.  
*The Lardery*, } De Spys-kaamer.  
*The Buttery*, }  
*The Pantery*, De Brood-kaamer.  
*The Kitchen*, De Keuken.  
*The Bake House*, Het Bak-huys.  
*The Oven*, De Ooven.  
*The Cellar*, De Kelder.  
*The Yard*, } Het Binne-plyn.  
*The Court*, }  
*The Pump*, De Pomp.  
*A Well*, Een Put.  
*A Brew House*, Een Brouw-huys.  
*A Stable*, Een Paarde-stal.  
*The House of Office*, Een Secret.

L

The



*The Garden*, De Tuyn.  
*The Orchard*, De Boomgaard.  
*A Work House*, Een Werk-huys.  
*A Ware House*, Een Pak-huys.  
*Materials*, Stoffen.  
*A Beam*, } Een Balk.  
*A Rafter*, }  
*A Latb*, Een Lat.  
*A Board*, Een Plank.  
*Wainscot*, Wagenschot.  
*A Stone*, Een Steen.  
*A Free Stone*, Hard-steen.  
*A Brick*, Gebakken Steen.  
*A Tile*, Een Tegel.  
*A Slate*, Een Ley.  
*The Mortar*, Gemengde Kalk.  
*The Lime*, De Kalk.  
*The Sand*, Het Sand.

---

*Houshold Stuff*, and *some Utensils*, Huysraad en andere Meubelen.

*Lumber*, Prullen.  
*Furniture*, Inboel.  
*Hangings*, Behangzels.  
*Tapestry Hangings*, Tapyt-werk.  
*Pictures*, Schilderyen.  
*A Looking Glass*, Een Spiegel.  
*The Frame*, De Lyft.  
*A Seat*, Een Zit-plaats.  
*A Chair*, Een Stoel.

An

- An Arm Chair,* } Een Leuning-ftoel.  
*An Elbow Chair,* }  
*A Stool,* Een Zitbank.  
*A Bench,* } Een Bank.  
*A Form,* }  
*A Cushion,* Een Kuffen.  
*A Table,* Een Tafel.  
*A Side Table,* Een Zy-tafel.  
*An Oval Table,* Een ovaale Tafel.  
*A Round Table,* Een ronde Tafel.  
*A Square Table,* Een vierkante Tafel.  
*A Carpet,* Een Tapyt, Sprey.  
*A Table Cloth,* Een Tafellaken.  
*A Napkin,* Een Servet.  
*A Plate,* Een Bord.  
*A Trencher,* Een houts Bord.  
*A Knife,* Een Mes.  
*A Fork,* Een Vork.  
*A Spoon,* Een Lepel.  
*A Sheath,* Een Scheede.  
*A Salt Seller,* Sout-vat.  
*A Dish,* Een Schotel.  
*A Porringer,* Een Kommetje.  
*A Saucer,* Een Schoteltje.  
*An Ewer,* Een Lampet.  
*A Bafon,* Een Handwafch-kom.  
*A Towell,* Een Hand-doeck.  
*A Pot,* Een Pot.  
*A Bottle,* Een Fles.  
*A Cork,* Een Kurk.  
*A Glass,* Een Drink-glas, (Roemer).  
*A Vial,* Een Fles, Schaal.  
*A Cruet,* } Een Edik-Fles.  
*A Vinegar Bottle,* }  
*A Mug,* Een Bier-pot.

*A Cup*, Een Kop, kelk.

*A Beaker*, Een Beeker.

*A Candle*, Een Kaars.

*A Wax Candle*, Een Was-kaars.

*The Snuff of a Candle*, Kaars-snuytsel.

*A Candle Stick*, Een Kandelaar.

*A Lantborn*, Een Lantaarn.

*A Pair of Snuffers*, Een Snuyter.

*A Lamp*, Een Lamp.

*A Stand*, Een Kaars-knaap.

*A Save all*, Een Profytertje.

*A Basket*, Een Mand, korf.

*A Table Basket*, } Een Tafel-mantje.

*A Voider*,

*A Flasket*, Een Tob.

*A Pitcher*, Een Aarde Kruyk.

*A Cistern*, Een Water-kuyp.

*A Vessel*, Een Vat.

*A Butt*, Wyn-vat, houdende 126. (Gallons).

*A Hogshhead*, Een Oxhooft.

*A Barrel*, Een Ton.

*An Anker*, Een Anker.

*A Gallon*, Een Maat van 2. Engelsche (Quarten).

*A Quart*, Een Bol.

*A Piercer*, } Een Boor.

*A Gimlet*,

*A Cup Board*, } Een Potte-bank, een Schenkbord.

*A Chest of Drawers*, } Een Schryf-kabinet.

*A Scrutore*,

*A Drawer*, Een Laade.

*A Trunk*, Een Koffer.

*A Box*, Een Doos.

*A Chest*, Een Kast.

*A Pct-*

- A Portmantle*, Een Mantel-fak.  
*A Pair of tongs*, Een Tang.  
*A Fire Shovel*, Een Afschop.  
*A Poker*, Een Stoot-yzer (\*).  
*A Pewter Cafe*, Een Rak, voor Tin.  
*A Dresser*, Een Schenk-tafel.  
*A Boffet*, Een Aanrecht-tafel.  
*A Bed*, Een Bed.  
*The Bed posts*, De 4. hoeken van 't Bed.  
*The top of the Bed*, }  
*The Bed, Tefter*, } Het Verhemelte van 't Bed.  
*The Bedsfeet*, 't Vooten-eind van 't Bed.  
*A Feather Bed*, Een Veder-bed.  
*A Chaff Bed*, Een Kaf-bed.  
*The Bolfter*, De Hoofd-kuffens.  
*A Quilt*, Een Watte Deeken.  
*A Pillow*, Een Oor-kuffen.  
*A Pillow bear*, }  
*A Drawer*, } Een Sloop.  
*Bed Cloaths*, Bedde-kleeren, Dekens.  
*A Blanket*, Een Deeken.  
*A Rug*, Een Ruyge Deeken.  
*The Sheets*, De Laakens.  
*The Curtains*, De Gordynen.  
*The Warming pan*, De Bed-pan.  
*The Chamber pot*, De Water-pot.  
*The Clofe stool*, Een Stilletje.  
*A Bed of state*, Een Bed van Parade.  
*A Couch*, Een Rust-bank.  
*A Cradle*, Een Wieg.  
*A Mat*, Een Mat.

The

(\* ) Een puntig Yzer die men in Engeland gebruykt om de Koolen aan stukken te ftooten, in plaats van een Tang.

*The Chimney*, De Schoorsteen.

*The Hearth*, De Haardstede.

*A Grate*, Een Rooster.

*The Andiron*, Een Brand-zyser.

*The Bellows*, De Blaas-balk.

*A Screen*, Een Scherm.

*A Fire*, Een Vuur.

*Wood*, Hout.

*A Faggot*, Een Takke-bos.

*Coal*, Kool.

*Charcoal*, Heuts-kool.

*A Spark*, Een Vonk.

*The Ashes*, De As.

*Cinders*, Gebrande Koolen.

*The Flame*, De Vlam.

*The Smoke*, De Rook.

*The Soot*, Het Roet.

*A Tinder Box*, Een Tintel-dooz.

*Tinder*, Tintel.

*A Match*, Een Swavelstok.

*A Flint*, Een Vuur-steen.

*The Steel*, Het Staal.

*A Great Fire*, Een groot Vuur.

### *Kitching Furniture*, Keuken-gereedschap.

*A Kettle*, Een Ketel.

*A Pot*, Een Pot.

*A Great Pot*, Een groote Pot.

*A Pot Lid*, Een Pot-dekzel.

*A Frying Pan*, ( Een Braad-pan.  
( Een Koeks-pan.

*A Dri-*

- A Dripping Pan*, Een Droop-pan, Braad-pan.  
*A Trest*, Een Treeft.  
*A Skimmer*, Een Schuym-lepel.  
*A Ladle*, Een Pot-lepel.  
*A Skillet*, Een koper Eyer-pannetje.  
*A Gridiron*, Een Rooster.  
*A Spit*, Een Spit.  
*A Jack*, Een Braad-werk.  
*A Pail*,  
*A Bucket*, } Een Emmer.  
*A Broom*,  
*A Besom*, } Een Beezem.  
*A Dishclout*, Een Vaad-doek.  
*A Rubbing brush*, Een Vryf-borstel.  
*A Rope*, Een Touw.  
*A Spunge*, Een Spons.  
*A Chafingdish*, Een Komfoort.  
*A Grater*, Een Ryfje.  
*A Cullender*, Een Teems.  
*A Mortar*, Een Vyzel.  
*A Pestle*, Een Stamper.  
*A Larding Pan*, Een Lardeer-priem.  
*A Meal Sieve*, Een Meel-zeef.  
*A Kneading Tub*, Een Bakkers Trog.  
*A Wallet*,  
*A Satchel*, } Een Reis-fak.  
*A Bag*,  
*A Sack*, } Een Sak.  
*A Washing tub*, Een Wasch-tob.  
*The Tea Table*, De Thee-tafel.  
*Cups and Saucers*, Kopyes en Schoteltyes.  
*Tea Kettle*, Thee-ketel.  
*Coffe Kettle*, Koffy-ketel.  
*Green Tea*, Groene Thee.  
*Bohea*, Theeboe.

---

*School, Goods, School-goederen.*

*A Writing Desk*, Een Lessenaar.

*Paper*, Papier.

*Writing Paper*, Schryf-papier.

*Blotting Paper*, Vloei-papier.

*Gilt Paper*, Verguld-papier.

*A Quire of Paper*, Een boek Papier.

*A Sheet of Paper*, Een blat Papier.

*A Ream of Paper*, Een riem Papier.

*A Writing Book*, Een Schryf-boek.

*A Book*, Een Boek.

*A Page*, ) Een zy, (*Pagina.*)

*A Side*,

*A Leaf*, Een Blaasje.

*The Margin*, De Rand, kant.

*The Ink*, De Ink.

*An Ink born*, ) Een Ink-kooker.

*A Standish*,

*Cotton*, Katoen.

*A Quill*, Een Schacht.

*A Pen*, Een Pen.

*A Pen knife*, Een Penne-mes.

*Sand*, Sand.

*Wax*, Lak.

*A Wafer*, Een Ouwel.

*A Seal*, Een Zegel, (*Signet.*)

*A Pencil*, Een Potlood.

*A Rule*, Een Lynjaal.

*Writing*, Schrift. -

*A Letter*, Een Brief.

*A Syllable*, Een Syllaab.

*A Word*,

- A Word*, Een Woord.  
*A Phrase*, Een Spreekwys.  
*A Sentence*, Sinspreuk.  
*A Period*, Omloop des Tyds.  
*A Love Letter*, Een minne Brief.  
*A Lesson*, Een Les.  
*A Theme*,  
*An Exercise*, } Een (Tema.)  
*A Task*, Een Taak, werk.  
*A Translation*, Een Overzetting.  
*A Preface*, Een Voorreden.  
*An Epistle Dedicatory*,  
*A Dedication*, } Een Opdracht.  
*Verses*, Vaersen, Rym.  
*A Prose*, Onrym.  
*A Poem*, Een Gedicht.  
*An Oration*,  
*A Speech*, } Een Rede, een Verhoog, (Oratie.)  
*An Harangue*, }  
*A Dunce*, Een Vlegel.  
*A Palmer*, Een Plak.  
*A Whip*, Een Sweep.
- 

*Of Beasts and Animals*, Van Beesten en Dieren.

- A Wild Beast*, Een wild Dier.  
*A Tame Beast*, Een tam Dier.  
*A Labouring Beast*, Een Werk-beest.  
*A Beast for Carriage*, Een Last-dier.  
*A Beast for the Saddle*, Een Sadel-dier.  
*A Horned Beast*, Een Hoorn-dier.

L 5

*A Lion*,



- A Lion*, Een Leeuw.  
*A Lioness*, Een Leeuwin.  
*A Whelp*, Een Welp.  
*An Elephant*, Een Olyphant.  
*A Dragon*, Een Draak.  
*A Camel*, Een Kameel.  
*A Dromedary*, Een Dromedarius.  
*A Leopard*, Een Luypaard.  
*A Panther*, Een Panter-dier.  
*A Tyger*, Een Tyger.  
*An Unicorn*, Een Een-hoorn.  
*A Wolf*, Een Wolf.  
*A Bear*, Een Beer.  
*A Badger*, Een Das.  
*A Fox*, Een Vos.  
*An Ape*, } Een Aap.  
*A Monkey*, }  
*A Hare*, Een Haas.  
*A Rabbit*, Een Konyn.  
*A Deer*, Een Hart.  
*A Fallow Deer*, Een vaal Hart.  
*A Buck*, Hart, 't mannetje.  
*A Doe*, Een Hinde, 't wyfje.  
*A Stag*, Een Hart.  
*A Fawn*, Een jong Hartje.  
*A Squirrel*, Een Inkhoorn.  
*A Weasel*, Een Weezel.  
*A Ferret*, Een Fret.  
*A Beaver*, Een Bever.  
*A Hedgehog*, } Een Eglantier.  
*An Urchin*, }  
*A Pole Cat*, Een Bonfing.  
*A Civet Cat*, Een Civet-kat.  
*A Musk Cat*, Een Muskus-kat.  
*A Gib Cat*, Een Kaater.

*A Cat*,

- A Cat*, Een Kat.  
*Cattle*, Vee.  
*A Bull*, Een Stier, bul.  
*A Bullock*, Een Os, Runder-vaare.  
*An Ox*, Een Os.  
*A Cow*, Een Koe.  
*A Calf*, Een Kalf.  
*A Heifer*, Een jonge Veers.  
*A Horse*, Een Paerd.  
*A Stone Horse*, Een Hengst.  
*A Gelding*, Een Ruyn.  
*A Mare*, Een Merrie.  
*A Colt*, }  
*A Foal*, } Een Veule.  
*A Draught-Horse*, Een Werk-paerd.  
*A Nag*, Een Paerdeken.  
*A Tit*, Een Hitje, klein Paerd.  
*A Pad*, Een Pasganger, Paerd dat gemakkelyk gaat.  
*A Hackney Horse*, Een Ry-paerd.  
*A Racing Horse*, } Een Paerd dat voor Pryzen galopeert.  
*A Ram*, Een Ram.  
*An Ewe*, }  
*An Weather*, } Een Ooi.  
*A Lamb*, Een Lam.  
*A Tup*, Een Hamel.  
*A be Goat*, Een Geyt.  
*A She Goat*, Het Wyfje van een Geyt.  
*A Kid*, Een jonge Geyt.  
*An Ass*, Een Ezel.  
*A Mule*, Een Muyl-ezel.  
*A Hog*, }  
*A Swine*, } Een Varken.  
*A Sow*, Een Zooge.  
*A Dog*, Een Hond.

*A Bitch*,

- A Bitch*, Een Teef.  
*A Pig*, Een Speen-varken.  
*A Whelp*, Een jonge Hond.  
*A Mastif*, Een groote Hond.  
*A Water Dog*, Een Water-hond.  
*A Spaniel*, Een Patrys-hond.  
*A Hound*, Brak-hond.  
*A Grey Hound*, Een Wind-hond.  
*A Terrier*, Jacht-hond.  
*A Setting Dog*, Jaegers Hond.  
*A Mongrel*, Een Half-slach.  
*A be Cat*, Een Kaater.  
*A Sbe Cat*, Een Kat.  
*A Kitten*, Een jong Katje.  
*A Rat*, Een Rot.  
*A Mouse*, Een Mutys.  
*A Mole*, Een Mol.
- 

Of Birds, Van Vogelen.

- A Bird*, } Een Vogel.  
*A Fowl*, }  
*An Eagle*, Een Arendt.  
*A Pheenix*, Een Phenix.  
*A Hawk*, } Een Valk.  
*A Falcon*, }  
*A Buzzard*, Een Bozard.  
*A Raven*, Een Raaf.  
*A Crow*, Een Kraay.  
*A Crane*, Een Kraan.  
*A Cuckow*, Een Koekoek.  
*A Cock*, Een Haan.

*A Hen*,

- A Hen*, Een Hen.  
*A Brood hen*, Een Broed-hen.  
*A Chicken*, } Een Kuyken.  
*A Pullet*, }  
*A Turkey*, Een Kalkoen.  
*A Goofe*, Een Gans, 't wyfje.  
*A Gander*, Een Gans, 't mannetje.  
*A Duck*, Een Ent.  
*A Drake*, 't Mannetje van een Ent.  
*A Teal*, Een Teiling.  
*A Swan*, Een Zwaan.  
*A Cygnet*, Een Zwaantje.  
*A Ducker*, Een Duyker.  
*A Pigeon*, } Een Duyf.  
*A Dove*, }  
*A Turtle Dove*, Een Tortel-duyf.  
*A Ring Dove*, Een Ring-duyf.  
*A Kite*, Een Kuyken-dief.  
*A Lapwing*, Kieviet.  
*A Partridge*, Een Patrys.  
*A Pheasant*, Een Faizant.  
*A Woodcock*, Een Hout-fnep.  
*A Snipe*, Een Snep.  
*A Quail*, Een Quakkel.  
*A Lark*, } Een Leeuwerik.  
*A Laverak*, }  
*A Thrush*, Een Lyfter.  
*A Black Bird*, Een Meerle.  
*A Nighthingale*, Een Nachtegaal.  
*A Sparrow*, Een Moſchje.  
*A Parrot*, Een Papegaey.  
*A Magpie*, } Een Exter.  
*A Piquet*, }  
*A Canary Bird*, Een Kanarie-vogel.

*A Lin-*

- A Linnet*, Een Koddenaar.  
*A Wagtail*, Een Quiktaart.  
*A Wren*, Een Winter-koninkje.  
*A Goldfinch*, Een Goud-vink.  
*A Bullfinch*, Een Putter.  
*A Chaffinch*, Een Distel-vink.  
*A Robin red breast*, Een Rood-baartje.  
*A Plover*, Een Plover.  
*A Jay*, Een Specht.  
*A Jack daw*, Een Kaauw.  
*An Owl*, Een Uyl.  
*A Vulture*, Een Gier.  
*A Griffin*, Een Griffioen.  
*A Bittern*, Een Butoor.  
*An Ostrich*, Een Struys.  
*A Gull*, Een Meeuw.  
*A Heron*, Een Reyger.  
*A King's fisher*, Een Ys-vogel.  
*A Pelican*, Een Pelekaan.  
*A Starling*, Een Spreeuw.  
*A Stork*, Een Oyevaar.  
*A Titmouse*, Een Meeze.  
*A Bat*, Een Fleeer-muys.  
*A Swallow*, Een Swaluw.
- 

Of *Insects*, Van de gekorvene Diertjes.

- A Reptile*,  
*A Creeping thing*, } Een kruypend Gedierte.  
*A Serpent*, }  
*A Snake*, } Een Slang.  
*A Viper*, }  
*An Adder*, } Een Adder.

*A Scor-*

- A Scorpion*, Een Schorpioen.  
*A Lizard*, Een Haagedis.  
*A Snail*, Een Slak.  
*A Worm*, Een Worm.  
*A Silk worm*, Een Zy-worm.  
*A Glow-worm*, Een Glim-worm.  
*A Motb*, Een Mot.  
*A Maggot*, Een Maai.  
*A Spider*, Een Spinne-kop.  
*An Ant*, Een Mier.  
*A Grass hopper*, Een Spring-haan.  
*A Frog*, Een Kik-vorſch.  
*A Toad*, Een Padde.  
*A Caterpillar*, Een Rups.  
*A Cricket*, Een Krekel.  
*A Louse*, Een Luys.  
*A Nit*, Een Neet.  
*A Flea*, Een Vloo.  
*A Bug*, Een Wand-luys of Weeg-luys.  
*A Fly*, Een Vlieg.  
*A Butter Fly*, Een Witje.  
*A Beetle*, Een Keever.  
*A Gnat*, Een Mug.  
*A Leech*, Een Bloed-zuyger.  
*A Wasp*, Een Wesp.  
*A Bee*, Een By.
- 

*Of Fishes*, Van de Viſſchen.

- A Fiſh*, Een Viſch.  
*A Whale*, Een Waal.  
*A Dolphin*, Een Dolfyn.

*Ad Barq*

- A Barbel*, Een Barbeel.  
*A Carp*, Een Karper.  
*A Pike*, Een Snoek.  
*A Perch*, Een Baars.  
*A Sole*, Een Tong.  
*A Flounder*, Een Bot.  
*A Trout*, Een Vorelle.  
*A Craw fish*, Een Rivier-kreeft.  
*A Lobster*, Een Kreeft.  
*A Herring*, Een Haaring.  
*A Red Herring*, Een Bokking.  
*An Eel*, Een Aal.  
*A Gudgeon*, Een Grondel.  
*A Lamprey*, Een Negen-oog.  
*A Thornback*, Een Koch.  
*A Conger*, Een Paaling.  
*A Plaice*, Een Schol.  
*An Anchovie*, Een Ansjovie.  
*A Whiting*, Een Wyting.  
*A Roach*, Een Voorn.  
*A Tench*, Een Zeelt.  
*A Sturgeon*, Een Steur.  
*A Smelt*, Een Spiering.  
*A Cod fish*, Een Cabeljauw.  
*A Stock fish*, Een Stok-visch.  
*A Turbot*, Een Tarbot.  
*A Sprat*, Een Sprot.  
*A Sardin*, Een Sardyn.  
*A Salmon*, Een Zalm.  
*A Shad*, Een Elft.  
*A Shrimp*, Een Garnaat.  
*A Mackarel*, Een Makareel.  
*A Porpoise*, Een Bruyn-visch.  
*An Oyster*, Een Oester.  
*Muscles*, Mosselen.

*A Coc-*

*A Cockle*, Een Dolk.

*A Tortoise*, Een Schil-pad.

## Of Metals , Van Metaalen.

*A Mineral*, Berg-stoffe.

*Gold*, Goud.

*Silver*, Silver.

*Copper*, Rood Kooper.

*Brass*, Geel Kooper.

*Iron*, Yzer.

*Steel*, Staal.

*Tin*, }  
*Pewter*, } Tin.

*Lead*, Lood.

*Quick-silver*, }  
*Mercury*, } Quik-zilver.

*Antimony*, Spies-glas.

*Brimstone*, }  
*Sulphur*, } Zwavel.

*Allum*, Alluyn.

*Vitriol*, Glaazig.

*A Loadstone*, Zeyl-steen.

*Starcb*, Styffel.

*Orpiment*, Operment.

*Arsenick*, Ratte-kruyd.

*White Lead*, Lood-wit.

M

Of



---

*Of Stones, Van Steenen.*

- A Rock*, Een Rots, Klip.  
*A Flint*, } Een Vuur-steen.  
*A Fire stone*, }  
*A Slate*, Een Ley.  
*A Free stone*, Een Hard-steen.  
*A Touch stone*, Een Toets-steen.  
*A Pumice stone*, Een Puym-steen.  
*Precious Stones*, Kostelyke Steenen.  
*A Diamond*, Een Diamant.  
*A Ruby*, Een Robyn.  
*An Ametbyst*, Een Amethist.  
*An Emerald*, Een Samaragd.  
*A Pearl*, Een Paarl.  
*An Agate*, Een Agaat.  
*A Chrystal*, Een Kristal.  
*A Sardis*, Een Sardis.  
*A Topaz*, Een Topaz.  
*A Carbuncle*, Een Karbonket.  
*A Sappire*, Een Saphir.  
*A Ligure*, Een Hyacinth.  
*A Beryl*, Een Beryl.  
*An Onyx*, Een Onyx.  
*A Jasper*, Een Jaspis.

---

*Of the Country and Husbandry, Van het  
Land, en desselfs Bouw-konst.*

- A Village*, Een Dorp.  
*A Hamlet*, Een Gehucht.

*A Farm*,

- A Farm*, Een Pacht, Hoef.  
*A Barn*, Een Schuur.  
*A Granary*, } Een Koorn-folder.  
*A Corn Loft*, }  
*An Apple Loft*, Een Appel-folder.  
*A Stable*, Een Paerde-stal.  
*A Sheep-pen, or Fold*, Een Vee-stal.  
*A Pidgeon House*, } Een Duyve-hok.  
*A Dove Cote*, }  
*A Hill*, } Een Berg.  
*A Mountain*, }  
*A Valley*, } Een Dal, Valey.  
*A Dale*, }  
*The top of a Hill*, De spits van een Berg.  
*A Hillock*, Een Heuveltje.  
*A Ditch*, Een Gragt, Sloot.  
*A Plain*, Een Vlakte.  
*A Den*, Een Kuyl.  
*Sandy Ground*, Zandig Land.  
*Clay Ground*, Kley-land.  
*Gravel*, Grof Sand.  
*Chalk*, Kryt.  
*A Forest*, Een Woud.  
*A Wood*, Een Bosch.  
*A Grove*, Een Groef.  
*A Tree*, Een Boom.  
*A Strub*, Een Struyk.  
*A Busb*, Een Haagedoorn.  
*A Hedge*, Een Heg.  
*The Ground*, } De Grond, Aarde.  
*The Land*, }  
*Arable Land*, Ploegbaar Land,  
*Pasture Land*, Weide.  
*A Field*, Een Akker, Veldt.

*Meadow Ground*, Hooi-land.

*A Furrow*, Een Vooren.

*A Ridge*, Een Richgel.

*A Cloſe*, ) Beslooten Erf.

*An Incloſure*,

*Turf*, Turf.

*Grass*, Gras.

*Hay*, Hooy.

*A Rake*, Een Hark.

*A Plow*, Een Ploeg.

*The Plow handle*, Het handvatſel van een Ploeg.

*The Share*, Het Ploeg-zyzer.

*The Coulter*, Het Kouter.

*A Yoke*, Een Juk.

*A Goad*, Een Oſſedryvers Stok.

*A Harrow*, Een Eggen.

*A Mattock*, Een Houweel.

*An Ax*, Een Byl.

*A Spade*, Een Spade.

*A Shovel*, Een Schop.

*A Weeding book*, Een Hark.

*A Reaping book*, Een Zikkel.

*A Sythe*, Een Seys.

*A Sickle*, Een Zikkel.

*A Fan*, Een Wan.

*A Sieve*, Een Zeef.

*A Dungbill*, Een Mesthoop.

*The Seed*, Het Zaad.

*Corn*, Koorn.

*Pulſe*, Peul-vrucht.

*Wheat*, Tarw.

*Rye*, Rogge.

*Barley*, Garſt.

*Oats*, Haver.

*Beans*, Boonen.

Pea-

- Peafe*, Erweten.  
*Fitches*, Wikken.  
*Rice*, Rye.  
*The Husk*, } De Dop, of Bolfter.  
*A Cod*,  
*An Ear*, Een Air.  
*A Grain*, Een Graan.  
*The Straw*, Het Stroo.  
*The Stubble*, De Stoppel.  
*The Blade*, Het Blad.  
*A Sheaf*, Een Schoof, Garf.  
*A Shock of Sheaves*, Een Koorn-hoop 10. Schooven.  
*The Harvest*, De Oogft.  
*A Vineyard*, Een Wyn-gaard.  
*A Vine*, Een Wyn-ftok.  
*Vintage*, Wyn-Oogft.  
*A Grape*, Een Druyf.  
*A Cart*, Een Kar.  
*A Waggon*, Een Wagen.  
*A Wheel*, Een Wiel, Rad.  
*The Axle Tree*, De As van een Wagen.  
*The Spokes*, De Speeken.  
*A Whip*, Een Zweep.  
*A Country Man*, Een Land-man, Boer.  
*A Plow Man*, } Een Akker-man.  
*A Husband Man*, }  
*A Farmer*, } Een Land-huurder.  
*A Tenant*, }  
*A Sower*, Een Zaaier.  
*A Reaper*, Een Koorn-maaier.  
*A Thresher*, Een Dorfer.  
*A Mower*, Een Gras-maaier.  
*A Carter*, Een Wagen-dryver.  
*A Weeder*, Een Wieder.

---

*A Garden, Een Tuyn, Hof.*

- A Kitchen Garden, Een Moes-tuyn.*  
*A Flower Garden, Een Bloem-tuyn.*  
*An Orchard, Een Boom-gaard.*  
*A Walk, An Alley, Een Wandel-plaats.*  
*A Bed, Een Bedde.*  
*A Hedge, Een Hegge.*  
*A Grass Plot, Een Groen-plaats, in den Tuyn.*  
*A Summer House, Een Tuyn-huys.*  
*An Arbor, Een Priëel.*  
*A Bower, Een Galery, Priëel.*  
*A Fountain, Een Fontyn.*  
*A Water spout, Een Spuyt.*  
*A Gardener, Een Tuynier.*
- 

*Of Herbs, Van Kruiden.*

- A Plant, Een Gewas.*  
*A Stalk, } De Steel, tronk.*  
*A Blade, }*  
*The Leaves, De Blaaderen.*  
*The Root, De Wortel.*  
*A Turnip, Een Knol.*  
*A Carrot, Een geele Wortel.*  
*Beets, Biet.*  
*Red Beets, Een Biet-wortel.*  
*A Parsnip, Witte-wortel.*  
*A Radish, Een Radys.*  
*Horje Radish, Peper-wortel.*

Spi-

*Spinage*, Spinage.  
*Coleworts*, Spruyt-kool.  
*A Cabbage*, Een Buys-kool.  
*Sprouts*, Spruyten.  
*Colliflowers*, Blom-kool.  
*An Artichoke*, Een Artisjok.  
*Asparagus*, Sparzis.  
*Lettice*, Latuw.  
*Succory*, } Sichorie, Andyvie.  
*Endive*, }  
*Sellery*, Seldery.  
*Parsley*, Pieterfelie.  
*Purslain*, Porcelyn.  
*Cresses*, Tuinkers, Toe-kruid.  
*Sorrel*, Zuuring.  
*An Onion*, Een Uyen.  
*Garlick*, Knof-look.  
*Sballot*, Shalotte, Sous-look.  
*Rocambole*, Spaansche Shalot.  
*A Leek*, Een Biet.  
*Fennel*, Venkel.  
*Tbyme*, Tym.  
*Marjoram*, Moeder-kruyd.  
*Cbervil*, Kervel.  
*Mint*, Kruizemunt.  
*Sage*, Salie.  
*Lavender*, Lavendel.  
*Anise*, Anys.  
*Hysop*, Hyfop.  
*A Melon*, Een Meloen.  
*A Cucumber*, Komkommer.  
*A Gourd*, Een Kalabas.  
*A Pumpkin*, Een kauwoerde.  
*Woormwood*, Alfem-kruyd.  
*A Nettle*, Een Brand-netel.

M 4

Fern,

*Fern*, Faeren.

*Hemlock*, Dulle Kervel.

*A Thistle*, Een Dittel.

*A Flower*, Een Bloem.

*A Rose*, Een Roos.

*A Rose Tree*, Een Roos-boom.

*Rosemary*, Roos-maryn.

*Eglantine*, Een Eglantier.

*Hyacinth*, } Mei-bloem.

*A Crowfoot*, }

*Narcissus*, } Narcisse-bloem.

*Daffodily*, }

*A Primrose*, Sleutel-bloem.

*A Velvet flower*, Duyzend-schoon.

*A Purple Velvet flower*, Een Purper Duyzend-schoon.

*A Wind flower*, Klapper-roos.

*A Tulip*, Een Tulp.

*A Violet*, Een Violet.

*A Pink*, Een enkele Angelier.

*A Gilliflower*, Een Angelier.

*The Lilly*, De Leeli.

*The Jessamin*, De Jasmyn.

*A Daisy*, Een Madelief.

*A Poppy*, Een Mankop.

*A Marigold*, Een Goud-bloem.

*A Pansie flower*, Pence-bloem.

*The Larksbeel*, Ridder-spooren.

Of *Fruits*, and *Fruit Trees*, Van Vruchten,  
en Vrucht-dragende Boomen.

*The Fruit*, De Vrucht.

*A Tree*, Een Boom.

*A Shrub*,

- A Shrub*, Een Struyk.  
*A Dwarf*, Een Laegitam.  
*A Wall Tree*, Een Lei-boom.  
*Ripe Fruit*, Rype Vrucht.  
*Green Fruit*, Groene Vrucht.  
*An Apple*, Een Appel.  
*An Apple Tree*, Een Appel-boom.  
*A Pippin*, Een Renet.  
*A Pear*, Een Peer.  
*A Pear Tree*, Een Peere-boom.  
*A Cherry*, Karse.  
*A Cherry Tree*, Een Karse-boom.  
*A Plumb*, Een Pruym.  
*A Plumb Tree*, Een Pruyme-boom.  
*An Olive*, Een Olyf.  
*An Olive Tree*, Een Olyfboom.  
*A Grape*, Een Druyf.  
*A Vine*, Een Wyn-berg.  
*A Currant*, Een Struyk-bes.  
*A Gooseberry*, Een Kruys-bes.  
*A Strawberry*, Een Aard-bes.  
*A Mulberry*, Moer-bes.  
*A Pine-Apple*, Een Pyn-appel.  
*An Acorn*, Een Eikel.  
*An Oak Tree*, Een Eike-boom.  
*An Ash Tree*, Een Effe-boom.  
*A Beech Tree*, Een Beuke-boom.  
*A Fir Tree*, Een Denne-boom.  
*A Willow Tree*, Een Wilge-boom.  
*A Bay Tree*,  
*A Lawrel Tree*, } Een Lauwrier-boom.  
*An Ivy*, Klimop, Veil-boom.  
*An Elder Tree*, Een Vlier-boom.  
*An Elm Tree*, Een Olmboom.  
*A Walnut Tree*, Een Okkernote-boom.



---

*Fruitless Trees, Onvruchtbaare-boomen.*

- A Cedar Tree, Een Ceeder-boom.*  
*A Sycamore Tree, Een wilde Vyge-boom.*  
*An Aspin Tree, Een Pappel-boom.*  
*A Box Tree, Een Palm-boom.*  
*A Cork Tree, Een Kork-boom.*  
*A Maple Tree, Een Halder-boom.*  
*A Birch Tree, Een Berke-boom.*
- 

*Of A Journey, Van een Reize.*

- The Way, De Weg.*  
*The Highway, } De gemeene Weg.*  
*The Road, }*  
*A by Way, Een by Weg.*  
*A Path, Een Pad.*  
*The Dirt, } De Slik, Drek.*  
*The Mire, }*  
*The Dust, De Stof.*  
*A Horse, Een Paerd.*  
*A Saddle, Een Zaadel.*  
*A Pack Saddle, Een Pak-zaadel.*  
*A Circingle, Een Zingel.*  
*The Stirrups, De Styg-bengels.*  
*The Bridle, De Toom.*  
*The Bit, De Stang.*  
*A Waggon, Een Wagen.*  
*A Cart, Een Kar.*  
*A Coach, Een Koets.*

*A Li-*

- A Livery Coach,* } Een Huur-koets.  
*A Hackney Coach,* }  
*A Stage Coach,* Een Veer-koets.  
*A Chariot,* Een Koets, (*Couplet.*)  
*A Calash,* Een Kales.  
*A Landau,* { Een Koets die van boven geopend kan  
 worden.  
*A Chair,* Een Chais.
- 

*Of the Water, Van 't Water.*

- The Sea,* De Zee.  
*A Wave,* Een Golf, Baar.  
*A Billow,* Een groet-baar.  
*A Spring,* Een Fontein.  
*A Fountain,* Een Bron-fontein.  
*A Drop of Water,* Een dropje Water.  
*A Lake,* Een Mier, Pool.  
*A Pool,* Een staande Water.  
*A Whirlpool,* Een Drey-kolk.  
*A River,* Rivier, Vloed.  
*A Brook,* Een Beek, Riviertje.  
*The Shore,* De Strand, Oever.  
*A Marsh,* } Broekland, Moras.  
*A Morass,* }  
*A Fish Pond,* Een Vyver.  
*A Boat,* Een Schuit.  
*A Ferry,* Een Pont.  
*A Ship,* } Een Schip.  
*A Vessel,* }  
*A Merchant-Man,* Een Koopvaardy-schip.  
*A Man of War,* Een Oorlog-schip.

*Weights*

*Weights & Measures, Gewigten en Maaten.*

*A Weight, Een Gewigt.*

*A Grain, Grein (\*).*

*A Drachm, Een Dragma (\*).*

*An Ounce, Twee Lood.*

*A Pound, Een Pond.*

*A Hundred weight, } Een honderd Pond Gewigt, (Centenaar.)*

*Liquid Measures, Maten voor vloeibare Vochten.*

*A Pint, Een Pintje.*

*A Quart, Een Mengele. } (†).*

*A Pottle, Twee Mengelen.*

*A Gallon, Vier Engelsche (Quarts) (†).*

*A Firkin, Een Kinnetje.*

*A Hogshead, Een Oxhoofd.*

*A Pipe, } Een Wyn-vat, houdende 126. (Gallons.)*

*A Butt, }*

*A Tun, Een Ton.*

*Dry Measures, Maten tot Drooge Waren.*

*A Pint, Een Pintje.*

*A Quart, Een Mengele.*

*A Gallon, Ziet boven.*

*A Peck,*

(\*) Sie Halma, Woorde-boek, 2 Deel Grain,

(†) Sie W, Seewel, Woorden-boek,

*A Peck*, Een Schepel.*A Busbel*, Een Mudd.*Measures of Length*, Maaten van Lengte.*An Inch*, Een Duym.*A Foot*, Een Voet, 12. Duym.*A Yard*, Een Elle, 36. Duym.*An Ell*, Een Elle.*A Pease*, } Een Roede van 18. Voeten lang Eng.*A Pole*, } Maat.*A Rood*, 't Vierde Deel van een (*Acre*.)*An Acre*, { Omtrent een half Morge Land, zyn-  
de 43560. Engelsche Vierkante Voeten.*A Furlong*, { Een Stadie, het achtste deel van een  
Engelsche Myl.*A League*, Myl; 20. in een Graad.*A Mile*, Een Myl; 60. in een Graad.*Of Time*, Van den Tyd.*A Moment*, } Een Oogenblik.*An Instant*, }*A Minute*, Een Minuut.*An Hour*, Een Uur.*Half an Hour*, Een half Uur.*A Day*, Een Dæg.*A Night*, Een Nacht.*A Week*, Een Week.*A Fortnight*, Twee Weeken, 14. Daagen.*A Month*, Een Maand.*A Year*, Een Jaar.

*An Age,*  
*A Century,* } Een Eeuw.

*Of Coin or Money, Van Gelde.*

*A Farthing,* 2. Duiten, Oortje.  
*A half Penny,* Een halve Stuyver.  
*A Penny,* Een Stuyver.  
*A Groat,* } 4. Stuyvers.  
*Fourpence,* }  
*A Sixpence,* 6. Stuyvers.  
*A Shilling,* 12. Stuyvers.  
*Half a Crown,* 30. Stuyvers.  
*A Crown,* 60. Stuyvers.  
*A Pound Sterling,* 12. Guldens.  
*A Guinea,* 12. Guldens en 12. Stuyvers.  
*Half a Guinea,* 6. Guldens en 6. Stuyvers.

*Nota.* Al deeze bovenstaande stukken Geldts, zyn uytgerekent, gelyk men die in Engeland uytgeeft, te weeten een Schelling, voor 12. Stuyvers, en niet gelyk men die in Holland ontfangt voor 11. Stuyvers.

*The Numbers, De Getallen.*

*A Cardinal Number,* Een Hoofd-getal.

1. *One,* Eén.

2. *Two,* Twee.

3. *Three,* Drie.

4. *Four,*

4. *Four*, Vier.
5. *Five*, Vyf.
6. *Six*, Zes.
7. *Seven*, Zeven.
8. *Eight*, Acht.
9. *Nine*, Negen.
10. *Ten*, Tien.
11. *Eleven*, Elf.
12. *Twelve*, Twaalf.
13. *Thirteen*, Dertien.
14. *Fourteen*, Veertien.
15. *Fifteen*, Vyftien.
16. *Sixteen*, Zestien.
17. *Seventeen*, Zeventien.
18. *Eighteen*, Achtien.
19. *Nineteen*, Negentien.
20. *Twenty*, Twintig.
21. *Twenty One*, Een-en Twintig.
22. *Twenty Two*, Twee-en Twintig.

Men kan ook zeggen.

*One and Twenty*, Maar 't vobrygaande acht ik beter.

30. *Thirty*, Dertig.
31. *Thirty One*, Een-en Dertig.
40. *Forty*, Veertig.
50. *Fifty*, Vyftig.
60. *Sixty*, Zestig.
70. *Seventy*, Zeventig.
80. *Eighty*, Tachtig.
90. *Ninety*, Negentig.
100. *Hundred*, Honderd.
101. *A Hundred and One*, Een Honderd en een.

Ook

Ook zegt men wel.

*Threescore*, Zestig.

*Threescore-and-ten*, Zeventig.

*Fourscore*, Tachtig &c.

Doch deze manier van Spreken is niet gemeen.

*Of Ordinal Numbers*, Van de Toeschikkende  
Getallen.

- 1<sup>st</sup>. *The First*, De Eerste.  
 2<sup>d</sup>. *The Second*, De Tweede.  
 3<sup>d</sup>. *The Third*, De Derde.  
 4<sup>th</sup>. *The Fourth*, De Viërde.  
 5<sup>th</sup>. *The Fifth*, De Vyfde.  
 6<sup>th</sup>. *The Sixth*, De Zesde.  
 7<sup>th</sup>. *The Seventh*, De Zevende.  
 8<sup>th</sup>. *The Eighth*, De Achttē.  
 9<sup>th</sup>. *The Ninth*, De Negende.  
 10<sup>th</sup>. *The Tenth*, De Tiende.  
 11<sup>th</sup>. *The Eleventh*, De Elfde.  
 12<sup>th</sup>. *The Twelfth*, De Twaalfde.  
 13<sup>th</sup>. *The Thirteenth*, De Dertiende.  
 14<sup>th</sup>. *The Fourteenth*, De Veertiende.  
 15<sup>th</sup>. *The Fifteenth*, De Vyftiende.  
 16<sup>th</sup>. *The Sixteenth*, De Zestiende.  
 17<sup>th</sup>. *The Seventeenth*, De Zeventiende.  
 18<sup>th</sup>. *The Eighteenth*, De Achttiende.  
 19<sup>th</sup>. *The Nineteenth*, De Negentiende.  
 20<sup>th</sup>. *The Twentieth*, De Twintigste.

21<sup>st</sup>. *The*

- 21 *th.* *The Twenty first*, De Een- en Twintigste.  
 30 *th.* *The Thirtieth*, De Dertigste.  
 40 *th.* *The Fortieth*, De Veertigste.  
 50 *th.* *The Fiftieth*, De Vyftigste.  
 60 *th.* *The Sixtieth*, De Zestigste.  
 70 *th.* *The Seventieth*, De Zeventigste.  
 80 *th.* *The Eightieth*, De Tachtigste.  
 90 *th.* *The Ninetieth*. De Negentigste.  
 100 *th.* *The Hundreth*, De Honderdste.  
 1000 *th.* *The Thousandth*, De Duyzendste.

*Once*, Eens.  
*Twice*, Tweemaal.  
*Thrice*, Driemaal.  
*Four times*, Viermaal.  
*Five times*, Vyfmaal.

1 <i>st.</i> <i>First</i> ,	}	Eerstelyk,
<i>In the first Place</i> ,		In de eerste Plaats.
2 <i>dly.</i> <i>Secondly</i>	}	Ten tweede,
<i>In the Second Place</i> ,		In de tweede Plaats.
3 <i>dly.</i> <i>Thirdly</i> ,	}	Ten derde,
<i>In the Third Place</i> .		In de derde Plaats.
4 <i>tbly.</i> <i>Fourthly</i> ,		Ten Vierde.
5 <i>tbly.</i> <i>Fifthly</i> ,		Ten Vyfde. &c.

*Of Colours*, Van Koleuren.

*White*, Wit.  
*Black*, Zwart.  
*Red*, Rood.  
*Green*, Groen.

N

*Blue*,



*Blue*, Blaauw.*Yellow*, Geel.*Grey*, Graauw.*Brown*, Bruyn.

*Of Diversions ; Play or Gaming, Van Ver-  
maakelykheden en Speelen.*

*Tennis*, Kaart-spel.*Billiards*, Trok-tafel.*Bowls*, Kloot-schieten.*Nine Pins*, Kegels.*Chefs*, Schaak-spel.*The Chefs Men*, Schaak-stukken.*A Pawn*, Een Boer.*The King*, De Heer.*The Queen*, De Daame.*A Rook*, Een Kasteel.*A Bishop*, Een Raads-heer.*A Knight*, 't Paerd.*A Chefs Board*, Een Schaak-bord.*Draughts*, Het Dam-spel.*A Board to Play at Draughts*, Een Dam-bord.*A King at*, } Een Schyf.*Draughts*, }*A Man*, Een Boer.*Dice*, Dobbel-steenen.*A Dice Box*, Een Dobbel-steen-does.*Tick Tack*, Een Tik-tak-bord.*Backgammon*, 't Verkeer-bord.*Chance Play*, Hazard.*A Lottery*, Een Lotery.*Cards*,

*Cards*, Kaarten.  
*A Pack of Cards*, Een Speel-kaart.  
*The King*, De Heer, Koning.  
*The Queen*, De Vrouw Koningin.  
*The Knave*, De Boer.  
*The Ace*, 't Aas.  
*The Ten*, De Tien.  
*The Nine*, De Negen.  
*Hearts*, Harten.  
*Diamonds*, Ruytens.  
*Clubs*, Klaveren.  
*Spades*, Schoppen.  
*Picket*, Piket.  
*Omber*, Omber.  
*Bafset*, Baffet.  
*Counters*, Reken-Penningen.  
*The Gooſe*, 't Ganſe-bord.  
*Even or odd*, Even of oneven.  
*A Shuttle Cock*, Een Vliegertje.  
*A Racket*, Een Kaats-net.  
*A Battledor*, Een Kuyfel-bordtje.  
*A Top*, Een Zweep-tol.  
*A Gig*, Een Tol.  
*A Foot Ball*, Een Voet-bal.

---

*Of Exercises*, Van Oefeningen.

*Dancing*, Danſſen.  
*Walking*, Wandelen.  
*Running at Race*, Het Loopen.  
*Running at the Ring*, Het Rennen naar den Ring.  
*Horſe Race*, } Jaagen.  
*Hunting*, }



- An Aid-de-Camp* (\*), Een Hulp.  
*A Major*, Een Majoor.  
*A Captain*, Een Kapiteyn.  
*A Captain of Horse*, Een Ritmeester.  
*A Lieutenant*, Een Luytenant.  
*An Adjutant*, Een Hulp, (*Adjutant.*)  
*A Cornet*, Een Kornet.  
*An Ensign*, Een Vendrig.  
*A Corporal of Horse*, Een Wagtmeeſter.  
*A Quarter Maſter*, Een Quartier-Meeſter.  
*A Serjeant*, Een Serjant.  
*A Corporal*, Een Korporaal.  
*A Granadier*, Een Granadier.  
*A Soldier*, Een Soldaat.  
*A Centinel*, Een Schild-wacht.  
*A Trumpeter*, Een Trompetter.  
*A Kettle Drummer*, Een Pook-ſlaager.  
*A Drummer*, Een Trommel-ſlaager.  
*A Pionier*, Een Schans-graver.  
*A Miner*, Een Onder graver.

*The Muſter Maſter*, { Een Wapen-ſchouwer  
 Monſter-heer.

*The Maſter of the Ordnance*, } De Opziender van 't Ge-  
 ſchut.

*A Doctor*, Een Leeraar, Doktor.

*A Surgeon*, Een Wond-heeler.

*A Barber*, Een Veld-ſcheer.

*En-*

(\*) Bevelhebber door een Opper-hoofd des Legers afgezonden, om zyne bevelen overal bekend te maaken.

*Engineer*, Vesting-bouwer, (*Ingenieur.*)  
*A Gunner*, Een Konstapel.

*An Admiral*, { Een Vloot-Gebieder,  
 ( *Admiraal.* )

*A Vice Admiral*, Een Onder-Admiraal.

*A Rear Admiral*, Een Schouwt (*by nacht,*) ter Zee,

*A Sailor*, Een Matroos.

*An Army*, Een Leger.

*The Van Guard*, De Voorhoede van 't Leger

*The Main Body*, Het geheele Leger.

*The Rear Guard*, De achterhoede van 't Leger.

*A flying Army*, Een vliegend Leger.

*The Horse*, Het Paerde-volk,

*The Foot*, Het Voet-volk.

*A Squadron*, Een Ruyter-schaar, (*Esquadron.*)

*A Battallion*, Een bende Voet-volk, (*Battailon.*)

*A Troop of Horse*, Een *Compagnie* Ruyters.

*A Company of Foot*, Een *Compagnie* Voet-knechten,

*A Rank*, In Ordre schikken,

*A File*, Een Gelit, Rey.

*A Line*, Een Lyn, (*Linie.*)

*The Standard*, De Standaard.

*The Colours*, De Vaandels.

*A Camp*, Een Leger-plaats.

*A Tent*, Een Leger-huys, Tent.

*The Baggage*, De Pakkazie.

*A Spy*, Een Verspieder, Spion,

*A Sutler*, Een Zoetelaar.

## Proviſions, Voorraad.

- Ammunition,* } Krygs-behoefte,  
 } Krygs-gereedschap.  
*A Fleet,* Een Vloot.  
*A Squadron of* } Een Gedeelte der Vloot.  
*Men of War,* } Een (*Esquader*) Oorlog-fchepen.  
*A Ship,* Een Schip.  
*A Man of War,* Een Oorlog-fchip.  
*A Frigat,* Een Fregat.  
*A Fireship,* Een Brand-fchip.  
*A Bomb-veffel,* } Een Spring-fchip.  
*A Bomb-ketch,* }  
*A Musket,* Een groot Roer.  
*A Gun,* Een Roer.  
*A Firelock,* Een Snaphaan.  
*A Fufee,* Een Karabyn.  
*A Piſtol,* Een Piſtool.  
*A Piece of Ordinance,* }  
*A Great Gun,* } Een ſtuk Gefchut, Kanon.  
*A Cannon,* }  
*A Petard,* Een Spring-bus, klapper.  
*A Bomb,* } Een Vuur-kogel, Bombe.  
*A Shell,* }  
*A Granadoe,* Een Hand-granaad.  
*A Carcaſs,* { Een langwerpige Bombe, vol Hand-  
 { granaaden.  
*A Mortar,* Een Mortier.  
*A Cannon ball,* Een Kanon-kogel.  
*A Bullet,* Een Snaphaan-kogel.  
*Gun Powder,* Kruid.  
*Sbot,* Hagel, om te ſchieten.  
*A Match,* Een Lont.

- A Halbert*, Een Hellebaard.  
*A Partijan*, Een Partizaan.  
*A Sword*, Een Degen.  
*A Broad Sword*, Een Pallas.  
*The Handle*, De Greep.  
*The Hilt*, Het Gevest.  
*The Pommel*, De Knop.  
*The Blade*, De Kling.  
*The Point*, De Punt.  
*The Scabbard*, De Scheede.  
*The Hook*, De Haak.  
*The Chape*, }  
*The Cbip*, } De Oorband.  
*A Hanger*, Een Zabel.  
*A Sabre*, Een Houwer.  
*A Symiter*, Een Schimeter.  
*A Dagger*, Een Moord-priem.  
*A Bayonet*, Een Bajonnet.  
*A Shield*, Een Schild.

### Of Fortifications, Van Sterkten.

- A Fortified Town*, Een sterke Stadt.  
*A Fortrefs*, Een Vesting.  
*A Fort*, Een klein sterk Plaatsje.  
*A Castle*, Een Kasteel.  
*A Citadel*, Een Burgt.  
*The Walls*, De Muuren.  
*The Rampire*, }  
*The Rampart*, } Het Bolwerk.  
*A Tower*, Een Toorn.  
*A Bastion*, Een Bolwerk.

*A Durt.*

- A Dungeon*, Een Onderaaraardsch Hol.  
*A Platform*, Een planke Grond.  
*A Cavalier*, Een Kat.  
*A Port hole*, Een Schiet-gat.  
*A Casemate*, Een Gewelfzel.  
*A Parapet*, Een Borstwering.  
*A Curtain*, Een Gordyn.  
*A false Bray*, Een valiche Bres.  
*A Port*, }  
*A Gate*, } Een Poort.  
*A Centry box*, Een Schilder-huys.  
*A Draw Bridge*, Een Ophaal-brug.  
*The out Works*, De Buyte-werken.  
*A Ravelin*, Een Ravelyn.  
*A half Moon*, Een halve Maan.  
*A born Work*, Een Hoorn-werk.  
*A Crown work*, Een Kroon-werk.  
*The Ditch*, De Stadts Gracht.  
*The Scarp*, De kant van de Stadts Gracht.  
*The Counter scarp*, De Binne-schans.  
*A Slope*, De schuinte van een Dyk.  
*The Covered way*, De bedekte weg.  
*The Clacis*, Een Schuinte, klist.  
*A Redout*, Reduyt.  
*A Pallissadoe*, Een Paal-werk, Storm-paalen.  
*A Siege*, Een Belegering.  
*A Blockade*, Een Blokkeering.  
*The Trenches*, De Loop-graaven.  
*The Lines of Communication*, } De Lynen van Gemeen-maa-  
king.  
*The Lines of Circumvallation*, } De Lynen van Omschanfing.  
*The Lines of Countervallation*, } De Lynen van Borstwering tegen een Stadt.  
*A Battery*, Een Schiet-schans.



## Een Woorden-Boek,

*A Mine*, Een Myn.

*A Counter mine*, Tegen-mynen.

*A Breach*, Een Bres-breuk.

---

### *Other Terms of War*, Andere Oorlogs-Termen.

*To Raise Men*, Menschen op de been brengen.

*To List*,  
*Soldiers*, } Soldaaten werven.

*To List ones self*, Zich zelfs in Dienst begeven.

*Soldiers Pay*, Soldaaten Leening.

*To Review*,  
*An Army*, } Een Leger monstren.

*A General Review*, Een algemeene Monsterning.

*To Draw up*,  
*An Army in*,  
*Order of Battle*, } Een Leger in slag-orde brengen.

*The March of the Army*, De tocht van 't Leger.

*To March towards*  
*the Enemy*, } Den Vyand tegen trekken.

*The Counter March*, De te rug tocht.

*A Narrow passage*, Een enge Weg.

*To Incamp*, Legeren.

*To Pitch a Camp*, 't Leger opslaan.

*A Fight*,  
*A Battle*, } Een Veld-slag.

*A Sea fight*,  
*A Sea Battle*, } Een Zeeslag.

*A Pitch'd Battle*, Een geschaarde Slag-orde.

*A Skirmish*, Een Schermutseling.

*To give Battle*, Slag leveren.

To

- To Rout the Enemy,* } 't Leger verslaan, ver-  
 strooien.
- To Defeat,* } Den Vyand ten eenemaal verslaan.  
*The Enemy,* }
- To win the Battle,* De Slag winnen.
- To Lose the*  
*Battle,* } De Slag verliezen.  
*To Lose the day,* }
- A great Slaughter,* Een groote Moord.
- To Yield,* Overgeeven.
- To call for Quarter,* Om Lyfs-genaade roepen.
- To give Quarter,* Genaade geven.
- To put to,* } Door 't Zwaerd verdelgen.  
*The Sword,* }
- To Besiege,* } Een Plaats Belegeren.  
*A Place,* }
- To lay siege,* }
- To a Place,* }
- The Besiegers,* De Belegeraars.
- The Besieged,* De Belegerde.
- To open the Trenches,* De Loop-graaven openen.
- To make,* } Eenen Uytval doen.  
*A Sally,* }
- To raise,* } 't Beleg opslaan.  
*The Siege,* }
- To Batter,* } Te Beschieten.  
*To Cannonade,* }
- To Scale,* } Een Stadt Beklimmen.  
*A Town,* }
- To Storm a Town,* Een Stadt Bestormen.
- To Beat a Parley,* De Trommel slaan.
- To Capitulate,* In Onderhandeling treden.
- The Articles of*  
*Capitulation,* } De Verdrags-punten.

<i>To Surrender the Town,</i>	}	De Stadt overgeven.
<i>To Yield the Town,</i>		
<i>To take Possession of a Town,</i>	}	Bezit van een Stadt nemen.
<i>To Garrison a Town,</i>		
<i>The Governour,</i>	}	Een Stadt met Soldaten voorzien.
<i>The Deputy Governour,</i>		
<i>The Major,</i>		
		De Stadts-voogt, ( <i>Gouverneur.</i> )
		De onder Stadts-voogt.
		De Majoor.

*Of Virtues and Vices*, Van Deugden en Ondeugden.

<i>Virtue,</i>	Deugd.
<i>Vice,</i>	Ondeugd.
<i>A Moral Virtue,</i>	Een Zeedelyke Deugd.
<i>A Christian Virtue,</i>	Een Christelyke Deugd.
<i>The four Cardinal, or human Virtues, viz.</i>	} De vier Hoofd-deugden.
<i>Prudence,</i>	
<i>Temperance,</i>	Maatigheid.
<i>Justice,</i>	Gerechtigheid.
<i>Fortitude,</i>	Dapperheid.
<i>The three divine Virtues,</i>	De drie Goddelyke Deugden.
<i>Faith,</i>	Geloof.
<i>Hope,</i>	Hoop.
<i>Charity,</i>	Liefde.
<i>Goodness,</i>	Goedheid.
<i>Piety,</i>	} Godvrachtigheid.
<i>Godliness,</i>	

Con-

*Continence*, Ingetoogenheid.  
*Purity*, Zuyverheid.  
*Chastity*, Kuysheid.  
*Modersty*, Zeedigheid.  
*Basbfullnefs*, Befchaamdheid.  
*Humility*, Ootmoedigheid.  
*Civility*, Beleeftheid.  
*Bounty*, }  
*Liberality*, } Mildheid.  
*Generofity*, Edelmoedigheid.  
*Frugality*, }  
*Thriftinefs*, } Spaarzaamheid.  
*Boldnefs*, Stoutigheid.  
*Truth*, Waarheid.  
*Industry*, Nyverheid.  
*Patience*, Geduld.  
*Constancy*, Standvastigheid.  
*Friendfhip*, Vriendfchap.  
*Concord*, Eendragt.  
*Peace*, Vreede.  
*Wisdom*, Wysheid.  
*Pity*, Medelyden.  
*Meeknefs*, Zachtmoedigheid.  
*Clemency*, Goedertierenheid.  
*Thankfullnefs*, }  
*Gratitude*, } Dankbaarheid.  
*Faithfullnefs*, }  
*Fidelity*, } Getrouwheid.  
*Hatred*, Haat, nyd.  
*Malice*, Boosheid.  
*Honesty*, Eerbaarheid.  
*Docility*, Leerzaamheid.  
*Imprudence*, Onvoorzigtigheid.  
*Indifcretion*, Onbefcheydenheid.  
*Injuftice*, Ongerechtigheid.

*Cowardice*, Lafhartigheid.  
*Intemperance*, Onmaatigheid.  
*Incredulity*, Ongeloovigheid,  
*Despair*, Wanhoop.  
*Folly*, Dwaasheid.  
*Craft*, } List.  
*Cunning*, }  
*Deceit*, } Bedrog.  
*Fraud*, }  
*Envy*, Nyd.  
*Knavery*, Boertery.  
*Pleasure*, Vermaak.  
*Gluttony*, Gulzigheid.  
*Drunkenness*, Dronkenschap.  
*Luxury*, Weelderigheid.  
*Wantonness*, Dartelheid.  
*Lust*, Begeerlykheid.  
*Fornication*, Hoererye.  
*Adultery*, Overspel.  
*Pride*, Hovaerdy.  
*Ambition*, Eergierigheid.  
*A Lie*, Een Leugen.  
*Perjury*, Eed-breking.  
*Babbling*, Een Gekaakkel.  
*Lavishness*, } Quistachtigheid.  
*Prodigality*, }  
*Covetousness*, } Gierigheid.  
*Avarice*, }  
*Temerity*, } Vermeetenheid.  
*Rashness*, }  
*Idleness*, Luyheid.  
*Sloth*, } Nalaatigheid.  
*Negligence*, }  
*Fickleness*, Wispeltuurgheid.  
*Inconstancy*, Onstandvastigheid.

Stuk-

*Stubbornness*, Hardnekkigheid.  
*Obstinacy*, Halstarrigheid.  
*Dijcord*, Tweedracht.  
*Untbankfullness*, } Ondankbaarheid.  
*Ingratitude*, }  
*Villany*, Snoodheid.  
*Ungodliness*, Ongodvruchtigheid.  
*A Murder*, Een Moord.  
*Manlaughter*, Manslag.  
*A Theft*, Een Dievery.  
*Rebellion*, Oproerigheid, Neerlag.  
*Treason*, Verraad.  
*Cruelty*, Wreedheid.

*Vicious Persons*, Ondeugende Personen.

*A Knave*, Een Boef.  
*A Rogue*, Een Schelm.  
*A Rascal*, Een Schobbejak.  
*A Villain*, Een Fict.  
*A Newgate Bird*, Een Galg-brok.  
*A Rake*, Een Ligtmis.  
*A Cheat*, Een Bedrieger.  
*A Sbarper* (\*), Een inhalige Vent, Woekeraar.  
*A Bully*, Een Kochel.  
*A Thief*, Een Dief.  
*A Pick-pocket*, Een Beurs-dief.  
*A Cut purse*, Een Beurs-snyder.  
*A Pimp*, }  
*A Pander*, } Een Hoere-waard.

*A Bawd*,

(\*) Een die door behendigheid, 't zy met recht of onrecht, iers poogd te bekomen. *Een inhalige Vent*,

<i>A Bawd,</i>	}	Een Hoer.
<i>A Whore,</i>		
<i>A Prostitute,</i>		Een allemans Hoer.
<i>A Wench,</i>	}	Een Hoer.
<i>A Mifs,</i>		
<i>A Wizard,</i>	}	Een Toveraar.
<i>A Sorcerer,</i>		
<i>A Witch,</i>	}	Een Toveres.
<i>A Sorceress,</i>		

---

*A Collection of Adjectives, expressing several Qualities,* Een Verzaameling van Bynaamen, die verscheidene Hoedanigheden betekenen.

<i>Good,</i>		Goed.
<i>Ill, bad,</i>	}	Quaad, ondeugend.
<i>Naughty,</i>		
<i>Wise,</i>		Wys.
<i>Great,</i>		Groot.
<i>Little,</i>	}	Klein.
<i>Small,</i>		
<i>Thick,</i>		Dik.
<i>Thin,</i>		Dun.
<i>High,</i>	}	Hoog, lang.
<i>Tall,</i>		
<i>Low,</i>		Laag.
<i>Long,</i>		Lang.
<i>Short,</i>		Kort.
<i>Wide,</i>	}	Breed.
<i>Broad,</i>		

Nar-

<i>Narrow</i> ,	}	Naauw, eng.
<i>Strait</i> ,		
<i>Right</i> ,		Recht.
<i>Left</i> ,		Slinks.
<i>New</i> ,		Nieuw.
<i>Old</i> ,		Oud.
<i>Fat</i> ,		Vet.
<i>Lean</i> ,		Maager.
<i>Heavy</i> ,		Zwaar.
<i>Light</i> ,		Licht.
<i>Full</i> ,		Veel.
<i>Empty</i> ,		Ledig.
<i>Hard</i> ,		Hard.
<i>Soft</i> ,		Zacht.
<i>Hard</i> ,	}	Moeijelyk.
<i>Difficult</i> ,		
<i>Easy</i> ,		Gemakkelyk.
<i>Sweet</i> ,		Zoet.
<i>Bitter</i> ,		Bitter.
<i>Sower</i> ,		Zuur.
<i>Clean</i> ,		Schoon, helder.
<i>Neat</i> ,		Nèt, rein.
<i>Dirty</i> ,		Slikkerig.
<i>Nasty</i> ,		Morfig.
<i>Sluttish</i> ,	}	Havelous, morfig.
<i>Slovenly</i> ,		
<i>Hot</i> ,		Heet.
<i>Cold</i> ,		Koud.
<i>Dry</i> ,		Droog.
<i>Wet</i> ,		Nat.
<i>Moist</i> ,		Vochtig.
<i>Strong</i> ,		Sterk.
<i>Weak</i> ,		Zwak.
<i>Stiff</i> ,		Styf.



*Limber*, } Slap.  
*Pliant*, }  
*Handsome*, Mooi, Aardig.  
*Proper*, Bequaam.  
*Comely*, Bevallig.  
*Pretty*, Aardig.  
*Ugly*, Leelyk.  
*Homely*, Slecht, Boersch.  
*Flatnos'd*, Plat van Neus.  
*One Ey'd*, Eén-Oog.  
*Squint*, *Ey'd*, Scheel-ziende.  
*Blind*, Blind.  
*Stone Blind*, Steeke Blind.  
*Stammering*, Stamering.  
*Lame*, } Lam, Kreupel.  
*Cripple*, }  
*Maim'd*, Verminkt.  
*Crooked*, Krom, Scheef.  
*Hunch Back'd*, Geboggeld.  
*Bald Pated*, Kaal-hoofdig.  
*Dumb*, Stom.  
*Deaf*, Doof.  
*Tootblefs*, Tandeloos.  
*Hipshot*, De Heup uyt het lid.  
*Dress'd*, Gekleed.  
*Naked*, Naakt.  
*Rich*, Ryk.  
*Poor*, Arm.  
*Odd*, Oneffen.  
*Downright*, Recht uyt.  
*Handy*, } Handig.  
*Dextrous*, }  
*Awkward*, Averechts.  
*Expert*, Ervaaren.

Skil-

*Skilfull*, Verſtandig.  
*Unſkilfull*, Onverſtandig.  
*Satisfied*, Voldaan.  
*Drunk*, } Dronken.  
*Fuddled*, }  
*Healthby*, Gezond.  
*Sick*, Ziek.  
*Sickly*, Zieklyk.  
*Happy*, Gelukkig.  
*True*, Waar.  
*Falſe*, Valfch.  
*Troubleſom*, Moeijelyk.  
*Peeviſh*, Kribbig.  
*Croſs*, Dwars.  
*Humourſom*, Eigenzinnig.  
*Merry*, Vrolyk.  
*Joyfull*, Blyde, Verheugd.  
*Sorrowfull*, ſad, Droevig.  
*Glad*, } Behaagd, Blyde.  
*Pleaſ'd*, }  
*Virtuous*, Deugdzaam.  
*Vicious*, Ondeugend.  
*Prudent*, Voorzigtig, Wys.  
*Imprudent*, Onvoorzigtig, Onwys.  
*Wiſe*, Wys.  
*Fooliſh*, Dwaas.  
*Mad*, Dol.  
*Raving Mad*, Raafende Dol.  
*Juſt*, Billyk.  
*Unjuſt*, Onbillyk.  
*Valiant*, Dapper.  
*Couragious*, Manhaſtig.  
*Cowardly*, Lafhartiglyk.  
*Loyal*, } Getrouw.  
*Faithful*, }

*Unfaithful*, Ongetrouw.  
*Holy*, Heylig.  
*Prophane*, } Godloos.  
*Profane*, }  
*Godly*, Godzalig.  
*Ungodly*, Godloos.  
*Charitable*, Liefdaadig.  
*Uncharitable*, Onliefdaadig.  
*Haughty*, Hoogmoedig, trots.  
*Proud*, } Hoovaardig.  
*Lofly*, }  
*Humble*, Ootmoedig.  
*Innocent*, Onnozel.  
*Sincere*, Zuyver, Oprecht.  
*Lying*, Liegende.  
*Deceitful*, Bedriegelyk.  
*Cunning*, Listigheid.  
*Sharp*, Scherp.  
*Knavish*, Guitachtig.  
*Caste*, Kuysch.  
*Wanton*, Dartel.  
*Full of Play*, Speel's.  
*Modest*, Bestendig.  
*Brazen-fac'd*, Onbeschaamd.  
*Basb-ful*, Schaamachtig, bloode.  
*Bold*, Stout.  
*Fearful*, Vreesachtig.  
*Quarrelsome*, Krakkeelachtig.  
*Affable*, } Hoflyk, Gespraakzaam.  
*Courteous*, }  
*Civil*, Beleest.  
*Uncivil*, } Onbeleest.  
*Rude*, }  
*Brutish*, Beestachtig.

Clow-

*Clowniſh*, Boers.

*Kind*, } Verpligtende.

*Obliging*, }  
*Gracious*, } Lieftalig, Gunſtig.

*Smiling*, }  
*Agreeable*, } Aangenaam, Vermaakelyk.

*Pleasant*, }  
*Unkind*, Onvriendelyk.

*Clement*, Goedertieren.

*Merciful*, Barmhartig.

*Pityful*, Elendig, jammerlyk.

*Cruel*, Wreed.

*Revengeful*, Wraakzugtig.

*Docile*, Leerzaam.

*Tractable*, Handelbaar.

*Indocile*, Onleerzaam.

*Stubborn*, Hardnekkig.

*Obſtinate*, Styfkoppig.

*Liberal*, Mildaadig.

*Laviſh*, } Verquiſtend.

*Prodigal*, }  
*Thrifty*, Spaarzaam.

*Covetous*, Gierig.

*Niggardly*, Vrekachtig.

*Grateful*, Dankbaar.

*Ungrateful*, Ondankbaar.

*Sober*, Nuchter, maatig.

*Gluttony*, Gulzigheid.

*Dainty Moutb'd*, Lekker-mond.

*Idle*, } Luy.

*Lazy*, }  
*Slothful*, Traag, Luy.

*Friendly*, Vriendlyk.

*Unfriendly*, Onvriendlyk.

*Hasty*,

*Soon Angry*, } *Haastig*, *Oploepend*.

*Passionate*, *Driftig*.

*Rash*, *Onbedacht*, *Haastig*.

*Constant*, *Standvastig*.

*Inconstant*, *Onstandvastig*.

*Fickle*, *Veranderlyk*.

*All*, *Al*, *Allen*.

*None*, *Geen*.

*Any*, *Eenig*, *Iemand*.

*Some*, *Eenige*, *Sommige*.

*Some Body*, *Iemand*.

*No Body*, *Niemand*.

*Certain*, *Zeker*.

*Few*, *Weinig*.

*Divers*,

*Several*, } *Verscheide*.

*Other*, *Ander*.

*Another*, *Een Ander*.

*Alone*, *Alleen*.

*Either*, *Een van beide*.

*Neither*, *Geen van beide*.

*Both*, *Beide*.

*A Collection of Verbs, to Express the Common  
Actions, Een Verzaameling van Werk-  
woorden, om verscheide gemeene  
Daaden te beteekenen.*

*To Eat*, *Eeten*.

*To Drink*, *Drinken*.

To

- To Taste, Smaaken,  
 To Chew, Kaauwen.  
 To Swallow, Neerslokken.  
 To Fast, Vaiten.  
 To Breakfast, Ontbyten.  
 To Dine, 't Middagmaal houden.  
 To Sup, Avoudmaalen.  
 To Treat, Onthaalen.  
 To be Hungry, Honger brygen.  
 To be Dry, Dorstig zyn.  
 To Fill, } Verzaadigen.  
 Satisfy, }  
 To Have a } Een goede Maag hebben.  
 Stomach, }  
 To Debauch, Verleiden.  
 To get Drunk, Zich dronken Drinken.  
 To go to Bed, Naar Bed gaan.  
 To Slumber, Sluymeren.  
 To Fall- } In Slaap vallen.  
 a Sleep, }  
 To Sleep, Slaapen.  
 To Wake, Ontwaaken.  
 To Rest, } Rusten.  
 Repose, }  
 To Snore, Snorken.  
 To Dream, Droomen.  
 To Awake, Wakker maaken.  
 To Rise, Opstaan.  
 To Dress, } Zich Aankleeden,  
 One's self, }  
 To Undress, } Zich Uytkleeden.  
 One's self, }  
 To put on one's } Zyn Schoenen aantrekken,  
 Schoes, }

- To put on one's  
*Stockings*, } Zyn Kouffen aantrekken.  
 To Pull off one's  
*Stockings*, } Zyn Koufen uyttrekken.  
 To Comb one's Head, Zyn Hoofd kammen.  
 To Powder one's Hair, Zyn Haar poeijeren.  
 To Curl bis Hair, Zyn Haar krullen.  
 To Paint, (*Blanketten*) Verwen.  
 To wash bis Hands, Zyne Handen wasschen.  
 To put bis hat on, Zyn Hoed opzetten.  
 To Button one's self, Zich toeknoopen.  
 To Lace one's self, Zich toerygen.
- 

*Actions*, *Natural to Men*, Daaden, die de  
 Menschen Natuurlyk zyn.

- To Laugh, Lachen.  
 To Sing, Singen.  
 To Cry, ) Weenen, Schreijen.  
 To Weep, )  
 To Sigh, Zuchten.  
 To Groan, Luyd Zuchten, Kreunen.  
 To Sob, Snikken.  
 To Sneeze, Niezen.  
 To Gape, Gaapen.  
 To Blow, Blaazen.  
 To Whistle, Fluyten.  
 To Hearken, Luysteren.  
 To Hear, Hooren.  
 To Spit, Spuygen.  
 To Smell, Ruyken.

- To Blow one's Noſe, } Zyn Neus ſnuyten.  
 To See, Zien.  
 To Look, Kyken.  
 To Bleed at the Noſe, } Uyt den Neus bloeden.  
 To Sweat, Zweeten.  
 To Wipe, Afveegen.  
 To Rub, Vryven.  
 To Shake, } Beeven.  
 To Tremble, }  
 To Scratch, Krabben.  
 To Pinch, Nypen.  
 To Tickle, Kittelen.  
 To Feel, Voelen.  
 To have got a Cold, Een koude gevat hebben.  
 To Cough, Hoeften.  
 To Swell, Zwellen.  
 To Study, Zich oeffenen, (Studeeren.)  
 To Read, Leezen.  
 To Write, Schryven.  
 To Learn, Leeren.  
 To get by heart, Van buyten leeren.  
 To Improve, Toeneemen.  
 To Sign, } Ondertekenen.  
 To Subscribe, }  
 To Fold-up, Opvouwen.  
 To Seal, Zegelen.  
 To write the ſuper- } 't Opſchrift ſchryven.  
 ſcription, }  
 To Correct, Verbeteren.  
 To blot out, Uytkladden.  
 To Translate, Overzetten.  
 To Begin, Beginnen.



- To Continue,* } *Aanhouden.*  
*To go on,* }  
*To Finish,* } *Voleindigen.*  
*To Make-*  
*an End,* }  
*To do,* } *Maaken, doen.*  
*To Make,* }  
*To be Able,* *Machtig zyn.*  
*To be Willing,* *Gewillig zyn.*  
*To Speak,* *Spreeken.*  
*To Pronounce,* *Uytspreeken.*  
*To Accent,* *Een Klank-teeken stellen.*  
*To Say,* } *Zeggen, Vertellen.*  
*To Tell,* }  
*To Rehear/e,* *Verhaalen.*  
*To Relate,* *Vertellen.*  
*To Harangue,* } *Een Vertoog doen.*  
*To make a Speech,* }  
*To Cry-out,* *Uytroepen, Schreijen.*  
*To Prattle,* *Kaakelen.*  
*To Twittle, Twattle,* *Geklap, Gesnap maaken.*  
*To Chat,* *Snappen.*  
*To Call,* *Roepen.*  
*To Ask a* } *Een Vraag doen.*  
*question,* }  
*To Answer,* *Antwoorden.*  
*To hold-one's Tongue,* *Zynen Mond houden.*  
*To Educate,* } *Opvoeden, Opbrengen,*  
*To Bringup,* }  
*To Teach,* *Leeren.*  
*To Instruct,* *Onderrechten.*  
*To Warn,* *Waarschouwen,*  
*To Chide,* *Kyven.*  
*To Command,* } *Gebieden.*  
*To Bid,* }

To Obey,	Gehoorzaamen.
To Confeſs,	} Bekennen.
To Own,	
To Aſſure,	Verzekeren.
To Deny,	Weigeren, Verloochenen.
To Diſown,	Ont'ennen.
To Forbid,	Verbieden.
To Grumble,	} Knorren, Preutelen.
Mutter,	
Mumble,	
To Complain,	Klaagen.
To Contend,	Krakkeelen.
To Diſpute,	Twift-reedenen.
To Reaſon,	Reden-kavelen.

*Actions of the Mind, Daaden van 't Gemoed.*

To Know,	Kennen, Weeten.
To Imagine,	} Zig inbeelden.
To Fancy,	
To believe,	Gelooven.
To Suſpect,	Verdenken.
To Obſerve,	Opmerken, Waarneemen.
To Mind,	} Letten, ergens op denken.
To think of any thing,	
To Remember,	} Indagtig zyn, } Erinneren.
To Forget	Vergeeten.
To Heed,	} Zorg-draagen.
To Have a Care,	

To *Wish*, Wenschen.

To *Hope*, Hoopen.

To *Fear*, Vreezen.

To *Dissemble*, Veynzen.

To *Feign*, Verdichten.

To *Make as if* ———— [ Maaken als

[ Of ————

To *Try*, Beproeven.

To *Judge*, Oordeelen.

To *Conclude*, Besluyten.

To *Resolve*, Vast voorneemen.

To *Decide*, Besslechten.

### *Of Love and Hatred, Van Liefde en Haat.*

To *Love*, Lief hebben.

To *Carefs*, } Lief-koozen.

To *Fawn on*, } Lief-koozen.

To *Flatter*, } Flikflooyen, Vleijen.

To *Cajole*, } Flikflooyen, Vleijen.

To *Coaks*, } Flikflooyen, Vleijen.

To *make much*, } Veel werks van iemand maaken.

*of one*, } Veel werks van iemand maaken.

To *Shew a great deal*, } Eene groote Vriendschap be-

*of Kindness*, } wyzen.

To *Embrace*, Omhelzen.

To *Kiss*, Kussen.

To *Salute*, Groeten.

To *make a Bow*, Zich Buygen.

To *make a Curtesy*, Zich Neigen.

To *Commend*, } Pryzen.

To *Praise*, } Pryzen.

To Feed, Voeden.

To take up, } Opneemen,  
 } Opbeuren.

To Correct, Tuchtigen.

To Chastize, Kallyden.

To Threaten, Dreigen.

To Beat, Slaan.

To Whip, Geesselen.

To Forgive, Vergeeven.

To Hate, Haaten.

To Blame, Beschuldigen.

To Compliment, Pligt-pleegen.

To Congratulate, } Geluk-wenschen.

To wish Joy, }

To Accuse, Betichten, Beschuldigen.

To Excuse, Verschoonen.

To Condemn, Veroordeelen.

To Abuse, Misbruyken.

To Punish, Straffen.

To turn away, Wegjaagen.

To Quarrel, Krakkeelen.

To Fight, Vechten.

To overcome, Te boven komen.

To Strip, Ontkleeden, Berooven.

To Plunder, Berooven, Plunderen.

To Kill, Dooden.

To Stifle, } Verwürgen.

To Choke, }

To Rob, } Besteelen.

To Steal, }

To take one's Pleasur, Zyne Verlustiging  
neemen.

- To Sing, Zingen.
- To Dance, Danzen.
- To Leap, } Springen.
- To Jump, }
- To Play, Speelen.
- To Fence, Schermen.
- To Ride the great Horse, Te Paard klinknen.
- To Play the foot, Gekschoren.
- To Play at Cards, Met de Kaart speelen.
- To Win, Wintten.
- To Loose, Verliezen.
- To lay a Wager, Wedden.
- To Venture, Waagen.
- To Cut the Cards, De Kaarten afnemen.
- To Shuffle the Cards, De Kaarten verscheren.
- To pack the Cards, De Kaarten t'zaamen leggen.
- To Deal the Cards, De Kaarten uytgeeven.
- To Bubble, } Bedriegen.
- To Cheat, }
- To Fear, } Begekken.
- To Banter, }
- To Laugh at one, Iemand uytlachen.
- To Laugh in one's Sleeve, In zyn vuyst Lachen.

Being Sick, Ziek zynde.

- To attend a  
- Sick body, } Eenen Zieken oppassen.

- To Nurse a Sick body,* } Eenem Zieken bedienen.  
*To take care,* Zorg draagen.  
*To Dreſs a Wound,* Een Wond verbinden.  
*To Cure,* Geneezen.  
*To Recover;* Weer gezond worden.  
*To let Blood,* Aader-laaten.  
*To give a Gliſter,* Klitteeren.  
*To take Phyſick,* Medicyn neemen.  
*To bind with a fillet,* Met een band binden.
- 

*Of Bargains, Van Verdingen, Koop  
maaken.*

- To buy,* Koopen.  
*To Sell,* Verkopen.  
*To Deliver,* Overleveren.  
*To Change,* Verruylen.  
*To truck,* } Ruylen.  
*To Chop,* }  
*To Pay,* Betaalen.  
*To Borrow,* Borgen, Leenen.  
*To Lend,* Leenen.  
*To Owe,* } Schuldig zyn.  
*To be Indebted,* }  
*To Give,* Geeven.  
*To Hire,* Huuren.  
*To accept,* Anneemen.  
*To Refuſe,* } Weigeren.  
*To Deny,* }  
*To take,* Neemen.  
*To Receive,* Ontfangen.

- To Cheat, Bedriegen.
- To take away, Wegneemen.
- To Promise, Belooven.
- To Keep, Bewaaren.
- To Exact, } Te veel afeischen.
- To Ask too much, }
- To Pawn, Verpanden.
- To Lose, Verliezen.
- To Pray, Verzoeken, bidden.
- To Beseech, Smeeken, bidden.
- To Obtain, Verkrygen.

Of Life, Van 't Leeven.

- To be delivered, } Verlost, in de Kraam gekomen.
- To be brought to Bed, }
- To be Born, Gebooren te zyn.
- To Christen, } Doopen.
- To Baptize, }
- To Grow, Wassen.
- To Live, Leeven.
- To Die, Sterven.
- To Bury, } Begraaven.
- To Interr, }
- To Marry, } Trouwen.
- To Wed, }

Of

## Of Motion, Van de Beweeging.

- To Move, Beweegen.  
 To Stir, Zich verroeren.  
 To go, Gaan.  
 To Come, Komen.  
 To Depart, } Vertrekken, weggaan.  
 To go away, }  
 To Arrive, Aankomen.  
 To Come back, Te rug komen.  
 To go back, Te rug gaan.  
 Come near, or to come near, Digt by komen.  
 To Stand, Staan.  
 To Walk, } Wandelen, (Marchbeeren.)  
 To March, }  
 To Disappear, Verdwynen.  
 To Run, Loopen.  
 To Stay, Wagten, blyven.  
 To Run away, Wegloopen.  
 To follow, Volgen.  
 To Shun, Vermeiden.  
 To Escape, Ontvlugten.  
 To Overtake, Onderhaalen.  
 To Turn, Draaijen, keeren, wenden.  
 To Slide, Glien.  
 To Lean, Leunen.  
 To fall, Vallen.  
 To Stumble, Struykelen.  
 Come on, or to come on, Kom voort.  
 To go from, Van daan gaan.  
 To go to meet, Gaan ontmoeten.  
 To go in, Ingaan.



To *Come in*, Inkomen.

To *go out*, Uytgaan.

To *Come out*, Uytkomen.

To *Come down*, Benede komen.

To *go up*, Naar boven gaan.

To *go down*, Naar benede gaan.

To *Amuse one's self*, } Zich zelf vermaaken.

To *Send*, Senden.

To *make haste*, Haast maaken.

To *Tarry*, Vertoeven.

To *fit down*, Neder zitten.

To *Swim*, Zwemmen.

To *Dive*, } Duyken.

To *Duck*, }

To *Drown*, Verdrinken.

To *Travel*, Reizen.

### *Handy Works*, Handwerk, Ambacht.

To *Work*, Werken.

To *Touch*, Aanraaken.

To *Handle*, Handelen.

To *Shut*, Sluyten.

To *Stop*, } Toedammen.

To *Dam up*, }

To *open*, Openen.

To *Lift up*, Opbeuren.

To *Fill*, Vullen.

To *Pour*, } Gieten.

To *Fill*, }

To *Spill*, } Storten.

To *Shed*, }

To Dip,	]	Indooopen.
To Steep,	]	Aanreiken.
To Reach,		Wapenen.
To Arm,		
To Draw,	]	Trekken.
To Pull,	]	
To snatch away,	]	Wegrukken.
To pluck out,		
To Shew,		loonen.
To Mingle,		Vermengen.
To pull out,	]	Uytrekken.
To stretch out,		
To Plant,	]	Planten.
To Set,		
To Graft,		Enten.
To Weigh,		Weegen,
To Bind,	]	Binden.
To tie,		
To Unite,		Vereenigen.
To knit,		Braaijen, of Breijen.
To heap up,		Opstapelen.
To gather,		Vergaderen.
To Pluck,		Plukken.
To Break,		Breeken.
To tear,		Scheuren.
To Cut,		Snyden.
To Bruise,		Kneuzen, Verpletteren.
To beat in	]	In stukken slaan.
pieces,		
To Squeeze,		Drukken.
To Crowd,		Dringen.
To hold,		Houden.
To hide,		Verbergen.
To cover,		Bedekken.
To Discover,		Ontdekken.

- To Seek, } Zoeken.  
 To look for, }  
 To find, Vinden.  
 To Stain, Bevlecken.  
 To make dirty, Vuyl maaken.  
 To Cleanse, Reinigen.  
 To Sweep, Veejen.  
 To Wash, Waschen.  
 To Rinse, Spoelen.  
 To Draw- } Uytchilderen.  
 Pictures, }  
 To Engrave, Graveeren.  
 To Carve, Beeld-houden.  
 To Build, Bouwen.  
 To Pull down, Neertrekken.  
 To Kindle, } Aansteeken.  
 To Light, }  
 To put out, Uytdoen.  
 To Print, Drukken.  
 To bind a Book, Een Boek binden.  
 To Ring, Luyden.  
 To Mend, Lappen.  
 To Sew, } Naaijen.  
 To Stitch, }  
 To Shoe a Horse, Een Paerd Beslaan.

*The sounds of Beasts*, Het geluid der Beesten.

*The Horse neighs*, Het Paerd briescht.

*The Ass Brays*, De Ezel kneuzt.

*The Lion roars*, De Leeuw brult.

*The Ox Bellows*, De Os loeit.

*The*

*The Hog grunts*, Het Verken knort.  
*The Wolf howls*, De Wolf giert.  
*The Dog barks*, Den Hond Balf.  
*The Fox Yelps*, De Vos keft.  
*The Hare Squeaks*, De Haas fchreit.  
*The Sheep Bleats*, Het Schaap blaaf.  
*The Snake hisses*, De Slang fift.  
*The Cat Mews*, De Kat mééuwf.

*The Birds are used*, &c. Voogelen zyn  
 gewoon, enz.

*To Sing*, Zingen.

*To Chirp*, Tylpen, kirren.

*To Peck*, Pikken.

*The Cock Crows*, De Haan kraayf.

*The Raven Croaks*, De Raven Quaakt.

*The Parrot Talks*, De Papegaai Praaf.

*The Magpy*  
*Coatters*, } De Exter fmatert, kakelt.

*The Hen lays*  
*Eggs*, } De Hen legt Eyeren.

*The Hen*  
*Broods*, } De Hen Broedf.

## Familiar Phrases, Gemeene Spreek- wyzes.

I.

To ask something,

I, Pray you give me,  
If you please?

Bring me,

Lend me,

I thank you,

I give you a Thousand  
thanks.

Go and fetch,

Presently,

Dear Sir do me that Kind-  
ness.

Do me that favour,

Do me that Kindness,

Dear Madam, grant me  
that favour,

I beseech you,

I entreat you to do it,

I conjure you to do it,

I beg it, as a favour,

Oblige me so far,

I.

Na iets vraagen.

Ik, bid je geef my.

Als 't u belieft.

Breng my.

Leent my.

Ik bedank u.

Ik bedank u Duyzend-  
maal.

Gaat haalen.

Gerstong.

Waarde Heer doe my die  
Vriendſchap.

Doe my die Vriendſchap.

Waarde Juffrouw, ver-  
eer my die Gunst.

Ik ſmeek u.

Ik vermaan u dat te doen.

Ik verzoek het, als een  
gunst.

Verplicht my zo veel.

II. Ex-

## II.

*Expressions of Kindness,*

*My Life!*  
*My dear Soul!*  
*My Love!*  
*My Little darling!*  
*My Little heart!*  
*Sweet Heart!*  
*My dear heart!*  
*My little Honey!*  
*My Dear Child!*  
*My pretty Angel!*  
*My Delight!*  
*My joy!*  
*My hearts delight!*  
*My Jewel!*  
*My all!*

## II.

## Vriendelyke uytdrukkingen.

Myn Leeven!  
 Myn waarde Ziel!  
 Myn Lief!  
 Myn klyn Troetel-kind!  
 Myn Hartje!  
 Hartje-lief!  
 Myn waarde hart!  
 Myn klyn Zoetje!  
 Myn waarde Kind!  
 Myn aardig Engeltje!  
 Myn Vermaak!  
 Myn Vreugde!  
 { Myn harts Begeerte!  
 { Begeerte van myn Hart,  
 Myn Juweel!  
 Myn Alles!

## III.

*To thank, Compliment,  
 or Shew a Kindness,*

*I thank you,  
 I give you thanks,*

## III.

## Danken, Plicht-pleegen, of een Vriendschap bewyzen.

Ik bedank u.  
 Ik zeg u Dank.

*I give you a thousand  
thanks,  
I'll do it with pleasure,*

*With all my heart,  
Heartily,  
I'm obliged to you,  
I'm wholly yours,  
I'm your Servant,  
I'm your most humble Ser-*

*vant,  
You are too obliging,  
You give your self too  
much trouble,*

*I find none in Serving  
you,*

*You are very Kind,  
You are very civil,  
That's very Kind,  
What do you please to  
have?*

*I desire you to be free with  
me,*

*Without Compliments, }  
Without Ceremony, }  
I love you with all my  
heart,*

*And I you also,  
Rely upon me, }  
Depend upon me, }  
Command me,*

*Honour me with your  
Commands,*

*Have you any thing to  
Command?*

*Ik bedank u Duyzend-  
maal.*

*Ik zal het met Pleyzier  
doen.*

*Mét al myn hart.*

*Hartelyk.*

*Ik ben aan u verplicht.*

*Ik ben ganschelyk de uwe.*

*Ik ben uw Dienaar.*

*Ik ben uw onderdaanigste  
Dienaar.*

*Gy zyt al te verplichtende.*

*Gy doet u zelve al te veel  
moeite aan.*

*Ik vind 'er geen om u te  
d enen.*

*Gy zyt zeer vriendelyk.*

*Gy zyt zeer beleefd.*

*Dat's zeer vriendelyk.*

*Wat beliefd gy te hebben?*

*Ik verzoek wy met my  
om te gaan.*

*Zonder Pligt-pleeging.*

*Ik bemin u met myn ge-  
heel Hart.*

*En ik desgelyks.*

*Verlaat u op my.*

*Gebied my maar.*

*Eert my met uw geboden.*

*Heb gy iets te gebieden?*

*Ha-*

*Have you any Commands  
for me?*

*You need but to Com-  
mand me,*

*Dispose of your Servant,  
I only wait for your Com-  
mands,*

*Do but speak the word,  
You do me too much hon-  
our,*

*Let's forbear compliments,  
I pray,*

*Present my Service to Mr.  
L. —*

*Remember me to him,*

*Remember my respects to  
him,*

*I will not fail,  
Remember me to Madam,*

*Go before,  
I'm ready to follow you,*

*After you Sir,  
I know too well what I  
owe you,*

*I will not forget myself so  
far as that comes too,*

*I'm ashamed of all your  
Civilities,*

*No more of that,  
You will have me then  
commit a piece of rude-  
ness,*

Heb gy eenige beveelen  
voor my?

Gy heb maar te gebieden.

Bestel over uw Dienaar.  
Ik wacht alleen naar uw  
geboden.

Spreek maar het woord.  
Gy doet my al te veel eer  
aan.

Laten wy de Complimenten  
achter laten, bid ik u.

Bied myn dienst aan myn  
Heer L. —

Doë myne groetenis aan  
hem.

Verzeker hem van myn  
achting.

Ik zal niet mankeeren.  
Gedenk my by de Juf-  
vrouw.

Gaat voor uyt.  
Ik ben gereed u te vol-  
gen.

Na u myn Heer.  
Ik weet al te wel wat ik  
u schuldig ben.

Ik zal zo een fout niet be-  
gaan als dat is.

Ik ben beschaamd wegens  
uwe beleeftheden.

Niet meer daar van.  
Wilt gy dan dat ik een  
Onvehouwenheid be-  
gaa.



*I shall do it to obey you,*

*To please you,  
I don't love so many Ce-  
remories,  
I'm not for Ceremonies,*

*That's the best way,  
You are in the right of it,*

Ik zal het doen om u te  
gehoorzaamen.

Om u te behaagen.  
Ik hou van zo veel pleg-  
gheden niet.

Ik ben voor geen plegtig-  
heden.

Dat is het beste.

Gy hebt gelyk.

## IV.

*To Affirm, Deny,  
Consent,*

*It is true,  
Is it true?  
It is but too true,  
To tell you the truth,*

*Really it is so,  
Who Doubts it?  
Who Questions it?  
There is no doubt on't,  
I believe, yes,  
I believe, not,  
I say, yes,  
I say, no,  
I lay it is,  
I lay it is not,  
Yes, faith,  
Upon my Conscience,  
Upon my Life,*

## IV.

Bevestigen, ontken-  
nen, weigeren,  
toestemmen.

Het is waar.

Is het waat?

't Is al te waar.

Om u de waarheid te zeg-  
gen.

Waarlyk het is zo.

Wie twyfelt daar aan?

Daar is geen twyfel aan.

Ik geloof, ja.

Ik geloof, neen.

Ik zeg, ja.

Ik zeg, neen.

Ik wed, ja.

Ik wed, neen.

Ja, gewis.

Op myn Geweeten.

By myn Leven.

Let

Let me die, if I tell you  
an untruth,

Yes, I swear, —

I swear, as I'm a Gen-  
tleman.

As I'm an honest Man.

Upon my honest word,

Upon my Honour, }

Upon my Credit, }

Believe me,

I can tell you, —

I can assure you, —

I could lay something,

I cou'd find in my heart,

Don't you jest?

Are you Serious? }

Are you in earnest? }

I am in earnest,

I warrant you,

You have guess'd right,

I believe you,

One may believe you,

That's not impossible,

Well let it be so,

Softly, fair and softly,

It is not true,

That's false,

There's no such thing,

That's a Lie,

That's an untruth,

I did but jest,

I did it in jest,

I said it in jest,

Laat my Sterven, zo ik u  
een onwaarheid vertel.

Ja ik zweer. —

Ik zweer, als een Edel-  
man.

Als ik een Eerlyk Man  
ben.

Op myn Woord van eer.

Op myn Eere.

Geloof my,

Ik kan u wel zeggen. —

Ik kan u verzekeren. —

Ik kon wel iets wedden.

Ik zou wel lust hebben.

Jokt gy niet?

Zyt gy Ernstig?

Ik ben Ernstig.

Ik sta 'er borg voor.

Gy hebt 't wel geraaden.

Ik geloof u.

Men mag u gelooven.

Dat 's niet onmoogelyk.

Wel, laet het zo zyn.

Zachtelyk, heel zachtjes.

't Is niet waar.

Dat 's valsch.

Daar is zo een Zaak niet.

Dat is een Leugen.

Dat is de Waarheid niet.

Ik jokte maar.

Ik spotte 'er mede.

Ik zeide het uyt jokkerny.

Yes

*Yes indeed,  
I will,  
I Consent to it,  
I give my Consent to it,*

*I'm not against it,  
I agree to it,  
Done,  
I will not,  
I won't, }  
I'm against it,*

Ja inderdaad.  
Ik wil.  
Ik staa het toe.  
Ik geef myn toestemming  
daar toe.  
Ik ben daar niet tegen.  
Ik stem het toe.  
Gedaan.  
Ik wil niet.  
Ik ben daar tegen.

## V.

*To Consult or Con-  
sider,*

*What is to be done?*

*What shall we do?*

*What do you advise me to  
do?*

*What remedy is there for  
it?*

*What course shall we  
take?*

*Let us do so and so —,*

*Let's do one thing —,*

*It will be better for me  
to —,*

*Hold a little,*

## V.

*Beraaden of Overwee-  
gen.*

*Wat moet'er gedaan wor-  
den?*

*Wat zullen wy doen?*

*Wat raad gy my om te  
doen?*

*Wat hulpmiddel is daar  
voor?*

*Wat weg zullen wy  
neemen?*

*Wat middel zullen wy  
in 't werk stellen?*

*Laten wy zo en zo doen--.*

*Laten wy een ding doen--.*

*Het zal beter voor my zyn  
te —.*

*Wacht een weinig.*

*Would*

*Would it not be better  
that \_\_\_\_\_?*

*I had rather,  
You had best to —,  
Let me alone,  
Were I in your Place,  
If I was you, I ---,  
'T is all one,  
'T is the same thing,*

Zou het niet beter zyn  
dat \_\_\_\_\_?

Ik had liever.  
Gy zoud best doen —,  
Laat my begaan.  
Als ik in uw plaats was.  
Indien ik u was, Ik —,  
't Is een en 't zelfde.  
't Is een en dezelfde zaak.

## VI.

*Of Eating and Drink-  
ing,*

*I have a good appetite, }  
I have a good Stomach, }  
I am hungry. }  
I am very hungry,  
I'm almost starved,*

*Metbinks I have eat no-  
thing these three days.*

*Eat something,  
What will you Eat?  
I could Eat a bit of some-  
thing,  
Give me something to  
Eat,  
I have Eaten enough,  
I am Satisfied,*

## VI.

Van Eeten en Drin-  
ken.

Ik heb een graage maag, }  
Ik heb goeden honger. }  
Ik ben hongerig. }  
Ik ben zeer hongerig.  
Ik ben schier uytgehon-  
gerd.  
My dunkt dat ik in drie  
daagen niets gegeten  
heb.

Eet wat.  
Wat wilt gy Eeten?  
Ik zou een stuk van iets  
konnen Eeten.  
Geef myn wat te Eeten.

Ik heb genoeg gegeten.  
Ik ben verzadigd.

*I ha-*

*I have eat my Bely full,*

*Will you Eat any more?*

*I have no more Stomach,*

*I am dry,*

*I'm very dry,*

*I'm almost choak'd with  
thirst,*

*I'm very thirsty,*

*Give me some drink,*

*I thank you,*

*I could drink a Glass of  
wine,*

*Drink then,*

*I have drunk enough,*

*I can drink no more,*

*I am no longer dry,*

*I have lost my thirst,*

*My thirst is quenched,*

*Ik heb myn buik vol ge-  
geeten.*

*Wilt gy meer Eeten?*

*Ik heb geen honger meer.*

*Ik ben dorstig.*

*Ik ben zeer dorstig.*

*Ik versnacht schier van  
dorst.*

*Ik ben zeer dorstig.*

*Geef my wat te drinken.*

*Ik bedank u.*

*Ik zou wel een glas wyn  
kunnen drinken.*

*Drink dan.*

*Ik heb genoeg gedronken.*

*Ik kan niet meer drinken.*

*Ik heb geen dorst meer.*

*My dorst is verslagen.*

## VII.

*Of going, coming,  
stiring, &c.*

*From whence come you?*

*Whither do you go?*

*Where are you going,*

*I come,*

*I go,*

*Come up,*

*Come down,*

## VII.

*Vanden gang, 't komen  
en 't Bewegen enz.*

*Waar van daan komt gy?*

*Waar gaat gy na toe?*

*Ik kom.*

*Ik ga.*

*Kom boven.*

*Kom beneden.*

Ces

*Come in,*  
*Go out,*  
*Come on,*  
*Don't stir from thence,*  
*Stay there,*  
*Come near me,*  
*Get you gone,*  
*Go your ways,*  
*Go back a little,*  
*Come hither,*  
*Stay a little,*  
*Stay for me,*  
*Don't go so fast,*  
*You go too fast,*  
*Get you out of my sight,*  
*Don't touch me,*  
*Let that alone,*  
*Why?*  
*Because,*  
*I am well here,*  
*The door is shut,*  
*The door is open,*  
*Shut the door,*  
*Open the door,*  
*Open the Window,*  
*Shut the Window,*  
*Come this way,*  
*Go that way,*  
*Pass that way,*  
*What do you look for?*  
*What have you lost?*

Kom binnen.  
 Gaat uyt.  
 Kom voort!  
 Ga daar niet van daan.  
 Blyft daar staan.  
 Kom dicht by my.  
 Gaat weg.  
 Gaat heen.  
 Gaat een weinigje te rug.  
 Kom hier.  
 Wacht een weinig.  
 Wacht naar my.  
 Gaat zo ras niet.  
 Gy gaat al te ras.  
 Gaat uyt myn gezicht.  
 Raak my niet aan.  
 Laat dat staan.  
 Waarom?  
 Om dat.  
 Ik ben hier wel.  
 De deur is toegeslooten.  
 De deur is open.  
 Sluit de deur.  
 Opent de deur.  
 Zet het venster open.  
 Sluit het venster.  
 Kom dit heen.  
 Ga die weg.  
 Ga dat heen.  
 Waar na zoekt gy?  
 Wat hebt gy verlooren?

## VIII.

*Of Speaking, Saying,  
Doing, &c.*

*Speak aloud,  
You speak too low,  
Who do you speak to?  
Do you speak to me?  
Speak to him,  
Speak to her,  
Speak to them,  
Do you Speak English?  
Can you Speak English?*

*I speak it a little,  
What do you say?  
} What have you said?  
} What did you say?  
I say nothing,  
I said nothing,  
Hold your Tongue,  
I do hold my tongue,  
She won't hold her Tongue,  
She doe's nothing but prattle,  
I heard it,  
I never heard it,  
They say so,  
Every one says so,  
Master told it me,*

## VIII.

*Van't Spreeken, 't Zeggen, 't Doen, enz.*

*Spreekt overluid.  
Gy spreekt al te facht.  
Tegen wie spreekt gy?  
Spreekt gy tegen my?  
Spreek tot hem.  
Spreek tot haar.  
Spreek tot hen.  
Spreekt gy Engelsch?  
Kunt gy Engelsch spreken?  
Ik spreek het een weinig.  
Wat zegt gy?  
Wat hebt gy gezegd?  
Ik zeg niets.  
Ik zeide niets.  
Houd u mond.  
Ik hou myn mond.  
Zy wil niet zwygen.  
Zy doet niets dan snappen.  
Ik hoorde het  
Ik heb het nooit gehoord.  
Zy zeggen zo.  
Yder een zegt het.  
De Meester heeft het my gezegd.*

*My*

*My Lady did not tell it  
me,*

*Did he tell it you?*

*Did she tell it you?*

*When did you hear it?*

*I heard it to day,*

*Who told it you?*

*I Do not believe it,*

*That's a flim,*

*That's a Swam,*

*What does he say?*

*What does she say?*

*What did he say to you?*

*What did she say to you?*

*He said nothing to me,*

*She said nothing to me,*

*He told me no News:*

*Master told me some News,*

*Do not tell him that,*

*I will tell him,*

*I will not tell him,*

*Say not a Word,*

*Do not say so,*

*It is a Common Saying,*

*As the saying is,*

*I will not tell them,*

*Do not tell them,*

*Have you said that?*

*No I did not say it,*

*Did you not say it!*

*Did they not say it!*

Mevrouw heeft het my  
niet gezegd.

Heeft hy het u gezeid?

Heeft zy het u gezeid?

Wanneer hebt gy het ge-  
hoord?

Ik heb 't van daag ge-  
hoord.

Wie heeft het u gezeid?

Ik geloof het niet.

Dat is een Verdichtfel.

Wat zegt hy?

Wat zegt zy?

Wat zeide hy tegens u?

Wat zeide zy tegens u?

Hy zeide niets tegens my.

Zy zeide niets tegens my.

Hy verhaalde my geen  
Nieuws.

De Meester verhaalde my  
wat Nieuws.

Zegt hem dat niet.

Ik zal het hem zeggen.

Ik zal 't hem niet zeggen.

Spreekt geen een woord.

Spreekt zo niet.

Het is een gemeen zeggen.

Gelyk het zeggen is.

Ik zal 't hen niet zeggen.

Zegt 't hen niet.

Hebt gy dat gezeid?

Neen ik heb 't niet gezeid.

Hebt gy het niet gezeid!

Hebben zy het niet gezeid!

Q

*What*



*What do you do?*  
*What have you done?*  
*I do nothing,*  
*I have done nothing,*  
*Have you done?*  
*Have you not done,* †  
*Ha'nt 'ye done?* †  
*What does he do?*  
*What does she do?*  
*What will you please to*  
*have?*  
*What d'ye want?*  
*I want Money,*  
*This Book is very much*  
*wanted,*  
*What do you ask?*  
*I'll ask him,*  
*It is not worth asking,*  
*Answer me,*  
*Why don't you answer?*  
  
*I will answer for it,*

Wat doet gy?  
 Wat hebt gy gedaan?  
 Ik doe niets.  
 Ik heb niets gedaan.  
 Hebt gy gedaan?  
 Hebt gy niet gedaan?  
 Wat doet hy?  
 Wat doet zy?  
 Wat belieft gy te hebben?  
  
 Wat ontbreekt u?  
 Ik heb geld van doen.  
 Dit Boek is 'er zeer van  
 noode.  
 Wat vraagd gy?  
 Ik zal hem vraagen.  
 Hét is geen vragens waard.  
 Antwoord my.  
 Waarom antwoord gy  
 niet?  
 Ik zal 't verantwoorden.

## IX.

*Of Hearing, Hark-*  
*ening, &c.*

**D**O you bear?  
*I do not bear you,*  
*I can not bear you,*  
*Speak Louder,*  
*Hark ye,* †  
*Come hither,* †

## IX.

*Van 't Gehoor, Toe-*  
*luysterling, enz.*

**H**Oort gy?  
 Ik hoor u niet.  
 Ik kan u niet hooren.  
 Spreekt harder.  
 Hoor hier. †  
 Kom hier. †

*I bear*

*I hear you,  
I listen to you,  
I bearken to you, †  
Be quiet,  
He will not be quiet,*

*He is a quiet Person,*

*Don't make a noise,  
They make a sad noise,*

*What a noise is here?  
One cannot bear one  
Another Speak,  
What a Thundring, noise  
you make there?  
You Distract my head,  
You make my head Giddy,*

Ik hoor u.

Ik luister na u.

Houd u rust.

Hy wil zyn rust niet hou-  
den.

Hy is een vreezaam Per-  
soon.

Maakt geen geraas.

Zy maaken een yslyk Ge-  
tier.

Wat een geraas is hier?

Men kan malkanderent  
niet hooren spreeken.

Wat voor een Donderend  
geraas maakt gy daar?

Gy doet myn hoofd zeer.  
Gy maakt my Ythoofdig.

X.

*Of understanding or  
apprehending,*

**D**O you understand him:  
well?

*Did you understand what  
he said?*

*Do you understand what  
he sais?*

*Do you understand me  
well?*

*I understand you well,*

X.

Van't Verstand, of de  
Bevatting.

**V**Erstaat gy hem wel?

Verstond gy wat hy zeide?

Verstaat gy wat hy zegt?

Verstaat gy my wel?

Ik versta u wel.

Q 2

I do

*I do not understand you,  
Do you understand English?*

*I don't understand it,  
I understand it pretty well,*

*Does the Gentleman understand it?*

*He does not understand it,  
Did you understand me?*

*I did not understand you,  
I understand you well,*

*Did you understand him?*

*Did you understand her?*

*Did you understand them?*

*Do you not understand me?*

*Do you not understand him?*

*Do you not understand her?*

*Do you not understand them?*

*I do not know what you say,*

*Speak English to me,*

Ik versta u niet.  
Verstaat gy Engelsch?

Ik versta het niet.  
Ik versta het redelyk wel.

Verstaat het den Edelmann wel?

Hy verstaat het niet.  
Verstond gy my?

Ik verstond u niet.

Ik versta u wel.

Verstond gy hem?

Verstond gy haar?

Verstond gy hen?

Verstaat gy my niet?

Verstaat gy hem niet?

Verstaat gy haar niet?

Verstaat gy hen niet?

Ik weet niet wat gy zegt.

Spreekt Engelsch tegens my.

## XI.

To ask a Question,

**H**ow do you say?  
*What's that?*  
*What's the matter,* }  
*What's the matter with*  
*him?*

*Something must needs be*  
*the matter that be doth*  
*not come,*

*I don't matter it,*  
*What do they say?*  
*What means that?*  
*What do you mean?*  
*What doth he mean by*  
*that?*

*What's that good for?*  
*Be of good cheer,*  
*He will take it in good*  
*part,*

*To what purpose did he*  
*say that?*  
*I have chang'd my pur-*  
*pose,*  
*He did it on purpose,*

*Tell me, may a body know?*

*What do you ask?*  
*How Sir?*

## XI.

Een vraag doen.

**H**oe zegt gy?

Wat schort 'er aan?

Wat wil hy hebben?

Daar moet noodzakelyk  
 iets in den weg zyn dat  
 hy niet koimt.

Ik acht het niet.

Wat zeggen zy?

Wat wil dat zeggen?

Wat meent gy?

Wat meent hy daar mede?

Waartoe is dat goed?

Wees goeds moeds.

Hy zal 't wel ten besten  
 opneemen

Tot wat einde heeft hy  
 dat gezeid?

Ik ben van voorneemen  
 veranderd.

Hy deed het met voor-  
 dacht.

Zeg my, mag' men 't wee-  
 ten?

Wat vraagd gy?

Hoe myn Heer?

*What's*

*What's to be done?*  
*The Business is done,*  
*What do you please to*  
*have?*  
*Answer me,*  
*Why do you not answer?*

Wat zal men doen?  
 'T werk is verricht.  
 Wat belieft gy te hebben?  
 Antwoord my.  
 Waarom antwoord gy  
 niet?

## XII.

*Of Knowing, or having*  
*Knowledge of,*

**D**O you know that?  
*I don't know,*  
*I know not,*  
*I don't know it,*  
*I know nothing on't,*  
*She knew of it,*  
*Did he not know it?*  
*Suppose I knew it,*  
*It will come sooner than*  
*you suppose,*  
*He shall know nothing*  
*on't,*  
*Did he know on't?*  
*He never knew any thing*  
*of it,*  
*I knew it before you,*  
*Not that I know,*  
*I know him by sight,*  
*I know him well enough,*  
*The like was never known*  
*before,*

## XII.

*Kennende, of Kennis*  
*van iets te hebben.*

**W**Eet gy dat?  
 Ik weet niet.  
 Ik weet het niet.  
 Ik weet 'er niets van.  
 Zy wist daar van.  
 Wist hy het niet?  
 Onderstel dat ik het wist.  
 't Zal eerder komen dan  
 gy denkt.  
 Hy zal daar niet met al  
 van weten,  
 Wist hy daar van?  
 Hy heeft daar nooit iets  
 van geweeten.  
 Ik wist het voor u.  
 Niet dat ik weet,  
 Ik ken hem van aanzien.  
 Ik ken hem wel genoeg,  
 Diergelyk is nooit te voo-  
 re bekend.

*Not*

*Not to my Knowledge,  
Without my Knowledge,  
It never came to my Know-  
ledge,  
I know it full well,*

Niet met myn weeten.  
Zonder myne kennis.  
't Is nooit tot myne ken-  
nis gekomen.  
Ik weet het zeer wel.

## XIII.

## Of Knowing, &amp;c.

**D**O you know him?  
Do you know her?  
Do you know them?  
I know him,  
I know her,  
I know them,  
I do not know them,  
We know one another,  
We are acquainted,  
We do not know one ano-  
ther,  
Do you not know him?  
I believe I have known him,  
I have known her,  
We have known one ano-  
ther,  
I know him by sight,  
I know her by Reputa-  
tion,  
He knew me well,

## XIII.

## Van te kennen, &amp;c.

**K**Ent gy hem?  
Kent gy haar.  
Kent gy hen?  
Ik ken hem.  
Ik ken haar.  
Ik ken hen.  
Ik ken hen niet.  
Wy kennen malkander.  
Wy kennen malkander  
niet.  
Kent gy hem niet?  
Ik geloof dat ik hem ge-  
kent heb.  
Ik heb haar gekend.  
Wy hebben malkander ge-  
kend.  
Ik ken hem van aanzien.  
Ik ken haar by-naam.  
Hy heeft my wel gekent.

*Do you know me?*  
*I have forgot your name,*  
*Have you forgot me?*  
*Does she know you?*  
*Does the Gentleman know*  
*you?*  
*He knows me no more,*  
*He has forgot me,*  
*She knows me no more,*  
*I have the Honour to know*  
*him,*  
*I have not the Honour to*  
*know her,*  
*I have the Honour to be*  
*known to him,*  
*Do you remember that?*  
*I do not remember it,*  
*I remember it very well.*  
*Really you ought to re-*  
*member him,*  
*He did not remember it any*  
*more,*  
*I remember'd him of his*  
*promises,*

Kent gy my?  
 Ik heb uw naam vergeten.  
 Heb gy my vergeten?  
 Kent zy u?  
 Kent den Heer u?  
  
 Hy kent my niet meer.  
 Hy heeft my vergeten.  
 Zy kent my niet meer.  
 Ik heb de Eer van hem te  
 kennen.  
 Ik heb de Eer niet van  
 haar te kennen.  
 Ik heb de Eer van aan  
 hem bekend te zyn.  
 Geheugt gy dat wel?  
 Het is my niet indachtig.  
 Het heugd my zeer wel.  
 Zeker gy behoort hem te  
 bedenken.  
 Hy dacht 'er niet meer aan.  
  
 Ik maakte hem zyne be-  
 loften indachtig.

## XIV.

*Of the Age, Life,*  
*Death, &c.*

**H**ow old are you?  
*How old is he?*

## XIV.

Van den Ouderdom, 't  
 Leven, den Dood, enz.

**H**oe oud zyt gy?  
 Hoe oud is hy?

*How*

*How old is your Brother?*  
*I'm Twenty years old,*  
*You are older than I,*  
*He begins to grow old,*  
*How old may you be?*  
*I am well, that's the Chief*  
*thing,*  
*He is an old acquaintance*  
*of mine,*  
*Are you Married?*  
*How often have you been*  
*Married?*  
*How many Wives have you*  
*had?*  
*Have you a Father and Mo*  
*ther still?*  
*Is your Father alive?*  
*Is your Father living?*  
*His Father and Mother*  
*are Dead,*  
*My Father is Dead,*  
*My Mother is Dead,*  
*My Father has been Dead*  
*these six Years,*  
*My Mother is married*  
*again,*  
*My Father is married*  
*again,*  
*How many Children have*  
*you?*  
*I have four,*  
*I have none,*  
*Sons or Daughters,*  
*I have three Sons and one*  
*Daughter,*

Hoe oud is uw Broeder?  
 Ik ben twintig Jaar oud.  
 Gy zyt ouder als ik.  
 Hy begint oud te worden.  
 Hoe oud zyt gy tog?  
 Ik ben wel, dat is het  
 voornaamste.  
 Hy is een oude kennis van  
 my.  
 Zyt gy getrouwd?  
 Hoe dikwyls zyt gy al ge-  
 trouwd geweest?  
 Hoe veel Vrouwen hebt  
 gy al gehad?  
 Hebt gy uw Vader en  
 Moeder nog?  
 Leeft uw Vader nog?  
 Zyn Vader en Moeder  
 zyn Dood.  
 Myn Vader is Dood.  
 Myn Moeder is dood.  
 Myn Vader is zes Jaar  
 Dood geweest.  
 Myn Moeder is weer ge-  
 trouwd.  
 Myn Vader is weer ge-  
 trouwd.  
 Hoe veel Kinderen hebt  
 gy?  
 Ik heb'er vier.  
 Ik heb'er geen.  
 Zoonen of Dochters.  
 Ik heb drie Zoons en een  
 Dochter.

Q 5

How



*How many Brothers have  
you?*

*I have none alive,  
They are all Dead,  
We are all mortal,*

Hoe veel Broeders hebt  
gy?

Ik heb 'ergeen in 't leven.  
Zy zyn allen Dood,  
Wy zyn allen Sterflyk.

## XV.

*Between a Governess  
& a young Lady,*

**A** *Re you a Bed still?  
Do you Sleep?  
No, I only Slumber,  
Awake,  
You Sleep too much:  
Are you very Sleepy?  
Are you not awake yet?  
Rise Quickly,  
It is time to rise already,*

*Why truly, do you Question it?*

*'Tis near nine o' Clock',*

*Are you up?*

*Is your Sister up?*

*Make haste,*

*Why do you not make  
haste?*

*Have a Care,*

## XV.

Tusschen een Bestier-  
ster (Governante)  
en een jonge  
Juffer.

**Z** *Yt gy noch te Bed?  
Slaapt gy?  
Neen, ik Sluymer maar.  
Optwaakt,  
Gy Slaapt al te veel.  
Zyt gy zeer Slaaperig.  
Zyt gy noch niet wakker.  
Staat met 'er haast op.  
Is het reeds tyd om op te  
staan?*

*Wel waarlyk, twyfel gy  
daar aan?*

*'t Is bynaa negen uuren.*

*Zyt gy op?*

*Is u Zuster al op?*

*Haast u.*

*Waarom haast gy u niet?*

*Draag zorg, zie toe.*

*You*

*You will fall,  
 You were like to fall,  
 Come near the fire,  
 Keep your self warm,  
 You will catch cold,  
 I have got a Cold,  
 I do nothing but cough and  
 Spit,  
 Blow your nose,  
 Dress your self- Dress me,*

*Dress your head —,  
 Dress my head —,  
 Put on your Stockings,  
 Put on your Shoes,  
 Pull of your Clotb's,  
 Wash your hands- your  
 Moutb and your Teeth,  
 Cleanse your teeth,  
 Comb my head,  
 Comb your head,  
 Clean your Combs,  
 Lace me,  
 Get your self laced,  
 Help me,  
 Why don 't you help me?  
 Have you done?  
 Not yet my Lady,  
 You are very tedious,  
 Say your Prayers,  
 Speak aloud,  
 Begin again,  
 Go on —, make an end,*

*Gy zult vallen.  
 Gy had schier gevallen.  
 Kom dicht by 't vuur.  
 Houd u zelve warm,  
 Gy zult koude vatten.  
 Ik heb een kouw gevat.  
 Ik doe niets dan Hoesten  
 en Spoegen,  
 Snuyt uw neus.  
 Kleed uw zelf- Kleed  
 my,  
 Zet uw kap —.  
 Zet myn kap. —  
 Trekt uw kousen aan.  
 Trekt uw schoenen aan.  
 Trekt uwe kleederen uyt,  
 Wasch uw handen - u  
 mond- en uw tanden.  
 Maak uw tanden schoon,  
 Kam myn hoofd.  
 Kamt uw hoofd.  
 Maak uw kammen schoon  
 Ryg my.  
 Maak dat gy geregen komt  
 Help my.  
 Waarom help gy my niet?  
 Heb gy gedaan?  
 Noch niet Mevrouw.  
 Gy zyt zeer langzaam.  
 Zegt uw Gebeden.  
 Spreek hard op.  
 Begin op nieuw.  
 Gaat voort —, maak een  
 eind.*

*Wbe=*

*Where is your Prayer-  
book?*

*Bring your Bible,*

*Look for your Bible,*

*Read a Chapter,*

*Where did you leave off  
Yesterday?*

*I left off here,*

*You don't hold your Book  
well,*

*Read softly,*

*Spell that word,*

*You read too fast,*

*You do not read well,*

*You read too slowly,*

*You learn nothing,*

*You observe nothing,*

*You do not study,*

*You do not improve,*

*{ You are idle,*

*{ You are lazy,*

*What do you mutter there?*

*You do not know your  
Lesson,*

*There's your Lesson,*

*Pray give me another  
Lesson,*

*Why do you speak Dutch  
to me?*

*Speak always English,*

*Will you Eat your Break  
fast,*

*What will you have for  
your Breakfast?*

*Waar is uw Gebede-  
boek?*

*Brengt uw Bybel.*

*Zoek naar uw Bybel.*

*Lees een Kapittel.*

*Waar zyt gy gisteren ge-  
bleeven?*

*Ik ben hier gebleeven.*

*Gy houd uw Boek niet  
wel,*

*Lees zachtjes.*

*Spel dat woord.*

*Gy leest al te rad.*

*Gy leest niet wel.*

*Gy leest al te langzaam.*

*Gy leert niets*

*Gy let nergens op.*

*Gy oefent u niet.*

*Gy neemt niet toe.*

*Gy zyt luy.*

*Wat preutelt gy daar?*

*Gy kent uw les niet.*

*Daar is uw les.*

*Ik bid uw geest my een  
andere les.*

*Waarom spreek gy  
Duytsch tegens my?*

*Spreekt altyd Engelsch.*

*Wilt gy uw ontbyt Eeten?*

*Wat wilt gy tot uw ont-  
byt hebben?*

*Will*

*Will you have some Bread  
and Butter?*

*Say what you will have,  
Make haste to your Break-  
fast.*

*Have you Breakfasted?*

*Take your Work,  
Shew me your Work,  
That is not right,  
Do all that over again,*

*You make moutos,  
Have you a good needle?*

*Have you any Thread?*

*Leave your Work,  
Go and play a little,  
Come to Work again when  
you have done,*

*Go and Walk in the Gar-  
den.*

*Do not over heat your  
self,*

*Come again quickly,*

*It is Dinner time,*

*Sit at Table,*

*Sit down,*

*Where is your knife, your  
fork, and your Spoon,*

*Say Grace,*

*Eat some Broth,*

*Eat some,*

*Will you have some Mut-  
ton?*

*Will you have fat or Lean?*

*Do you love fat?*

*Wilt gy wat Booter en  
Brood hebben?*

*Zeg wat gy hebben wilt;  
Haast u om te ontbyten.*

*Hebt gy ontbeeten.*

*Neemt uw werk.*

*Toont my uw werk.*

*Dat is niet regt.*

*Dat moet gy vermaaken.*

*Gy trekt scheeve monden.*

*Hebt gy een goede naald?*

*Hebt gy eenig Garen?*

*Laat uw werk staan.*

*Gaat een weinig speelen,*

*Komt weer te werk als gy  
gedaan hebt.*

*Ga en wandel in den  
Tuyn.*

*Maak uw zelve niet al te  
heet.*

*Kom ras weer.*

*Het is Eetens tyd.*

*Zit aan de Tafel.*

*Zit neer.*

*Waar is uw mes, uw  
vork, en uw lepel.*

*Bid.*

*Eet wat vleesch-nat.*

*Eet wat.*

*Wilt gy wat Schaapen-  
vleesch hebben.*

*Wilt gy vet of mager heb-  
ben?*

*Eet gy graag vet.*

*Will*

Will you have some of  
that?

Do you love Sauce?

Tell me what you love,

Eat, you do not eat,

Will you have a bone?

Here, there's the wing of  
a Chicken,

Eat Bread with your meat,

Have you drunk?

Ask for some drink,

Call for some beer,

Is this meat good?

Will you have any more  
of it?

Have you eat enough?

Have you din'd well?

Do you love Cheese?

Say Grace,

Go dance,

Have you danced?

Exercise your self,

Dance a Courant,

You do not dance well,

Stand upright,

Hold up your Head,

Make a Courtesie;

Look upon me,

Is your Master gone?

Have you done already?

Go Sing,

Carry your Book with you,

Wilt gy daar wat van  
hebben?

Houd gy wel van Saus?

Zeg my wat gy graag eet.

Eet, gy eet niet.

Wilt gy een been hebben?

Zie, daar is de voorbout  
van een Kuyken.

Eet Brood tot uw kost (of  
vleesch?)

Hebt gy gedronken?

Eisch wat drinken.

Is deze spys goed?

Wilt gy 'er nog meer van  
hebben?

Hebt gy genoeg gegeeren?

Hebt gy een goed mid-  
dag-maal gedaan?

Houd gy wel van Kaas?

Dank nu.

Gaa danſen.

Hebt gy gedanst?

Oefen u zelven.

Danst een Courant.

Gy danst niet wel.

Staa recht over end.

Houd uw hoofd recht op.

Nyg.

Zie my aan.

Is uw Meester heen ge-  
gaan?

Hebt gy reeds gedaan?

Gaa Zingen.

Neem uw Book met u.

*Come to work again when  
you have done,*

*Have you sung?*

*Have you a new Lesson?*

*You don't sing well,*

*Sing a Tune,*

*Sing a song,*

*You sing pretty well,*

*Go play on the Spinnet,*

*Play on the Harpsickord,*

*Go and play upon the Gui-  
tar,*

*Can you play upon the  
Lute,*

*Is your Lute in tune?*

*Can you tune your Lute?*

*There is your Lute,*

*Return to your Work,*

*Go and Learn English,*

*Where have you put your  
Grammar?*

*Look for your Book,*

*What Lesson have you?*

*What Dialogue have you  
read?*

*Read before me,*

*You do not pronounce  
well,*

*Can you say your Lesson  
by heart?*

*You have no Memory,*

*You take no pains,*

*Come to Supper,*

*Kom weer te werk als gy  
gedaan hebt,*

*Hebt gy gezongen?*

*Hebt gy een nieuwe lesse?*

*Gy zingt niet wel.*

*Zing een Wyze.*

*Zing een Lied.*

*Gy zingt redelyk wel.*

*Gaa, speel op de Klave-  
cimbaal.*

*Gaa, speel op de Cytber.*

*Kont gy op de Luyt spee-  
len?*

*Is uw Luyt wel gesteld?*

*Kont gy uw Luyt wel  
stellen?*

*Daar is uw Luyt.*

*Gaa weer aan uw werk.*

*Gaa en leer Engelsch.*

*Waar hebt gy uw Letter-  
konst gelaaten?*

*Zie naar uw Boek.*

*Wat voor een Les hebt gy?*

*Welke t' Zamen-spraak  
hebt gy geleezen?*

*Lees my eens voor.*

*Gy spreekt niet wel uyt.*

*Kunt gy uw les van bui-  
ten?*

*Gy hebt geen Geheugen.*

*Gy doet er geen moeite  
toe.*

*Kom om uw Avondmaal  
te eeten.*

*Eat*

*Eat some milk,  
Do not Eat so much fruit,  
You will be Sick,  
Fruit is not good for you,  
'Tis time for us to go to  
bed,  
Go to bed,  
Undress your self,  
Pray to God,  
I wish you good Night,  
Sleep well,*

Eet wat melk.  
Eet zo veel fruit niet.  
Gy zult ziek worden.  
Fruit is niet goed voor u.  
't Is tyd voor ons om naar  
bed te gaap.  
Gaa naar bed.  
Ontkleed uw.  
Bid God.  
Ik wensch u goede nacht.  
Slaapt wel.

## XVI.

*Of Walking,*

**I**T is very fine weather,  
This clear and serene day  
invites us to walk,

There are no Clouds at all,

Let's walk out,  
Let us go and take the  
Air,

Will you go, and take a  
turn?

Answer, tell me yes, or  
no,

I will,

I consent to it,

I shall wait on you,

Whither shall we go?

## XVI.

## Van 't Wandelen.

**H**Et is zeer schoon weer  
Deze klare en heldere  
dag noodigt ons tot  
wandelen.

Daar zyn in 't geheel geen  
Wolken.

Laat ons wandelen.

Laat ons wat Lucht gaan  
scheppen.

Wilt gveen kuyertje gaan  
doen?

Antwoord, zegt my ja,  
of neen.

Ik zal.

Ik sta het toe.

Ik zal u opwachten.

Waar zullen wy gaan?

Let's

Let's go into the park,  
 Let's go into the meadows  
 (or fields,)  
 Shall we go in a Coach?

If you will,  
 As you please,  
 Let's walk it,  
 Let's go on foot,  
 You are in the right,  
 It is good for our health,

One gets a stomach by  
 walking,  
 Cheer up, come on, let's  
 walk,  
 Which way shall we go?  
 Which way you please,  
 This way, or that way,  
 Let's go this way,  
 On the right hand,  
 To the Right,  
 On the Left hand,  
 To the Left,  
 Where is the Boat?  
 Where are the water men?

Go into the Boat,  
 Will you take one man,  
 or two?  
 But one,  
 We will but just cross over  
 the water,  
 The water is very smooth  
 and Calm,

Laaten wy in 't park gaan.  
 Laaten wy in 't veld gaan.

Zullen wy in een Koets  
 ryden?

Als gy wilt.  
 Als 't u belieft.

Laaten wy te voet gaan.

Gy hebt gelyk.  
 Het is goed voor onze ge-  
 zontheid.

Door het wandelen krygt  
 men honger.

Schep moed, kom aan,  
 laat ons wandelen.

Wat weg zullen wy gaan?

Zulk een weg als 't u belieft  
 Deeze weg, of die weg.

Laat ons deeze weg gaan.

Aan de Rechter-hand.

Aan de Slinker-hand.

Waar is de Schuyt?

Waar zyn de Schuyte-  
 voerders?

Gaa in de Schuyt.

Wilt gy een man oft twee  
 neemen?

Maar Een.

Wy zullen maar alleen het  
 water overvaaren.

Het water is heel effen en  
 stil.

R

It



*It begins to grow rough,*

*Where shall we Land?*

*We are very near the  
Shore,*

*Stop the Boat,*

*Let's view these fields and  
Meadows,*

*What fine Green is here?*

*These Meadows are en-  
amell'd. with a Thousand  
fine flowers,*

*That's a fine Prospect,*

*This is a very Pleasant  
place,*

*The Trees are in Blossom,*

*The Corn comes up,*

*The Corn looks well,*

*The Ears are very long,*

*The Corn is ripe,*

*This is a fine plain,*

*The Shades are very pleas-  
ant,*

*How fair all things are  
here!*

*Metbinks I'm in an Earth-  
ly Paradise,*

*Do you hear the sweet me-  
lody of the Birds?*

*The Sweet warbling of the  
Nightingale,*

*Do you hear the Cuckoo?*

Het begint oneffente wor-  
den.

Waar zullen wy aan Land  
gaan?

Wy zyn zeer dicht aan  
Land.

Houd de Schuyt stil.

Laaten wy deze velden en  
weilanden beschouwen.

Wat mooije groente is hier.

Deeze weilanden zyn ge-  
schildert met Duizend  
schoone Bloemen.

Dat's een fraai Gezicht.

Dit is een zeer vermaake-  
lyke plaats.

De Boomen zyn in Bloes-  
sem.

Het Koorn komt op.

Het Koorn ziet er wel  
uyt.

De Airen zyn heel lang.

Het Koorn is ryp.

Dit is een schoone vlakte.

De schaduwen zyn heel  
vermaakelyk.

Hoe fraay zyn alle dingen  
Hier!

My dunkt dat ik in een  
Aardsch Parady's ben.

Hoort gy delieflyke zang  
der Voogelen?

Het zoete beevende Ge-  
zang van de Nachtegaal.

Hoort gy de Roekoek?  
No,

*No, it is not May yet,*

*You go too fast,  
I cannot follow you,  
I cannot keep pace with  
you,*

*Don't go so fast,  
Let us rest a little,*

*'t Is not worth while;  
Are you weary?  
I'm mighty tired,  
Let us lie down upon the  
grass,*

*Take heed of that,  
't Is very unwholsome,  
The Grass is moist and  
wet,*

*Let us go into that Wood,*

*Let's go into that grove,*

*What a pleasant place this  
is!*

*How fit for Study!  
Here are three walks,*

*How well these Trees are  
planted,*

*They seem to kiss one ano-  
ther,*

*These Trees make a fine  
Shade,*

*The sun Beams cannot  
pierce through them,*

\*\*\*

Neen, het is nog geen  
Mey.

Gy gaat al te rad.  
Ik kan u niet volgen.  
Ik kan u niet byhouden.

Gaat zoo snel niet.  
Laaten wy een weinigje  
rusten.

't Is niet de pyne waard.  
Zyt gy 't al moede?  
Ik ben zeer vermoeid.  
Laat ons op het Gras neer  
leggen.

Draag daar zorg voor.  
't Is zeer ongezond.  
't Gras is vochtig en nat.

Laat ons in dat Bosck  
gaan.

Laat ons in dat Boschje  
gaan.

Wat een Vermaakelyke  
plaats is dit!

Hoe bequaam voor Studie.  
Hier zyn drie Wandel-  
weegen.

Hoe wel zyn deeze Boo-  
men geplant.

Zy schynen malkander te  
omhelzen.

Deeze Boomen maken  
een fraaie Schaduw.

De Zonne-stralen kun-  
nen'er niet doordringen.

R 2

He-

*Here are fine Orchards,*

*Here is Abundance of  
Fruit,*

*I see Apples, Pears,  
Plumbs and Cherries,*

*These Apricocks and Peaches  
make my Teetwater,*

*What are Cherries a  
pound?*

*Two pence,*

*Let us buy some,*

*I'm afraid we shall be  
wet,*

*I see the weather begins  
to be Cloudy,*

*Let's go back again,*

*It grows late,*

*The Sun sets,*

*Don't go so fast,*

*Stay for me,*

*Come, Come, if you be  
weary, you may rest  
yourself when you get  
home,*

Hier zyn mooie Boem-  
gaarden.

Hier is een overvloed van  
Fruit.

Ik zie Appelen, Peeren,  
Pruymen en Karfen.

Deeze Abrikoofen en Par-  
fiken doen myn Tand-  
wateren.

Hoe veel kost het pond  
Karfen?

Twee stuyvers.

Laat ons wat koopen.

Ik ben bevreesd dat wy nat  
zullen worden.

Ik zie dat het weder be-  
gint te benevelen.

Laat ons te rug keeren.

Het word Laat.

De Zon gaat onder.

Gaat zo ras niet.

Wacht naar my.

Kom, Kom, zogy moe-  
de zyt, kunt gy rusten  
als gy t'hays komt.

## XVII.

*Walking in a Flower  
Garden,*

**H**ere's a fine Flower  
Garden,  
Let's walk in this walk,

There are very fine Flow-  
ers,  
How do you call that  
Flower?

't Is a Tuberoſe,  
There are fine Violets, and  
Jefamines,  
Let's gather ſome pinks  
and Roſes,  
Let's make a Noſegay of  
them,

Make me a Noſegay, †  
Make me a Poſy,  
That Noſegay ſmells well,  
Give me that Tulip,  
What Roſe Tree is that?

Give me a Roſe,  
Take one,  
Let's go into that Bower,  
Let's go into that Green  
Arbour,

## XVII.

Wandelende in een  
Bloem - tuyn.

**H**ier is een mooie  
Bloem-hof.

Laat ons wandelen in de-  
ze wandel-weg.  
Daar zyn zeer ſchoone  
Bloemen.  
Hoe heet gy die Bloem.

't Is een Tuberoos.  
Daar zyn ſchoone Violet-  
ten en Jafmin's.  
Laat ons wat Angeliers en  
Roofen plukken.  
Laat ons'er een Ruykertje  
van maaken.

Maak my een Ruykertje.  
Die Ruyker ruykt wel.  
Geef my die Tulp.  
Wat is dat voor een Roo-  
ſe-boom?  
Geef my een Roos.  
Neemt'er een.  
Laat ons in dit Priëel gaan.  
Laat ons in dat groene  
Priëel gaan.

R 3

Let's

*Let's go into the Shade,*

*Some body must pour water on those Flowers,  
It rain'd yesterday,  
That signifies nothing,*

*Where is the Gardiner?  
I don't know,  
There's a fine Bowling-Green.*

Laat ons in de Schaduw gaan.

Iemand moet deeze Bloemen eens besproeijen.  
't Heeft gisteren geregend.  
Dat heeft niets te beduiden.

Waar is de Tuynier?  
Ik weet het niet.  
Daar is een fraaije groene Kloot-baan.

## XVIII.

*Of the Weather,*

**H**ow is the weather?  
*Is it fine weather?  
Is it bad weather?  
Is it hot?  
Is it cold?  
Does the Sun shine?  
It is fine weather,  
It is bad weather,  
'Tis ugly weather,  
'Tis dry, wet, rainy,  
stormy, windy, or snowy  
weather,*

*Unsettled and Changeable  
weather,*

## XVIII.

## Van het Weder.

**H**oe is 't weer?  
Is het mooi weer?  
Is het quaad weer?  
Is het heet?  
Is het koud.  
Schynt de Zon?  
Het is schoon weer.  
Het is quaad weer.  
't Is leelyk weer.  
't Is droog, nat, regenachtig,  
stormachtig, winderig,  
of sneeuwachtig weder.  
Onbestendig en veranderlyk weer.

Is

*It is hot,  
It is cold,  
It is very hot, or very cold,*

*'Tis clear and serene weather,*

*The Sun shines,*

*'Tis Cloudy, gloomy weather,*

*The Clouds are very thick,*

*Does it rain?*

*It rains,*

*It does not rain,*

*It rains as fast as it can pour,*

*It is but a shower,*

*'Tis showry weather,*

*It will be over presently,*

*I'm afraid we shall have some rain,*

*Fear not,*

*'Tis but a Cloud that passes by,*

*It begins to rain,*

*It will rain all day,*

*I question it,*

*Let us shelter our selves,*

*'Tis nothing but rain,*

*Are you afraid of water?*

*Not at all,*

*I'm only afraid to spoil my Clothes,*

Het is heet.

Het is koud.

Het is zeer heet, of zeer koud.

't Is klaar en helder weer.

De Zon schynt.

't Is wolkachtig, donker weer.

De wolken zyn zeer dik.

Regent het?

Het Regent.

Het regent niet.

Het regent dat het giet.

Het is maar een regen-buy.

't Is buyig weer.

Het zal terstond over zyn.

Ik vrees dat wy wat regen zullen hebben.

Vreest niet.

't Is maar een wolk die voorby gaat.

Het begint te regenen.

Het zal den geheelen dag regenen.

Ik twyfel daar aan.

Laat ons schuylen.

't Is niets dan regen.

Zyt gy voor het water bang?

Ja 't geheel niet.

Ik ben alleen bevreesd van myn kleeren te bederven.

R 4

It

*It rains already,  
It rains apace,  
We must not go out in  
such weather,  
It Hails,  
It snows,  
Does it snow?  
It snows in great flakes,*

*It Freezes,  
It Thaws,  
It freezes very hard,  
'T is a hard frost,  
The frost is broke,  
The snow melts away,  
It is a great storm,  
It Thunders,  
The Thunder roars,  
It Lightens,  
One can see nothing but  
the flashes of Light-  
ning,*

*The wind blows hard,  
The wind blows cold,  
The wind is Chang'd,  
The storm is over,  
The Sky begins to clear up,*

*It begins to be fair,  
The Clouds divide, and  
disappear by degrees,  
The Sun begins to shine,  
I see the rain bow,  
That is a sign of fair  
weather,*

Het regent reeds.  
Het regent hard.  
Wy moeten in zulk een  
weer niet uytgaan.  
Het Hagelt.  
Het Sneeuwt.  
Sneeuwt het?  
Het Sneeuwt groote  
vlokken.  
Het Vriest.  
Het Dooit.  
Het Vriest zeer hard.  
't Is een harde Vorst.  
De Vorst is gedaan.  
De Sneeuw smelt weg.  
Het is een groote storm.  
Het Dondert.  
De Donder klatert.  
Het Bliksem.  
Men kan niet zien dan het  
geschitter des Bliksems,  
De wind waait hard.  
De wind waait koud.  
De wind is veranderd.  
Het onweer is gedaan.  
De Lucht begint op te hel-  
deren.  
De regen houd op.  
De wolken verdeelen, en  
verdwynen by Trappen,  
De Zon begint te schynen,  
Ik zie de Regen-boog.  
Dat is een teken van droog  
weer,

The-

*There is a great Fog,  
One cannot see one another,  
There's a mist arising,  
The Sun begins to dissipate it,  
'T is a stinking Fog,*

Daar is een dikke mist.  
Men kan malkander niet zien.  
Daar omstaat een mist.  
De Zon begint te verdryven.  
't Is een stinkende nevel.

## XIX.

*Of the Hour,*

**W***hat's a Clock?  
See what a Clock it is,  
Tell me what a Clock it is,  
Don't you know what a Clock it is?  
It is early,  
It is not late,  
Shall we go home again?  
It is time enough,  
'T is but twelve a Clock,  
it is almost one,  
One of the Clock struck just now,  
It struck one but just now,  
'T is a quarter past one,  
It is half an hour past one,*

## XIX.

## Van het Uur.

**H***oe laat is het?  
Zie hoe laat dat het is.  
Zeg my eens hoe laat het is.  
Weet gy niet hoe laat het is?  
Het is vroeg.  
Het is niet laat.  
Zullen wy weer naar huys gaan?  
Het is tyds genoeg.  
't Is maar twaalf uren.  
't Is byna een uur.  
Het heeft zo een uur geslagen.  
't Is een quartier over een.  
't Is half twee.*

R §

It



*It is three quarters past  
one.*

*Two of the Clock will  
strike presently.*

*It has not struck one yet,*

*I have not heard the Clock,*

*'T is two by the Sun.*

*It is past six,*

*'T is seven a Clock,*

*It has struck eight,*

*About Ten a Clock,*

*'T is midnight,*

*How do you know it,*

*The Clock strikes,*

*Do you hear it strike,*

*I think it is not so late,*

*Look on your watch,*

*It goes too fast,*

*It goes to Slow,*

*It does not go, it is down,*

*Wind up your watch,*

*See what a Clock it is by*

*the Sun-dial,*

*The hand is broken.*

*Have you an hour glass?*

*Yes Sir,*

't Is een quartier voor  
tweën.

't Zal dadelyk twee slaan.

Het heeft noch geen een  
geslagen.

Ik heb de klok niet ge-  
hoord.

't Is twee by de Zon.

't Is over ses.

't Is zeven uren.

Het heeft acht geslagen.

Omtrent tien uren.

't Is middernacht.

Hoe weet gy dat.

De klok slaat.

Hoort gy ze slaan.

Ik denk dat het zo laat  
niet is.

Ziet op uw Horologie.

Het gaat te rad.

Het gaat te langzaam.

Het gaat niet, het is afge-  
loopen.

Wind uw Uurwerk op.

Zie hoe laat het is op de

Zonne-wyzer.

De wyzer is gebroken.

Hebt gy een Zand-looper?

Ja myn Heer.

## XX.

*Of the Seasons,*

**W**hat season pleases  
you best?  
The spring is the most  
pleasant of all seasons,

Every thing smiles in Na-  
ture,

The weather is very mild,

The Air is Temperate,

It is neither too hot, nor  
too cold,

We have had no Spring,

The Seasons are out of  
order,

'T is but a little Winter,

Nothing is forward,

The Season is very back-  
ward,

All is too forward,

We have a very hot Sum-  
mer,

How hot it is!

It is excessive hot,

It is faint weather,

'T is Sultry hot,

## XX.

Van de Getyden des  
Jaars.

**W**at voor een Gety  
staat u best aan?

De Lente is het aller ver-  
maakelykste van alle ge-  
tyden.

Alle dingen lachen in de  
Natuur.

Het weer is zeer lieflyk.

De Lucht is gematigd.

't Is niet al te heet, nog  
ook niet te koud.

Wy hebben geen Lente  
gehad.

De Getyden zyn uyt hun-  
ne order.

't Is maar een korte Wint-  
ter.

Niets is Voorwaards.

Het Gety is zeer Achter-  
lyk.

Alles is al te Voorwaards.

Wy hebben een zeer heete  
Zomer.

Hoe heet is het!

Het is overdaadig heet.

Het is slap weer.

't Is smoor heet

*I swear*

*I sweat all over,*

*'Tis very fine Weather for  
the fruits of the Earth,*

*We shall have a great deal  
of Corn and Hay,*

*The Harvest will be very  
plentiful,*

*There is abundance of  
Fruit,*

*All the Trees are full of  
Fruit,*

*We want rain,*

*Harvest time draws near,  
They begin to Cut down the  
Corn,*

*The Meadows are mowed,  
We must get in the  
Corn,*

*We must House the  
Corn,*

*We are in the Dog days,*

*The Summer is gone,  
Autumn, or the fall of  
the Leaf is come on,*

*Vintage draws near,  
There's a very fine vint-  
age,*

*There's abundance of wines  
this Year,*

*The wine is Cheap,*

Ik ben over al bezweet,  
Het is zeer schoon weer  
voor de vruchten der  
Aarde.

Wy zullen een overvloed  
van Koorn en Hooi  
hebben.

Den Oogst zal zeer over-  
vloedig zyn.

Daar is een groote menig-  
te Fruit.

Alle de Boomen zyn vol  
Vruchten.

Wy hebben Regen van  
doen.

Den Oogst nadert.

Zy begiinnen het Koorn  
af te snyden.

De Beemden zyn gemaaid.

Wy moeten het Koorn  
inzamelen, of in de  
Schuuren doen.

Wy zyn in de Hond's daa-  
gen.

De Zomer is verby.

De Herft heeft zyn plaats  
genoomen.

De Wyn-oogst nadert.

Daar is een zeer schoone  
Wyn-oogst.

Daar is dit Jaar zeer veel  
Wyn gevallen.

De Wyn is goedkoop.

*The*

*The Vines have brought  
forth a great many Grapes,*

*The Days are very short,  
The Mornings are Cold,*

*The Winter comes on, }  
The Winter draws near, }  
The Evenings are long,  
Fire begins to smell well,*

*'Tis good to be near the  
Fire,*

*The Winter does not please  
me,*

*It is soon night,*

*The days are very short,*

*'T is no more day light at  
five a Clock,*

*One cannot see any more  
at five,*

*The Twi-light begins at  
four,*

*One cannot tell how to  
spend ones time,*

*'Tis very sharp weather,  
It is a very sharp winter,*

*Do you remember the great  
Winter?*

*I never saw so cold a  
winter,*

*The days begin to leng-  
then,*

De wyn-stokken hebben  
voortgebragt een groo-  
te menigte Druyven.

De Daagen zyn zeer kort.  
De Morgenstonden zyn  
koud.

De Winter komt aan.

De Avonden zyn lang.  
't Vuur begint nu aange-  
naam te worden.

't Is nu goed dicht by een  
Vuur te zyn.

De Winter behaagt my  
niet.

't Is met der haast avond.

De Daagen zyn zeer kort.

't Is te vyf uuren niet meer  
dag.

Men kan te vyven niet  
meer zien.

De scheemer-avond be-  
gint te vier uuren.

Men weet niet hoe men  
zyn tyd zal doorbren-  
gen.

't Is zeer koud weer.

Het is een zeer scharpe  
Winter.

Heug u de harde Win-  
ter?

Ik heb noch nooit zo een  
koude Winter gezien.

De Daagen beginnen te  
lengen.

*The*

The days are a little longer  
*ger.*  
 We have had almost no  
 winter at all,  
 The Spring will soon re-  
 vive Nature,

De daagen zyn al een wet-  
 nig langer,  
 Wy hebben schier geen  
 winter gehad.  
 De Lente zal met der  
 haast de Natuur doen  
 herleeven.

XXI.

Going to School,

From whence come you?

From home,  
 Whither go you so fast?  
 To the School,  
 Go with me,  
 Stay a little,  
 Pruthee let's go,  
 Why do you play as you  
 go?  
 Don't loyter,  
 We shall come soon enough,

What a Clock is it!  
 It is almost seven,  
 The Clock has not struck  
 yet,  
 Let us make haste,  
 They have not said their  
 prayers yet,

XXI.

Naar de School gaande:

Waar komt gy van  
 dan?

Van Huys.  
 Waar gaat gy zo ras na toe?  
 Naar de School.  
 Gaat met my.  
 Wacht een weinig.  
 Eilieve laat ons gaan!  
 Waarom speelt gy als gy  
 gaat?  
 Talmt zo niet.  
 Wy zullen ryds genoege  
 komen.  
 Hoe laat is 't!  
 't Is om reit veven.  
 De klok heeft nog niet ge-  
 slaagen.  
 Laaten wy haast maken.  
 Zy hebben nog niet gebeden  
 nog niet opgezeid.

Who

Who meets us there?  
One of our School fellows,

Where are you going?  
To School,  
Let's go together,

Wie ontmoet ons daar?  
Een van onze mede  
Schoolieren.  
Waar gaat gy na toe?  
Na de School.  
Laat ons t'zamen gaan.

XXII.

In the School,

**S**it in your place,  
Where is your Book?  
There is your Book,  
Read your Lesson,  
Study your Lesson,  
Get your Lesson by heart,

You do nothing but play,  
I'll set you up,  
I shall tell the master,

Have you done?  
I have not done yet,  
What do you write?  
I write my Exercise,  
I have written it,

Don't jog me,  
Make a little room for  
me,

XXII.

In de School.

**Z**it op uw plaats.  
Waar is uw Boek?  
Daar is uw Boek.  
Lees uw Les.  
Studeer uw Les.  
Leert uw Les van hui-  
ten.

Gy doet niets dan spelen.  
Ik zal u tekenen.  
Ik zal het de Meester zeg-  
gen.

Heb gy gedaan?  
Ik heb noch niet gedaan.  
Wat schryft gy?  
Ik schryf myn Thema.  
Ik heb het al geschree-  
ven.

Stoot my niet.  
Maakt een weinig plaats  
voor my.

You

You have room enough,  
 Sit farther,  
 A little higher,  
 A little lower,  
 Pray give me my Book?  
 Where do you begin?  
 How far do you say?  
 Hitberto,  
 Which is your Task?  
 Whose Book is this,  
 Can you say your Lesson  
 by heart?  
 Can you say your Lesson  
 without Book?  
 Not yet,  
 You must read it thrice  
 over,  
 Who said so?  
 The Master,  
 Have you pen and Ink,  
 Write your Exercise,  
 You write it ill,  
 Repeat your Lesson,  
 You do not know your  
 Lesson,  
 You'll be whipt,  
 You deserve it,  
 Why do you come so late?  
 I had some business,  
 What time did you rise?  
 At Eight a Clock,  
 Why did you rise so late?  
 You are a Sluggard,  
 Stay in your place,

Gy hebt plaats genoeg.  
 Zit veerder.  
 Een weinig hooger.  
 Een weinig laager.  
 Eilieve geef my myn Boek.  
 Waar begint gy?  
 Hoe verre zegt gy?  
 Tot hier toe.  
 Welk is uw Taak?  
 Wiens Boek is dit?

Kunt gy uw les van buy-  
 ten opzeggen?

Noch niet,  
 Gy moet het driemaal  
 over leezen.  
 Wie heeft dat gezeid?  
 De Meester.  
 Hebt gy pen en inkt?  
 Schryft uw Thema.  
 Gy schryft ze qualyk.  
 Herhaal uw Les.  
 Gy kent uw Les niet.

Gy zult gegeeffelt worden  
 Gy hebt het verdient.  
 Waarom komt gy zo laat?  
 Ik had war beezigheid.  
 Hoe laat zyt gy opgestaan?  
 Om acht uren.  
 Waarom zyt gy zo laat  
 opgestaan?  
 Gy zyt een Luyard.  
 Blyf op uw plaats.

Go out of my place,  
 Why do you thrust me?  
 Who thrusts you?  
 Prithee don't be angry,  
 I'll tell the Master,

If you will,  
 I care not a pin for 't,  
 He cares for nothing,  
 Sir, be won't let me alone,

He snatcht away my Book,  
 He laughs at me,  
 Master speaks to you,  
 He is very angry with you,  
 Tell if you dare,

He play'd the Truant yesterday,  
 You accuse me falsly,

How can you deny it?

Whence arose this quarrel?

I'll tell you in earnest,

He spit upon my Cloths,

He pull'd me by the  
 Hair,

He loll'd out his Tongue  
 to me,

He kicks me,

He thrusts me out of my  
 place,

Gaa uyt myn plaats.  
 Waarom stoot gy my?  
 Wie stoot u?  
 Eylieve weest niet quaad.  
 Ik zal het de Meester ver-  
 tellen.

Als gy maar wilt.  
 Ik geef'er niet een zier om.  
 Hy geeft nergens om.  
 Myn Heer, hy wil my met  
 geen rust laten.

Hy rukt myn Boek weg.  
 Hy lagt met my.  
 De Meester spreekt tot u.  
 Hy is heel quaad op u.  
 Zeg het zo gy durft.

Hy heeft gisteren loopen  
 schobben.

Gy beschuldigt my val-  
 schelyk.

Hoe kunt gy het ontken-  
 nen?

Waar van daan ontstond  
 deeze twilt?

Ik zal het u in ernst zeg-  
 gen.

Hy spoog op myn Klee-  
 deren.

Hy trok my by 't Haar.

Hy stak zyn Tong uitte-  
 gens my.

Hy schopt my.

Hy stoot my uyt myn  
 plaats.

S

I de-



*I deny it,*  
*I'll make you repent it,*  
*He does it on purpose,*  
*He gave me a Box on the*  
*Ear,*  
*He scratch'd my Face with*  
*his Nails,*  
*He struck me on the Face,*  
*Pray let me alone,*  
*Why do you strike me?*  
*Who hurts you?*  
*Do not Tear my Book,*  
*Why do you trouble me,*  
*Mind your own Business,*  
*Mind what you are about,*  
*What's the matter?*  
*Are you out of your wits?*  
*Why did you tell the Mas-*  
*ter of me,*  
*I'll pommel you,*  
*What a noise is there?*  
*Take up this boy, and*  
*whip him soundly,*  
*Sir, I beg your pardon,*  
*Pray, Sir, forgive me*  
*this one time,*  
*Be then better for the fu-*  
*ture,*

Ik ontken het.  
 Ik zal 't u doen Berou-  
 wen.  
 Hy deed het met voor-  
 dacht.  
 Hy gaf my een Oor-vyg.  
 Hy krabt myn Aangezicht  
 met zyn nagelen.  
 Hy sloeg my op myn Aan-  
 gezigt.  
 Eylieve laat my met rust.  
 Waarom slaat gy my?  
 Wie doet u leed?  
 Scheurt myn Boek niet.  
 Waarom valt gy my lastig.  
 Let op uw eigen dingel.  
 Let op 't geen gy te doen  
 hebt.  
 Wat is'er te doen?  
 Zyt gy Zinneloos?  
 Waarom hebt gy de Mee-  
 ster iets van my verteld?  
 Ik zal u met Vuysten  
 slaan.  
 Wat is daar voor een  
 geraas?  
 Neem op deeze Jongen en  
 geezelt hem wakker.  
 Myn Heer. Ik bid om  
 vergiffenis.  
 Ik, bid u myn Heer, ver-  
 geeft het my deeze reis.  
 Weest dan beter voor het  
 toekomende.

No-

*Nota.* De woorden *Few* en *Little* op zyn plaats vergeten hebbende, zal ik hier eenige regelen daer van ter neder stellen; Namentlyk:

*Few*, wordt gebruykt op deze wyze.

*I saw but very few people,*

Ik heb maar weinig Menschen gezien.

*The English Army contains but a few Soldiers,*

Het Engelsche Leger bestaat slechts uit weinig Soldaaten.

*I have but a few Books,*

Ik heb maar weinig Boeken.

Zo dat het woord *Few* is betrekkelijk op Getallen, en *Little* op alles daar geen Getal begreepen word; als:

*Give me a little piece of Bread,*

Geef my een klein stukje Brood.

*Did you see that little Man?*

Zaag gy dat klein Mensch?

*Your Shoes are too little,*

Uw Schoenen zyn al te klein.

*It is but a little way off,*

't Is maar een klein end hier van daan.

*A little before Sun-set,*

Een weinig voor Zonnen ondergang.

*It is little worth,*

Het is weinig waard.

*English and Dutch Dialogues,*Engelsche en Nederduytsche Samen-  
spraken.*Dialogue I.*

*To salute, and En-  
quire after one's  
Health,*

**G**ood Morrow Sir,

*Your Servant,  
I am your Servant,  
I am yours,  
I thank you,  
How do you do this Mor-  
ning?*

*Very well,  
I'm well at your Service,*

*How is it with your  
Health?*

*How is it with you,  
Ready to do you Service,  
And you Sir, how do you  
do?*

## I. Samen-spraak.

Groeten, en naar ie-  
mants Gefontheid  
te vragen.

**G**oede Morgen myn  
Heer.

Uw Dienaar.

Ik ben uw Dienaar.

Ik ben de Uwe.

Ik bedank u.

Hoe vaart gy deeze mor-  
gen?

Zeer wel.

Ik vaar wel tot uwen  
dienst.

Hoe is het met u Gezont-  
heid?

Hoe is het met u.

Gereed om u dienst te doen  
En gy myn Heer, hoe  
vaart gy al?

*Ve-*

*Very well, thank God,  
Pretty well; so, so,  
I'm very glad to see you,*

*I'm Glad to see you in  
Good Health,  
I most humbly thank you,*

*I'm obliged to you,  
How does your Brother do?  
He is well, thank God,  
I believe he is well,  
He was well last night,*

*He was well the last time  
I saw him,  
I rejoyce at it,  
Where is he?  
In the Country,  
In Town,  
At home,  
He is gone out,  
He will be glad to see you,*

*I am his Servant,  
How does my Lady?  
She is well,  
I believe she is well,  
She is not well,  
She is Sick,  
I am Sorry for it,  
I'm Sorry to hear it,*

*She was very ill yesterday  
morning,*

Zeer wel, God dank.  
Tamelyk wel, zo, zo.  
Ik ben zeer blyde u te  
zien.

Ik ben blyde u in een goe-  
de gezondheid te zien.  
Ik bedank u Ootmoedig-  
lyk.

Ik ben aan u verplicht.  
Hoe vaart uw Broeder al?  
Hy is wel, God dank.  
Ik geloof dat hy wel is.  
Hy was gister avond nog  
wel.

Hy was wel toen ik hem  
laatz zag.

Ik verblyd 'er my over.

Waar is hy?

Op het Land.

In de Stad.

Te huys.

Hy is uytgegaan.

Hy zal blyde zyn u te  
zien.

Ik ben zyn Dienaar.

Hoe vaart de Juffrouw?

Zy is wel.

Ik geloof dat zy wel is.

Zy is niet wel.

Zy is Ziek.

Ik ben 'er bedroefd om?

Ik ben bedroefd het te  
hooren.

Zy was gisteren morgen  
zeer Ziek.

*Here ſhe is Coming,  
Madam, I'm your moſt  
bumble Servant,  
Sir I'm your Servant,*

*How have you done ſince  
I ſaw you laſt?  
I have been very ſick,  
How do you find your  
ſelf?*

*The beſt in the World,  
I'm very glad of it,  
I thank you heartily,  
With all my heart,  
But how is it with you?*

*Pretty well,  
Indifferent well,*

*As I'm wont,  
I was a little out of order  
laſt night,  
Truly, I'm very ſorry  
for it,*

*How do they all do at your  
Houſe?*

*Our Friends at Court,  
in the Country, in the  
City, are they all well?*

*They are all well, except  
my Mother,*

*What ails her?*

*What Diſtemper has ſhe?*

*What's her Diſeaſe?*

*She has a fever (Ague)*

*Cholick,*

*Hier komt zy al aan,  
Juffrouw, ik ben u Oot-  
moedigſte Dienaar.*

*Ik ben uw Dienareſſe myn  
Heer,*

*Hoe is het met u geweest  
zedert dat ik u laatſt zag?  
Ik ben zeer ziek geweest.  
Hoe vind gy u zelve?*

*Zoo gezond als iemand.  
Ik ben 'er zeer blyde om.  
Ik bedank u hartelyk,  
Met al myn Hart.  
Maar hoe vaart gy?*

*Laamelyk wel,*

*Gelyk ik gewoon ben.  
Ik was gister avond een  
weinig van myn ſtel af.  
Waarlyk, ik ben 'er zeer  
bedroefd om,*

*Hoe vaaren zy allen aan  
uw huys.*

*Onze Vrienden ten Hoo-  
ven, buyten, in de  
Stad, zyn zy allen wel?*

*Zy zyn alle wel nytge-  
zonderd myn Moeder,*

*Wat ſchort haar?*

*Wat Quaal heeft zy?*

*Wat ziekte heeft zy?*

*Zy heeft een Koorts, een  
Hoest.*

*Her*

*Her Head akes also,*

*How long has she been ill?*

*Not very long,*

*I pray God may restore her  
to her former health,*

*She is obliged to you,  
She is your Servant,  
She will be Glad to see  
you,*

*I'm her most humble Ser-  
vant,*

*I'm Sorry I have no time,  
to see her to day,*

*Sit down a Little,  
Indeed I cannot,  
You are in great haste,  
I'll come again to Mor-  
row,  
Pray stay a little,*

*I have earnest Business,*

*I must go home,  
I only came to know how  
you did,*

*Present my Service to your  
Brother,  
Commend me to your  
Sister,*

Zy heeft ook pyn in haar  
Hoofd.

oe lang is zy ziek ge-  
weest?

Niet heel lang.

Ik bid dat God haar mag  
Herstellen, tot haar  
voorige Gezondheid.

Zy is aan u verplicht.

Zy is uw Dienaresse.

Zy zal blyde zyn u te  
zien.

Ik ben haar Ootmoedigste  
Dienaar.

Ik ben bedroefd dat ik van  
daag geen tyd heb, om  
haar te zien.

Zit een weinig neder.

Waarlyk ik kan niet.

Gy hebt grooten haast.

Ik zal morgen weer ko-  
men.

Ik bid u wacht een wei-  
nigje.

Ik heb Ernstige Beezig-  
heeden.

Ik moet na huys gaan.

Ik quam maar alleen om  
te weten hoe't met uw  
gezondheid was.

Bied myn dienst aan uw  
Broeder.

Beveel my aan uwe Zus-  
ter.

*Present my Regards to  
my Lady your Mother,*

*Tell her I'm sorry to hear  
she is ill,*

*I shall do your Errand,  
I will not fail,  
Farewel Sir,  
I thank you for this Visit,*

*Good night Sir,  
Good night Madam,*

Verzekeer Mevrouw uw  
Moeder van myn acht-  
ting,

Zegt haar dat ik bedroefd  
ben te hooren dat zy  
ziek is.

Ik zal uw Boofschap doen  
Ik zal niet missen.

Vaar wel myn Heer.

Ik bedank u voor dit be-  
zoek.

Goede nacht myn Heer,  
Goede nacht Juffrouw.

Dialogue II.

*Before going to Bed,  
and after one is  
in Bed,*

**N**ight comes one,  
It grows towards night, }  
It grows dark,  
It is very late,  
It is time to go to Bed,

*You Come home very late,  
They sit up till midnight,*

*I go to Bed betimes,*

II. Samen-fpraak.

Eer men naar Bed gaat,  
en na dat men te  
Bedde is.

**D**E Nacht komt aan.

Het wordt donker.

Het is zeer laat.

Het is tyd om naar Bed  
te gaan.

Gy komt zeer laat te huis,  
Zy blyven op tot Midder-  
nacht.

Ik ga vroeg naar Bed.

*You*

*You go to Bed before sun-  
set,*

*I am quite a sleep,  
Rise, and go to Bed,*

*Go with me,  
Why will you have him go  
with you?*

*He is my Bed-fellow, }  
He lies with me, }*

*Do you fear Spirits,  
No, 't is because the Bed  
is cold,*

*Get it warm'd,  
Where's the Warming-  
pan?*

*I will go to Bed,  
Sit up so long as you will,*

*You are a sleepy Fellow,*

*Why do you call me so?  
Because that name besits  
you,*

*Good night,  
I wish you good night,  
I wish you a good nights  
rest,*

*Have you made my Bed?  
Is my Bed made,*

*The Bed is ill made,  
Make the Bed up again,  
Turn down the Bed  
clotbs,*

*Draw the Curtains open,*

Gy gaat naar Bed eer de  
Zon ondergegaan is.

Ik ben geheel in Slaap.  
Staat op, en gaat naar  
Bed.

Gaat met my.  
Waarom wilt gy dat hy  
met u gaat.

Hy is myn Slaap-kame-  
raad.

Vreest gy Spoken.  
Neen, 't is maar om dat  
't Bed koud is.

Laat 't gewarmd worden.  
Waar is de Bed-pan?

Ik zal naar Bed gaan.  
Blyft zo lang op als gy  
wilt.

Gy zyt een Slaaperige  
Vent.

Waarom noemt gy my zo?  
Ter oorzaake dat die naam  
u past.

Goede nacht.  
Ik wensch u goede nacht.  
Ik wensch u een goede  
nacht-rust.

Heb gy myn Bed gemaakt?  
Is myn Bed gemaakte.

't Bed is niet wel gemaakt.  
Maakt 't weer over.

Keert de Bedde-laakens,  
't onderste boven.

Schuyf de Gordynen open

S 5

Gi-



Give me a night Cap,  
Undress your ſelf,  
Pull off your Shoes and  
Stockings,  
Help me to pull off my  
Coat,

Lay all your Cloths in  
order, that you may  
find them in the morn-  
ing,

Take my Breeches, and  
lay them under the Pil-  
low,

Come Preſently to fetch  
the Candle,

Take away the Candle,

Leave the Candle,

I love to Read in Bed,

Put out the Candle,

I ſhall put it out,

Call me to Morrow be-  
times,

Will you remember to wake  
me?

Yes, yes, I'll wake you,

Do not fail,

I muſt riſe at break of  
Day,

Go to your own Chamber,

Let me Sleep,

I am very Sleepy,

You hinder me from Sleep-  
ing,

He Sleeps ſoundly,

Geef my een Slaap-muts.  
Ontkleed u zelve.

Trekt uw Schoenen en  
Kouſen uyt.

Help my myn Rok uyt-  
trekken.

Legt al uwe Kleederen in  
orde, om dat gy ze  
in den morgentond  
moogt vinden.

Neemt myn Broek, en leg  
ze onder myn Oor-kuſ-  
ſen.

Kom ſtraks weer om de  
Kaars te haalen.

Neemt de Kaars weg.

Laat de Kaars ſtaan:

Ik leest graag in 't Bed.

Doe de Kaars uyt.

Ik zal ze uyt doen.

Roep my morgen by tyds.

Zult gy 't onthouden van  
my wakker te maaken?

Ja, ja, ik zal u wakker  
maaken.

Miſt het niet.

Ik moet met het aanbree-  
ken van den dag opſtaan.

Gaat naar u weigen kamer  
Laat my ſlaapen.

Ik ben zeer ſlaaperig.

Gy verhindert my van  
ſlaapen.

Hy ſlaapt luſtig.

He

He is in a Deep Sleep,  
Do you come to Bed at this  
time a night?

I sat up at Study,

Light a Candle,  
Shall we lie together,

I will lie alone,  
I love to have a Bed-fellow,

You are an ill Bed-fellow,

You do nothing but kick  
about,

You pull of all the Bed  
Cloths,

The fleas bite me,  
Give me the Chamber pot,  
We have never a One,  
Why do you go out of bed?

I must go to the Close-  
Stool,

I cannot Sleep,  
I cannot lie a wake any  
longer,

Let us fall a sleep toge-  
ther,

Snuff the Candle,  
Put it out,  
What Noise do I hear?

Some body knocks at the  
Door,

Hy is in een diepe Slaap,  
Komt gy te Bed zo laat in  
de Nacht?

Ik zat op om my te Oefe-  
nen.

Steek de Kaars aan.  
Zullen wy te zaamen slaa-  
pen.

Ik wil alleen slaapen.  
Ik mag graag een byslaap  
hebben.

Gy zyt een ondeugende  
byslaap.

Gy doet niets dan stooten.

Gy trekt al de Laakens  
van 't Bed.

De vloojen byten my.  
Geef my de Water-pot.  
Wy hebben 'er geen.  
Waarom gaat gy uyt het  
Bed?

Ik moet naar het Stilletje  
gaan.

Ik kan niet slaapen.  
Ik kan niet langer wakker  
leggen.

Laaten wy te zaamen in  
slaap vallen.

Snuyt de Kaars.  
Doe ze uyt.  
Wat voor een gerass hoor  
ik?

Iemant klopt aan de deur.

*It is very dark yet,  
I see no body,*

*'t Is noch zeer donker.  
Ik zie niemant.*

*Dialogue III.*

*Rising in the Morn-  
ing,*

**W** *Ho knocks at be door?  
Who is there?  
Are you a Bed still?  
Do you sleep?  
Are you a sleep?  
Awake,  
I am awake,  
Who wak'd you?*

*My Brother,  
Rise---up, up,  
It is time to get up,  
'Tis broad Day,  
'Tis Eight a Clock,  
It is day break,  
The day begins to peep,  
Open the door?  
It is Lock'd,  
The Key is in the door,  
Lift up the Latch,  
The door is bolted,  
Stay a little,  
I'm going to Rise,*

III. Samen-spraak.

Opryzende in den Mor-  
genstond.

**W** *Ik klopt aan de deur?  
Wie is daar?  
Zyt gy nog te Bed?  
Slaapt gy?  
Zyt gy in slaap?  
Ontwaakt.  
Ik ben wakker.  
Wie heeft u wakker ge-  
maakt?  
Myn Broeder.  
Staat op---ryz op, op.  
Het is tyd om op te staan.  
't Is hoog Dag.  
't Is acht uren.  
De Dag begint aan te bree-  
ken.  
Doe de deur open?  
Zy is geflooten.  
De Sleutel is in de deur.  
Ligt de Klink op.  
De Deur is gegrendeld.  
Wacht een weinigje.  
Ik zal opstaan.*

*I Ri-*

*I Rise,  
 How loth he is to rise!*  
*Why don't you rise quick-  
 ly?*  
*What time do you use to  
 rise at?*  
*At seven a Clock,  
 I was fast a sleep,  
 I sate up late last night,*  
*I went to Bed very late,  
 I slept ill to night,*  
*I got not a wink of sleep  
 all the night,  
 You are a Lazy Body,  
 And you, at what a Clock  
 did you rise?*  
*I rose at seven a Clock,  
 At Sun rise,  
 Is the Sun up already?  
 You lie long in Bed,  
 For my part, I think the  
 morning sleep is the best  
 of all,*  
*If you won't rise I'll pull  
 off your Bed cloths,  
 You see I'm rising,  
 Good Morrow,*

Ik sta al op.  
 Hoe ongewillig is hy omf  
 op te staan!  
 Waarom staat gy niet met  
 der haast op?  
 Wat tyd zyt gy gewoon  
 op te staan?  
 Ten zeven uren.  
 Ik was vast in slaap.  
 Ik bleef gister avond laat  
 op.  
 Ik ging zeer laat naar Bed.  
 Ik heb van de nacht niet  
 wel geslaapen.  
 Ik heb van de geheele nacht  
 geen oog toegedaan.  
 Gy zyt een luy mensch.  
 En gy, hoe laat zyt gy  
 opgestaan?  
 Ik stond te zeven uren op.  
 Toen de Zon opquam.  
 Is de Zon reeds op?  
 Gy legt lang te Bed.  
 Voor my, ik denk dat  
 de morgen-slaap het al-  
 derbeste is.  
 Zo gy niet opstaat, zal ik  
 de Laakens aftrekken.  
 Gy ziet dat ik opstaa.  
 Goede morgen.

## Dialogue IV.

## To Dress one's self,

**D**ress your self,  
*Why don't you make haste,*  
 Boy light a Candle,  
 Make a fire,  
*Bid the maid bring me a*  
*clean Shirt,*  
*I do not need one.*  
*This is clean enough,*  
*Reach me my Breeches,*  
*Will you have your night*  
*Gown?*  
*Yes, and my Stockings,*  
*Which, the Silk Stockings*  
*or the Worsted one's?*  
*Give me a pair of thread*  
*Stockings,*  
*Give me my Garters,*  
*Tie up your Stockings,*  
*My Stockings have holes*  
*in them,*  
*Mend my Stockings,*  
*There are your Shoes,*  
*Clean my Shoes,*

*Give me my Slippers,*  
*Let my Shoes be mended,*

## IV. Samen-spraak.

## Zich Aankleeden.

**K**leed u.  
 Waarom haast gy u niet?  
 Jongen steek de Kaars aan.  
 Leg Vuur aan.  
 Zegt de Meid dat zy my  
 een schoon hemd brengt.  
 Ik heb 'er geen van doen.  
 Dit is schoon genoeg.  
 Geef my myn Broek.  
 Wilt gy uw Japon hebben.

Ja, en myn Kousen.  
 Welke, de Zyde Kousen  
 of de Sayette.  
 Geef my een paar Garen  
 Kousen.  
 Geef my myn kousbanden  
 Bind op uw Kousen.  
 Myn Kousen zyn met  
 gaaten.  
 Stop myn Kousen.  
 Daar zyn uw Schoenen.  
 Maak myn Schoenen  
 schoon.  
 Geef my myn Muijen.  
 Laat myn Schoenen lap-  
 pen.

Put

Put on your Shoes,  
Put on your Stockings,  
Do it your self,  
I cannot stoop,  
Comb your head,  
Comb my wig,  
Comb my Periwig, }  
Put some Esence in my  
Hair,

Powder my Wig,  
Comb the powder off,  
I must wash my hands,  
my mouth, and my face,

The Cross wench hath  
brought me no water,

Call her Presently,  
Reach me the Basin,

Give me a little Soap,  
Where is your Wash-hall?  
I have lost it,  
Wipe your hands on the  
Towel,  
My hands were very dirty,

Where is my Shirt (\*)?  
Here is it Sir,  
It is not Clean,  
It is Dirty,  
This Shirt is not warm,

Trekt uw Schoenen aan,  
Trekt uw Koufen aan,  
Doet het zelts,  
Ik kan niet buygen.  
Kam uw hooft.

Kam myn Pruyk.

Doe wat welriekende olië  
in myn Haair.

Poeder myn Pruyk.  
Kam'er de Poeder uit.

Ik moet myn handen,  
myn mond, en myn  
Aangezicht wasschen.

De onachtsaame Meid,  
heeft my geen Water  
gebragt.

Roept haar terstont.

Geef my de Kom, of  
Schotel.

Geef my een weinig zeep,  
Waar is uw Wasch-bal?  
Ik heb hem verlooren.

Droogt uw handen af aan  
de hand-doeck.

Myu handen waeren zeer  
vuyl.

Waar is myn Hemd?  
Hier is het myn Heer.

Het is niet schoon.

't Is vuyl.

Dit Hemd is niet warm.

*I shall*

(\*) *Shirt*, een Mans Hemd. *Shift*, een Vrouwen Hemd.

288 Engelfche en Nederduytsche

*I shall air it, if you please,*

*No no, 't is no matter,*

*I'll put it on as it is,*

*There's a clean one,*

*Give me the Handkerchief that is in my Coat pocket,*

*I have given it to the Washer woman, it was foul,*

*You have done well,*

*Has she brought me my Linen?*

*Yes Sir, there wants nothing,*

*Give me a Stock,*

*Give me my Clothes,*

*What Suit?*

*My Blew Cloth,*

*Now I'm almost ready,*

*I only wait for my Hat, my Gloves, and my Sword,*

*Brush my Coat, and my Hat well,*

*Where's the Brush?*

*I don't know,*

*Why don't you Button your waistcoat?*

*Ik zal het wärmen, zo 't uw belieft.*

*Neen neen, daar is niet aangelegen.*

*Ik zal 't aantrekken zo als het is.*

*Daar is een schoon*

*Geef my de Neusdoek die in myn Rok-zak is.*

*Ik heb ze aan de waschter gegeven, zy was vuyl.*

*Gy hebt wel gedaan.*

*Heeft zy myn Linnen gebragt?*

*Ja myn Heer, daar ontbreekt niets.*

*Geeft my een Stropje, (Das.)*

*Geeft my myn Kleederen. Welk Kleed?*

*Myn blaauw Kleed.*

*Nu ben ik ten naasten by gereed*

*Ik wacht maar alleen na myn Hoed, myn Handschoenen, en myn Degen.*

*Maak myn Rok, en myn Hoed schoon.*

*Waar is de Borstel?*

*Ik weet het niet.*

*Waarom knoopt gy u Kamizool niet toe?*

*I go*

*I go always open breasted,*

*That's the Fashion,  
Where is your Clouk?  
Here it is,  
What do you want Sir,*

*Some Body knocks at the  
Door, see who it is,  
'Tis the Taylör,  
Call him up,  
Let him Come in,*

Ik ga altyd met open  
Borst.

Dat is de Moode.  
Waar is uw Mantel?  
Hier is hy.  
Wat moet gy hebben myn  
Heer.

Iemand klopt aan de deur,  
zie wie het is.  
't Is de Kleer-maaker.  
Roep hem boven.  
Laat hem binnen komen.

Dialogue V.

*Between a Lady and  
her waiting Wo-  
man,*

**W** *Ho is there?  
Do you Call, Madam?  
Yes, what a Clock is 't,  
I don't know Madam,  
See, by my watch,  
It does not go,  
It is down,  
Wind it up,  
Go and see what's a Clock  
in the Parlour,  
Madam it's half an hour  
past ten,*

V. Samen-spraak.

Tusschen een Me-  
vrouw en haar  
Kamenier.

**W** *ie is daar?  
Roept gy Mevrouw?  
Ja, hoe laat is het?  
Ik weet het niet Mevrouw  
Zie, op myn Horologie.  
Het gaat niet.  
Het is afgelopen.  
Wind het op.  
Gaat zien hoe laat het is  
in de Eet-zaal.  
Juffrouw het is half elf.*

T

L



*Is it so late?*

*Yes Madam,*

*Give me my Shift,*

*It is not warm yet,*

*Is there a good fire,*

*Very Good,*

*Take care not to burn my  
Shift,*

*Give me a Dimetty under  
petticoat, and my Hoop,*

*Give me a white Quilted  
petticoat,*

*Here it is Madam,*

*Give me my Shoes, my  
Stockings, and my Gar-  
ters,*

*Where are my Buckles?*

*I cannot find 'em,*

*What have you done with  
them?*

*I cannot tell,*

*Look for them,*

*I Look for them every  
where,*

*You leave all things in  
disorder,*

*I have found them,*

*Spread the Toilet,*

*Wipe the dust from of the  
Looking Glass:*

*Reach me a Chair,*

*Stir the fire,*

*Make it Burn,*

*Give me the Combs,*

Is het zo laat?

Ja Mevrouw.

Geef my myn hemd.

Het is noch niet warm.

Is daar een goed vuur.

Zeer goed.

Draag zorg van myn hemd  
niet te verbræuden.

Geef my een Diemit on-  
der-rok, en myn hoe-  
pel.

Geef my een witte gestik-  
te Rok.

Hier is ze Mevrouw.

Geef my myn Schoenen,  
myn Koufen, en myn  
Koufe-banden.

Waar zyn myn Gepsen?

Ik kan ze niet vinden.

Wat hebt gy daar mede  
gedaan?

Ik weet het niet.

Zoek ze.

Ik zoek ze over al.

Gy laat alle dingen in ver-  
warring

Ik heb ze gevonden.

Spreit de Toilet,

Veeg het stof van den Spie-  
gel.

Geef my een Stoel.

Roer het vuur om.

Maak dat het brand.

Geef my de Kammen.

*Comb*

*Comb my head,  
Softly, how you go to  
work,*

*I believe you have taken  
the skin off my head,*

*Give me a round Cap,  
Give me a Red ribbon,  
Where's my Breast knot,*

*Give me a pin,  
There is the Pin-cushion,  
There are no Pins in it,  
Give me my yellow Silk  
Gown,*

*Give me my black Velvet  
Cap, and Short Cloak,*

*Help me to put my stays on,*

*Lace me very tite,  
Where are my Ruffles?*

*Has the Millener brought  
the Ribbons, which I  
bestpoke Yesterday?*

*No Madam,  
Then she shall have my  
Custom no more,*

*She Neglects her Custom-  
ers too much,*

*Give me a clean Hand-  
kerchief,*

*Perfume that Handker-  
chief,*

Kam myn hoofd.

Zachtjes, hoe gaat gy te  
werk.

Ik geloof dat gy het vel  
van myn hoofd hebt af-  
getrokken.

Geef my een ronde Kap.

Geef my een roode Liut.

Waar is myn bos Linten,  
Roos.

Geef my een Speld.

Daar is het Spelde-kussen.

Daar zyn geen Spelden in.

Geef my myn geele Zyde

*Japon.*

Geef my myn Zwarte

Fluweele Muts, en

Manteltje.

Help my myn Tabard-lyf  
aantrekken.

Ryg my zeer digt.

Waar zyn myn Lobben?

Heeft de Kraamster de  
Linten gebragt, die ik  
gisteren besprak.

Neen Mevrouw.

Dan zal zy myn klandise  
niet meer hebben.

Zy verzuymt haar kalan-  
ten al te veel.

Geef my een schoone  
Neus-doek

Maakt myn Neus-doek  
welriekend.

T 2

*Wht*

*Where is the patch Box?*

*Open the Powder-Box,*

*How do you like me?*

*Very well,*

*Is not my head awry?*

*No Madam,*

*Go, and bid the Coach-  
man put the Horses to  
the Coach,*

*To the Coariot,*

*Madam the Coach is ready,*

*It is before the Door,*

*Lay away all my Clothes,  
and put all things in  
order,*

Waar is het Doosje met  
Moesjes?

Doe de Poeder-doos  
open.

Hoe staa ik u aan?

Zeer wel.

Staat myn Muts niet scheef?

Neen Mevrouw.

Gaa heen, en zegt de  
Koetsier dat hy de Paer-  
den voor de Koets spant.

Voor de Chaise.

Mevrouw de Koets is al  
gereed.

Zy is voor de deur.

Legt al myn Kleeren weg,  
en zet alles op zyn or-  
der.

*Dialogue VI.*

*To make a Visit,*

**W** *Ho is there?  
A Friend, open the Door,*

*Where's your Master?*

*He's a Bed,*

*Is he a sleep still?*

*No Sir he's awake,*

VI. Samen-spraak.

Een Bezoek Afleggen.

**W** *ie is daar?  
Een Vriend, doe de deur  
open,*

*Waar is uw Meester?*

*Hy legt te Bed.*

*Slaapt hy noch?*

*Neen myn Heer, hy is  
wakker.*

*Is*

*Is he up?*  
*Is he Stiring?*  
*Not yet,*  
*Will you be pleas'd to step*  
*into his Chamber?*  
*How now! are you a bed*  
*still?*  
*I went to bed late last*  
*Night,*  
*What did you after sup-*  
*per?*  
*We plaid at Cards,*  
*We went to Cards,*  
*What game did you play?*  
*At all fours (\*),*  
*'Tis a Game very much in*  
*fashion,*  
*After that we went to the*  
*Ball,*  
*How long were you there?*  
*Till Twelve a Clock,*  
*At what time did you go*  
*to bed,*  
*At one a Clock in the mor-*  
*ning,*  
*I don't wonder you rise*  
*so late,*  
*What a Clock is 't?*  
*What a Clock do you take*  
*it to be?*  
*It has struck ten,*  
*Rise as fast as you can,*  
*We'll go and take a turn,*  
*when you are drest,*  
*With all my heart,*

(\*) Zeker spel in Engeland.

*Is hy al op?*  
*Is hy by de hand?*  
*Noch niet.*  
*Belieft gy in zyn Kamer te*  
*gaan?*  
*Hoe! zyt gy noch te bed?*  
  
*Ik ging gister avond laat*  
*naar bed.*  
*Wat deed gy na het avond-*  
*eeten?*  
*Wy speelden met de*  
*kaart.*  
*Wat spel hebt gy gespeeld?*  
*Alle vieren.*  
*'t Is een spel dat zeer in*  
*de mooden is.*  
*Daar na gingen wy naar*  
*het Bal.*  
*Hoe lang bleef gy daar?*  
*Tot twaalf uren.*  
*Hoe laat ging gy dan naar*  
*Bed?*  
*'s Morgens om een uur.*  
  
*Ik verwonder my niet dat*  
*gy zo laat opstaat.*  
*Hoe laat is het?*  
*Hoe laat denkt gy dat het*  
*is?*  
*Het heeft tien geslaagen.*  
*Staat op zo ras als gy kunt.*  
*Wy zullen een toertje gaan*  
*doen, als gy gekleed zyt.*  
*Met al myn hart.*

T 3

Dis-

## Dialogue VII.

*To Breakfast,*

**W**ill you Breakfast?  
Is it time to Breakfast?

*What will you have for  
your Breakfast?*

*Coffee —. Tea —. Loaf  
Sugar — and Bread  
and Butter,*

*Rinse the Glasses,*

*Will you Drink a Glass of  
Brandy, or a Glass of  
Spirits,*

*I will drink nothing,*

*Will you eat a mouth full  
of Bread and Cheese?*

*No Sir, I never Eat in a  
Morning,*

*Take a Chair and sit down?*

*Sit by the fire:*

*I'm not cold,*

*I must go,*

*Good morrow Sir,*

## VII. Samen-spraak.

## Om te Ontbyten.

**W**ilt gy ontbyten?  
Is het tyd om te Ontby-  
ten?

*Wat wilt gy tot uw Ont-  
byt hebben?*

*Koffi —. Thee —. Brood-  
fuyker —. Booter en  
Brood.*

*Spoel de Glaazen.*

*Wilt gy een glaasje Bran-  
dewyn, of een glaasje  
Liqueur drinken.*

*Ik wil niets drinken.*

*Wilt gy een mond vol  
Kaas en Brood Eeten?*

*Neen myn Heer, ik eet  
nooid 's morgens.*

*Neemt een Stoel en gaat  
zitten.*

*Zit by het vuur.*

*Ik ben niet koud.*

*Ik moet gaan.*

*Goede morgen myn Heer.*

Dia-

## Dialogue VIII.

*Before Dinner,*

**I**s it Dinner time?  
*It is near Twelve a Clock,*  
*Is it time to go to Dinner,*  
*Dinner is put of to day*  
*till two a Clock,*

*At what a Clock do you*  
*use to Dine?*

*At one a Clock,*  
*Pray dine with us to Day,*

*Truly I can't,*  
*Lay the Cloth,* }  
*Spread the Table,* }  
*Bring the Table Cloth,*  
*The Cloth is laid,*  
*Serve up the meat,* }  
*Set on the Victuals,* }  
*Set the Salt-seller, and*  
*plates upon the Table,*  
*Wash the Glasses,*  
*Set them upon the Cup*  
*board,*  
*Cut slices of Bread,*  
*Cut some Crust and Crum*  
*together,*

## VIII. Samen-spraak.

Voor den Eeten.

**I**s het Eetens tyd?  
 Het is byna twaalf uuren.  
 Is het tyd om te gaan Eeten.

't Middag-maal is uytgesteld van daag tot twee uuren.

Hoe laat zyt gy gewoon te Eeten?

Ten een uur.

Eylieve Eet van de middag met ons.

Waarlyk ik kan niet.

Dek de Tafel.

Brengt het Tafel-laken.  
 De Tafel is al gedekt.

Difcht het Eeten op.

Zet het Zout-vat, en Bordden op de Tafel.

Spoel de Glazen.

Zet ze op het Aanrigt-difch.

Snyd wat Brood.

Snyd wat Korst en Kruim t'zaamen.

F 4

Set

296      Engelsche en Nederduytsche

*Set the Chairs in order  
round the Table, and  
put Cushions on them,  
Who waits at Table?  
I Madam,  
Are all the Guests Come?*

*Not yet,  
Where are the Knives,  
Forks, and Spoons?  
Here they are,  
Is the Dinner ready?  
The meat is on the Table,  
Sir, they only stay for you,*

*Say Grace,  
Sit at Table,  
Why don't you sit down,  
Sit down in the first place,  
Take your place,  
I won't suffer you to sit  
at the Lower end of the  
Table,*

*You shall sit at the upper  
end;  
Indeed I shan't,  
Sit farther and make a  
little room,  
Boy, go and fetch two  
Napkins, all the rest is  
bere,*

Zet de Stoelen in order  
rondom de Tafel, en  
leg Kussens daar op.  
Wie bedient de Tafel?  
Ik, Juffrouw.  
Zyn alle de Gastengeko-  
men?

Noch niet.  
Waar zyn de Messen,  
Vorken, en Lepels?  
Hier zyn ze.  
Is het Eeten gereed?  
De Spyze is op de Tafel.  
Myn Heer, zy wachten  
maar alleen naar u.

Bid.  
Zit aan de Tafel.  
Waarom gaa gy niet zitten.  
Zit in de eerste plaats.  
Neemt uw plaats.  
Ik wil het niet toelaaten,  
dat gy aan het Laager  
eind van de Tafel gaat  
zitten.

Gy zult aan 't bovenste  
eind zitten.  
Inderdaad ik zal niet.  
Zit verder en maakt een  
weinig plaats.  
Jongen, gaat en haal twee  
Servetten, de rest is  
hier.

Dia-

## Dialogue IX.

*At Dinner,*

**D**O you Love Soup?  
*Yes, provided the Broth  
 be well made,*

*Bring some Household  
 Bread,*

*Take some White Bread,  
 I love Brown Bread bet-  
 ter;*

*This Bread is mouldy,*

*This is stale Bread,*

*Give us new Bread,*

*Shall I help you to some of  
 this boil'd meat?*

*If you please,*

*I shall help my self,*

*Give us the Dish,*

*This meat is very juicy,*

*Sir, you eat nothing,*

*I eat as much as two  
 others,*

*That's a fine first Course,*

*But Sir you have not  
 drank yet,*

## IX. Samen - spraak.

Onder het Middag-  
 maal.

**E**Et gy graag Soup, nat.  
 Ja, mids het Vleesch-nat  
 wel gemaakt is.

Breng wat gemeen Brood.

Neem wat Witte-brood.  
 Ik heb liever bruyn Brood.

Dit Brood is beschimmeld.  
 Dit is oud gebakke Brood.  
 Geeft ons versch Brood.

Zal ik u helpen met wat  
 van dit gekookte vleesch.  
 Als 't u belieft.

Ik zal my zelf wel hel-  
 pen.

Geeft ons de Schotel.

Dit vleesch is zeer sappig.  
 Myn Heer, gy Eet niets.  
 Ik Eet zo veel als twee  
 andere.

Dat is een schoon eerste  
 Gerecht.

Maar myn Heer gy hebt  
 noch niet gedronken.

T 5 Boy,



298. Engelfche en Nederduytsche

Boy, give the Gentleman  
*some Drink,*  
*Fill some Ale (\*),*  
*Fill a Glass,*  
*Madam, I drink your*  
*Health,*  
*Sir, my Service to you,*

*I'll pledge you,* }  
*I'll do you reason,* }  
*Sir, I thank you'*

*I'm your Servant,*  
*Sir, to the Honour of*  
*your Acquaintance,*  
*To all your Inclinations,*

*You are very Civil,*  
*How do you like the*  
*Wine?*

*The Wine is Exceeding*  
*good Sir,*  
*Bring the second Course,*

*You are a great drinker,*  
*and a little eater,*  
*You see I both eat and*  
*drink well,*

*Sir you don't eat,*  
*Excuse me, I eat heart-*  
*ily,*

*Come Sir, eat what you*  
*like best,*

Jongen, geef die Heer  
 wat Bier.

Schenk wat Ale.  
 Schenk een glas vol.

Juffrouw, ik drink uwe  
 Gezondeid.

Myn Heer myn dienst  
 aan u.

Ik zal u bescheid doen. }  
 Ik zal 't verwachten. }

Myn Heer, Ik bedank  
 u.

Ik ben uw Dienaar.

Myn Heer, tot de Eer van  
 uw Kennis.

Tot alle uwe Geneegent-  
 heeden.

Gy zyt zeer beleeft.  
 Hoe itaat u de Wyn aan?

De Wyn is uytneemend  
 goed, myn Heer.

Brengt het tweede Ge-  
 recht.

Gy zyt een grooten diin-  
 ker en een klyne eeter.

Gy ziet dat ik beide wel  
 eet en drink.

Myn Heer, gy eet niet.  
 Verschoon my, ik eet

Hartelyk.

Kom myn Heer, eet dat  
 u best aanstaat.

I ha-

(\* Zie Pagina 24. van onderen.

*I have no Stomach,  
What do you say to that  
Neat's tongue? to that  
minced meat? to that  
Fricassee?*

*Shall I help you to some  
partridge, to some Ca-  
pon, to some Wood  
Cock, to some Cbicken?*

*E'en as you please,  
What do you Love best,  
the wing or the Leg?*

*'t Is all one to me,  
Eat some Radishes,  
Hunger is the best sauce,  
I have eat too much al-  
ready,*

*Give us some mustard,  
Where's the mustard-pot?  
This is our daily fare,*

*We have no Dainties,*

*You eat too much,  
You are a greedy Gut,  
I am very dry,  
Give me a Glass of Wine,  
Come Gentleman, the Kings  
Health,*

*I'll pledge you, with all  
my heart,  
Drink about,  
How do you like this pid-  
geon Pye,*

Ik heb geen honger.  
Wat zegt gy van die Offe-  
tong? van 't Gehakt?  
van 't mengelmoes.

Kan ik u dienen met wat  
Patzzen, met wat Ka-  
poenen, met wat Hout-  
sneppen, met wat Kuy-  
kens?

Zo als 't u belieft.  
Wat hebt gy 't liefste, de  
vleugel of het been?

't Is my het zelfde.  
Eet wat Radyfen.  
Honger is de beste saus.  
Ik heb reeds al te veel ge-  
geeten.

Geef ons wat mostaard.  
Waar is de mostaard-pot?  
Dit is ons daagelykse toe-  
stel.

Wy hebben geen Lekker-  
nyen.

Gy eet al te veel.  
Gy zyt een Gulzigaard.  
Ik ben zeer dorstig.  
Geef my een glas Wyn.  
Kom Heeren, op des Ko-  
nings gezondheid.

Ik zal u bescheit doen met  
al myn hart.

Drink rond.  
Hoe staat uw die Duyve  
Paftey aan.

300 Engelsche en Nederduytsche

*It is very well Season'd,  
Are you a good Carver?*

*I carve pretty well,  
I'll help you,  
I know your palate,  
You give us a King's feast,  
instead of a friendly  
meal,*

*Eat Artichocks,  
Lend me your Knife,  
This meat is quite cold,*

*Set it on the Chafing-dish,  
in order to heat it,  
Pray give me some Pud-  
ding (\*),  
This meat is Raw,  
Cut me a bit of Beef,*

*Don't put your fingers in  
your mouth,  
A Bit of meat sticks in my  
teeth,  
Pick it out with the Tooth-  
picker,  
I Eat but two meals a day,*

*For my part I breakfast*

*Zy is zeer wel gekruyd.  
Zyt gy een goede Voor-  
snyder?*

*Ik sny redelyk wel.  
Ik zal u helpen.  
Ik weet uw smaak.  
Gy geeft ons een Konings  
Gastmaal, in plaats van  
een Vriendelyk maal.*

*Eet Artisjokken.  
Leen my uw mes.  
Dit Vleesch is geheel  
koud.*

*Zet het op 't Komfoor,  
om warm te worden.  
Eylieve geef my wat Pod-  
ding.*

*Dit Vleesch is raauw.  
Snyt my een stuk Osse-  
vleesch.*

*Steek uw Vingers in uw  
mond niet.*

*Een stuk Vleesch zit tus-  
schen myn tanden*

*Doet het 'er uyt met de  
tande-stooker.*

*Ik eet maar twee maalen  
's daags.*

*Wat my aangaat ik ont-  
eve-*

(\*) *Pudding*, welke *Swel*, in zyn *Woorden-boek*, *Podding*, of *Bewling*, noemt; het is een zaamen mengzel van Blom, Melk, Kruiden, Eieren, en Korenten: dat byna over een komt met een *Koek* in 't *Zakje*. Ziet *Halma's Woorden-Boek*, op het *Woord Bondin*.

*every day, but I Jeldom  
eat any Supper,  
Will you have mutton,  
Beef or Veal?*

*What you please Sir,*

*Will you have roast or  
boil'd meat?*

*Eat some Carrots, some  
Turnips or some Cab-  
bage,*

*Shall I help you to some  
of the Shoulder, Leg,  
or neck of mutton?*

*I had rather have a bit of  
that Loin of Veal,*

*Let the Dish go about the  
Table,*

*'T is but our ordinary  
Cbear, but you are all  
heartily welcome Gen-  
tlemen,*

*We give you thanks,  
This is the best Dish at  
Table,*

*Much good may 't do you,  
Eat some of that Custard,*

*I love Curds Cream; and  
new Cbeese,*

*Eat some stew'd meat,  
What Hodge-podge is  
this?*

byt alle dag, maar ik  
eet zelden 's avonds.

Wilt gy Schapen-vleesch,  
Osse-vleesch of Kalfs-  
vleesch hebben?

Al wat u belieft, myn  
Heer.

Wilt gy Gebraade of Ge-  
kookt Vleesch hebben?

Eet wat Geele Wortelen,  
wat Knollen, of wat  
Kool.

Zal ik u helpen met een  
stuk van een Voorbout,  
Achterbout of Nekstuk  
van dit Schapenvleesch?

Ik had liever een stukje  
van die Kalfs-lende.

Laat de Schotel rond  
gaan.

't Is maar onze gewoone-  
lyke toetstel, maar Hee-  
ren gy zyt alle zeer wel-  
kom.

Wy bedanken u.  
Dit is de beste Schotel die  
op Tafel is.

Wel mag 't u bekomen.  
Eet wat van de Vla'of  
Vlade.

Ik mag wel Wrangel-  
room en nieuwe Kaas.

Eet wat Gestooft Spyze.  
Wat voor Mengeimoes is  
dit?

Gi-

302      Engelsche en Nederduytsche

*Give me some Apple pye,  
This is a very fine Dess-  
art,*

*You have gather'd the most  
exquisite Fruits, the  
Season affords,  
This is an excellent Tart,*

*Eat some fritters,  
I'm very dry,  
Give me some strong beer,  
This is small beer,  
It is full of Dregs,  
Broach another Vessel,  
Give the Gentlemen clean  
plates,*

*I am Sorry we have no  
better Cbeer,  
If I had known of your  
coming, I would have  
provided something bet-  
ter,*

*I have din'd very well,  
I think every body has  
done,*

*If every body has eat en-  
ough, let's rise from  
Table?*

*Take away,  
Let us say Grace,  
Let's take a Turn in the  
Garden, and then we  
will come and drink  
Tea,*

Geef my wat Appel-taart.  
Dit is een zeer schoon na-  
geregt.

Gy hebt de alderkeurlyk-  
ste Vruchten verzameld,  
die het Jaargety leevert.  
Dit is een Voortreffelyke  
Taart.

Eet wat Struyven.  
Ik heb grooten dorst.  
Geef my wat sterk Bier.  
Dit is dun Bier.

Het is vol grondsof.  
Steek een ander Vat op.  
Geef de Heeren schoone  
Borden.

Ik ben moeijelyk, dat wy  
geen beter spyze hebben.  
Zo ik van uw komst ge-  
weeten had, ik zou iets  
beters verzorgd hebben.

Ik heb zeer veel gegeeten.  
Ik denk dat een ieder ge-  
daan heeft.

Zo een iegelyk genoeg ge-  
geeten heeft, laten wy  
van de Tafel opstaan.

Neemt alles weg.  
Laaten wy danken.

Laaten wy een Toertje in  
den Tuyn doen, en  
dan zullen wy Thee  
kopen drinken.

*Dia-*

## Dialogue X.

To Speak English,

**S**Ir are you a Dutch-  
man?

Yes, Sir, at your Service,

From what part of Holland  
are you?

From the Hague,

How long have you been  
in England?

Three Months,

Do you Speak English?

I Speak it a little,

I understand it better than  
I can Speak it,

The English Tongue is not  
very hard for Dutch  
men,

The Dutch Language is  
far more difficult for  
English men,

The English Language is  
very much in fashion  
now,

'T is now a days the Uni-  
versal Tongue,

## X. Samen-spraak.

Om Engelsch te spreek-  
ken.

**M**Yn Heer zyt gy  
een Hollander?

Ja, myn Heer, tot uw  
dienst.

Uyt wat deel van Holland  
zyt gy?

Uyt den Haag,

Hoe lang zyt gy in Enge-  
land geweest?

Drie Maanden.

Spreekt gy Engelsch?

Ik spreek het een weinig.  
Ik verstaaf het beter als ik  
't spreken kan.

De Engelsche Taal is niet  
heel zwaar voor de Hol-  
landers.

De Duytsche Spraak is  
veel moeilijker voor  
de Engelsche.

De Engelsche Taal is nu  
zeer veel in de Moode.

Hedendaags is zy de alge-  
meene Spraak.

All

*All Persons of Quality  
speak English,*

*Are you very well versed  
in the English Tongue,*

*I know nothing almost,  
'T is said, however, that  
you speak very well,*

*I know enough, to tell  
you that I am, your  
bumble servant,*

*Do you understand what  
you read?*

*I understand better than  
I can speak,*

*What Books do you read  
to learn English?*

*The Spectator, the Found-  
ling, David Simple,  
Tatler, Guardian, Free  
thinker, and the Works  
of Pope and Swift.*

*They are very Good Books,*

*But what Dictionary do  
you use?*

*Sewel's great Dictionary,*

*What do you get by heart?  
I learn some words in the  
Vocabulary,*

*Tell me, how do you call  
that?*

Alle Perſoonen van Staat  
ſpreken Engeliſch.

Zyt gy zeer Ervaaren in  
de Engeliſche Spraak?

Ik weet byna niets.

Daar is evenwel, gezeid,  
dat gy zeer welſpreekt.

Ik weet genoeg, om u te  
zeggen dat ik uw onder-  
daanige Dienaar ben.

Verſtaat gy 't geene dat gy  
leest?

Ik verſta beter dan ik ſpre-  
ken kan.

Wat Boeken Leest gy  
om Engeliſch te Lee-  
ren?

De *Spectator*, de *Vonde-  
ling*, *David Simple*,  
*Tatler*, *Guardian*, *Free  
thinker*, en de Werken  
van *Pope* en *Swift*.

't Zyn zeer goede Boe-  
ken.

Maar wat voor een Woor-  
den-boek gebruykt gy?  
*Sewel's* groot Woorden-  
boek.

Wat leert gy van buyten?  
Ik leer eenige woorden in  
het klein Woorden-  
boek.

Zegt my, hoe noemt gy  
dat?

*I be-*

*I believe it is call'd —,*

*Very well, and this?  
You learn very well,  
I thank you for encour-  
aging me,*

*Do I pronounce well?  
Indifferent well,  
You only want a little  
practice,*

*There's nothing to be got  
without pains,*

*If you do but take pains,  
you will learn English,*

*I'm convinc'd of that  
truth,*

*How long have you  
learn'd?*

*Four Months,  
That's a very little time,*

*Does not your Master  
tell you, that you  
must always speak Eng-  
lish,*

*Yes Sir, he tells me so  
often,*

*Why don't you speak  
then?*

*Who will you have me  
speak with,*

*With all who shall speak  
to you,*

*Ik geloof dat het genoemd  
is —.*

*Zeer wel, en dit?*

*Gy leert zeer wel.*

*Ik bedank u dat gy my  
zo aanmoedigt,*

*Spreek ik wel uyt?*

*Taamelyk wel.*

*Gy hebt maar alleen oefen-  
ning noodig.*

*Daar is niets zonder moei-  
te te verkrygen.*

*Indien gy maar arbeid aan-  
wendt, zult gy En-  
gelsch leeren.*

*Ik ben van die waarheid  
overtuygt.*

*Hoe lang hebt gy geleerd?*

*Vier Maanden.*

*Dat is een zeer Kort  
Tyd.*

*Zegt uw Meester u niet;  
dat gy altyd Engelsch  
moet spreken.*

*Ja myn Heer, hy zegt het  
my menigmaal.*

*Waarom spreekt gy 't dan  
niet?*

*Met wien wilt gy dat ik  
spreken zal.*

*Met een ygelyk die tot u  
spreekt.*

**V**

*I would*



*I would fain Speak but I  
dare not,  
Believe me, be Confident,  
and speak without mind-  
ing whether you speak  
well or ill,  
If I speak so, every body  
will laugh at me,*

*Do not fear that,  
Don't you know, that  
to learn to speak well,  
one begins with Speak-  
ing ill,  
I shall then follow your  
advice,  
Then you will do well,*

Ik zou gaaren willen spre-  
ken maar ik durf niet.  
Geloof my, zyt vryposttig,  
en spreekt zonder te let-  
ten of gy wel of quaa-  
lyk spreekt.  
Indien ik zo spreek, een  
ieder zal my uyt lach-  
gen.  
Vrees dat niet.  
Weet gy niet, dat om  
wel te leeren spreken,  
men begint met quaa-  
lyk te spreken.  
Ik zal dan uw raad vol-  
gen.  
Dan zult gy wel doen.

## Dialogue XI.

*Between a Master and  
his Man,*

**W** *Hy do you not rise?*

*Sir, I'm rising,  
You must rise earlier, you  
are too lazy,  
Why do you not answer  
me, when I call you?*

## XI. Samen-spraak.

Tusschen een Meester  
en zyn Knegt.

**W** *Aarom staat gy niet  
op?  
Myn Heer, ik sta al op.  
Gy moet vroeger opstaan,  
gy zyt al te lui.  
Waarom antwoord gymy  
niet, als ik u roep?*  
*I di*

*I did not hear you,  
Then you Sleep very  
soundly,*

*Make a Fire,  
Warm my Spirt,  
Run to the Laund-  
ress (\*),*

*You must be more care-  
full,*

*You have no care of me,  
Have you been at the  
Washer Woman's?*

*Is my Linnen clean?  
Where are my Slippers?  
Have you cleaned my  
Shoes?*

*Make clean my Cloaths,  
Call the Taylor to me,  
Bring me some water,  
Do not tarry,  
Why have you tarried so  
long?*

*Bid the Cook come up,*

*Bid the Coachman put the  
Horses to the Coach,*

*You must be more dili-  
gent,*

*Comb my hair,*

Ik heb u niet gehoord.  
Gy slaapt dan zeer vast.

Leg vuur aan.  
Warm myn Hemd.  
Loop naar de Waster.

Gy moet meer zorg draa-  
gen.

Gy past my niet op.  
Zyt gy by de Waster ge-  
weest?

Is myn Linnen schoon?  
Waar zyn myn Muylen?  
Hebt gy myn Schoenen  
schoon gemaakt?

Maak myn kleeren schoon  
Haal den Snyder by my.  
Brengh my wat water.  
Blyf niet lang weg.

Waarom zyt gy zo lang  
uytgebleeven?

Zeg den Kok dat hy boven  
komt.

Zeg den Koetsier dat hy de  
Paerden voor de Karos  
spant.

Gy moet naerstiger zyn.

Kam myn Haar.

Go

(\* *Laundress* is afkomstig van het woord *Laundry*, dat een *Wasschery*, *Wassch-huys* of *Wassch-plaats* te zeggen is; daarom acht ik beter voor het woord *Waster*, *Washer woman* te gebruyken.

*Go and fetch me the Barber,*

*Has any body ask'd for me?*

*If any body asketh for me,  
I shall be at Mr. A.'s,*

*Carry this Letter to the post,*

*Is the Post come?*

*Are there Letters for me?*

*Pull of my Shoes and Stockings,*

*Undress me,*

*Fill me some Wine,*

*Go to Bed,*

*Rise to morrow betimes,*

*Ga, haal my de Barbier.*

*Heeft iemand naar myn gevraagd?*

*Zo 'er iemand naar myn vraagd, ik zal by myn Heer A. weezen.*

*Breng deeze Brief aan 't Post-huys.*

*Is de Post aangekomen?*

*Zyn 'er Brieven voor my?*

*Trek myn Schoenen en Koufen uyt.*

*Ontkleed my.*

*Schenk my wat Wyn.*

*Ga naar Bed toe.*

*Sta morgen by tyds op.*

*Dialogue XII.*

*To Learn how to buy,  
and Sell,*

**G**ood morrow Sir, and  
your Company,  
And you also Mistriss,  
What do you here in the  
cold so soon, have you  
been long here?  
About an hour,

*XII. Samen-spraak.*

*Om te leeren koopen,  
en verkoopen.*

**G**oede morgen Heer,  
ende uw' Gezelschap.  
Ende u ook, Juffrouw.  
Wat maakt gy hier zo  
vroeg in de koude, heb-  
je lang hier geweest?  
Omtrent een uur.

*Ha.*

*Have you sold any thing to day?*

*No Sir, I have not taken handjel yet,*

*Nor I,*

*Be of good courage, God will send us some Cbapmen or Merchants, I hope,*

*Yes Mistrifs, I hope so too,*

*There comes one, he will come bitber,*

*Sir what do you please to have, is here any thing at your Service, come bitber look about, see what you want, buy something?*

*Walk in, I have here good Clotb good Linnen of all sorts, and of all prices, good Silks, Velvet, Plush, Camblet, Damask,*

*Will you buy a good Spanisb Leatbern, or Sattin Cap? a Good Hat: or Good Stockings eitber Silk, Worsted, Yarn, or tbread, buy Something, look what will Serve you, and what*

Hebt gy van daag wat verkogt?

Neeu myn Heer, ik heb noch geen handgik ontfangen.

Noch ik.

Zyt goeds moeds, ik hoop dat God ons eenige Klanten of Kooplai zenden zal.

Ja Juffrouw, ik hoop zo ook.

Daar komt 'er een, hy zal hier komen.

Myn Heer wat beliest gy te hebben, is hier iets tot u wen dienst, komt hier, ziet rondom, zie wat gy hebben moet, koopt wat.

Tree binnen, ik heb hier goed Laken, goed Linnen, van allerlei soorten, en van allerlei pryzen, goede Zyde, Fluweel, Tryp, Kamelot, Damast.

Wilje een goede Spaanslære ofte Satyne Muts koopèn? een goede Hoed, of goede Koufen, 'tzy Zyde, Gaaren, Zajet of Linne; koopt doch wat, beziet wat u dient, en wat u ge-

*may be for your turn,  
I will give you all  
things very cheap, ask  
for what you Please,  
I'll let you see it, the  
fight shall cost you  
nothing but your own  
pains,*

*How much Costs this Cloth  
a Yard (\*)?*

*It shall Cost you half a  
Guinea or 10. Shillings  
and Sixpence (†),*

*That is too much,  
I shall give you Eight  
Shillings (‡),*

*Indeed Sir, I can't take  
it,*

*How much do you rate the  
piece at?*

*I rate it at Five Pounds (§)  
six Shillings at a word,*

*That is a great deal too  
much,*

*Verily it is not; how much  
do you bid me? bid some*

rieven kan, ik zal u al-  
les goed-koop geven:  
Vraag maar wat u be-  
lieft, ik zal 't U.E. la-  
ten zien, het Gezichte  
zal u niets kosten dan  
uw eigen moeite.

Hoe veel kost de Elle van  
dit Laaken?

Het zal u een halve Gui-  
née kosten, of 10 En-  
gelsche Schellingen en  
6. Stuyvers.

Dat is te veel.

Ik zal u agt Schellingen  
geven.

Waarlyk myn Heer, ik  
kan 't'er niet voor geven.  
Hoe veel loofje het stuk?

Ik Waardeer 't met een  
woord voor ses Ponden  
en tien Schellingen.

Dat is veel te veel.

Voorwaar'ten is niet; hoe  
veel bied gy my? bied  
thing:

(\*) *Yard*, is 36. Duymen.

(†) *Half a Guinea*, is GL. f. 5--15--2.

(‡) Wanneer men van *Shillings* spreekt, moet verstaan wor-  
den 11. Stuyvers, schoon dezelve in Engeland voor 12. Stuyvers  
gaan.

(§) *A Pound*, is twintig Engelsche Schellingen, of f. 11-0-0

*thing : I'll not give it  
you for that which you  
proffer me, bid me some-  
thing,*

*You have set me at too  
high a price,*

*I have not : but it is not  
said, that I will not  
sell it for less, then I  
have rated it at : tell  
me what you will give  
for it,*

*I'll give you six Pounds  
for it, and not a Pen-  
ny more,*

*For that Price it is not to  
be sold, you Proffer me  
less, you bid me too  
little;*

*I've some here, which I  
can sell you for that  
Price : but it is not  
so good, no not to be  
compared with it, I'll  
shew it you,*

*Look, this I'll give you  
for less Price ; but the  
least Price is not all-  
ways good to be sought,*

*Can you do better than  
buy that which is good?  
If you were my own  
Brother, I cou'd not  
give you a Better,*

wat : Ik zal 't u niet  
geven voor 't geene gy  
my bied, bied my wat.

Gy heb 't my al te hoog  
geloofd.

Ik heb niet: maar 't is niet  
gezeid, dat ik 't niet voor  
minder verkoopen zal  
als ik 't wel gewaardeert  
heb: zeg my wat gy 'er  
voor geven wilt.

Ik zal 'er u zes Ponden  
voor geven, en niet een  
Stuyver meer.

Voor dien Prys is 't niet  
te koop, gy bied my  
verlies, gy bied my al  
te weinig.

Ik heb hier wel wat, dat  
ik u voor dien Prys ver-  
koopen kan, maar 't is  
zo goed niet, neen,  
daarby niet te vergely-  
ken, ik zal 't u toonen.

Zie, dit wil ik u voor min-  
der Prys geven, maar  
't is altyd niet goed de  
minste Prys te zoeken.

Kunt gy beter doen dan  
te Koopen het geen  
goet is? al waart gy  
myn eige Broeder, ik  
zoude u geen beter kon-  
nen geven.

V 4

Will

*Will you take my Money,*

*No Sir, I can't,*

*I shall give you two Pence  
a Yard more,*

*I can't; I should still be  
a loofer: I let it you as  
near as I can I've set  
you the lowest, and ut-  
termoſt Price; why  
ſhould one make many  
words, about it,*

*I'll give you no more,*

*Well, go and tryeſe whe-  
re; if you can buy chea-  
per, you ſhall have it  
for a Penny; you can  
get it no where for the  
Price you bid me, and  
ſuch Cloth, I'm able to  
ſell it as cheap as any  
other Man, as any in  
the City; but I'll not  
ſell it to loſt; I offer it  
you very near for the  
ſame Price that it hath  
coſt me, I muſt gain ſome  
thing, I ſit not here  
to gain nothing, if I  
can help it; for I muſt  
live by it, you know  
well enough that every*

*Wilt gy myn Geld aan-  
neemen.*

*Neen myn Heer, ik kan  
niet.*

*Ik zal u noch twee Stuy-  
vers op d'Ell meer geven  
Ik kan niet; ik zouder  
noch aan verliezen; Ik  
verlaat het u zoo na  
als ik kan, ik hebbe u  
de laagſte en de uytter-  
ſte Prys geſteld, wat  
zou men daar veel  
woorden om maaken.*

*Ik zal u niet meer gee-  
ven.*

*Wel, ga en onderzoek  
op een ander; zo gy  
beter koop kunt koo-  
pen, gy zult het voor  
een Stuyver hebben; gy  
kund 't nergens bekoo-  
men voor de Prys die gy  
my biet, en dat zulken  
Laaken; Ik ben magtig  
om alzo goeden koop te  
verkoopen als een ander  
Man, als iemand in de  
Stad, maar ik wil niet  
met verlies verkoopen;  
Ik verlaat het u by-  
na voor de zelfde Prys  
die 't my gekoſt heeft,  
ik moet wat winnen, ik  
zit niet hier om niet  
thing.*

*thing is very dear, the one must needs follow the other. If you please to give me Fourpence a Yard more, you shall have it, otherways we cannot Bargain, you are too hard for me to Deal with,*

*That I am,  
I can gain nothing by you;  
if every one were as  
parsimonious as you, I  
might shut up my Shop;  
for I should not get  
bread to Eat,*

*It pleaseth you to say so,*

*It is true indeed,  
Now bear yet a word,  
Well, speak some what to  
the purpose,*

*I will give you the other  
Penny, and not a mite  
more,*

*I may give no more, I  
should be Chidden,*

*That were a small matter,*

te winnen, zo ik 'thel-  
pen kan; want ik moet  
'er van leven, gy weet  
wel genoeg dat alles  
zeer duur is, het een  
moet noodzakelyk het  
ander volgen. Zo 't u  
belieft my vier Stuyvers  
op d'Ell meer te geven,  
gy zult het hebben, an-  
derzints kunnen wy niet  
eens worden, gy zyt te  
styf om meede te han-  
delen.

Dat ben ik.

Ik kan aan UE. niet win-  
nen, dat yder een zo  
spaarzaam ware, als gy,  
ik zouw myn Winkel  
moeten toefluiten; want  
ik zou geen brood kry-  
gen om te eeten.

Het belieft u zoo te zeg-  
gen.

't Is inderdaad waar.

Nu, hoor nog een woord.  
Wel, spreek eens ter zaak,

Ik zal u de andere Stuyver  
geven, ende niet een  
zier meer.

Ik mag niet meer geeven,  
ik zoude bekeeven wor-  
den.

Dat ware een kleine zaak.

V 5

Co.



*Come Sir, we are now  
within a Penny, it is  
a shame that you should  
vex a Woman so long  
about a Penny, what  
may a Penny avail you,*

*Yes, you say well, here a  
Penny, and there a  
Penny will make two:  
Well shall I not have  
it?*

*Not for that price Sir,  
Fare well then: I'll go  
where I can buy cheaper,*

*You are welcome Sir,  
Sir, now come hither take  
it, I may'nt refuse vand-  
sel, it is too Cheap,*

*No Madam it is dear en-  
ough,  
Sir, I'll release you of it,  
if you think it is too  
dear,*

*No Madam, a Bargain,  
is a Bargain,  
Madam, is how much doth  
it amount too in all?*

*To Fifteen Pounds three  
Shillings and Eight-  
pence,*

*There is your Money, give*

Kom myn Heer, wy zyn  
nu op een Stuyver na  
eens, 't is schande dat  
gy een vrouw zo lang  
plaagt om een Stuyver,  
wat kan u een Stuyver  
baten.

Ja, gy zegt wel, hier een  
Stuyver, en daar een  
Stuyver maken'er twe;  
Wel aan, zal ik 't niet  
hebben?

Voor dien Prys niet, Heer.  
Adieu dan; ik wil gaan  
daar ik beeter koop kan  
kopen.

Gy zyt welkom myn Heer  
Nu, komt hier, myn Heer,  
neemt het, ik mag geen  
hand-gift ontzeggen, 't  
is al te goed koop.

Neen Juffrouw, 't is duur  
genoeg.

Myn Heer ik scheld het u  
quyt, indien gy denkt  
dat het al te duur is.

Neen Juffrouw, een Ak-  
koord, is een Akkoord.  
Juffrouw, hoe veel be-  
loopt het alles?

Vyftien Ponden drie Schel-  
lingen, en Acht Stuy-  
vers.

Daar is uw Gelt, geeft my  
me.

*me two Shillings back  
again,*

*I have no small Money, for  
how much do you give  
me this?*

*For five Shillings,*

*Sir, will you have it car-  
ry'd? I will cause it to  
be carryed for you; Boy  
take this Cloth, and go  
with the Gentleman,*

*It is Needless, I can  
carry it my self: fare  
well Madam,*

*I thank you very kindly  
Sir, when you have  
need of any thing, I  
will afford it you as cheap  
as any one, as well  
without as with Money;  
come when you please,  
and make a trial of it,  
come boldly,*

*Well Madam, I will, now  
God be with you,  
Many thanks to you Sir,*

twee Schellingen we-  
derom.

Ik heb geen klein Geld,  
voor hoe veel geeft gy  
my dit?

Voor vyf Schellingen.

Myn Heer, wilt gy'tge-  
dragen hebben, ik zal't  
voor u doen draagen;  
Jongen, neemt dit Laa-  
ken, ga met dien Heer,

't Is onnoodig, ik kan 't  
zelf wel draagen: vaar  
wel Juffrouw.

Ik dank u zeer vriende-  
lyk, myn Heer, als gy  
iets van doen hebt, ik  
zal u zo goed koop ge-  
ven, als iemand; zo  
wel zonder als met  
Geld, kom wanneer  
't u belieft, ende be-  
zoek het, kom stoute-  
lyk.

Wel Juffrouw, ik zal, nu,  
God zy met u.

Hartelyk dank myn Heer.

*A Dia.*

## Dialogue XIII.

To speak with a Taylor,

**C**An you make me a Suit of Cloaths, this Week?

Yes Sir, you shall have it,

Don't promise it me, if you cannot make it,

Indeed Sir I will make it,

What stuff will you have?

I have bought the Cloth, Have you bought the Lining?

No, I have forgot that, Go buy it for me, and also Buttons, and other things you have need of,

What sort of Buttons, will you have Sir?

Horse hair Buttons, Will you take the measure?

## XIII. Samen-spraak.

Om met een Kleermaaker te Spreken.

**K**Ont gy my een Pak Kleederen, deze Week maken?

Ja myn Heer, gy zult het hebben.

Beloof het my niet, indien gy 't niet maaken kunt.

Waarlyk myn Heer, ik zal het maaken.

Wat voor Stof wilt gy hebben?

Ik heb het Laaken gekogt. Hebt gy de Voering gekogt.

Neen dat heb ik vergeten. Ga en koop 't voor my, als meede, Knoopen en andere dingen die gy nodig hebt.

Wat voor Knoopen, wilt gy hebben myn Heer?

Paerde-haare Knoopen.

Wilt gy de maat neemen?

If

*If you please Sir,  
How do you please to have  
it made Sir?*

*After the English fashion,  
With Long Button-boles?  
When shall I have my suit  
of Cloths?*

*You shall have it against  
Sunday,*

*Make it handsomly,  
Sir, you shall have no  
reason to Complain,  
Sir, there is your Suit,*

*You are a Man of your  
word,*

*Let me try it on?  
It fits you very well,*

*Where is your Bill?*

*Here it is Sir,*

*You are dear,*

*Indeed Sir, I'm not,*

*Sir I take no more of you  
than of others,*

*There is your Money,*

*I thank you Sir,*

*Sir when you have any  
thing to make, I shall  
be glad to serve you,*

*Sir I'm your Servant,*

Als't u belieft, myn Heer.  
Hoe belieft myn Heer dat  
het gemaakt zal worden?

Naar de Engelsche manier  
Met lange knoops-gaaten.  
Wanneer zal ik myn Pak  
Kleeren hebben?

Gy zult het tegens Zon-  
dag hebben.

Maak dat het wel staat.  
Myn Heer, gy zult geen re-  
den hebben om te klagen.  
Myn Heer, daar is uw  
kleed.

Gy zyt een Man van uw  
woord.

Laat my het aanpassen?  
Het past u zeer wel.

Waar is uw rekening?

Hier is ze myn Heer.

Gy zyt duur.

Inderdaat, myn Heer, dat  
ben ik niet.

Ik neem u niet meer af dan  
een ander.

Daar is uw Geld.

Ik dank u, myn Heer.

Myn Heer, als gy iets te  
maaken hebt, zal ik bly  
zyn u te dienen.

Myn Heer ik ben u Die-  
naar.

*Dia-*

## Dialogue XIV.

To speak with a Shoemaker,

**I**S the Shoemaker come?

No Sir, he's not come,

Run then to him, and  
bid him bring my Shoes,

Sir here he is, I met him  
by the way,

Are these my Shoes?

Yes Sir,

Try them on,

They are too narrow,

They pinch me a little,

Put them on the last, to  
make them wider,

They grow wide enough by  
wearing,

I feel very well that they  
will hurt me,

Besides, the upper leather  
of the Shoe is good for  
nothing,

## XIV. Samen-spraak.

Om met een Schoen-  
maaker te Spre-  
ken.

**I**S de Schoenmaaker ge-  
komen?

Neen myn Heer hy is niet  
gekoomen.

Loop dan naar hem toe, en  
zegt hem dat hy myn  
Schoenen brengt.

Hier is hy myn Heer, ik  
quam hem op de weg  
te gemoet:

Zyn dit myn Schoenen?

Ja myn Heer.

Pas ze aan.

Zy zyn al te naauw.

Zy knellen my wat.

Slaat ze op de leest, om  
ze wyder te maaken.

Door het draagen zullen  
ze wydenoeg worden.

Ik voel zeer wel dat ze  
my zullen bezeeren.

Daarenboven, het over-  
leer van de Schoenen  
deugt nergens toe.

The

*The Soles are not strong  
enough,*

*You bring me small toed  
Shoes, and I had be-  
spoke them round, with  
low short heels, after  
the English fashion,*

*Make me another pair.*

*You are very difficult to  
please,*

*Will you please to try  
another pair, which I  
have brought by chance?*

*I will,*

*I believe they will fit me,*

*What's the price of these?*

*Five shillings*

*A Crown —*

*That's too much,*

*'T is a set price,*

*They are well made,*

*Make me another pair  
like these,*

*Make me also a pair of  
Boots:*

*When will you have them?*

*In Three days time,*

*Well Sir, you shall have  
them,*

*How much must you have  
for them?*

*A Guinea,*

*There's your Money,*

*De zoolen zyn niet sterk  
genoeg.*

*Gy brengt my spitse schoe-  
nen, en ik heb ze rond  
besprooken, met laage  
korte hielen, naa de  
Engelsche moode.*

*Maak my een ander paar.*

*Gy zyt zeer moeyelyk  
om te behaagen.*

*Wil gy een ander paar aan-  
passen, die ik by geval  
meede gebragt heb?*

*Ik zal.*

*Ik geloof dat ze my pas-  
sen zullen.*

*Wat is de prys van deeze?*

*Vyf schellingen.*

*Dat is al te veel.*

*'T is een gezette prys.*

*Zy zyn wel gemaakt.*

*Maak my een ander paar  
gelyk deeze.*

*Maak my ook een paar  
Laerzen.*

*Wanneer wil gy ze heb-  
ben?*

*In drie dagen tyds.*

*Wel myn Heer, gy zult  
ze hebben.*

*Hoe veel moet gy daar  
voor hebben?*

*Een Guinée.*

*Daar is uw Geld.*

*Dia-*

## Dialogue XV.

## To Buy Books,

**S**Ir have you any new Books?

Yes Sir, what Books do you desire to have?

Will you have Books, of History, Mathematicks, Philosophy, Divinity, Physick or Law?

Have you no Books of Poetry?

Yes Sir, I have some in all Languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, French Italian, English and Dutch Poets.

I have also a good many of them,

Which do you please to have?

The works of Horace by

## XV. Samen-spraak.

## Om Boeken te koopen.

**M**Yn, Heer hebt gy eenige Nieuwe Boeken? Ja myn Heer, wat voor Boeken begeert gy te hebben?

Wilt gy Historische Boeken hebben, Wiskouftige, Wysgeerige, Godgeleerde, Geneeskundige of Regtsgeleerde?

Hebt gy geen Boeken over de Dicht-kunst.

Ja myn Heer, ik hebber wel in alle Taalen.

Want ik heb alle de Grieksche, Latynsche, Spaansche, Fransche, Italiaansche, Engelsche en Nederduytsche Dichters.

Ik heb ook een groote meenigte daar van.

Welke begeert gy te hebben?

De werken van Horatius Fran-

Francis, and Dryden's  
works,  
I have all those Books,  
Let me see them,  
Will you have them bound?

Yes in English Binding,  
How much do you ask for  
all those Books?

Sir you shall have them  
for a Guinea,  
That's too much,  
I will give you fifteen  
shillings,  
No Sir, I can't do it,

Come I won't haggle with  
you,

Have you the History of  
the Popes,

Yes Sir, I have it, but  
it is unbound.

How much is the price?

The price is five pounds.

Bind it for me, and send  
it me home,

Where do you live Sir?

In Red Lion Square (\*),

Dont you want any other  
Books,

Not at present,

door Francis, en de  
werken van Dryden.

Ik heb al die Boeken.

Laat my ze zien.

Wil gy ze gebonden heb-  
ben.

Ja, in Engelsche banden.

Hoe veel vraagt gy voor  
al die Boeken?

Myn Heer, gy zult ze  
voor een Guinee hebben.

Dat is al te veel.

Ik zal u vyftien schellin-  
gen geven.

Neen myn Heer, ik kan  
't niet doen.

Kom ik zal met u niet  
knibbelen.

Hebt gy de Beschryvinge  
der *Pausen*

Ja myn Heer, ik heb ze  
maar ze is ongebonden.

Hoe veel is de prys?

De prys is vyf ponden.

Bind het voor my, en  
send het myn 't huys.

Waar woont gy, myn  
Heer?

In *Red Lion Square*.

Heb gy geen andre Boe-  
ken van doen?

Tegenwoordig niet.

X

But

(\*) Een ruym vierkant plein, zo genaemt bianen London.



*But I have occafion for  
writing, Paper, Pens,  
Ink, and Sealing wax  
I fell nothing of all that,  
but you will find it at  
the ftationer's who keeps  
the next fhop,*

*Farewell Sir,  
Sir, I'm your moft hum-  
ble fervant,  
I thank you for your  
Custom,*

Maar ik heb fchryf-papier,  
Pennen, Inkt, en Lak  
van doen.

Ik verkoop daar niets van,  
maargy zult dat vinden  
by de papier en fchryf-  
boekverkooper die in  
de volgende winkel  
woond.

Vaart wel myn Heer.  
Ik ben uw onderdaanige  
Dienaar my Heer.  
'k bedank u voor u klan-  
dizie.

Dialogue XVI.

*To hire a Lodging,*

*S*ir, will you be pleas'd  
to do me a favour?  
*With all my heart, what  
would you have me to  
do for you?*  
*I would have you go along  
with me, to hire a  
lodging,*  
*I fhall go with you where-  
ever you please,*  
*Let's go into St. James's  
freet,*

XVI. Samen-fpraak.

Om een Kamer te  
huuren.

*M*Yn Heer, liefld gy  
my een Gunft te doen?  
Met al myn hart, wat wilt  
gy dat ik voor u doen  
zal?  
Ik wou dat gy met my  
ging om een *Logement*  
te huuren.  
Ik zal met u gaan, waar  
't u ook belieft.  
Laaten wy in *St. Jacobas*  
ftraat gaan.

*With*

*With all my heart,  
Stay, here is a bill at this  
door, which shews that  
here are Rooms to be let,*

*Knock at the Door,  
Ring the bell.  
Who do you want to speak  
with?*

*With the Master or Mis-  
tress of the House,  
Here is my Mistress,  
Madam, have you any  
Chambers to be let?*

*Yes Gentlemen, will you  
be pleas'd to see toem,  
We are come on purpose,*

*How many must you have?*

*Two Rooms for me, and  
one for my Man,  
Must they be furnished or  
not,  
Furnished,*

*Be so kind as to stay a  
moment in this parlour,  
and I will go and fetch  
the Keys,*

*Well Madam, we shall  
stay for you,  
Will you take the pains  
to come up?*

*We follow you Madam,*

*Van harte gaern.  
Wacht, hier hangt een  
Briefje aan de deur,  
't welk bewyst dat hier  
Kamers te huur zyn.*

*Klopt aan de deur.  
Schelt.  
Met wien moet gy sprec-  
ken?*

*Met den Heer of Juffrouw  
van 't huys.*

*Hier is myn Juffrouw.  
Juffrouw, heb gy eenige  
Kamers te verhuuen?*

*Ja Heeren, belieft gy ze  
te zien.*

*Wy zyn daarom Eygent-  
lyk gekomen.*

*Hoe veel moét gy 'er heb-  
ben?*

*Twee Kamers voor my,  
en een voor myn knecht.*

*Moetenze gestoffeerd zyn  
of niet?*

*Gestoffeerd.*

*Wees zo goed van een  
Ogenblik in deze zyka-  
mer te wagten, en ik zal  
de sleutels gaan haalen.*

*Goed Juffrouw, wy zul-  
len naar u wachten.*

*Wil gy de moeite neemen  
van boven te komen?*

*Wy zullen u volgen Juf-  
frouw,*

X 2

*Here*

324 Engelsche en Nederduytsche

*Here is the Apartment  
for you Sir,  
There is a very good Bed,  
I pass my word for it,*

*And you see that there are  
all things necessary in a  
furnish'd Room,*

*But where is the other  
Room?*

*Here it is Sir,  
And my Mans Room,*

*The Room above Sir,*

*I like this apartment very  
well,*

*I'm glad of it,  
How much do you ask a  
week for the three  
Rooms?*

*Sir I allways let them by  
the quarter,*

*Just as you please,  
What will you have for  
them?*

*I have never had less than  
four Guineas,*

*That's too much,  
You ought to consider that  
this is the best part of  
the Town,*

*And that you are within  
a step of the Court,*

Hier is de Kamer voor u  
myn Heer.

Daar is een zeer goed  
Bed, ik staa 'er voor  
in.

En gy ziet dat 'er alle  
noodzaakelykheden zyn  
tot een Gestoffeerde Ka-  
mer.

Maar waar is de andere  
Kamer?

Hier is zy myn Heer.  
En de Kamer voor myn  
Knecht.

De Kamer hier boven,  
myn Heer.

Die Kamer staat my zeer  
wel aan.

Ik ben 'er bly om.

Hoe veel vraagt gy voor  
die drie Kamers, 's  
weeks?

Ik verhuur ze altyd by het  
vierendeel jaars.

Zo als 't u belieft.

Wat wilt gy daar voor  
hebben?

Ik heb nooit minder als  
vier Guinees gehad.

Dat is te veel.

Gy behoort te overwee-  
gen dat dit het beste  
deel van de Stad is.

En dat gy slechts een stap  
van 't Hof zyt.

PH

*I'll give you three Guineas  
for them,*

*That's too little; you don't  
know what Rent I pay  
for this House.*

*It is no Business of mine  
to know it,*

*But in a word, as well  
as a Thousand, if you  
will, we shall divide  
the difference,*

*I assure you I loose by it,  
but I'm loth to turn  
you away,*

*But now I think on't,  
may not I board at your  
House?*

*Yes you may,  
How much do you take for  
each Boarder?*

*At the Rate of Twenty  
six pounds a year,  
How much doe's that come  
to?*

*To about Twelve shillings  
a week,*

*And for the Chambers and  
Board together?*

*Twenty nine pounds a  
Year,*

*Well I shall begin to  
Morrow,*

Ik zal 'er u drie Gineas  
voor geeven.

Dat is te weinig; gy weet  
niet hoe veel huur ik voor  
dit huis moet betalen.

Dat is myn zaak niet om  
dat te weeten.

Maar met een woord, zo  
wel als Duyzend, zoo  
gy wilt, wy zullen het  
verschil verdeelen.

Ik verzeker u, dat ik'er  
aan verlies, maar ik ben  
ongewillig om u te laa-  
ten gaan.

Maar nu ik'er aan denk,  
kan ik by u in de kost  
gaan?

Ja, gy moogt.

Hoe veel neemt gy van  
ieder Kostganger alle  
week?

Tegens ses en twintig  
ponden 's Jaars.

Hoe veel beloopt dat?

Het beloopt omtrent  
twaalf schellingen 's  
weeks.

En voor de Kamers en  
kost te zaamen?

Negen en twintig ponden  
's Jaars.

Wel ik zal morgen be-  
ginnen,

*Where are your things?  
The Porter will bring  
them,  
Good night Madam,  
Good night Gentlemen,*

Waar is uw goed?  
De kruyer zal 't brengen.  
Goede nacht Juffrouw.  
Goede nacht Heeren.

## Dialogue XVII.

To Enquire after one.

**W** *Ho is that Gentle-  
man?*

*He is a Dutch Man,  
I took him for an English-  
man,  
Then you mistook,*

*Where doe's he live?  
Where doth he Dwell?*

*He lives in Holburn,  
Doe's he keep House?  
No Sir, he lives in Lod-  
gings,  
At whose House does he  
Lodge?*

*He Lodges at Mr. A. at  
the Sign of the white  
Horse,*

*Now Old is he?  
I believe he is Twenty five  
years old,  
Is he Married?*

## XVII. Samen-spraak.

Na iemand te vraagen.

**W** *Ie is die Heer?*

*Hy is een Hollander.  
Ik zag hem voor een En-  
gelsman aan.  
Dan heb gy 't qualyk ge-  
had.*

Waar woont hy?

*Hy woont in Howburn.  
Houd hy huys?  
Neen myn Heer, hy  
woont op Kamers.  
In wiens huys Logeert hy?*

Hy woont by myn Heer  
A. in 't Witte Paerd.

Hoe oud is hy?  
Ik geloof dat hy vyf en  
twintig jaar oud is.  
Is hy Getrouwd?

No

*No Sir, he is a Batchelor,*

*Are his Father and Mother alive?*

*His Mother lives still, but his Father has been dead these six years.*

*Has he Brothers and Sisters?*

*Is his Sister Married?*

*Yes Sir, With whom?*

*With the Earl of —, Had she a great Portion?*

*She had fifteen Thousand pounds to her portion,*

*Is she Handsom?*

*She is not ugly,*

*She is pretty enough,*

*She is a little pitted with the small pox,*

*But she has an Infinite deal of wit,*

*She is very witty,*

*Does her Husband the Earl speak English?*

*Although he be a Dutchman, he speaks English,*

*French, Italian, Spanish,*

*German and Dutch,*

*that among the English,*

*they believe him to*

Neen myn Heer, hy is een Vryer.

Leeft zyn Vader en Moeder noch?

Zyn Moeder leeft noch, maar zyn Vader is over ses jaar Gestorven

Heeft hy Broeders en Zusters?

Is zyn Zuster getrouwd? Ja myn Heer.

Met wien?

Met de Graaf van —.

Had zy veel Huwelyksgoed?

Zy had vyftien Duyzend ponden ten Huwelyk.

Is zy mooi?

Zy is niet Leelyk.

Zy is mooi genoeg.

Zy heeft eenige pokdaalen.

Maar zy heeft een oneindig verstand.

Zy is zeer verftandig.

Spreekt haar man, de Graaf, Engelsch?

Hoewel hy een Hollander is, spreekt hy Engelsch,

Franfco, Italiaanfch,

Hoogduytsch, Spaanfch

en Nederduytsch, dat

de Engelschen geloof-

X 4 be

*be an English man.*

*He speaks Italian as the  
Italians them selves.*

*The take him for a Spaniard among the Spaniards, the Germans cannot distinguish him from themselves, and he goes for a Dutchman amongst the Dutch.*

*How can he be Master of  
so many different Languages,*

*He has a happy Memory,  
and has been a great  
Traveller,*

*He has been a year in  
England, two years in  
France, two years and  
a half in Italy, six  
months in Spain and a  
year in Germany.*

*He has seen all the Courts  
of Europe,*

*Have you been long  
acquainted with him?*

*It is about three years since  
I had the Honour to be  
first acquainted with  
him,*

ven doet dat hy een *Engelſch* man is.

Hy spreekt Italiaansch als de Italiaanders zelve.

Onder de Spaanschen word hy voor een Spanjaard aangezien, de Duitschers kunnen hem niet onderscheiden van hen zelve, en hy gaat onder de Hollanders voor een Hollander.

Hoe kan hy Meester zyn van zoo veel onderscheidene Taalen.

Hy heeft een gelukkige Geheugenis, en heeft veel gereisd.

Hy heeft een jaar in *Engeland* geweest, twee jaar in *Vrankryk*, twee en een half jaar in *Italie*, ses maanden in *Spanje*, en een jaar in *Duytschland*.

Hy heeft alle de Hooven van *Europa* gezien.

Hebt gy lang kennis met hem gehad?

Het is omtrent drie jaar zederd dat ik de eer heb gehad van eerst kennis met hem te hebben.

*Where*

*Where came you acquainted  
with him?*

*At London.*

*He is of a proper Size.*

*He is neither too tall nor  
too little,*

*His shape is easy and  
free,*

*One may call him a band-  
some man,*

*He goes allways very neat  
and very fine,*

*He dresses very well.*

*He is very Genteel, be  
has a good Air.*

*He has a fine presence,  
and a Noble gate,*

*He has nothing disagree-  
able in his ways,*

*He is Civil, Courteous  
and Complaisant to every  
Body,*

*He has a great deal of wit,  
and is very sprightly in  
Conversation,*

*He Dances neatly; be  
fences and Rides very  
well,*

*He plays on all sorts of  
Instruments,*

*Besides, he is a great  
Master in all sciences,*

Waar hebt gy kennis met  
hem gemaakt?

Te Londen.

Hy is van een bequaame  
lengte.

Hy is niet te lang noch  
niet te kort.

Zyn gestalte is vry en on-  
bedwongen.

Men mag hem wel een  
mooi Man noemen.

Hy gaet altyd zeer net en  
zeer fraai.

Hy kleed zich heel wel.

Hy is zeer geestig, hy  
heeft een goede zwier.

Hy heeft een fraaye hou-  
ding, en een edele  
gang.

Hy heeft niets dat onbe-  
haagelyk is, in zyn ma-  
nieren.

Hy is beleeft, Behaage-  
lyk, en Hoffelyk.

Hy heeft zeer veel ver-  
stant, en is heel Leven-  
dig in ommevang.

Hy Danst netjes, hy  
scheemt en Ryd zeer  
wel te paerd.

Hy speelt op allerhande  
Instrumenten.

Behalven dat, is hy een  
groot Meester in alle

X 5

and



*and Extremely learn'd  
in Divinity,*

*In a word, he is an Ac-  
complish'd Gentleman.*

*You draw his Picture to  
so much advantage that  
you make me have a  
mind to know him,*

*I shall make you acquaint-  
ed with him,*

*I shall be obliged to you  
for it,*

*When shall we go?*

*When you please,*

*At what hour can one find  
him at home?*

*I can see him at any time,  
for he is my intimate  
Friend,*

*Let's then go and see him  
to morrow morning,*

*With all my heart,*

*At your leisure,*

*When you can spare time,*

*Fare well Sir,*

*I'm your Servant,*

*I'm yours,*

*I wish you good night.*

*I wish you the same,*

Weetenschappen, en  
uytter maate geleerd in  
de Godgeleerdheid.

Met een woord, hy is een  
Volmaakt Edelman.

Gy schildert hem zoo  
voordeelig uyt, dat gy  
my doet verlangen om  
hem te kennen.

Ik zal maaken dat gy ken-  
nis met hem krygt.

Ik zal zeer aan u verplicht  
zyn daar voor.

Wanneer zullen wy gaan?

Wanneer 't u belieft.

Op wat uur kan men hem  
t'huys vinden?

Ik kan hem ten allen ty-  
den zien, want is myn  
hartgrondige Vriend.

Laaten wy hem dan mor-  
gen ochtend gaan zien.

Met al myn hart.

Als gy ledige tyd heb.

Als gy tyd over hebt.

Vaar wel myn Heer.

Ik ben uw Dienaar.

Ik ben d'uwe.

Ik wensch u een goede  
Nacht.

Ik wensch u 't zelve.

Dis-

## Dialogue XVIII.

## Of News,

**W**hat News?  
*What News is there?*  
*I know None,*  
*What News is there*  
*abroad?*

*Do you know any News?*  
*What news do you bear?*  
*None at all,*  
*I have heard no News,*

*What do they say in Town?*  
*I heard that —,*  
*That's very good News,*  
*That's ill News,*  
*Did you bear any thing of*  
*the war?*  
*I heard nothing of it,*

*I heard it for a Certain,*

*What did you bear?*  
*They say there has been a*  
*sea fight,*  
*On the Contrary they talk*  
*of a Battle,*

## XVIII. Samen-spraak.

## Van Nieuws.

**W**at Nieuws?  
 Wat Nieuws is 'er?  
 Ik weet geen.  
 Wat Nieuws is 'er buy-  
 ten?

Weet gy iets Nieuws?  
 Wat Nieuws hoort gy al?  
 In 't geheel niets.  
 Ik heb geen Nieuws ge-  
 hoord.

Wat zegt men in de stad?  
 Ik heb gehoord dat —.  
 Dat is zeer goed Nieuws.  
 Dat is quaade tyding.  
 Heb gy iets van den Oor-  
 log gehoord?  
 Ik heb 'er niets van ge-  
 hoord.

Ik heb het voor waar hoo-  
 ren zeggen.  
 Wat hebt gy Gehoord?  
 Men zegt dat 'er een Zee-  
 slag is voorgevallen.  
 In tegendeel men spreekt  
 van een Veldslag.

*That*

*That News wants Confirmation,*

*Do you think that we shall have a peace?*

*There's a Probability of it,*

*I believe we shall,*

*For my part I believe not,*

*Nevertheless, every Body wants peace,*

*Especially Merchants and Trades men,*

*What do they say at Court,*

*They talk of fitting out a fleet of 80. Men-of-war,*

*They talk of a Journey,*

*Have you read the Gazette?*

*No I've not read it,*

*And to speak freely with you, the designs of the Court are kept so secret, that I believe the News-writers know nothing of them,*

*And after all, I trouble my self but little about state affairs,*

Dat Nieuws heeft Bevestiging noodig.

Denkt gy dat wy Vreede zullen hebben?

Daar is waarschynelykheit toe.

Ik geloof dat wy zullen.

Wat my aangaat, Ik geloof het niet.

Niet te min, ieder een heeft de Vreede noodig.

Inzonderheid Kooplieden en Ambachts-lieden.

Wat zegt men aan 't Hof?

Men spreekt van 80. Oorlog Schepen uitteruffen.

Men spreekt van een Reis. Hebt gy de Courant Gelezen?

Neen ik hebze niet gelezen.

En om vryelyk met u te spreken de voornemingen van 't Hof zyn zo geheim gehouden, dat de Courant Schryvers 'er niets van wecten.

En na alles, ik bekommer my zelve weinig met staats zaaken.

*I never take upon me to  
settle the Nation,*

*Let's speak of private  
News,*

*How does Mr. A?*

*When did you see him?*

*I saw him yesterday,*

*Is it true what's reported  
of him?*

*What of him?*

*They say he had a quarrel  
at play,*

*Did he fight?*

*Yes Sir,*

*Is he wounded?*

*They say that he is mortally  
wounded,*

*Upon what account did  
they quarrel?*

*I know nothing' ont,*

*They say he gave him the  
Lie,*

*That may be,*

Ik neem nooit op my de  
zaaken des Ryks in orde  
te schikken.

Laaten wy van byzonder  
Nieuws spreken.

Hoe vaart myn Heer A?

Wanneer zaagt gy hem?

Ik zách hem gitteren.

Is 't waar dat van hem ver-  
haald word?

Wat van hem?

Zy zeggen dat hy een ge-  
schil had over 't speelen.

Heeft hy gevogten?

Ja myn Heer.

Is hy gequets?

Men zegt dat hy Doode-  
lyk gewond is.

Waar over hebben zy  
woorden gehad?

Ik weet 'er niets van.

Men zegt dat hy hem over  
een Looge strafte.

Dat kan wel zyn.

*Dia.*

## Dialogue XIX.

*Between a Physician  
a Surgeon and a  
sick Body,*

**S***ir I've sent for you,*

*What ails you, Sir?*

*I'm very ill,*

*You look as if you were,*

*You don't look well,*

*Where is your ailment?*

*I have a pain in my head,*

*my heart akes, and*

*I have a pain in my*

*stomach,*

*How long is it since?*

*Since yesterday,*

*Did you rest last night,*

*No, I can't sleep,*

*Have you a good stomach?*

*Not at all,*

*Let me feel your pulse,*

*Show me your Tongue,*

*You have a Fever,*

## XIX. Samen - spraak.

Tusschen een Dok-  
ter een Chirur-  
gyn en een  
Zieke.

**M***Yn Heer ik heb u  
ontboden.*

*Wat schort u, myn Heer?*

*Ik ben zeer ziek.*

*Gy ziet 'er slegt uyt.*

*Gy ziet 'er niet wel uyt.*

*Waar scheelt het u?*

*Ik heb pyn in myn hoofd,*

*myn hart doet my zeer,*

*en ik heb pyn in myn*

*maag.*

*Zedert hoe lang?*

*Zedert gisteren.*

*Hebt gy verlede nacht wat*

*gerust?*

*Neen, ik kan niet slaapen.*

*Hebt gy eenige trek tot*

*eten?*

*Gansch niet.*

*Laat my uw Pols voelen.*

*Laat my uw Tong zien.*

*Gy hebt een Koorts.*

*Your*

*Your Pulse does not beat  
even,*

*Your Pulse is high,  
It Beats very quick,  
I feel a heavinejs through  
all my Body,*

*You must be let Blood,  
You must have a Vein  
opened,  
I was let Blood last week,*

*No Matter ; to morrow  
you shall take Pbyfic,*

*Will you not prescribe ?*

*Bid some Body give me  
Pen Ink and paper .  
Send it to the Apotbecary,*

*You must not go out,  
Keep your Chamber,  
Keep your bed,  
What Diet must I observe ?*

*Take new laid Eggs and  
Broth,  
Have you a Nurse ?  
No Sir,  
Send for one,  
Some body asks for me ;  
I must go to see a Pa-  
tient,*

Uwe Pols slaat niet ge-  
lyk.

Uwe pols is hoog.

Zy slaat zeer rad.

Ik voel een zwaarte  
door myn geheele Lich-  
haain.

Gy moet gelaaten worden

U moet een Ader geo-  
pend worden.

Ik ben verlede week ge-  
laaten.

Daar is niet aangelegen ;  
morgen zult gy ook  
medicynen inneemen.

Wilt gy niet verordenen  
(of voorichryven ?)

Zeg dat iemand my pen  
inkt en papier geeft.

Send het naar den Apo-  
teker.

Gy moet niet uytgaan.

Houd uw Kamer.

Houd het Bedde.

Aan wat voor spyze moet  
ik my houden ?

Neem versche Eyeren en  
vleesch-nat.

Hebt gy een oppaster ?

Neen myn Heer.

Laat'er een halen.

Iemand vraagt naar my ;  
ik zal moeten gaan om  
een zieke te bezoeken.

Take

336 'Engelsche en Nederduytsche

*Take Courage,  
I hope the Bleeding will  
do you good,  
Are you going away?  
Yes, I'm going away,  
Pray do come again to  
Morrow to see me,  
I will not fail,*

*Nurse, let some body go  
for a Surgeon,  
Whom will you have?  
The same who has let me  
blood already,  
What is his Name?  
I know not; ask it below,*

*How do you find your self  
now?  
I'm very sick,  
Sir, give me your right  
Arm,  
Have you a good Lancet?*

*You will not feel it,  
You have made a great  
orifice,  
The Blood comes as it  
Should,  
Make a Good Ligature,*

*I am a Dying,  
You are not in Danger,  
I find my self a little better,*

Schep moed.  
Ik hoop dat het Laate u  
zal helpen.  
Gaat gy heen?  
Ja, ik gaa heen.  
Eylieve kom morgen eens  
naar my zien.  
Ik zal niet in gebreeke  
blyven.  
Oppaster, laat iemand om  
een Barbier gaan.  
Wien wilt gy hebben?  
Die zelfde die my nog  
eens gelaaten heeft.  
Hoe heet hy?  
Ik weet het niet, vraag het  
beneden.  
Hoe bevind gy u zelve  
nu?  
Ik ben zeer ziek.  
Myn Heer, geef my uw  
rechter Arm eens.  
Hebt gy een goed Lan-  
cet?  
Gy zult 't niet voelen.  
Gy hebt een groote ope-  
ning gemaakt.  
Het Bloed komt naar be-  
hooren.  
Maakt een goed Ver-  
band.  
Ik sterf.  
Gy zyt in geen gevaar.  
Ik bevind my zelve een  
weinig beter.

*Die*

Dialogue XXI

The Second Visit

**Y**ou are very carefull,

All Physicians ought to be  
carefull and punctual,

How do you find your self  
to day?

I am very ill,

I am almost spent,

I linger away,

Cheer up, be not cast down,  
for so small a matter,

Obl Sir, you little know  
how ill I am,

I decay very sensibly,

I grow weaker every day,

I am Consumptive,

You make your Disease  
worse than it is,

Have you been let blood?

I was let blood yesterday,

Where is your Blood?

It is in a Poringer, upon

XX. Samen-spraak.

Het Tweede Bezoek.

**G**yt zeer zorgvuldig.

Een Doktor behoord zorgvuldig en Naauwkeurig te zyn.

Hoe bevindt gy u zelve van daag?

Ik ben zeer ziek.

Ik ben ten einde van myn krachten.

Ik quyn weg.

Schep moed, zyt niet neergeslaagen, om zo een kleine zaak.

Och! myn Heer, gy weet niet hoe ziek ik ben.

Ik verval zeer gevoeliglyk

Ik word alle dag zwakker

Ik ben Longezugtig.

Gy maak uw quaal erger dan ze is.

Zyt gy gelaaten?

Ik ben gisteren gelaaten.

Waar is uw Bloed?

Het staat in een Kommet-

Y the



*the window,*  
*You need to be let blood*  
*once more,*  
*Your Blood is over hot and*  
*Corrupted,*  
*Did your Physia work*  
*well?*

*Very well,*  
*How many times were you*  
*at stool?*

*Eight or Nine times,*  
*Doth your head ache still?*

*Not so much,*  
*So much the better,*  
*You shall take another pur-*  
*ge after to morrow,*

*I will obey your orders,*  
*Keep your self warm,*  
*Have you no better stom-*  
*ach?*

*Yes, Sir. I could eat a*  
*bit of a Chicken,*

*There is no Danger,*  
*What must I drink?*

*Some small beer with a*  
*Toast,*

*Endeavour to rest; to*  
*Morrow I will come*  
*again this way,*

je in 't venster.

Gy moet nog eens gelaaten worden.

Uw Bloed is al teheet en bedurven.

Werkte uwe Medicynen wel?

Zeer wel.

Hoe dikwils giagt gy af?

Acht of Negen maalen;

Doet uw hoofd nog zeer?

Niet zo veel.

Zo veel te beter.

Gy zult overmorgen nog eens purgeeren.

Ik zal uw order volgen.

Houd uw zelve warm.

Zyt gy niet wat graager?

Ja, myn Heer, Ik zoud wel een stuk van een Kuyken konnen eeten.

Daar is geen perykel.

Wat moet ik drinken?

Dun Bier, met een stukje geroost Brood.

Tracht om te rusten; ik zal morgen weer dia heen komen.

## Dialogue XXI.

## The Third Visit,

**D**Oth all go well to day?

Are you something better?

Yes, I thank God,

Your Fever is gone,

I am glad of it,

Have you slept well last night?

Perfectly well,

Within two or three days you may go out again,

Have you a good stomach now?

I'm very hungry,

You may eat, but moderately,

Take a little wine,

What wine?

White wine, or Claret,

What you please,

Did you not see Mr. B.?

I come from him,

How does he do?

He is very ill,

## XXI. Samen-spraak.

## Het derde Bezoek.

**G**Aat alles van daag nog wel?

Zyt gy wat beter?

Ja, God dank.

Uw Koorts is weg.

Ik ben 'er blyde om.

Hebt gy verleden Naecht wel geslaapen?

Volkomelyk wel.

Binnen twee of drie daagen moogt gy wel weer uytgaan.

Hebt gy een graage maag nu?

Ik ben zeer hongerig.

Gy moogt wel Eeten, maar maatig.

Neem een weinig wyn.

Welke wyn?

Witte wyn, of roode.

Die 't u belieft.

Hebt gy myn Heer B. niet gezien?

Ik kom van hem.

Hoe vaart hy?

Hy is heel ziek.

*Is he in danger?*

*Is there no hope?*

*There is none at all,*

*He is a Dead man,*

*How long has he been ill?*

*These four Months,*

*What is his Distemper?*

*A Violent Fever,*

*And some say he has a*

*Consumption,*

*That is an incurable Disease,*

*If ajes Milk do not cure him, nothing will,*

*How many Children has he?*

*I do not know,*

*I think his wife is much afflicted,*

*She will not be comforted,*

*I have great pity on her,*

*And I also,*

*But it is time for me to go,*

*Sir, I thank you for your care and trouble,*

*I'm infinitely obliged to you,*

*Loopt hy gevaar?*

*Is'er geen hoop?*

*Daar is in't geheel geen.*

*Hy is een Man des Doods.*

*Hoe lang is hy ziek geweest?*

*Reeds vier Maanden.*

*Welk is zyn ziekte?*

*Een hevige Koorts.*

*En zommige zeggen dat*

*hy een Teering heeft.*

*Dat is een ongeneeslyke ziekte.*

*Indien de Melk van een Ezelin hem niet geneest, niets zal hem helpen.*

*Hoe veel Kinderen heeft hy?*

*Ik weet het niet.*

*Ik denk dat zyn Vrouw zeer bedroeft is.*

*Zy wil haar niet laten troosten.*

*Ik heb grootè medelyden met haar.*

*En ik ook.*

*Maar het is tyd voor my te gaan.*

*Myn Heer, ik bedank u voor uw zorg en moeite.*

*Ik ben oneindiglyk aan u verplicht.*

*I am wholly at your service ; but wish you may have no more occasion for me ,  
Fare well Sir , I'm your  
Servant ,*

Ik ben geheel tot uwen dienst ; maar wensche dat gy my niet meef moogt noodig hebben.  
Vaart wel myn Heer , ik ben uw Dienaar.

Dialogue XXII.

*Between two young  
Gentlewomen ,*

**W** *Here is my Lady?*

*She is in her Chamber ,  
Are you sure of it?  
I believe it ,  
Did you see my Brother?*

*No Madam ,  
Where's your Sister?  
She's gone out ,  
She dines abroad ,  
Where do you go?  
Into my Chamber ,  
Will you go with me?  
Will you play?  
At what game ,  
At Cards ,  
I cannot play ,  
I'm the most unfortunate*

XXII. Samen-spraak.

Tusschen twee Jonge  
Juffers.

**W** Aar is myn Juffrouw?

Zy is in haar Kamer.  
Weet gy het wel?  
Ik geloof het.  
Hebt gy myn Broeder gezien?

Neen Juffrouw.  
Waar is uwe Zuster?  
Zy is uytgegaan.  
Zy Eet elders.

Waar heen gaat gy?  
Naar myn Kamer.  
Wilt gy met my gaan?  
Wilt gy speelen?

Wat voor spel.  
Met de Kaard.  
Ik kan niet speelen.  
In 't speelen ben ik de on-

*in the World at Ga-  
ming,*

*I allways loose ;  
I never win ,  
Let's then go a walking ,*

*Where shall we go ?  
Where you will ,  
It is too hot ,  
Let us stay a little ;*

*Are you hot ?  
Yes indeed ,  
What do you look for ?  
I look for my Mask ,  
Will you come down ,  
Presently ,  
Stay a little ,  
What Lady is that ?*

*Tis the Countess of — ,  
Do you know her particu-  
larly ?  
I have that honour ,  
You have great acquain-  
tance at Court ,  
Do me a favour ,  
With all my heart ,  
Command me ,  
What do you desire of me ?  
To bring me by my Lady  
the Countess of — ,*

*I shall do it willingly ,*

gelukkigste mensch van  
de Wereld.

Ik verlies altyd.

Ik win nooit.

Laat ons dan wat gaari  
kuyeren.

Waar zullen wy gaan ?

Waar gy wilt.

Het is al te heet.

Laat ons een weinig wag-  
ten.

Zyt gy heet ?

Ja zeker.

Waar naar ziet gy ?

Ik zie naar myn Masker.

Wilt gy beneden komen.

Daadelyk.

Wacht een weinigje.

Wat voor een Mevrouw  
is dat ?

't Is de Gravinne van — .

Kent gy haar byzonder-  
lyk ?

Ik heb die Eere.

Gy heb veel kennisse ten  
Hooven.

Doe my een gunst.

Van harte gaern.

Gebied my maar.

Wat begeert gy van my ?

Dat gy my brengt by  
Mevrouwe de Gravin-  
ne van — .

Ik zal het gewillig doen.

*Sbe*

*She will be very glad to  
know you,  
My Dear, I'm infinitely  
obliged to you,  
I'm wholly yours,  
I tell you the same,*

*Zy zal zeer blyde zyn u  
te kennen.  
Myn waarde, ik ben on-  
eindiglyk aan u verpligt.  
Ik ben gantschelyk de uwe  
Ik zeg u 't zelfde.*

*Dialogue XXIII.*

*Between two Gentle-  
women,*

**M***Adam I'm your most  
bumble Servant,  
I'm yours,  
How do you do?  
Are you well?  
Yes, thank God, but I'm  
under great affliction,*

*Why?  
Because my Brother is not  
well,  
What ails him?  
He's very sick,  
How long has he been  
sick,  
Since yesterday Morning,  
How does your Aunt do,  
She is a little indisposed,*

XXIII. Samen-spraak.

Tusschen twee Juf-  
fers.

**J***Uffrouw Ik ben uw  
ootmoedige dienareffe.  
Ik ben de uwe.  
Hoe vaart gy al?  
Zyt gy nog wel?  
Ja, God dank, maar ik  
ben in groote droet-  
heid.  
Waarom?  
Om dat myn Broeder niet  
wel is.  
Wat deert hem?  
Hy is heel ziek.  
Hoe lang is hy ziek ge-  
weest.  
Zedert gisteren morgen.  
Hoe vaart uw Moeye.  
Zy is een weinig onpasse-  
lyk.*

Y 4

May

May I not see her,  
I do not know,  
Does she keep her Cham-  
ber?

Yes Madam,  
Is she in bed?  
Does she sleep?  
I'm going to see  
She desires you to excuse

her,  
She can't speak to any  
Body,

She endeavours to rest,  
Where is your sister?  
In her Chamber,  
Is she busy?

She has Company with  
her,

I hope she is well,  
Not very well,  
What's the matter with  
her,

She has got a little cold,

I'm sorry for it,  
Where's your Cousin gone?  
To Church,  
I should be glad to see  
her,

She will not tarry,

What will you do after  
dinner?

What you please, if my  
Sister be better,

Mag ik haar niet zien,  
Ik weet het niet.  
Houd zy haar Kamer?

Ja Juffrouw,  
Is zy te bed?  
Slaapt'zy?

Ik ga het zien.  
Zy verzoekt dat gy haar  
verschoont.

Zy kan tegen niemand  
spreken.

Zy zoekt wat te rusten.  
Waar is uwe zuster?  
In haar Kamer.

Is zy bezig?  
Zy heeft gezelschap by  
haar.

Ik hoop dat zy wel is.  
Niet heel wel.  
Wat schort haar.

Zy heeft een weinig kou-  
de gevat.

Dat doet my leed.  
Waar is uw Nicht heen?  
Naar de Kerk.

Ik zoude bly zyn haar te  
zien.

Zy zal niet lang nytbly-  
ven.

Wat zult gy na't middag-  
maal doen?

Al wat gy wilt, indien  
myn Zuster wat beter is.

Will

*Will you come along with me?*

*Whither will you go?*

*To take a Turn in the Garden.*

*Come I will,*

*I love walking,*

*Go before, I'll follow you,*

Wilt gy met my gaau?

Waar wilt gy gaan?

Een Toertje in den Tuyn doen.

Kom ik wil.

Ik bemin het wandelen.

Ga vooruyt, ik zal u volgen.

Dialogue XXIV.

*Betwixt two Friends,*

**H**ow! is 't you?

*Why don't you look upon me?*

*I did not see you,*

*That's a good one! you pass by me, you touch me with your Elbow, and yet you don't see me!*

*I was thinking on something,*

*Perhaps you was thinking of your Mistress,*

*I have other Business in my head.*

XXIV. Samen-spraak.

Tusschen twee Vrienden.

**H**oe! zyt gy 't?

Waarom ziet gy my niet aan?

Ik zag u niet.

Dat is 'er een! gy gaat my voorby, gy raakt my met uw Elleboog, en nochtans ziet gy my niet!

Ik was denkende op iets.

Misschien was gy op uw *Matres* denkende.

Ik heb andere zaaken in myn hoofd.

Y 5

*What*



*What Business?*

*Being I want Money,  
I am going to see for  
one that owes me some,  
And I was thinking whe-  
ther I should arrest him,  
in case he did not pay  
me,*

*Does he live a great way  
off?*

*In the Next street,  
Are you sure to find him  
at Home?*

*I believe that he is now  
at Home,*

*Will you tarry long there?*

*Not a quarter of an hour,  
Make haste then, I'll  
stay for you in the Coffee-  
house,*

*I'll be with you presently,  
Are you return'd already?*

*As you see,  
Did you find your man?*

*Yes,  
Has he paid you?  
Yes, thank God,  
I'm glad of it,  
But if he had not paid you,  
I woud have lent you money,*

*Wat voor zaaken?*

*Dewyl ik Geld noodig  
heb, ga naar een zien  
die my wat schuldig is.  
En ik was denkende of ik  
hem zouden Arresteeren  
ingevalle hy my niet be-  
taalde.*

*Woont hy verre af?*

*In de naaste straat.*

*Zyt gy verzekerd dat gy  
hem 't huis zult vinden?  
Ik geloof dat hy nu 't huis  
is.*

*Zult gy daar lang bly-  
ven?*

*Geen quartier uurs.*

*Haast u dan, ik zal naar  
u wachten in 't Koffy-  
huys.*

*Ik zal straks by u zyn.*

*Zyt gy reeds wederom  
gekomen?*

*Gelyk gy ziet.*

*Hebt gy uw Man gevon-  
den?*

*Ja.*

*Heeft hy u betaald?*

*Ja, God dank.*

*'k ben 'er bly om.*

*Maar indien hy u niet be-  
taald had, ik zou u wel  
Geld geleend hebben.*

*You*

*You should not have waited Money,  
My Purse had been at your Service,  
I'm obliged to you,  
Shall we stay here?  
No, let us go and drink a Bottle,  
to pass half an hour together,  
With all my heart,*

U zou geen Geld ontbrooken hebben.  
MynBeurshad tot u dienst geweest.  
Ik ben aan u verplicht.  
Zullen wy hier blyven?  
Neen, laat ons een Boteltje gaan drinken, om een half uur 't zamen door te brengen.  
Van ganschert herten.

Dialogue XXV.

*To go to see a Play,*

**T** *Hey say there's a new play acted to night,*

*Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or a Farce?*

*'Tis a Tragedy,  
What is it's name?*

*The Mourning Bride,  
Who is the Author of it?*

*Mr. Congreve,  
Is this the first time it is Acted,*

XXV. Samen-spraak.

Om een Tooneelspel te gaan zien.

**M** En zegt dat 'er van avond een nieuwe spel zal gespeelt worden.

Is het een Blyspel, een Treurspel, een Opera, of een Klucht.

't Is een Treurspel.

Hoe is de Naam?

*De Treurende Bruyd.*

Wie is de Maker daar van?

De Heer Congreve.

Is dit de eerste maal dat het gespeeld word.

*The*

348 Engelsche en Nederduytsche

*The third time,  
Did you see it performed  
the first time?*

*Yes, it was Acted with an  
universal applause,*

*Mr. Congreve is already  
famous for his Comedies,*

*And his last play gains  
him the Reputation of  
a great Tragick Poet.*

*Shall we go and see it?  
If you will,  
Shall we go into a Box?*

*No, let us rather go into  
the pit,  
Why?*

*Because we can pass away  
the time in talking to  
the Masks, before the  
Curtain is drawn up,*

*What do you say to that  
symphony?  
How do you like this Mu-  
sic?  
I like it very well,*

*The Galleries are all full  
already,  
And as you see we are very*

De derde maal.  
Zaagt gy 't toen het eerst  
gespeeld werd?

Ja, het werd gespeeld met  
een algemeene toejuy-  
ghing.

De Heer Congreve is reeds  
beroemd door zyn bly-  
spelen.

En dit Laatste spel ver-  
werft hem de achting  
van een groote Treur-  
spel Dichter.

Zullen wy het gaan zien?  
Als gy wilt.

Zullen wy in een Logie  
gaan?

Neen, laat ons liever in  
de Bak gaan.

Waarom?

Om dat wy de tyd kunnen  
doorbrengen met de  
vermouden te spreek-  
ken, eer de Gordyn  
word opgetrokken.

Wat zegt gy van die over-  
eenstemming?

Hoegvalt u die Muziek?

Het staat my heel wel  
aan.

De Galleryen zyn reeds  
vol.

En gelyk gy ziet wy zyn  
*much.*

*much crowded in the  
pit.*

*And the Boxes are as full  
of Ladies as they can  
hold,*

*I never saw the House so  
full,*

*There's abundance of  
People.*

*I love almost as much as  
the play the sight of  
those fine Ladies who  
grace the Boxes,*

*That's a fine prospect,*

*They are every finely dress'd*

*They join the Beauties and  
Charms of the Body to  
the Richness of their attire  
and the Brightness  
of their Jewels,*

*Do you take notice of that  
Lady who sits in the  
Kings Box?*

*Yes I see her, She's pretty,*

*How pretty! you should  
say that she's as hand-  
some as an Angel,  
She's perfectly handsome,  
She's a perfect Beauty,*

zeer gedrongen in de  
Bak,

Ende Logies zyn zo vol  
Dames als zy wezen  
kunnen.

Ik heb het huys nooid zo  
vol gezien.

Daar is een menigte volks.

Ik bemin byna zo veel  
als het spel 't gezigt van  
deze schoone Dames  
welke de Logies ver-  
cieren.

Dat 's een schoon Ge-  
zigt.

Zy zyn zeer niet ge-  
kleed.

Zy voegen de schoonheid  
en Bekooslykheid des  
Lichaams by de Koster-  
lykheid van het Gewaad  
en de Glans haer ju-  
weelen.

Slaat gy geen acht op die  
Juffrouw die in des Ko-  
nings Logie zit?

Ja ik zie haar, zy is  
mooi.

Hoe mooi! gy zoud zeg-  
gen dat zy zo bevallig is  
als een Engel.

Zy is volmaakt mooi.

Zy is een volmaakte  
Schoonheid.

Do

350 Engelfche en Nederdoytſche

*Do you know her?*

*I have that Honour,*

*Have you took notice of  
her Completion?*

*She has teeth as white as  
ſnow,*

*I think ſhe has a great  
deal of wit,*

*Beauty indeed may be ſeen,  
but no Wit,*

*Had ſhe as much wit as  
Beauty, ſhe might be  
ſaid to be an Abridge-  
ment of all perfections,*

*But the Curtain is  
drawing let's bear,*

*The Play is done,  
The Curtain is toſt down,*

*Let's us return home,*

*Kent gy haar?*

*Ik heb die eer.*

*Hebt gy acht gegeven op  
haar Geſteldheid?*

*Zy heeft Tand en als  
ſneeuw zo wit.*

*Ik denk dat zy veel ver-  
ſtand heeft.*

*Schoonheid kan inderdaad  
gezien worden, maar  
geen verſtand.*

*Indien zy zo veel verſtand  
als ſchoonheid had,  
mogt men zeggen dat ze  
een kort begrip van alle  
volmaaktheden was.*

*Maar de Gordyn word  
opgehaald, laat ons luis-  
teren.*

*Het ſpel is gedaan.*

*Het Gordyn word neer  
gelaaten.*

*Laat ons naar huys keeren.*

*Dia-*

Dialogue XXVI.

*Of a Christening, a  
Wedding, and a  
Burial,*

**W** Hy do you go so fast?

*What Business have you?*

*We have a Christening to  
day,*

*Is your Mother brought  
to Bed?*

*Yes, she's deliver'd of a  
Boy,*

*I thought it was a Girl.*

*Where shall it be Chris-  
ten'd,*

*In St. Pauls,*

*Who are the Godfathers  
and God mothers,*

*Mr. A. and Mr. B. are  
God fathers, and Mrs.  
C. the Godmother,*

*Is the Midwife, the  
wet nurse, and dry  
nurse come?*

XXVI. Samen-spraak.

Van een Doop, een  
Bruyloft en een Be-  
gravenis.

**W** Aarom gaat gy zo  
ras?

Wat voor Bezigheid hebt  
gy?

Wy hebben een Doop  
maal van daag.

Is uwe Moeder in de  
Kraam gekomen?

Ja, zy is van een Jongen  
verloft.

Ik had gedacht dat het een  
Meisje was.

Waar zal het gedoopt  
worden.

In *St. Paulus* Kerk.

Wie zyn de Gevaders en  
Gemoeders?

De Heer A. en de Heer  
B. zyn Gevaders; en  
Juffrouw C. de Gemoeder.

Zyn de Vroedvrouw, de  
Minne en kindermeid  
gekomen?

*Is*

352. Engelsche en Nederduytsche

*Is your Sister Married?*

*No, but she is betroth'd,  
'Tis Eight days since she  
enter'd into Articles of  
Matrimony.*

*Who does she Marry?*

*She Marries Mr. A.  
That's a good Match,*

*She Marries into a good  
Family.*

*What Portion does your  
Father give her?  
How much does your Fa-  
ther give her in Mar-  
riage?*

*Ten Thousand pounds  
sterling.*

*That's a good Portion.*

*When will the Marriage  
be kept?*

*To Morrow.*

*The Bridegroom and the  
Bride have put on their  
wedding-cloths.*

*Who is to Marry them,  
Parson Addison.*

*What is the reason of your  
Cousin being so much  
afflicted?*

*His Mother is no more  
Living.*

*Is uwe Zuster Getrouwd?*

*Nee, maar zy is verloofd;  
'T is agt dagen geleden dat  
zy de Huuwlyksche  
Voorwaarde heeft aan-  
gegaan.*

*Met wien Trouwd ze?*

*Zy trouwd de Heer A.  
Dat is een goed Huuw-  
lyk.*

*Zy Trouwd aan een goed  
Geslacht.*

*Hoe veel geeft uw Vader  
aan haar ten Huuwelyk?*

*Tien duizend ponden stat-  
ling.*

*Dat is een goede Huuw-  
lyks gift.*

*Wanneer zal de Bruyloft  
gehouden worden?*

*Morgen.*

*De Bruydegom en Bruyd  
hebben haar Bruylofts  
kleeeren aange trokken.*

*Wie zal ze trouwen.*

*De Predikant Addison.*

*Wat is de reden dat uw  
Neef zo zeer bedroeft  
is?*

*Zyn Moeder is niet meer  
in 't Leven.*

*Is his Motber Dead?  
When did she Die?  
She died yesterday Morning,  
So his Father is now a  
Widower,  
I fear he will not be so  
long,  
He will soon Marry again,*

*Who will take care of the  
Burial?  
My Brother,  
Where is she to be Interr'd?*

*In St. James's Church,  
Will it be a Magnificent  
Funeral?*

*Without Doubt,  
Will there be a Funeral  
Sermon?*

*Yes Sir,  
The Burying goes by,  
There are forty Coaches,*

*Is zyn Moeder Dood?  
Wanneer is zy gestorven?  
Zy is gister morgen ge-  
storven.*

*Zoo dat zyn Vader nu een  
Weduenaar is.*

*Ik vrees dat hy niet lang zo  
zal blyven.*

*Hy zal haast weer Trou-  
wen.*

*Wie zal voor de Begrave-  
nis zorg draagen?*

*Myn Broeder.*

*Waar zal zy Begraven  
worden?*

*In St. Jakobus Kerk.*

*Zal het een Prachtige  
Lykstaaf zyn?*

*Zonder twyffel.*

*Zal'er eene Lyk-predika-  
tie gedaan worden?*

*Ja myn Heer.*

*De Begravenis gaat voorby  
Daar zyn veertig Koetsen.*



## Dialogue XXVII.

*To speak to a Groom.*

**C**urry my Horſe,  
*Rub him with a wiſp of  
 ſtraw,*

*My Horſe is unſhod,*

*He wants two ſhoes,*

*Lead him to the Farrier  
 or Smith,*

*Get him ſhod,*

*Lead him into the River,*

*Waſh him,*

*Have you water'd him?*

*Yes Sir,*

*Give him bis oats,*

*Walk him,*

*Give him ſome Bran,*

*Has he drunk?*

*Has he eaten bis oats?*

*Give him ſome ſtraw,*

*Give him ſome Hay,*

*Bridle my Horſe,*

*Saddle him,*

## XXVII. Samen-ſpraak.

Om met een Stalknecht  
 te ſpreken.

**R**Os myn Paerd.  
 Vryf hem met een ſtrooi-  
 wiſch.

Myn Paerd is niet beſta-  
 gen.

Hy heeft twee Hoefyzers  
 noodig.

Breng hem by de Smit.

Laat hem beſlaan.

Breng hem na de rivier.

Waſch hem.

Hebt gy hem water ge-  
 geeven?

Ja myn Heer.

Geef hem zyn haver.

Laat hem wat wandelen.

Geef hem wat zemelen.

Heeft hy gedronken?

Heeft hy zyn haver gee-  
 ten?

Geef hem wat ſtroo.

Geef hem wat Hooi.

!oom myn Paerd.

Zadel hem.

*Bring*

*Bring him to me,  
Take him by the Bridle,  
Do not make him run,  
Don't over beat him,  
Is he weary?  
Pull of the Bridle,  
Unfaddle him,*

Brengt hem by my.  
Vat hem by de Toom.  
Doe hem niet loopen.  
Maak hem niet al te heet.  
Is hy moede?  
Doe de Toom af.  
Ontzadel hem.

Dialogue XXVIII.

*Going upon a Journey,*

**W** *Here do you go Sir?*

*I'm going to York.  
When do you go away?*

*Presently.  
Do you go thither in a  
Coach, or on Horseback?  
On Horseback,  
Boy bring out Horses,*

*Here they are Sir,  
How many miles is this  
place from York? (\*)*

XXVIII. Samen-spraak.

Gaende op een Reys.

**M** Yn Heer, waar gaat  
gy naa toe?

Ik ga naar York.  
Wanneer zalt gy vertrek-  
ken?

Op staende voet.  
Gaat gy derwaarts in een  
Koets, of te Paerd?  
Te Paerd.  
Jongen breng onze Paer-  
den.

Hier zyn ze myn Heer.  
Hoe veel mylen is deze  
Plaats van York?

One

(\*) Door Myles moeten wy Engelfche mylen verstaan, van 660 in een Graad.

356      Engelsche en Nederduytsche

*One Hundred and Thirty  
miles,*

*Are the Miles long?*

*No, Sir, they are the  
shortest in England,*

*Do you think we can Ride  
it in three days?*

*Without doubt it is not  
late,*

*It is about Noon.*

*Is the way good?*

*Very fine,*

*'T is a Carpet way.*

*You meet with no Quag-  
mire upon the Roaa,*

*But you have woods to go  
through, and Rivers  
to go over,*

*Is there any danger upon  
the Highway?*

*Is there no Highway-men  
in the woods?*

*There's no talk' ont,*

*There's nothing to be fear'd  
either by day or night,*

*'T is a great Road where a  
man meets with people  
every moment.*

*Which way must we take?*

*When you come at the next  
Village, you must take*

*Een Honderd en Dertig  
mylen.*

*Zyn de mylen lang?*

*Neen, myn Heer, 't zyn  
de kortste in Engeland.*

*Denkt gy dat wy 'tin drie  
dagen kunnen ryden?*

*Zonder twyfel, het is niet  
laat.*

*'t Is omtrent middag.*

*Is de weg goed?*

*Zeer goed.*

*'t Is eengelyke of gemak-  
kelyke weg.*

*Gy ontmoet geen moeras  
op uw weg.*

*Maar gy hebt Bosschen  
door te gaan, en Rivie-  
ren over te gaan.*

*Is'er eenig gevaar op den  
weg?*

*Zyn'er geen Struykroo-  
vers in de Bosschen?*

*Daar word niet van ge-  
sprooken.*

*Daar is niets te vreezen,  
't zy by dag of Nacht.*

*'t Is een groote weg daar  
men elk oogenblik men-  
schen te gemoet komt.*

*Welke weg moeten wy  
neemen?*

*Wanneer gy aen het naa-  
ste Dorp komt, moet  
the*

*the right hand,*

*Must we not go up the Hill?*

*No Sir, you leave it on the right hand,*

*Is it a difficult way through the wood?*

*Not at all, go strait along you can 't loose your way,*

*Where shall we meet with the River?*

*When you go out of the wood,*

*Is it Fordable?*

*No Sir, you must ferry over,*

*Come Gentlemen let's take Horse,*

*Farewell Gentlemen Fare well,*

*I wish you a good journey,*

*I thank you,*

*Will you take the stirrup Cup?*

*If you please,*

*Sir, to your good Journey and happy Return,*

gy ter rechter hand af gaan.

Moeten wy den Berg niet opgaan?

Neen myn Heer, gy laat hem aan de rechterhand.

Is het een moeiljyke weg door het Bosch?

Gausch niet, ga recht uyt gy kan uw weg niet verliezen.

Waar zullen wy de rivier ontmoeten?

Als gy uyt het Bosch komt.

Is zy waadbaar?

Neen myn Heer, gy moet overgezet worden.

Kom Heeren, laten wy te Paerd gaan zitten.

Vaarwel Heeren, Vaarwel.

Ik wensch UE. eengoede reys.

Ik bedank u.

Wilt gy 't afscheids Glaasje neemen?

Zoo als 't u belieft.

Myn Heer, uw goede reys en gelukkig te rug komt.

## Dialogue XXIX.

*In an Inn,*

**W** *Here is the best inn in  
Town?*

*At the sign of the white  
Horse,*

*In what part of the Town  
is it?*

*Near the great Church,  
Can we Lodge here?*

*Yes, Sir, we have good  
Chambers, and good  
Beds.*

*Let's alight, Gentlemen,*

*Where's the ostler?*

*Here I am, Sir,*

*Take our Horses,*

*Lead them into the stable,*

*Take care of them,*

*Landlord what have you  
for supper?*

*What do you please to  
have Gentlemen?*

*A Couple of Pigeons, a  
Brace of Partridges,  
and a sallot,*

## XXIX. Samen - spraak.

*Zynde in een Herberg.*

**W** *Aar is de beste Her-  
berg in de stad?*

*Daar het witte Paerd uyt-  
hangt.*

*In wat deel van de stad  
is het?*

*By de groote Kerk.*

*Kunnen wy hier 't huys  
leggen?*

*Ja, myn Heer, wy heb-  
ben goede Kamers, en  
goede bedden.*

*Laat ons afstygten Hee-  
ren.*

*Waar is de stalknecht?*

*Hier ben ik, myn Heer.*

*Neemt ons paerden.*

*Brengt ze op stal.*

*Draagt zorg voor hen.*

*Hospes, wat voor avond  
eeten hebt gy?*

*Wat beliest gy te hebben,  
Heeren?*

*Een paar Duyven, een  
Koppel Patrysen, en  
een salaad.*

*Will*

*Will you have nothing else  
Gentlemen?*

*No, that's enough, but  
let's have good Wine,  
and some fruit.*

*Very well Gentlemen,  
Will you see your Cham-  
bers?*

*Yes, call your Chamberlain,*

*Light the Gentlemen up  
stairs,*

*Let's have our supper as  
soon as possible,*

*Before your Boots are  
pull'd of, supper will  
be got ready,*

*Where are our Footmen?*

*They are bringing your  
Portmantles up,*

*Have you brought our  
Pistols?*

*Yes, Sir, there they be,*

*Pull off my Boots, and  
then go take care of the  
Horses,*

*Gentlemen, supper is  
ready,*

*Let's go to supper, Gentle-*

*Wil gy niets anders heb-  
ben, Heeren?*

*Neen, dat 's genoeg,  
maat laat ons goede  
Wyn hebben, en wat  
vruch en.*

*Zeer wel Heeren.  
Wilt gy uw Kamers zien?*

*Ja, roep uw Kamerdie-  
naar.*

*Licht de Heeren naar bo-  
ven.*

*Laat ons Eeten zo dra  
als mogelyk is.*

*Eer uw Laerzen uytge-  
trokken zyn, zal het  
Eeten gereed zyn.*

*Waar zyn onze Lakky-  
en?*

*Zy brengen uw Valeisen  
naar boven.*

*Hebt gy onze Pistoolen  
gebragt?*

*Ja, myn Heer, daar zyn  
ze.*

*Trekt myn Laerzen uit,  
ga dan heen en draag  
zorg voor de paerden.*

*Heeren, het Eeten is ge-  
reed.*

*Laaten wy gaan avond-  
men,*

360 Engelsche en Nederduytsche

*men, that we may go  
to bed betimes.*

*Let's sit down, Gentlemen,*

*You Eat nothing, what  
ails you?*

*I have no stomach, I'm  
weary,*

*You must take Courage,  
If you find your self ill,  
go to Bed,*

*Get your Bed warm'd,  
Let me not binder you  
from your supper, I'm  
going to endeavour to  
rest,*

*Do you want any thing?  
I want nothing but rest,*

*I wish you a good night,*

*Bring the Dessert, and  
bid the Land-lady come  
here,*

*Soe's a Coming,  
Gentlemen, are you satis-  
fied, with your supper?*

*Yes Mrs. but we must  
satisfy you also,*

*What have we to pay?*

*The Bill is not great,  
What must you have for*

maalen Heeren, om dat  
wy bytyds naar bedde  
kunnen gaan.

Laaten wy gaan zitten,  
Heeren.

Gy Eet niets, wat schort  
u?

Ik heb geen lust tot Ee-  
ten, Ik ben moede.

Gy moet moed scheppen.  
Indien gy uw zelve niet  
wel bevind, gaat naar Bed

Laat uw Bed warm maken  
Laat ik u niet van uw Ee-  
ten verhinderen, ik zal  
trachten om te gaan  
rusten.

Hebt gy iets van doen?

Ik heb niets als rust van  
noden.

Ik wensch UE. een goede  
nacht.

Breng het laatste gerecht,  
en zeg dat de Waardin  
hier komt.

Zy komt.

Heeren zyt gy met uw a-  
vond Eeten te vreedem?

Ja, Juffrouw, maar wy  
moeten u insgelyks te  
vreede stellen.

Wat moeten wy betaa-  
len?

De Rekening is niet groot.  
Hoe veel moet gy voor

0148

*our men and Horses?*

*For the supper Bed and  
Breakfast I must have  
ten Crowns,*

*Metbinks you ask too  
much,*

*On the Contrary, I'm  
very Cheap,*

*We shall pay you to mor-  
row morning,*

*As you please,*

*Make my Bed and give me  
Clean sheets,*

*Bring me other sheets,*

*Why Sir?*

*These are not Clean,*

*They were wash'd but yes-  
terday,*

*Excuse me, they have  
been already lain in,*

*I will give you something,  
if you give me clean  
ones,*

*There are some others,*

*Good night Sir,*

*Good night Madam,*

onze Knechten en Paer-  
den hebben?

Voor 't avond eeten slaa-  
pen en 't ontbyt moet  
ik tien kroonen hebben.

My dunkt dat gy te veel  
vraagt.

In het tegendeel, ik ben  
zeer goed koop.

Wy zullen u morgen och-  
tend betaalen.

Als 't u belieft.

Maak myn Bed en geef  
my schoone lakens.

Breng my andere lakens.

Waarom myn Heer?

Deeze zyn niet schoon.

Zy zyn gisteren maar eerst  
gewasschen.

Verschoon my, daar is  
reeds op geslaapen.

Ik zal u wat geeven indien  
gy my schoone brengt.

Daar zyn andere.

Goede nacht, myn Heer.

Goede nacht, Juffrouw.



## Dialogue XXX.

To embark in the Packet-Boat,

Friend are you a Dutch Man?

No, Sir, I'm an English Man, at your service,

Do you Return to London,

Yes, Sir, when the wind serves,

Have you many passengers?

I have Ten already,

Have you a good Vessel?

Will you see it?

When will you go away?

It may be this night,

How much do you ask me for my passage?

Sir you must give me a Guinea,

I shall give you as much as other People,

## XXX. Samen-spraak.

Te sloop gaan in de Pakket Boot.

Vriend, zyt gy een Hollander?

Neen, myn Heer, ik ben een Engelschman om u te dienen.

Keert gy wederom naar Londen?

Ja, myn Heer, als de wind maar dient.

Hebt gy veel passagiers?

Ik heb 'er reeds tien.

Hebt gy een goed sloop?

Wil gy 't zien?

Wanneer zult gy Vaaren?

Misschien van deeten Avond nog.

Hoe veel eischt gy voor myn vracht?

Myn Heer gy moet my een Guinée geeven.

Ik zal u geeven zo veel als andre menschen.

Where

*Where do you lodge?*

*At the sign of —,*

*I know where it is,*

*Be ready, and I will call  
you when it is time,*

*Pray do,*

*Must I carry Victuals  
with me?*

*If you please,*

*Sir the wind serves,*

*Let us go then,*

*Step into the Boat,*

*I will pay you at London,*

*'T is all one;*

*Where do you go to lodge?*

*I know not, I've no Ac-  
quaintance here,*

*Where is the best Inn?*

*At the Golden Lion,*

*Carry then my things  
thither,*

*How much must you have?*

*A Guinea,*

*Hold there is your Money,*

*Sir I thank you,*

Waar zyt gy 't huys?

~~In 't uythangbord van~~

Ik weet wel waar het is.

Houd u gereed, en ik zal  
u aanspreken als het  
tyd is.

Ei lieve doe zo?

Moet ik eeten met my  
neemen?

Indien 't u belieft.

Myn Heer de wind is goed

Laat ons dan gaan.

Treed in de schuyt.

Ik zal u te *Londen* betas-  
len.

Dat is even veef.

Waar zult gy gaan logee-  
ren?

Ik weet het niet, ik heb  
hier geen kennis.

Waar is de beste Herberg?

In de vergulde Leeuw.

Draag dan myn goed der-  
waard

Hoe veel moet gy hebben?

Een *Guinée*.

Wel, daar is uw Geld.

Ik bedank u myn Heer.

*Di-*

Dialogue XXXI.

*Of the Nature of  
Plants between  
two Learned  
men,*

**W**E are now come, I  
thank God to the fair  
Spring,

O the agreeable season!  
what difference doth  
not one see between the  
winter and the Spring!  
Every thing seems now  
to smile but the other  
season seems to cast them  
all into the Grave,

It is true; but from whence  
proceeds that green  
which now covers all  
the Trees?

It comes assuredly out of  
the Bowels of the earth,

What? do you believe that  
there is any green hid  
the Earth, which comes

XXXI. Samen-spraak.

Van den aard der Plan-  
ten tusschen twee  
geleerde per-  
soonen.

**W**Y zyn nu, God dank,  
in de schoone lente  
gekoomen.

O wat een aangenaam sai-  
zoen! Hoedanig een on-  
derscheid bespeurt men  
tusschen den Winter en  
de Lente! alles schynt  
ons nu toe te lachen,  
daar het ander gety al-  
les schynt in 't graf te  
werpen.

Dat is waar; maar waar  
van daan komt dat groen  
't welk nu al het ge-  
boomte bekleet?

Dat komt gewisselyk uyt  
de ingewanden der Aar-  
de.

Hoe? geloof gy dan dat  
'er eenige groente in de  
Aarde verborgen is, die  
out

out every year?

No, but I believe that the Earth is the Principle thereof, which causes that agreeable colour,

Pray, tell me how that is done,

As there comes out of the Earth a great quantity of Humours, which pass through the Conduits of the plants even to their tops. this water causes their Green,

How comes it then to pass that the water is not always green?

Because it is not always mingled with strange Bodies,

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of Colours?

It contributes so much there to, that one may say, that the Bodies take their colours according to the several ranks of their parts,

alle jaaren te voorschyn komt?

Nee, maar ik geloof, dat de Aarde het Grond-beginsel daar van is, 't welk die bevallige kleur veroorzaakt.

Eilieve, zeg my, hoe dat geschiedt.

Gelyk 'er uit de Aarde een groote meenigte van vochtigheden komt, die door de Luchtpyen der planten passeren, zelfs tot boven aan den top toe, zo wordt ook deszeifs groen door dit water veroorzaakt.

Hoe komt het dan, dat het water niet altyd groen is.

Om dat het niet altyd met vreemde lichaamen vermengt is.

Helpt de vermenging der lichaamen tot de voortbrenging der kleuren?

Dezelve helpt zo veel daartoe, dat men zeggen mag, dat de lichaamen hunne kleur aannemen, volgens de verscheidene soorten hunner deelen.

From

## 164 Engelfche en Nederduytfche

*From whence proceeds the  
Smell of Fruits?*

*From feveral caufes; for  
one can not doubt but  
that the diversity of  
Climates change their  
nature, and by confe-  
quence render them of  
feveral smells,*

*Do you believe that the  
Apples which grow in  
France and Spain are  
more agreeable to the  
taste than thofe which  
grow in England?*

*There's no doubt' ont, if  
you believe that thofe  
Countries are hotter and  
that the fun warms  
them with more heat,*

*What doth the fun, when  
it renders a Body odori-  
ferous?*

*It feperates by 'its Heat  
the Groffest Bodies from  
the fubtileft, and eva-  
porating the Humour  
which was there enclo-  
fed, nothing remains but  
a fat matter which cau-  
fes the smell,*

*Waar uyt ontftaat de reuk  
der vruchten?*

*Uit verſcheidene oorzaa-  
ken; want men behoeff  
niet te twyſelen, of  
de verſcheidenheid der  
Lugtfreken verandert  
hunne natuure, en doet  
hen gevolgelyk van ver-  
ſcheidenerlei reuk zyn.*

*Geloofst gy, dat de Appe-  
len, die in Frankryk  
en in Spanje groejen,  
lieflyker van ſmaak zyn,  
dan die, welke in En-  
geland waſſchen?*

*Daar is niet aan te twyf-  
felen; indien men ge-  
looft dat die landen hee-  
ter zyn, en dat de Zon  
haar met meerder hitte  
verwarmt.*

*Wat doet de Zon wan-  
neer hy een Lichaam  
welruikend maakt?*

*Hy ſcheid door zyne hitte  
de grooſte Lichaamen  
van de fynſte; en de  
vochtigheid, die 'er in  
beſlooten was, uitwaa-  
ſemende, zo blyft 'er  
maar over een vette  
ſtoffe, dewelke de reuk  
veroorzaakt.*

*Do*

*Do you think that all this cannot be done in a cold Country?*

*Not so well because, for want of heat, the juice which is within the plant is not well concocted, and the Humour which meets there, binders that which serves to the odour to extend it self as it should do,*

*How comes it then to pass, that the ripe fruit smells better then when it is green?*

*That is because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross matter, which binder'd it from dilating and rarifying it self,*

*But how does it come to pass, that all plants bear fruit of a different smell?*

*Because the parts, which compose the Fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the Tongue in several manners, it is necessary that they*

Denkt gy, dat dit alles in een koud Landschap niet geschieden kan?

Niet zo wel, om dat door gebrek van hitte, het zap, 't welk in de plant is, niet ter deege versterkt; en de vochtigheid, die zich daar onthoud, is een beletsel dat de reuk zich niet kan uyttrekken gelyk het behoort.

Hoe komt het dan dat de rype vrucht beter ruikt, dan wanneer ze noch groen is?

Dat is om dat de vrucht met der tyd geauyvert wordt, en die grove stoffe verhaat, welke verhinderde, dat zy haar zelve niet kon uytbreyden en verdan-  
nen.

Maar hoe komt het dat alleplanten vrucht draagen van verschillende reuk?

Om dat de deelen waar uit de vrucht bestaat, van verschillende maakzels zyn; en wanneer zy in de Luchtgaatjes der Tongue op verscheide-  
nerlei wyze ingaan,  
*should*

*should cause Tastes different one from another,*

*You are in the right, it must be so,*

zo moeten zy noodzakelyk verscheidenerlei smaak hebben.

Gy hebt recht; het moet zo weezen.

Dialogue XXXII.

*Of the Languages,*

**T**is very justly that *History takes so much notice of that King of Pontus, who spoke 22. Languages,*

*By that means he could answer all Ambassadors who where sent him; without an Interpreter,*

*Now so many is not needfull; for without speaking of Latin, those who understand English well, may almost do as much with this one Language as Mithridates did with Twenty two,*

*'Tis true, this Language is now improv'd in many places, and there*

XXXII. Samen-spraak.

Van de Taalen.

**T**is met recht dat de *Historie zo veel op heeft van den Koning van Pontus, die 22. Taalen sprak.*

Door die middelen konde hy zonder tolk antwoorden al de Gezanten die aan hem gezonden waaren.

Heden is zoo groot getal niet noodig, en zonder van 't *Latyn* te spreken. de gene die de Engelsche Taal wel kent, kan met deze spraak alleen het gene doen, dat *Mitbridates* deed met twee en twintig.

't Is waar, dat deze taal nu in veele plaatsen bevorderd word, en dat 'er  
*are*

*are few People of fashion at any Court but they pretend to speak English,*

*'Tis certainly a polite and soft Language, as well as the Nation, which is very courteous; and if it is possible for me I'll learn it perfectly,*

*I have the same design, the chief thing is to begin well; but I find a great deal of difficulty in that,*

*How so?*

*Because the most part of Masters who take upon them to teach the Language don't understand it,*

*However, there's perhaps no Master of a Language in the world, but flatters himself He understands it perfectly,*

*They know perhaps something of the Grounds, and how to decline a Noun, conjugate a Verb &c.*

*The greatest evil I see in it*

weinig menschen van fatsoen aan alle de Hoven, die zich niet toeleggen om de *Engelsche* taal te spreken.

't Is ongetwyfeld een beschaafde en zoete taal, even als het volk, dat zeer Hofflyk is, en ik wil zo veel als my mogelijk is, dezelve volmaaktelyk leeren.

Ik ben van 't zelfde voornemen, de voornaamste zaak is wel te beginnen, maar ik vind veel zwaarigheid daar in.

Hoe dat?

Om dat het meeste deel der Meesters, die zich aanmaatigen de Taal te onderwyzen haar niet verstaat.

Echter is 'er misschien in de wereld geen Taal Meester, die zich niet vleid, de taal volmaaktelyk te kennen.

Zy weeten misschien iets van de beginselen, en hoe men een *Naam* moet buygen een *Werkwoord* zamen voegen enz.

Het grootste quaad dat ik  
A 2 is,



*is, they give us vocabularies, where above half the words are out of use; and it is impossible for a stranger to discover the good from the bad,*

*And their Dialogues are still worse, and have scarce any but Proverbial ways, of speaking, which are wholly of the dregs of the People,*

*In a word, these sort of Masters may be good to make a beginning; but for the perfection of a Language 't is only to be acquir'd by conversing with an able Man,*

*I had a Master in Utrecht, who tho' he had better employments did not despise the profession he makes of teaching the Languages. He had among other things the good method of giving me daily Letters upon*

'er in zie dat zy aan ons woorden boeken geven, waar in meer dan de helft der woorden buyten gebrayk zyn; en't is onmogelyk voor een Vreemdeling de goede van de quaade't onderscheiden.

En hun Zamenpraaken zyn noch erger, en hebben byna overal niets anders dan spreekwyzzen; die geheel aan het slechte volk eigen zyn.

Met een woord dusdanige Meesters konnen goed zyn om een begin te maaken, maar wat de volmaaktheid van de Taal aangaar, men kan haar niet verkrygen, dan in de ommeegang met eenig bequaam Man.

Ik had een Meester te Utrecht, hoewel hy beter bezigheden had, verachte hy nogthans het ampt van de Taal te onderwyzen niet. Hy had onder anderen dezegode gewoonte, van my alle daagen brieven te  
*what*

*what subjects I ask'd  
He wrote them im-  
mediately, and I gave next  
day the answer; which  
he corrected observing  
to me where I was out,  
and giving me the rea-  
sons of it, sometimes he  
made me three or four  
Letters upon the same  
subjects, to change the  
phrases,*

*Finally to learn a Lan-  
guage well, one must  
above all things apply  
themselves to good Au-  
thors; and I've a mind  
to take a day to treat  
of that at our leisure,*

*I may be able to give you  
good advice on this mat-  
ter, an affair obliges  
me to go out at present;  
we'll defer our discourse  
to another day,*

geven ontrent de zaken  
daar ik hem naar vraag-  
de. Hy schreef ten  
terstont, en ik gaf aan  
hem de volgende dag  
't antwoord, dat hy ver-  
beterde, met my aan te  
wyzen waar ik gemist  
had, en met de redenen  
daar van aan my te toon-  
nen. Somtyds maakte  
hy my op het zelfde on-  
derwerp, drie of vier  
brieven om de spreek-  
wyzen te veranderen.

Ten laatsten om een Taal  
wel te leeren, moet men  
boven alle dingen zich  
niet, dan aan goede  
Schryvers houden, en  
ik ben begeerig om eens  
met u op ons gemak  
daar van te spreken.

Ik zal misschien in staat  
zyn om u in deze zaak  
goede raad te kunnen  
geven; Een Bezigheid  
verplicht my nu te ver-  
trekken. Wy zullen dit  
gesprek tot op een ander  
dag uytstellen.

## Dialogue XXXIII.

## Of Travelling,

**I**S it possible Sir! that being of two Countries, we should meet so happily at Amsterdam and both in the same design to see France,

*This is an advantage Sir, Which is entirely on my side; and I did not expect so much happiness as to joyn Company in my Journey with a person of your merit,*

*If we have a mind to do it agreeably, we must immediately banish all those troublesome ceremonies from among us.*

*I'll own to you likewise that I hate nothing so much as constraint; and if you like it, we'll live*

## XXXIII. Samen-spraak.

## Van 't Reizen.

**I**S't mogelyk myn Heer! dat wy uyt tweederlei landschappen zynde, wy malkander zo gelukkiglyk te Amsterdam bejegenen, en ons in 't zelfde voornemen bevinden om Frankryk te bezigtigen.

Dit is een voordeel myn Heer, dat geheel voor my is, en ik verwachtte geen zo groot geluk, dat ik my in myn Reize by een persoon van uw verdienste zou kunnen voegen.

Indien wy zulks op een aangename wyze willen doen, zo moeten wy terstont al deze lastige pligtplegingen verbannen.

Ik wil ook gaerne voor u bekennen, dat ik niets zo zeer haat, als gedwongen te zyn; en zo

together as if we had  
been acquainted all our  
Lives; and as good  
friends ought to live,

*I'm intirely of your mind,  
I scrb-with swear to  
you, freedom and since-  
re friendship,*

*'Tis all I wish'd for in  
coming from home; to  
meet a person of your  
humour, with whom I  
might agreeably make so  
long a Journey,*

*'Tis true there's but little  
pleasure in traveling alo-  
ne, and the conversation of  
a friend makes time pass  
agreeably,*

*That's what I promise my  
self in yours; and I'm  
persuaded Sir, I shall  
gain —,*

*Allow me to interrupt you;  
and take care of falling  
into complements again:  
rather let's bear this  
post boy whom I've sent*

gy het goed vind wy  
zullen te zaamen leven,  
als of wy al ons leven  
lang by malkander had-  
den geweest, en gelyk  
goede vrienden behooren  
te leven.

Ik ben gantschelyk van  
uw gevoelen; en ik  
zweer u voortaan een  
openhartigheid, en op-  
rechte vriendschap.

't Is alles 't geen ik van  
huys trekkende, ge-  
wenscht heb, dat ik een  
persoon van uw waar-  
dye mogt bejegenen,  
waar mée ik vrolyk een  
zo lange weg zou kon-  
nen Reizen.

't Is waar dat men weinig  
vermaak heeft in alleen  
te Reizen; en dat de  
omweging van een  
vriend d'uren vermaake-  
lyk doet doorbrengen,

Dat is 't geen, dat ik my  
in 't uwebeloof; en ik  
vertrouw myn Heer, dat  
ik'er by winnen zal —.

Vergun my dat ik u re-  
den afbreek; en zie toe  
dat gy niet weer tot  
plichtpleeging vervalt.  
Laat ons liever deze  
A a 3 for

for to agree with him  
from hence to Paris. So  
friend have you Horses?

Yestruely Sir, I have, and  
good ones too,

But how much do you ask  
to defray our Charges,  
the Gentleman and I,  
with a servant; to Pa-  
ris? for we'll have no  
thing to do every mor-  
ning but to mount,

Sir, you shall give me  
for you three ---,

You'll confess now 'tis a  
satisfaction to have  
Company one can con-  
verse with, in a long  
journey,

Especially, when one is  
with people like you,

Don't let us fall into com-  
pliments again, but  
let's speak as it is. 'Tis  
certainly pleasant to  
see rivers and fields.

But if you was alone,  
you'd have nothing to en-  
ertain you but cumbob-  
jects; who answer no-

Voerman hooren, die  
ik heb doen halen, om  
een verding met hem  
van hier naar Parys te  
maaken. Zo vriend,  
hebt gy Paerden?

Ja zeker myn Heer, ik  
heb 'er, en die goed  
zyn.

Maar hoe veel eischt gy,  
om ons, myn Heer,  
en my met een knecht,  
tot Parys wy te hou-  
den? want wy willen  
alle ochtend niets te  
doen hebben, dan te  
Paerd te ltygen.

Myn Heer, gy zult my  
voor u drie geven ---.

Gy zult nu bekennen dat  
het aangenaam is iemand  
by zich te hebben waar-  
meede men opeen lange  
weg kan redeneren.

Inzonderheid als men by  
lieden is die u gelyken.

Laat ons niet weer tot  
plichtpleging vervallen,  
maar de zaak zeggen  
gelyk zy is. Zeker 'tis  
aangenaam, Rivieren en  
Velden te zien. Maar  
indien gy alleen waart,  
zo zoud gy geen on-  
derhouding hebben dan  
ding

*thing : where as two friends can reason together and communicate to one another their thoughts,*

*I allow the great fruit one gains from travelling, is the knowledge of the Manners and politicks of different Nations, and a young man improves himself admirably in foreign Countrys,*

*I believe that is common to all men; and travelling certainly rouzes the minds of every one.*

Out of Kindness,

met stomme voorwerpen, die u niet kunnen antwoorden; in plaats van dat twee vrienden kunnen redeneren, en hun gedachten aan mekaar mede deelen.

Ik beken dat de groote vrucht die men uyt reizen haalt, de kennis der reden en der staatbettering van verscheide volken is; en een jongeling vordert wonderlyk in vreemde landen.

Ik geloof dat is aan alle menschen gemeen; en de reizen wekken zekerlyk de geest van alle menschen op.

*Uyt Vrindschap.*

London April the 13th. 1752.

My Dear friend,

**H**AVING understood that you will come to Board with my Master, therefore I let you know how you must live here; First, you must get up every morning at seven a Clock, and wash your hands and Face, then rinse your mouth and rub your Teeth, then you must go into your Chamber and pray; after that, you must come into the school, and hear a Chapter read, and learn your lesson, then you go down again, and get for your breakfast a piece of bread and butter; and when you have eaten that, go again into the school, and say your lesson to the Master and write till twelve a' Clock, when the maid calls us down to dinner; after dinner you go into the school again, and stay till five a' Clock, after that you must come and read a Chapter 'till the supper be ready, then half an hour after that, you must prepare for Bed. Thus we live here, and I let you know this, to inform you thereof before hand, out of the true love which I bear you, as being.

Your affectionate Friend

WILLIAM BUSYBODY.

Lon.

Londen den 13<sup>de</sup>. Grasmaandt 1752.

Myn Waarde Vriend.

**V**Erstaan hebbende dat gy by my myn Meeſter in de koſt zult komen, laat ik u weeten hoe gy hier leven moet; voor eerſt moet gy alle morgen ten zeven uren opſtaan, en uwe handen en aangezicht waſſchen, als dan uwen mond ſpoelen, en de tanden vryven, en dan moet gy in uwe Kamer gaan, en bidden, daar na moet gy in 't ſchool komen, en hooren een Kapittel lezen, en leeren uwe les, dan gaat gy weder beneden, en krygt tot uw ontbyt een ſtuk Boter en Brood, en als gy dat gegeten hebt, gaat gy weder in 't ſchool, en zegt uwe les op by den Meeſter, en ſchryft dan tot twaalf uren, wanneer de Meid ons afroept om te komen eeten; na de middag komt gy weder in 't ſchool, en blyft 'er tot vyf uren, daar na moet gy een Kapittel komen lezen, tot dat het avondmaal gereed is, dan een half uur daarna moet gy u bereiden om te bed te gaan: Aldus leeven wy hier, en ik laat u dit weeten, om u van te vooren te verwittigen, uyt de oprechte liefde die ik u toedrage, als zynde

*Uwe toegeneegen Vrind,*

WILLEM BUSYBODY.

A 2 5

SIR,



SIR,

**W**ell may the Antients say, an unthankfull man is a hateful Monster: And now I've found by Experience the truth of this proverb. Can you believe that Mr. A. whom you know very well has receiv'd so many Benefits from me, has had the Boldness to defame me in all Places, because I will not approve of his irrational Behaviour. Sir I'm surpris'd at it! and I could almost determine henceforth never to do good to any one more; truly the Corruptedness of this age, makes the finest virtues dubious, and by doing good, one does often evil, for if I had not sav'd this man out of Misery, he would not be so disdainfull or unthankfull now. Do'nt take it amiss my friend, that I pour out my complaints to you, because I may perfectly trust to you. Bewail me, and, believe that I shall ever remain.

YORK the 23.  
of May 1752.

Sir your friend  
your obedient Servant  
and Unfeigned friend.

JOHN THOUGHTS.

Ho-

Myn HEER.

**W**El mochten de Onden zeggen; een ondankbaar Mensch is een gehaat Ondier: De waarheid van dit spreekwoord heb ik nu ondervonden. Zou UE. wel konnen gelooven dat myn Heer A. die, gelyk UE. bekend is, zo veele weldaaden van my genooten heeft, de stoutheid heeft van my overal te lasteren, om dat ik zyn onreedelyk gedrag niet begeer goed te keuren. Ik ben'er van ontsteld myn Heer! en ik zoude byns besluiten niemant voortaan meer goed te doen, waarlyk de bedurventheid van deeze Eeuw, maakt de schoonste deugden twyffelachtig, en goeddoende doet men veelyds quaad; want had ik deezen man uyt zyne elenden niet gered, hy zou nu zo trots nog ondankbaar niet zyn. Neemt niet quaalyk, myn Vriend, dat ik myne klagten in uwen schoot uytstort, dewyl ik UE. volkomen mag vertrouwen. Beklaag my, en gelaof dat ik eeuwig zal blyven,

*YORK den 23ste.*  
*Bloei-Maandt*  
 1752.

*Myn Heer en Vriend,*  
*UE. geboorzamen Dienaar*  
*en ongeweinsde Vriend,*

JOHAN THOUGHTS.

Eer.

Honoured Father,

**T**He servant; who according to your order has brought me hither, will certainly have acquainted you of my safe arrival. I've deferr'd a few days, in assuring you of my Reverence and obedience; to the end that I shou'd be able to advise you how I find things here; I must acknowledge that it is here exceeding pleasant, because that we Breathe in a fresh and Healthfull Air: We are also very well fed, and the Master and Mistress who takes all care that is possible, of those that are committed to their Charge, seem to be very good People. The time is not spent needles, no, not that of our Recreation, being that we are Taught during our play. So that you could not have plac'd me in a better School. The care that you please to take for me I shall endeavour to answer by a becoming desire of Learning, and obedient Deportment, being I shall endeavour to make advancement with the Instruction that shall be given me. As all my Actions shall witness; that I've no greater pleasure than to please you. And that I'm with all possible submission and Reverence.

OXFORD the 29th.  
of June 1752.

Honourable Father, your  
most obedient and most  
dutifull son.

P E T E R D E L I G E N T.

Dear

Eerwaarde Vader.

**D**E knecht die, volgens UE. bevel, my alhier gebragt heeft, zal UE. zeekerlyk myn behouden aankomst bekend gemaakt hebben. Ik heb eenige dagen uytgesteld, UE. van myn eerbied en gehoorzaamheid te verzeekeren, ten einde ik teffens in staat zoude zyn, UE. te berichten hoe ik alles hier bevind. Ik moet erkennen dat het hier zeer vermaakelyk is, dewyl men een frisse en gezonde Lucht in Ademt: Ook word men zeer wel gevoed, en den Meester en Meesteresse die alle mogelyke zorg dragen voor de geenen die aan hunne zorgen zyn toevertrouwt, schynen zeer deftige Menschen te zyn. De tyd wordt niet onnuttig doorgebragt, zelfs die van onze uytspanningen niet, dewyl wy al spelende onderwezen worden, zo dat UE. my op geen beter school zouden kunnen doen. De zorg die UE. voor my geliefd te draagen zal ik met behoorlyke Leergierigheid, en een gehoorzaam gedrag trachten te beantwoorden; dewyl ik zal trachten myn voordeel te doen met het onderwys het geen my gegeven zal worden, gelyk al myne daaden zullen getuigen dat ik geen grooter vermaak heb dan UE. te behaagen, en dat ik met alle mogelyke onderwerping en Eerbied ben.

*Myn Heer,*

OXFORD den 29ste.  
Zomer-maandt  
1752.

Zeer Eerwaarden Vader,  
UE. allegehoorzaamstert  
en onderdanigsten Dte-  
naar en Zoon,

P I E T E R D E L I G E N T.

*Waar*

Dear Son,

I Have heard with great pleasure from the Letter that you have writ to me, of your safe arrival at the House of Mr. A---, Your well being and satisfaction there. The Reputation of your Master and Mistress has never made me doubt of his Carefulness and Zeal to instruct you well, and I thought that I never could show you more appearance of my Love, then to trust your Education to him, but now it relies upon you, by maintaining a decent behaviour, to prevent my being deceived in my Expectation. Think that now is the time to Learn, and to lay a good foundation to live always happily. Be zealous in your Learning, obedient to your Master and Mistress, moderate in your Recreation, civil towards your fellow-Schollars, be friendly; but not familiar towards the Servants. And above all learn to know God in your Youth, to love and to fear him, remembering that his all-seeing Eye regards you, and that he will reward every one according to his works: Print this deep in your mind, and endeavour to discharge your duty with respect to God as also towards your fellow-creatures, then you shall be Happy for time and for Eternity, which I wish for with all my heart! Remember me to your Master and Mistress. I am

Dear Son,

UTRECHT in Hol-  
land the 10th of  
April 1752.

Your Loving  
Father.

DAVID COMPASSION.

Waar-

## Waarde Zoon.

**U**W. behouden aenkomst ten huize van Monsieur A-- , en uwe welstand en vergenoeging aldaar, heb ik met veel vermaak verstaan uyt den Briefdien gy my geschreeven hebt. De Achtung van uw Meester en Meestresse heeft my nooit aan derzelyver zorgdraagentheid en yver om u wel te onderwyzen, doen twyffelen, en ik meende u geen grooter blyken myner liefde te kunnen betoonen dan uwe opvoeding aen hem toe te vertrouwen; dog nu zal het aan u staan, door een behoorlyk gedrag te maaken dat ik my, in myne verwagting, niet bedrogen vind. Denk dat het nu den tyd is om te leeren, en goede gronden te leggen om altoos gelukkig te leeven. Weest yverig in uw leeren, gehoorzaam aan uw Meester en Meesteresse. Zyt maatig in uwe uitspanningen, beleeft tegens uwe meede Scholieren, en weest vriendelyk, dog niet gemeenzaam tegens de dienstboden: Boven alles, leerd in uw jeugd Godt kennen, lief hebben en vreezen, gedenkt en dat zyne alziende oogen u gadeslaat, en dat hy een ieder zal vergelden na zyne werken: drukt dit diep in uw gemoed, en tracht uw plicht, zo ten aenzien van Godt als van uwen evenmensch, naauwkeurig te betrachten, dan zult gy in tyd en eeuwigheid gelukkig worden, het geen ik van harten wensch! Groet van mynent wegen uw Meester en Meestresse. Ik ben.

Utrecht in Holland den  
10. van Gras-  
maandt 1752.

Waarde Zoon, UE.  
Liefhebbende.  
Vader,

DAVID COMPASSION.

De

Mr: JOHN DUNCAN,

Rotterdam 1<sup>te</sup> De-  
cember 1756.

SIR,

I have your Esteemed favour of the 20<sup>th</sup> past, with a bill of lading for 200 barrels of Rice, and 100 bags of black Ginger, which you have been so kind as to Con- sign to my address for sale; you may depend that I shall do my best endeavour to dispose of the same to the most of your interest. Both the said Articles bear a very good price and I doubt not you will find encourage- ment to send more of them this way. According to your order I have got insurance, on said Goods, on board the Swallow, Capt. Thomas Marsden, from Liverpool hence, f 6600 : -- : -- the premium I have paid at 6 pr. Cr. as p: account here annexed, amounting with Commission to f 419: 14: -- wick please to note accor- dingly. I hope the Ship will speedily & safely arrive! and Remain with due Regard

Sir!

Your Most Humble Servt.

THOMAS JONES,

Rice Sells now at 30 pr. stem Black Ginger  
18 gilders, Logwood 7½ gl. Fustick 4 gl.  
Young Fustick 3½ gl. Barrwood 5 gl. pr.  
100 ♂, Tobacco 3¼ to 3½ ft. pr. ♂.

De

De Heer JOHAN DUNCAN,

Rotterdam pmo December 1756.

Myn HEER!

IK hebbe Uw Ed. geëerde missive van den 2osten passato, met Cognossement over 200 Tonnen Ryst en 100 baeltjes blaewe Gember, welke Uw Ed. zoo goed zyt geweest aen myn adres, tot verkoop, te consigneren; Uw Ed. kan staet maken dat ik myn uiterste devoir zal aenwenden, om van dezelve, tot uw meeste voordeel, te disponeren. Gemelde Artikelen zyn beide op een zeer goede prys, en ik twyfele niet of Uw Ed. zal aengemoedigt worden om meer daer van herwaerts te zenden. Ingevolgen Uw Ed. ordre hebbe ik doen verzekeren op de gemelde Goederen, aen boord van de Zwaluw, Schipper Thomas Marsden, van Liverpool herwaerts *f* 6600 : - : --, de Premie hebbe ik betaelt tot 6 per Cent, volgens rekening hier annex, bedragende met Provizy *f* 419: 14: --- 't welke accord gelieft te noteren. Ik hope het schip spoedig en behouden mag arriveren! en blyve met schuldige aching

*Myn Heer!*

Uw Ed. D. W. Dienaer,  
THOMAS JONES.

Ryst word nu verkoft tot 30 *℔* vis. blaewe Gember 18 guldens Camperhout 7½ gl. Geelhout 4 gl. Fuchethout 3½ gl. Plat Sandelhout 5 gl. de 100 *⊘*, Tabak 3½ tot 3½ st. 't *⊘*.

B b

De



Mr. EDWARD BLACK,

London the 7 Jan. 1757.

SIR!

**H**AVING establish'd myself in this city, and my intention being to serve any Gentlemen that think proper to employ me, in buying or selling Goods, or in procuring Insurances, or any thing else, and being acquainted with your good Character, and that you have it often in your power to employ a House in this city; I make bold to address these few lines to you, with a tender of my best Services: be sure that what ever you think proper to commit to me, shall be executed with the utmost Zeal for your interest; and as for my Character, & fund to promote my business, I shall not enlarge upon that, as you may get proper information about it by any body here. I Remain with Sincere Esteem

Sir!

Your most Obedient Humble Servant,

DAVID CLARCK.

De

De Heer EDWARD BLACK,

London den 7 Jan. 1757.

Myn HEER!

**M**Yzelve in deze Stad hebbende terneer gezet, en myn voornemen zynde om een iegelyk die goedvind my te gebruiken, te bedienen in het koopen of verkoopen van Goederen, of in het bezorgen van Assurantien, of eenige andre zaek, en Uw Ed. Character my bewust zynde, en dat Uw Ed. het zeer dikwyls in Uw Ed. vermogen hebt om een Huis in deze Stadt te gebruiken; Neme ik de vryheid deze weinige regelen Uw Ed. toe te schikken, met eene aenbieding van myne beste diensten: Zyt verzekert, wat Uw Ed. ooit goedvind my aen te bevelen, zal worden uitgevoerd met den uitersten yver voor Uw Ed. intrest. Aengaende myne gesteltenisse en Kapitaal om myne zaken voort te zetten, Ik zal daer over my niet uitbreiden, dewyle Uw Ed. daarvan behoorlyk bericht kan bekomen by een iegelyk alhier. Ik blyve met oprechte aching

*Myn Heer!*

*Uw Ed. D. W. en geboorz. Dienaer.*

DAVID CLARCK.

Bb 2

Dc

Mr. THOMAS JONES.

London 31 May 1757.

SIR,

**T**he present comes Chiefly for advice that I have drawn, on you of this date, by order and on account, of Mr. John Duncan, in Liverpool, a Bill of Excb. for f 350 st. payable at two usance, to M. William Moor or order value of M. Samuel Levi, exchange at 36 s flem. I doubt not you will pay honour to my draught on said Gentleman's account and if you could find an opportunity to remit me about f 200 or f 250 st. for him, you would oblige both him and me, as I shall have occasion for some more money on his account, I am with sincere regard.

Sir,

Your Very Humble Servt.

ROBERT ANDERSON.

De

De Heer THOMAS JONES.

London den 31 May 1757.

Myn HEER,

**D**eze dient voornamelyk tot advis dat ik heden, op Uw Ed. hebbe getrokken, volgens order en voor rekening van den Heer Johan Duncan, te Liverpool, een Wisselbrief groot *f* 350 sterl. te betalen op twee Uzo, aan den Heer Willem Moor of ordre, de waarde van den Heer Samuel Levy, de Wissel tot 36  $\beta$  Vlaams, Ik twyffel niet of UwEd. zal myn Traite behoorlyk vereeren voor rekening van gemelden Heer, en indien UwEd. gelegenheid konde vinden om my, voor hem, *f* 200 of *f* 250 st. te remitteren, zoude UwEd. beide hem en my verplichten, alzoo ik gelegenheid zal hebben voor noch eenig geld voor zyne rekening. Ik ben, met oprechte achting

Myn HEER!

UwEd. zeer Dienstw. Dienaar.

ROBERT ANDERSON.

Bb 3

Mt.

Mr. ROBERT ANDERSON.

Rotterdam the 12 June 1757:

S I R!

**L**ast night we had three Mails from your side, and by the same I have your Esteemed favour of the 31<sup>st</sup> past, your draught for f 350 st. on acct. of M. John Duncan, of Leverpole is accepted and shall be duly paid, as I have his order about the same, and according to your desire I do enclosed remit you on his account a bill for f 250 - 12 - 6. on M. Thomas Walker of this date at two usance, please to do the needfull with the same, and, when paid, give our said Friend Credit for the amount, having no more to add, I Remain

Sir!

Your most Humble Servt,

THOMAS JONES.

Excb. 36  $\text{ƒ}$  8  $\text{q}$  flem. 2 usq.  
 Agio 3 $\frac{1}{2}$  p. cent.

De

De Heer ROBERT ANDERSON.

Rotterdam den 12 Juni 1757.

Myn HEER!

Gister avond hadden wy drie malen van uwe zyde, en by dezelve hebbe ik UwEd. geëerde Missive van den 31 passato, UwEd. Traite groot  $f$  350 st. voor rekening van den Heer Johan Duncan van Leverpole, is geaccepteert en zal behoorlyk worden betaalt, dewyl ik zyne ordres daar omtrent hebbe; en volgens UwEd. verzoek remittere ik UwEd. ingesloten een Wisselbrief groot  $f$  250 - 12 - 6. op den Heer Thomas Walker dato heden 2 uzo, gelief het noodige daar mede te doen, en, betaalt zynde, Crediteer onze gemelde Vriend voor 't montant, hebbende niets meer by te voegen, blyve ik

Myn HEER!

UwEd. Dienstwillige Dienaar

THOMAS JONES.

Wissel 36  $\beta$  8  $\text{g}$  vlaams 2 uzo.  
 Agio  $3\frac{1}{2}$  p. cent.

Bb 4

BILL

*London the 31 May 1757.  
for f350 St. 2 uza at 36 s flem.*

**A**T two usance, pay this my first of Exchange, to  
M. William Moor or order, three hundred and fifty  
Pounds Sterling, at Thirty Six Shillings flemish p. £  
St. for Value of M. Samuel Levi, and place it to ac-  
count of M. J. D., as advised

ROBERT ANDERSON,

To  
M. Thomas Jones  
First.

In Rotterdam.

*Accepted*

THOMAS JONES,

Lou-

London den 31 May 1757.  
 f 350 ft. 2 uzo, a 36 β vls.

**O**P twee uzo, betaal dezen mynen Pma. Wisselbrief aan den Heere Willem Moor op ordre, drie hondert en vyftig Ponden Sterl. tot zes en-dertig Schellingen vlaams pr. £ sterl. de waarde van den Heer Samuel Levy, en stelt het op rekening van den Heer J. D., volgens advis van

ROBERT ANDERSON.

Aan Myn Heer  
 den Heer Thomas Jones,  
 Pma.

Te Rotterdam.

*Geaccepteerd*

THOMAS JONES.



394 BILL OF EXCHANGE.

Another.

Rotterd. the 12 June 1747.  
for f 250 - 12 - 6. 2 uza.

**A**T two usance, pay this our first of Exchange, to  
M. Thomas Jones or order, two hundred and fifty  
Pounds, twelve Shilling and six Pence Sterling, for  
Value of the same, and place it to account without  
further advice from

PETER HORSBURY & Comp.

To  
M. Thomas Walker  
First.

In London.

Endorsement, wich is put on the back  
of said Bill.

Pay to M. Robert Anderson or order for Value in  
account with M. J. D.

THOMAS JONES.

Een

*Een anderen.*

Rotterd. den 12 Juni 1757.  
f 250 - 12 - 6. 2 uzo.

**O**P twee uzo, betaal dezen onzen Pma. Wissel-  
brief, aan den Heere Thomas Jones of ordre, twee  
hondert en vyftig Ponden, twaalf Schellingen en  
zes Grooten Sterl., de waarde van denzelven en  
stelt het op rekening, zonder verder advis, van

PIETER HORSBURY en Comp.

Aan Myn Heer  
den Heer Thomas Walker,  
Pma.

In London.

*Endorsement, 't welk gestelt word op den rugb  
van gemelde Wisselbrief.*

Betaal aan den Heer Robert Anderson of order,  
de waarde in Reken. met J. D.

THOMAS JONES.

*En-*

## A Second Bill of Exchange.

London the 31 May 1757.  
for f 350 St. 2 ufa., at 36 s vlem.

**A**T two usance, pay this my Second of Exchange (my first not being paid) to M. William Moor or order, three hundred and fifty Pounds Sterling, at Thirty six Shillings Flem. p. s St. for Value of M. Samuel Levi, and place it to account of M. J. D. as advised by

ROBERT ANDERSON.

To  
M. Thomas Jones  
Secd.

In Rotterdam.

Ken

*Een Seconde Wisselbrief.*

London den 31 May 1757.  
f350 St. 2 uzo, a 36. s vls.

**O**P twee uzo, betaal dezen mynen Seconde Wisselbrief (de Prima niet betaalt zynde) aan den Heere Willem Moor op ordre, drie hondert en vyftig Ponden Sterling, tot zes-en-dertig Schellingen vlaams pr.  $\text{£}$  Sterl. de waarde van den Heer Samuel Levy, en stelt het op rekening van den Heer J. D. als P. advis van

ROBERT ANDERSON.

Aan myn Heer  
den Heer Thomas Jones,  
Seconde.

Te Rotterdam.

*Scip.*

**S**hipped by the grace of GOD in good order, and well conditioned, by John Duncan, in and upon the good Ship, called the Swallow, whereof is Master under God for this present voyage Thomas Marsden, and now riding at Anchor in the River Mersey and by Gods grace bound for Rotterdam, two hundred Barrels of Rice & one hundred Bags of Blackginger quantity in all 55 Tons 4 C., being marked and numbred as in the margin, and are to be delivered in the like good order, and well conditioned at the aforesaid Port of Rotterdam (the danger of the Seas only excepted) unto M. Thomas Jones or to his assigns, he or they paying freight for the said goods twelve Guilders and ten Stivers p. Ton with Primage, and Average accustomed. In witness whereof the Master or purser of the said Ship hath affirmed to three Bills of Loading, all of this tenor and date, the one of which three Bills being accomplished, the other two to stand void. And so God send the good Ship to her desired Port in safety, Amen.  
Dated in Leverpole 20 November 1756.

Contents unknown by

THOMAS MARSDEN.

ick

**I**ck Thomas Marsden Schipper, naast GODT van myn Schip, genaamt de Zwaluw als nu ter tyd gereed leggende voor Liverpool, om met den eersten goeden windt (die Godt verleenen zal) te zeilen naar Rotterdam alwaar myn rechte ontlading zyn zal, oorkonde en bekenne dat ik ontfangen hebben onder den Overloop van myn voorsz. Schip, van Johan Duncan, twee hondert Tonnen Ryst en een hondert Baaltjes blaawe Gember wegende te samen 55 Ton en 4 Centres, al droog, en wel geconditioneert, en gemerkt met dit voorstaande Merk. Al het welke ik belove te leveren, (indien my God behoude Reize verleent) met myn voorsz. Schip tot Rotterdam voorsz. aan den eerzamen Heer Thomas Jones, ofte aan zyn Faëtoor of Gedeputeerden; mits my betalende voor myn Vracht van dit voorsz. Goed twaalf Guldens en tien Stuivers per Ton, en de Avarye na de usantie van de Zee. En om te voldoen dat voorsz. is, zo verbinde ik my zelve, en al myn Goed, en myn voorsz. Schip met al zyn toebehoren. In kennisse der waarheit, zo hebbe ik drie Connossementen hier af onderteikent met mynen Name, of door myn Schryver van mynent wegen, alle van eender Inhoud, waar van het eene voldaan zynde, de andere van geener waarden zullen wesen. Geschreven in Liverpool den 20 November 1756.

*Den Inhoud onbekent aan*

THOMAS MARSDEN.

*A Collection of Proverbs, exactly answering one another in both Languages.*

Een Verzameling van Spreekwyzen, welke in beide Taalen naaukeurighk over een koomen.

- |   |   |
|---|---|
| <p><sup>1</sup> <b>A</b>n after wit is every bodies wit.</p> <p><sup>2</sup> <i>Aprill showers bring forth May flowers.</i></p> <p><sup>3</sup> <i>When April blows it's Horn, 'tis good for Hay and Corn.</i></p> <p><sup>4</sup> <i>As bare as a Birds tail.</i></p> <p><sup>5</sup> <i>Marriage is a Bargain for life.</i></p> <p><sup>6</sup> <i>More words than one go to a Bargain.</i></p> <p><sup>7</sup> <i>Every Bean bath it's black.</i></p> <p><sup>8</sup> <i>Beggars breed, and Rich Men feed.</i></p> <p><sup>9</sup> <i>Set a Beggar on Horse back, and he'll ride a</i></p> | <p><sup>1</sup> <b>E</b>Lk kan zyne fouten van achteren wel zien.</p> <p><sup>2</sup> <i>Aprils regen buyen brengen May bloemen voort.</i></p> <p><sup>3</sup> Een Donder in April is goed voor Gras en Graan.</p> <p><sup>4</sup> Zo kaal als een Luys.</p> <p><sup>5</sup> Een Huuwelyk is een koop voor altoos.</p> <p><sup>6</sup> Een koop is met het eerste woord niet klaar.</p> <p><sup>7</sup> Elk mensch heeft zyn gebrek.</p> <p><sup>8</sup> De Beedelaars fokken kinderen, en laten 'er de ryken voor zorgen.</p> <p><sup>9</sup> Zo men eenen Bedelaar te Paere helpt,<br/>Gal.</p> |
|---|---|

Gallop.

10 *Beggars must not be  
Chislers.*

11 *His Belly thinks his  
throat Cut.*

12 *A Hungry Belly has  
no Ears.*

13 *I've got the bent of his  
bow.*

14 *Betwixt the Devil and  
the Red sea.*

15 *A Bird in band is  
better fare.  
Then two that in the  
Bushes are*

16 *Birds of a Feather flock  
together.*

17 *A Bit and away.*

18 *To wash a Blackamore.*

19 *True Blew will never  
stain.*

20 *As Blind as a bat.*

21 *A Blind man may per-  
haps hit the mark.*

22 *He has thrown a block  
in his way.*

23 *Great Boast, small  
Roast.*

24 *Fals-hood borders upon  
Truth.*

25 *Bought wit is best.*

word hy een trouwe  
Jonker.

10 Die ergens om bidt  
moet niet al te keu-  
rig zyn.

11 Zyn Buyk denkt dat  
zyn Keel gehangen is.

12 Een hongerige Buyk  
luitert nergens naar.

13 Ik weet wel waar hy  
heen wil.

14 Tusschen hangen en  
worgen.

15 Beter een Vogel in de  
hand dan tien in de  
lucht.

16 Gelyk by gelyk.

17 Meteen snap en voort.

18 Den Moriaan schuu-  
ren.

19 Oprechte deugt ver-  
anderd niet.

20 Zo blind als een Mol.

21 Een blinde speelt nog  
wel eens raak.

22 Hy heeft hem den voet  
dwars gezet.

23 Veel praat, maar wei-  
nig in der daad.

24 De Valsheid volgt de  
waarheid dicht op de  
hielen.

25 Door schaade wort

Cc

26



- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 26 | <i>Boys will have toys.</i>   | 26 | men wys.<br>Kinderen zyn kinde-<br>ren.  |
| 27 | <i>That which is bred in<br/>the bone, will never<br/>out of the flesh.</i> | 27 | Dat tot in 't gebeente<br>vast gegroeid is, laat<br>zich uyt het Vleesch<br>niet dryven. |
| 28 | <i>She wears the breeches.</i>  | 28 | Zy heeft de Broek<br>aan.  |
| 29 | <i>As you have brew'd,<br/>so must you drink.</i>                           | 29 | Dat gy Gebrouwen<br>hebt, moet gy zelfs<br>drinken.                                      |
| 30 | <i>To leave one in the<br/>briars.</i>                                      | 30 | Iemand in den pekel<br>laten steeken.  |
| 31 | <i>Bribes can get in with-<br/>out knocking.</i>                            | 31 | Met geschenken kan<br>men binnen komen<br>zonder aankloppen.                             |
| 32 | <i>Better spare at the<br/>brim then at the Bot-<br/>tom.</i>               | 32 | 't Is beter in het eerst<br>dan in het laatst zuinig<br>te weezen.                       |
| 33 | <i>He hath brought his<br/>Hogs to a fine Mar-<br/>ket.</i>                 | 33 | Hy heeft al op de<br>hoogste markt ge-<br>weest.   |
| 34 | <i>He is in a Brown<br/>study.</i>  | 34 | Hy is in de Boonen.  |
| 35 | <i>He Builds Castles in<br/>the air.</i>                                    | 35 | Hy bout Kasteelen in<br>de Lucht.  |
| 36 | <i>He hath not gone about<br/>the Bush.</i>                                 | 36 | Hy heeft'er geen doek-<br>jes om gewonden.   |
| 37 | <i>Good wine needs no<br/>bush.</i>   | 37 | Daar goede Wijn is<br>behoeft men geen<br>krans uyt te steeken.                          |
| 38 | <i>Im not for buying a<br/>pig in a poke.</i>                               | 38 | Ik koop geen kat in<br>een zak.  |
| 39 | <i>The pot calls the Kettle</i>   | 39 | De pot verwijt de ket-<br>burnt  |

*burnt arse.*

40 *His Candle burns  
within the socket.*

41 *When Candles are out  
all Cats are Gray.*

42 *It was at the last Cast.*

43 *To Cast water into the  
sea.*

44 *To turn Cat in pan.*

45 *When the Cat is away  
the mice play.*

46 *To leave Certainty and  
stick to Chance.*

47 *Charity begins at ho-  
me.*

48 *You count your Chickens  
before they are hatch'd.*

49 *A Cbip of the old block.*

50 *They keep Cbristmas  
all the year.*

51 *Claw me and I'll Claw  
thee.*

52 *One good turn deserves  
another.*

53 *To wrap up a nasty  
story in Clean Linnen.*

54 *My Coat is nearer than  
my Cloack.*

55 *A Close mouth catches  
no flies.*

tel dat hy zwart is.

40 Zyne kaars brandt in  
de pyp.

41 By nacht zyn alle kat-  
jes schoon.

42 't Loopt op 't einde.

43 Water in de Zee drin-  
gen.

44 Van party veranderen.

45 Als 't hek van den dam  
is dan is 'er geen ont-  
zag.

46 't Zeker voor 't onze-  
ker verlaaten.

47 De liefde begint 't  
huys.

48 Gy maakt uwe Re-  
kening zonder den  
waard.

49 Een aartje na zyn  
vaartje.

50 Zy houden altyd Zon-  
dag.

51 Dicht my, ik zal u  
weer dienen.

52 D' eene Vrindschap is  
d' andere waard.

53 Een vuyt bedryf met  
bedekte bewoordinge  
bewimpelen.

54 't Hemd is my naader  
dan de Rok.

55 Een zittende Kraaf  
vangt niets.

- |   |  |
|---|--|
| 56 <i>Cloudy mornings turn into fine Evenings.</i>                  | 56 Naa regen zonnenschyn.  |
| 57 <i>The Coast is Clear.</i>                                       | 57 Daar is geen onraad op de kuilt.  |
| 58 <i>Every one must cut his Coat according to his Cloth.</i>       | 58 Men moet zyne teering naar zyn neering zetten.  |
| 59 <i>Much coin, much care.</i>                                     | 59 Veel Geld, veel zorg.   |
| 60 <i>To slip his neck out of the Halter.</i>                       | 60 Hy schuift het van zyn hals.  |
| 61 <i>A Ragged Coit may make a Good horse.</i>                      | 61 Een quaad veulen kan wel een goed paard worden.   |
| 62 <i>First come First serv'd.</i>                                  | 62 Die eerst komt die eerst maant.   |
| 63 <i>He is as demure as if butter would not melt in his mouth.</i> | 63 Hy houd zyn tronf zo staadig dat hy geen pruim zou willen zeggen om een geheele mand vol. |
| 64 <i>He is deaf on that ear.</i>                                   | 64 Hy is doof aan dat Oor.   |
| 65 <i>It's an easy thing to find a staff to beat a Dog.</i>         | 65 Men kan licht een stok vinden als men een hond slaan wil.                                 |
| 66 <i>He has a wet Eel by the tail.</i>                             | 66 Hy heeft eene Gladden Aal by de staart.   |
| 67 <i>Possession is eleven points of the Law.</i>                   | 67 Die in 't bezit is heeft veel voor uyt.   |
| 68 <i>Evil got evil spent.</i>                                      | 68 Zo gewonnen zo ver-teerd.   |
| 69 <i>Fine feathers make fine birds.</i>                            | 69 De kleeren maaken de Man.   |

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 70 | <i>Do not add fewel to the fire.</i>                            | 70 | Giet geen olie in 't vuur.   |
| 71 | <i>His fingers are lime twigs.</i>                              | 71 | Hy valt wat Diefachtig.  |
| 72 | <i>He is light finger'd.</i>                                    | 72 | Elk vinger verstrekt hem voor een haak.                                |
| 73 | <i>Necessity has no law.</i>                                    | 73 | Noot breekt wet.   |
| 74 | <i>Out of the frying-pan into the fire.</i>                     | 74 | Van den wal in de sloot.   |
| 75 | <i>Give an inch, and he'll take an ell.</i>                     | 75 | Indien gy hem maar een vinger toeliekt, zal hy de geheele hand neemen. |
| 76 | <i>It is a good Horse that never stumbles.</i>                  | 76 | Het is een goed Paard dat nooit struykelt.                             |
| 77 | <i>It is 'nt all Gospel that he says.</i>                       | 77 | 't Is al geen Evangelii wat hy zegt.                                   |
| 78 | <i>He has one foot in the Grave.</i>                            | 78 | Hy gaat met den eenen voet in 't Graf.                                 |
| 79 | <i>You halt before you are lame.</i>                            | 79 | Gy schreeuwt eer men u eens aanroert.                                  |
| 80 | <i>Harm watch, harm catch.</i>                                  | 80 | Die eenen anderen vangen wil raakt zelf eerst in 't net.               |
| 81 | <i>The more haste the worse speed.</i>                          | 81 | Hoe meerder haast minder spoed.  |
| 82 | <i>He has bit the nail upon the head.</i>                       | 82 | Hy heeft den spyker op den kop geslagen.                               |
| 83 | <i>His heart is at his heels.</i>                               | 83 | 't Hart is hem in de schoenen gezonken.                                |
| 84 | <i>He cannot hold a born in his mouth, but he must blow it.</i> | 84 | Hy kan niet zwygen al stond hem een mes op de keel.                    |
| 85 | <i>Home is home, be it ever so homely.</i>                      | 85 | Oost, West, 't huys best.  |

406      Engelsche en Nederduytsche

- |   |   |
|---|---|
| <p>86 <i>Gotten by book or crook.</i></p> <p>87 <i>They must hunger in frost, that will not work in heat.</i></p> <p>88 <i>A hungry horse makes a clean manger.</i></p> <p>89 <i>An Inch breaks no squares.</i></p> <p>90 <i>His shoes are made of running leather.</i></p> <p>91 <i>Shew me a liar, and I'll shew you a thief.</i></p> <p>92 <i>Like Master like man.</i></p> <p>93 <i>Little strokes fell great Oaks.</i></p> <p>94 <i>Many a little makes a mickle.</i></p> <p>95 <i>He has a maggot in his pate.</i></p> <p>96 <i>He made a Mountain of a mole-bill.</i></p> <p>97 <i>A man or a mouse.</i></p> <p>98 <i>Many hands make light work.</i></p> <p>99 <i>Many men, many Minds.</i></p> <p>100 <i>No mill no meal.</i></p> <p>101 <i>Misfortunes seldom come alone.</i></p> | <p>86 Met recht of onrecht verkreegen.</p> <p>87 Die 's zomers niet werken wil, moet 's winters honger lyden.</p> <p>88 Een hongerige Iuys byt scherp.</p> <p>89 Een Beuzeling breekt geen koop.</p> <p>90 Hy loopt altyd te post.</p> <p>91 Wys my eenen Leugenaar en ik wys u eenen dief.</p> <p>92 Gelyk de Meester is zo is ook de knecht;</p> <p>93 Klyne slaagen vellen groote eyken.</p> <p>94 Veel kleyntjes maaken een grootje.</p> <p>95 De bolwurm steekt hem.</p> <p>96 Hy maakt van een scheet een donderslag.</p> <p>97 Alles of niet met al.</p> <p>98 Veel handen maaken ligt werk.</p> <p>99 Zo veel hoofden, zo veel zinnen.</p> <p>100 Geen werk geen loon.</p> <p>101 Een ongeluk komt zelden alleen.</p> |
|---|---|

- |   |   |
|---|---|
| 102 <i>Money makes the mare to go.</i>                                      | 102 Geld maakt vrienden.                                  |
| 103 <i>Money makes the man.</i>   | 103 Geld maakt aanzienlyk.                                |
| 104 <i>Like Mother like daughter.</i>                                       | 104 Zo de moer is zo is ook de dochter.                   |
| 105 <i>A mouse that has but one hole is easly taken.</i>                    | 105 't Is een arme muys die maar een hol heeft.           |
| 106 <i>Much would have more.</i>  | 106 Geldt stopt geen gierigheid.                          |
| 107 <i>Need makes the old wife trot.</i>                                    | 107 Honger is een scherp zwaard.                          |
| 108 <i>New Lords, New laws.</i>   | 108 Nieuwe Heeren, Nieuwe Wetten.                         |
| 109 <i>Where nought is to be had, the King must lose his right.</i>         | 109 Daar niet is, verliest de Keizer zyn regt.            |
| 110 <i>Oft goes the Pitcher to the well, but at last comes broken home.</i> | 110 De kruyk gaat zo lang te water tot dat ze breekt.     |
| 111 <i>Old Birds are not caught with chaff.</i>                             | 111 Oude Voſſen zyn quaad te vangen.                      |
| 112 <i>Young men may die, old men must.</i>                                 | 112 Jonge luyden kunnen, maar oude luyden moeten sterven. |
| 113 <i>Might over comes right.</i>  | 113 Recht moet voor gewelt wyken.                         |
| 114 <i>Must is for the King.</i>  | 114 Moeten is dwang.                                      |
| 115 <i>Once a Knaves never an honest Man.</i>                               | 115 Die eens steelt is altyd een dief.                    |
| 116 <i>One mans meat is another mans Poison.</i>                            | 116 D' een zyn dood is d' ander zyn brood.                |

408      Engelfche en Nederduytfche

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 117 | <i>One swallow makes<br/>no summer.</i>                                 | 117 | Een zwaluw maakt<br>geen zomer.  |
| 118 | <i>If one will not, ano-<br/>ther will.</i>                             | 118 | Is de een traag, de<br>ander is graag.   |
| 119 | <i>Opportunity makes<br/>Thieves.</i>                                   | 119 | Gelegenheid maakt<br>Dieven.   |
| 120 | <i>Out of fight, out of<br/>mind.</i>                                   | 120 | Uyt het oog, uyt<br>het hart.  |
| 121 | <i>Every one likes his<br/>own best.</i>                                | 121 | Elk meent dat zyn<br>Uyl een Valk is.  |
| 122 | <i>No Pains, no gains.</i>  | 122 | Geen winst zonder<br>moete.  |
| 123 | <i>That penny is well<br/>spent that saves a<br/>groat.</i>             | 123 | Die een stuyver uyt-<br>geeft om 'er vier mee<br>te bespaaren besteed<br>zyn geld niet quyt-<br>lyk. |
| 124 | <i>A penny sav'd is two-<br/>pence Got.</i>                             | 124 | 't Geene men be-<br>spaat, is allereerst<br>gewonnen.  |
| 125 | <i>Penny wise and<br/>pound foolish.</i>                                | 125 | Deun in 't klein en<br>ruym in 't groot.   |
| 126 | <i>To buy a pig in a<br/>poke.</i>                                      | 126 | Een kat in een zak<br>koopen.  |
| 127 | <i>He had needs rise<br/>betimes, that would<br/>please every body.</i> | 127 | Die 't yder een var-<br>pas wil maaken moe-<br>al vroeg opstaan.                                     |
| 128 | <i>Poverty begets devi-<br/>ces.</i>                                    | 128 | Armoede zoekt lif-<br>te.  |
| 129 | <i>Quick at meat, and<br/>quick at work.</i>                            | 129 | Gaauw eeten, en<br>gaauw werken.   |
| 130 | <i>Good ware makes<br/>quick markets.</i>                               | 130 | Goede waargaat vel<br>af.  |
| 131 | <i>He's as rich as a new<br/>shorn sheep.</i>                           | 131 | Hy is zo kaal alseen<br>een neet.  |

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 132 | <i>Soon ripe, soon rotten.</i>                          | 132 | Vroeg ryp, vroeg rot.  |
| 133 | <i>Many talk of a Robinhood who never shot his bow.</i> | 133 | 't Zyn allen geen koks die lange mesfen draagen.                     |
| 134 | <i>Rome was not built in a Day.</i>                     | 134 | Keulen en Asken is niet op eenen dag gebouwd.                        |
| 135 | <i>To twist a rope of sand.</i>                         | 135 | Iets onmoogelyks by der hand vatten.                                 |
| 136 | <i>Sadness and gladness succeed each other.</i>         | 136 | Na Regen, Zonne schyn.   |
| 137 | <i>He can sail with every wind.</i>                     | 137 | Hy maalt met alle winden.  |
| 138 | <i>Shameless craving must have a shamefull nay.</i>     | 138 | Op een onbeschaamde eisch past een onbeschaamde weigering.           |
| 139 | <i>Still waters run deep.</i>                           | 139 | Stille waters hebben diepe gronden.                                  |
| 140 | <i>Spare to speak, and spare to speed.</i>              | 140 | Door al te bloode te zyn verliest men somtyds een goede gelegenheid. |
| 141 | <i>To starve in a Cooks shop.</i>                       | 141 | Voor de Kombuis dood blyven.   |
| 142 | <i>It is good to have two strings to a Bow.</i>         | 142 | 't Is goed twee pylen tot zyn boog te hebben.                        |
| 143 | <i>He bath the world in a string.</i>                   | 143 | 't Gaat hem alles naar wensch.                                       |
| 144 | <i>A new Broom sweeps clean.</i>                        | 144 | Nieuwe bezems vegen schoon.  |
| 145 | <i>Sweep before your own door.</i>                      | 145 | Moei u met u eigen werk.   |



410 Engelsche en Nederduytsche

146 *After sweet meat comes sour sauce.*

147 *One tale is good till another be told.*

148 *Talk is but talk, but money buys Land.*

149 *You may as well talk to the Wall.*

150 *He that will thrive, must rise as free. He that has thriven, may by till seken.*

151 *Too much of one thing is good for nothing.*

152 *Contentment is the greatest wealth.*

153 *'T is an illwind that blows no body profit.*

154 *To throw the House out of the Windows,*

155 *When the wine is in, wit is out.*

156 *To commit the sheep to the wolf.*

157 *No Gold without Dross.*

158 *To be quast in ones design.*

159 *I'll win the Horse or*

146 *Naa zoetkomt zuns.*

147 *Zo lang men de eene partye maar gehoord heeft, zou men denken dathy gelyk had.*

148 *Woorden vullen geen zak, maar Geld is de leurs.*

149 *'t Is als of men tegen een oven gaspt.*

150 *Die ryk wil worden moet vroeg opstaan; Maar die ryk geworden is mag wel langer slaapen.*

151 *Te veel is ongezont.*

152 *Vergenoegtheid is de grootste Rykdom.*

153 *In 't slimste quaad is doorgaans nog iets goeds.*

154 *Zich uytgelaaten aan stellen.*

155 *Wanneer de Wyn is in de man, dan is de wysheid in de kan.*

156 *De kat de kaas beveelen.*

157 *Geen Goud zonder schuym.*

158 *Van Duynkerken ten haaring vaaren:*

159 *Ik zal 'er haaring of loofe*

- loose the saddle.*
- 160 *It is a Dangerous Business to meddle with.*
- 161 *It was a Bloody fight.*
- 162 *To wake a snaph cur.*
- 163 *His Candle burns within the socket.*
- 164 *Charges must be made if one will gain.*
- 165 *To come home with Disgrace.*
- 166 *Money Governs the world.*
- 167 *A fond Mother makes a bad Child.*
- 168 *Like Mother like Daughter.*
- 169 *In at one Ear, and out at the other.*
- 170 *It is now out of date.*
- 171 *He that is first ready has choice of tools.*
- 172 *To meet with a repulse.*
- 173 *He makes every one pay according to their ability.*
- 174 *He has sown his wild Oats.*
- 175 *To carry Coals to Newcastle.*
- kuyt van hebben.
- 160 Het is een heet hang yzer om aan te tasten.
- 161 Hei ging 'er heet van den rooster.
- 162 Quaade honden wakker maaken.
- 163 Zyn kaars brandt in de pyp.
- 164 Geld wind Geld.
- 165 Met de kous op 't hoofd 't huys komen.
- 166 Geld is de leus.
- 167 Mal moertje mal kindtje.
- 168 Zo moeder zo dochter.
- 169 Het eene oor in, en 't ander uyt.
- 170 Men doet nu niet meer zo.
- 171 Die eerst in de Boot is heeft keur van riemen.
- 172 Een Blaauwe scheen loopen.
- 173 Hy scheert de schaa-pen naar dat zy wol hebben.
- 174 Hy heeft zyne kinderschoenen versmeeten.
- 175 Sparren na Noorwe-

- 176 *It is an easy thing to learn at another mans Cost.*  
 177 *To hit the mark.*  
 178 *Still persons are generally thinking men.*  
 179 *Don't spend above what you can get.*  
 180 *To send one a sleeveless errand.*  
 181 *Time stays for no one.*  
 182 *Birds of a feather flock together.*  
 183 *He is always ready to be an obstacle.*  
 184 *Make an estimate before you begin.*  
 185 *The reward sweetens the pains.*  
 186 *In a very healthy condition.*  
 187 *To fish in troubled waters.*  
 188 *To miss one's aim.*  
 189 *He'll fly before he's sledg'd.*  
 190 *When the fox can't reach the Grapes, he says they are not ripe.*  
 191 *He asks what he knows already.*
- ge brengen.  
 176 Hy spiegelt zich zacht, die zich aan een ander spiegelt.  
 177 Den spyker op het Hooft slaan.  
 178 Stille menschen zyn denkende menschen.  
 179 Zet uwen stok niet verder dan gy springen kunt.  
 180 Iemand van stuurboord tot Bakboord stuuren.  
 181 De tyd staat niet stil.  
 182 Men ziet geen uylen by bontekraaijen.  
 183 Hy legt altyd dwars in 't vaar water.  
 184 Verzint eer gy begint  
 185 Het loon verzoet den arbeid.  
 186 Zo gezond als een Visch.  
 187 In troebel water vissen.  
 188 Achter't net visschen.  
 189 Hy wil vliegen eer hy vleugels heeft.  
 190 Hy slacht de Vos, die zeld de druiven zyn zuur.  
 191 Hy vraagt naar den bekende weg.

- |   |   |
|---|---|
| 192 <i>Talking won't do<br/>the Business.</i>   | 192 <i>Praatjes vullen geen<br/>zakken.</i>   |
| 193 <i>He makes a great stir<br/>about nothing.</i>                                     | 193 <i>Hy maakt veel werks<br/>over niets.</i>  |
| 194 <i>That's the reward<br/>due to such things.</i>                                    | 194 <i>In zulke waters vangt<br/>men zulke Viſſchen.</i>  |
| 195 <i>He perished before he<br/>knew the danger of<br/>Business.</i>                   | 195 <i>Hy is verdrinken eer<br/>hy water kende.</i>   |
| 196 <i>He has a fair gale of<br/>fortune.</i>   | 196 <i>Het gaat hem naar<br/>wenſch.</i>  |
| 197 <i>To ſeek no evaſions.</i>   | 197 <i>Recht door zee gaar.</i>   |
| 198 <i>It is good tradeing<br/>with a ſtanding in-<br/>come.</i>                        | 198 <i>Onder een ſtaande<br/>zeiltje is't goed roe-<br/>jen.</i>  |
| 199 <i>He that will not<br/>when he may.<br/>When he ſain would<br/>ſhall have nay.</i> | 199 <i>Weigert geen goed<br/>dat u aangeboden is,<br/>want daar naa als gy<br/>het zoekt zulje't niet<br/>vinden.</i> |
| 200 <i>A merchant of Eels<br/>ſkins.<br/>A pitifull pedlar.</i>                         | 200 <i>Een Koopman van<br/>Aals vellen.</i>   |
| 201 <i>Ill weeds grow a pace.</i>   | 201 <i>Onkruid vergaat niet</i>   |
| 202 <i>Idleneſs is the mother<br/>of all vices.</i>                                     | 202 <i>Een luy menſch is des<br/>duyvets oorkuſſen.</i>   |

E I N D E.







